

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220823

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 491435/1341 Accession No. 1271

Author Yates, W.

Title Introduction to Hindustani language.

This book should be returned on or before the date
last marked below.

INTRODUCTION

THE HINDOOSTANEE LANGUAGE:

IN

THREE PARTS.

SECOND EDITION, IMPROVED.

BY

REV. W. YATES,

AUTHOR OF A SUNSCRIT GRAMMAR ON A NEW PLAN, &c.

Calcutta:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS; AND SOLD BY MESSRS.
W. THACKER AND CO. ST. ANDREW'S LIBRARY; MR. T.
OSTELL; AND ALL OTHER BOOKSELLERS.

1836.

THE PREFACE.



THE Hindoostanee language, from the extent to which it is spoken, and from the capacity which it possesses of expressing ideas on any subject with facility, deserves the attention of every European in this country. The design of the present publication is, to supply a short and easy introduction to this popular tongue.

It must be observed, that the Hindoostanee or Oordoo differs essentially from the Hindee or Hindooee, the former being derived principally from the Arabic or Persian, and the latter from the Sanscrit. The inflections of both being the same, and the strange admixture of them that frequently obtains, where both are spoken in the same city, have led some to the erroneous conclusion, that they are the same language; whereas the Oordoo is *peculiar in its application* to the Moosulman population in every part of India, while the Hindooee *applies* only to the Hindoos in the Upper Provinces.

The work is divided into three parts, and contains a Grammar, a Vocabulary, and a select assortment of Reading Lessons. The Arabic character is used throughout. To assist the learner in acquiring the alphabet, and a correct pronunciation, the words of the Vocabulary have been expressed in the Roman, as well as the Arabic, character.

The first part of this volume, though concise, will be found to contain all the important grammatical rules that are to be met with in much larger works. Condensation, perspicuity, and arrangement have been the great objects at which the author has aimed. The Syntax of the different parts of speech has been intermixed with the Etymology, in order to save the multiplying of chapters, and with a view of comprising every thing necessary to be said on one subject in one place, which is an important advantage, when it can be secured without creating confusion. Both the size and design of the work prevented the introduction of a regular system of Prosody ; this is not considered as a part of Grammar by the Natives, and if included in it, could be studied with profit only by those who are acquainted with the Arabic and Persian languages.

The second part contains a Vocabulary of nouns, adjectives, and verbs. In supplying the list of substantives, an attempt has been made to remove the difficulty arising from their gender, which is confessedly a source of great perplexity to a learner, both in speaking and in writing. It is so, because the gender of the noun affects the final terminations of adjectives, pronouns, and verbs to such an extent, that it is impossible for a person, with certainty in his own mind, to speak or write a single sentence correctly without a knowledge of it. If the substantive is feminine, adjectives ending with a vowel must be changed to agree with it ; as *boora admee*, a bad man ; *booree cheez*, a bad thing. If the substantive is feminine, the possessive case of all the pronouns must, like the adjectives, be made to agree with it ; as, *maira ghur*, my house ; *mairee kitab*, my book. In like manner the verbs must agree with their nominative case, not only in number and person, but also in gender ; as, *admee ata*, the man comes ; *ourut atee*, the woman comes. This being the case, it is desirable that some plan should be adopted, by which the learner may be able to distinguish a feminine from a masculine noun. No rules of grammar are found sufficient for this purpose, as may be seen

from the confession of the best grammarians. “ Males and females are naturally masculine and feminine, whatever their terminations may be : *ee*, *t*, *sh*, are in general feminine, while *a*, *u*, and all the rest, there being no neuter in Hindoostanee, may be treated as masculine finals, till the scholar learns the reverse from practice, the grammar, and dictionary*.” “ Rules on the subject of gender are extremely vague in the Hindoostanee, and practice in the language must be appealed to as the only sure guide†.” Committing the subject, however, entirely to practice, leaves the student in a labyrinth for a considerable period, which, to a mind resolved on certainty, is far from being happy. With a view, therefore, to remove this difficulty, a list of the nouns contrary to, or not to be accounted for by rule, has been given in the second part : these being known, all others may be considered as regular, according to the rules of the grammar. To these a list of such regular nouns as occur in the Reading Lessons has been added, by which addition the work is made complete ; the first and second parts now containing an explanation of the words that occur in the third.

* Gilchrist.

† Shakespeare.

The third part consists of Reading Lessons, and is divided into five chapters, each containing a number of sections. The first chapter is a collection of simple sentences, familiar and moral : the second, a selection of short and easy fables : the third, a collection of anecdotes, partly from the Hindee Story Teller, and partly translated from English : the fourth, a selection of stories from the Khirud-Ufroz : and the fifth, of argumentative pieces from the Ikhwan-oos Soofa. Care has been taken that all the Reading Lessons should be pure Hindoostanee, without that admixture of Sanscrit words, which is sometimes admitted ; and the chapters have been so arranged, as to rise one above another in difficulty : so that, after being perfectly master of these, the student will be able to proceed to any other work in Hindoostanee.

The author is sensible, that there are persons in this country who might have executed the task, which he has undertaken, in a much better manner ; but as their time is chiefly occupied in more important, or more pressing engagements, and as the want of an introductory work of this kind was once felt by himself, and he has no doubt is still felt by many others, he thought

himself justified in making this attempt, hoping that it might prove useful to such as are commencing the study of the Hindoostanee language.

Since this second edition has been in the Press, the propriety of writing the Hindoostanee in the Roman character has been warmly advocated ; and a systematic scheme, after the plan of Sir Wm. Jones, adopted for that purpose. The friends of that system having requested me to allow them to commence this work, I cheerfully consented ; and have the pleasure now to state, that a third edition, in the Romanized form, will shortly make its appearance.

CONTENTS.

PART I.—GRAMMAR.

Page

CHAP. I. Of the Letters, &c.	1
CHAP. II. Of Nouns,	7
(1) Of the Declension of Nouns,	7
I. Declension,	8
II. Declension,	10
(2) Of Gender,	12
(3) Of Number,	14
(4) Of Case,	15
CHAP. III. Of Adjectives,	21
CHAP. IV. Of Pronouns,	26
(1) Personal Pronouns,	26
(2) Relative Pronouns,	29
(3) Interrogative Pronouns,	31
(4) Adjective Pronouns,	32
CHAP. V. Of Verbs,	37
Paradigm of the Verb <i>To Be</i> ,	39
Paradigm of a Regular Transitive Verb, in the Active Voice,	42
Paradigm of a Regular Intransitive Verb, in the Active voice,	46
Paradigm of a Regular Transitive Verb, in the Passive Voice,	50
Of the Moods, Tenses, and Construction of the Verbs,	54
CHAP. VI. Of Indeclinable Words,	66
(1) Adverbs,	66
(2) Prepositions,	69
(3) Conjunctions,	71
(4) Interjections,	72

	<i>Page</i>
CHAP. VII. Of Derivative and Compound	
Words,	73
(1) Nouns,	73
(2) Adjectives,	77
(3) Of Verbs,	79
APPENDIX,	85
(1) Specimen of Parsing,	85
(2) Grammatical Terms, in the order of the parts of Speech,	92
(3) Days in the Week,	96
(4) Months in the Year,	96

PART II.—A VOCABULARY.

CHAP. I. Of Nouns,	99
(1) Nouns regularly Masculine and Feminine occurring in the Reading Lessons,	99
(2) Irregular Masculine Nouns,	124
(3) Arbitrary and Irregular Feminine Nouns,	128
CHAP. II. Of Adjectives,	161
(1) Common,	161
(2) Numerical,	182
CHAP. III. Of Verbs,	185
(1) Of Transitive or Active Verbs,	185
(2) Intransitive or Neuter Verbs,	191
(3) Compound Verbs,	195

PART III.—READING LESSONS.

CHAP. I. Select Sentences,	213
(1) Familiar,	213
(2) Moral,	227
CHAP. II. Fables,	253
The Deer and the Fox,	253
The Hares and the Eagles,	253
The Gardener and his Herbs,	254

	<i>Page</i>
The Man and his Idol,	254
The Wolf and the Lion,	255
The Boy and the Scorpion,	255
The Cat and the File,	256
The Hawks and the Cocks,	256
The Dog and the Hare,	257
The Goose and the Swallow,	257
The Deer and the Lion,	258
The Dog and the Fox,	259
The Belly and the Members,	259
The two Cocks,	260
The Fly and the Ox,	260
Man and Death,	261
The Blackamoor,	262
The Lion and the two Bullocks,	262
The Boy falling into the River,	263
The Sun and the Wind,	263
The Wolves drinking up the Water to get at the Hides,	264
The Tortoise and the Hare,	265
The Lion and Fox,	265
The Pigeon,	266
The Dog and the Blacksmith,	267
The Man and the Mare,	267
The Man and the Hog,	268
The Deer and the Ass,	269
The Bird and the Crow,	269
The Stag drinking,	270
The Spider and the Bee,	271
The Bramble,	272
The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey,	272
The sick Lion, the Fox, and the Wolf,	273
The Pigeon and the Crow,	274
CHAP. III. Anecdotes,	276
The Duty of Kings,	276
Eating, when proper for the Rich and the Poor,	276
Plato's Saying,	276

	<i>Page</i>
As you do to others, it will be done to you, ...	277
The five Virtues and Vices of Men, ...	277
Devotion and Liberality commended, ...	277
The Man and the Lion, ...	278
Luckman's Advice to his Son, ..	278
Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion,	278
The Miser displayed, ...	279
The Fulfilment of a bad Promise avoided, ...	279
The Saying of Titus Vespasian, ...	280
What Youth ought to learn, ...	280
The Miser refusing his Ring, ...	281
The Remembrance of Justice and Oppression eternal, ...	281
The Advantages of Sovereignty, ...	281
The Physician's Advice, ...	282
Pride mortified, ...	282
The industrious and idle Youth, ...	283
Kings have no cause to complain of the Instabi- lity of Fortune, ...	283
The best Friends and worst Enemies of Satan described, ...	283
The Advantages of Learning, ...	284
Gaming the worst of Vices, ...	284
Cheating detected, ...	285
The Impertinent Man reproved, ...	285
The Frugal Youth and the Spendthrift, ...	286
Friendship destroyed by Elevation in Rank, ...	286
Termination of Vain Delights, ...	287
The Monarch's Pride mortified, ...	287
The considerate Man, ...	287
Alexander's Manner of bestowing Gifts, ...	288
Singular Artifice, ...	288
The two Painters, ...	289
The Logician and the Swimmer at Sea, ...	290
The Dervaish, the Grocer, and the Judge, ...	290
The diligent and indolent Boy, ..	291

	<i>Page</i>
Two Women quarrelling for a Child, ...	291
The Thieves detected, ...	292
Trial of Youthful Sagacity, ...	293
The courageous and the fearful Youth, ...	293
Love of the Marvellous reprov'd, ...	294
The faithful Servant, ...	295
Filial Affection, ...	296
The two Travellers, ...	297
Great Regard to Exteriors reprov'd, ...	298
The Man who fell among Thieves, ...	298
The Saying of Cicero, ..	299
Æsop's Advice to his Master, ...	300
An Artifice to get Money restored, ...	301
The King and his Viziers, ...	302
The diligent and indolent Scholar, ...	303
Money regain'd by Artifice, ...	304
The Dutiful Youth rewarded, ..	306
Damon and Pythias, ...	307
CHAP. IV. Moral Stories, . .	310
The Physician and his Patient, ...	310
The Arab and the Baker, ...	311
The Persian and the Merchant, ...	312
The Huntsman and the Fox, ...	313
The Dervaisb and the Confectioner, ...	314
The Oppressor punished, ...	315
The Gardener and the Nightingale, ..	317
A Mortal Life with Society preferable to Immor- tality without it, ...	318
The Merchant and his Friend, ..	320
The Tyrannical King, ...	322
The Farmer and the Mice, ..	324
The Revealer of Secrets punished, ...	326
The discontented Travellers, ...	328
The envious Man and the Ascetic, ...	330
The King and his Hawk, ..	333
How to guard against Anger, ...	335
The two Friends, ...	338

	<i>Page</i>
The King and the Ascetic,	342
The Judge and his Monkeys,	346
The Merchant and his two Sons discoursing on Fate,	350
CHAP. V. Controversy between Men and Animals, respecting their natural Rights,	354
(1) The original State of Men and Animals, and the Beginning of the Controversy between them before the King of the Genii, in an Island where the Men had been ship- wrecked,	354
(2) Man claims Authority over the Animals, from the Superiority of his Form, Wisdom, &c. ; to which they reply, ...	358
(3) Man defends his right to rule, from the power he has of selling Animals, &c. ; to which they reply, ...	360
(4) The Assembling of all Parties, after their Private Consultations, ...	361
(5) The Jackal, the Representative of the Lion, the King of Beasts, examined, ...	363
(6) The Parrot, the Deputy of the Chief of Birds, examined, ...	365
(7) The Frog, the Deputy of the King of Reptiles and Fishes, examined, ...	367
(8) The Representative of the Bees examined,	370
(9) The Men questioned ; their Replies, and the Objections of the Animals to them, ...	374
(10) Conclusion of the Controversy, ...	389

ERRATA.

<i>Page</i>	<i>line</i>	<i>Error.</i>	<i>Correction.</i>
17	20	When the nom.	When no nom.
25	9	are	is
31	22	to or from what	to or for what
44	5 & 12	hadst—have	hast—had
48	4 & 5	have—hast	had—hadst
79	11	in attention	inattentive
115	15	ghurab	ghuzub
232	3	عقل مند سے	دوست سے
359	19	فعل سے حکمت	فعل حکمت سے

CHAPTER I.

Of the Letters, &c.

THE letters of the Hindoostanee language, like its words, are derived chiefly from the Arabic and Persian.

<i>Letters.</i>	<i>Contr.</i>	<i>Powers.</i>	<i>Names.</i>	<i>Letters.</i>	<i>Contr.</i>	<i>Powers.</i>	<i>Names.</i>
ا*		<i>a</i>	<i>alif†</i>	ص	ص	<i>s</i>	<i>swad</i>
ب	ب	<i>b</i>	<i>bay</i>	ض	ض	<i>z</i>	<i>zwad</i>
پ	پ	<i>p</i>	<i>pay</i>	ط		<i>t</i>	<i>toay</i>
ت	ت	<i>t</i>	<i>tay</i>	ظ		<i>z</i>	<i>zoay</i>
ث	ث	<i>s</i>	<i>say</i>	ع	ع	<i>a</i>	<i>ign</i>
ج	ج	<i>j</i>	<i>jeem</i>	غ	غ	<i>gh</i>	<i>ghign</i>
چ	چ	<i>ch</i>	<i>chay</i>	ف	ف	<i>f</i>	<i>fay</i>
ح	ح	<i>h</i>	<i>hay</i>	ق	ق	<i>q</i>	<i>qaf</i>
خ	خ	<i>kh</i>	<i>khay</i>	ک	ک	<i>k</i>	<i>kaf</i>
د		<i>d</i>	<i>dal</i>	گ	گ	<i>g</i>	<i>gaf</i>
ذ		<i>z</i>	<i>zal</i>	ل	ل	<i>l</i>	<i>lam</i>
ر		<i>r</i>	<i>ray</i>	م	م	<i>m</i>	<i>meem</i>
ز		<i>z</i>	<i>zay</i>	ن	ن	<i>n</i>	<i>noon</i>
ژ		<i>zh</i>	<i>zhay</i>	و		<i>w</i>	<i>waw</i>
س	س	<i>s</i>	<i>seen</i>	ه	ه	<i>h</i>	<i>hay</i>
ش	ش	<i>sh</i>	<i>sheen</i>	ی	ی	<i>y</i>	<i>yay</i>

* When the letters are used as medials or finals, a small stroke is added to join them, which the learner must not mistake for an additional letter, as ل *a*, ب *b*, &c.

† In this work *a* is always long like *a* in *mar* ; *i* short, as in *fin* ; *ī*, or *y*, as a vowel long, as *i* in *wine* ; *o* long as in *no* ; and *u* short as in *tub*. All the diphthongs regular, as in English, as *bay*, *seen*, *noon*, &c.

Some of the preceding letters are altered or compounded, to represent certain sounds which are of Hindee origin ; thus ङ and ञ are distinguished by a stroke over them (ङ̣ ञ̣), to shew that they are linguals, and not dentals. Some distinguish them by writing the letter over them, thus ङ̣̣; and others by making two additional dots over them, thus (ङ̣̣̣̣)

र is marked in like manner (र̣) when it is pronounced like a French *r*.

न has no dot inserted when it is simply nasal like the French *n*, and not pronounced fully : this happens chiefly when it occurs as the final of an inflection. Two dots are inserted by some, to mark this distinction, as न̣̣

अ is united with many letters in the alphabet, in which situation it changes the simple letter into an aspirate, as अ̣ th, अ̣̣ jh, अ̣̣̣ chh, अ̣̣ dh, अ̣̣̣ kh. When a union is not formed with another consonant, अ̣ is most commonly used.

ऐ is written for a final अ̣ or अ̣̣, and is pronounced like *ai* in *main* ; as पुरदैक purdaiko, *to* or *for a screen*, from पुरदै ; ओस्कै ooskay, *his*, for ओस्कै

The alphabet modified by these alterations, stands thus :—

अ̣ *a, alif*. Its power varies according to the mark placed over or under it, as अ̣̣ a, अ̣̣̣ ā, अ̣̣̣̣ i, अ̣̣̣̣̣ u.

ब̣ *b, bay*, pronounced like the English *b*.

८ bh, bhay, like *b* with an aspiration, sensibly expressed, yet closely as one letter.

२ p, pay, like *p* in *part*.

५ ph, phay, the aspirate of the preceding.

३ t, tay, the provincial sound of *t* in the word *latter*.

५ th, thay, the aspirate of the above.

३ ṭ, ṭay, pronounced like *t* in *tell*.

५ tḥ, tḥay, the aspirate of the above.

३ ṣ, ṣay, like *s* in *sin* ; with the Arabs, more like *th* in *though*.

२ j, jeem, like *j* in *judge*.

५ jh, jhay, the aspirate of the preceding.

२ ch, chay, like *ch* in *church*.

५ chh, chhay, the aspirate of the above.

२ h, hay, as *h* forcibly expressed.

२ kh, khay, a guttural sound like the Greek *χ*.

३ d, dal, pronounced like *d* in *ladder*.

२ dh, dhal, the aspirate of the above.

३ ḍ, ḍal, pronounced like *d* in *date*.

२ dḥ, dh̄al, the preceding letter aspirated.

३ z, zal, like *z* in *zone*.

२ r, ray, like *r* in *rude*.

२ ṛ, ṛay, like the French *r*.

५ rh, rhay, the same aspirated.

२ ẓ, ẓay, like *z* in *zeal*.

२ zh, zhay, like the French *j*.

س s, *seen*, like *s* in *see*.

ش sh, *sheen*, like *sh* in *shine*.

ص s, *swad*, like the common *s*.

ز z, *zwad*, like the English *z*.

ت t, *toay*, like *t* in *toad*.

ذ z, *zoay*, like the common *z*. These last four letters seem retained in the Hindoostanee rather to mark words of Arabic origin, than to express any peculiarity of sound.

ا ign. This in words is generally pronounced like *a* or *i*, sometimes long and sometimes short.

ه gh, *ghign*, pronounced strongly in the throat as in the act of gargling.

ف f, *fay*, like *f* in *fancy*.

ق q or k, *qaf*. This must be pronounced in the throat, so as to give a sort of clinking sound, like *q* in *clique*.

ك k, *kaf*, like *k* in *kind*.

خ kh, *khay*, the aspirate of the above.

گ g, *gaf*, like *g* in *give*.

غ gh, *ghay*, the aspirate of the preceding.

ل l, *lam*, like *l* in *lame*. When doubled it is expressed thus, as الله *God*; when compounded with l, as لا, *sublime*.

م m, *meem*, like the English *m*.

ن n, *noon*, like *n* in *news*.

و n, *noon*, like the French *n*.

و *w*, *waw*, like *w* in *way*.

ح *h*, *hay*, like *h* in *horse*.

ي *y*, *yay*, sometimes like *y* in *your*; and sometimes like *y* in *truly*.

The other orthographical signs are as follows:—

زبر *zubur* is used for a short *a* or *u*, as برتن *burtun*, a *dish*.

زير *zair* is used for a short *e* or *i*, as انصاف *in-saf*, *justice*.

پیش *paish* is used for a long *u* or for *oo*, as ظلم *zoolm*, *oppression*.

In this work the marks *zair* and *paish* are always given, and when no mark is applied to a consonant requiring a vowel point, *zubur* is to be understood.

تشديد *tushdeed* shews that the letter is doubled, as قصه *qissuh*, a *tale*.

جزم *juzm* shews that the consonant does not admit a vowel point, as in the word *juzm*, and not *juzum*. This mark is frequently understood, and but seldom expressed.

مده *mudduh* signifies that the vowel must be lengthened in sound, as آب *water*.

همزه *humzuh* denotes a slight suppression of the voice in the pronunciation of the vowel, as اب *ub*.

و *wuṣl* joins two Arabic words together, the last of which begins with the article ال, as *بَيْتُ أَلْأَمَالِ a treasury*.

تَنْوِينٌ *tunween*. These marks are used to distinguish the cases of Arabic nouns, as nom. *بَيْتٌ a house*, gen. *بَيْتٍ of a house*, acc. *بَيْتًا a house*. If the article ال precedes or follows the word, one of the marks is dropped, as *الْبَيْتُ الْبَيْتُ*. These do not frequently occur in Hindoostanee.

° placed over ي and و shews that they are to be pronounced like *ai* and *o* in *air* and *so*; as *شَيْرٌ shair, a lion*; *جُو jo, who*.

^ placed over ي and و shews that they are to be pronounced long like *i* in *wine*, or *y* in *pyre*; and *ow* in *sow* or *ou* in *our*; as *مَيْنٌ myn, I*; *أُورُ our, and*. ° and ^ being of modern invention, are not used in many works; in this they are employed uniformly, from the conviction that no learner can pronounce the words correctly without them. To the inflections *و* *ی* *میں* and *کو* it was not thought necessary to apply these marks, as they occur so frequently, and are always pronounced as marked in the declensions.

CHAPTER II.

Of Nouns.

To nouns belong declension, gender, number, and case.

The declensions in Hindoostanee are two.

The genders are two, the masculine and the feminine.

The numbers are two, the singular and the plural.

The cases are eight, the nominative, the genitive or possessive, the instrumental, the dative, the objective or accusative, the ablative, the locative, and the vocative. The dative being always the same as the objective, is not repeated in the declensions.

(1) Of the Declension of Nouns.

After various attempts to reduce nouns to one or more regular declensions, according to their final letters, it appeared evidently more simple, and more conformable to the genius of the language, to class them according to their gender, and it is hoped that this classification will remove the obscurity arising from the total want of arrangement.

That the division of nouns into two declensions is not merely artificial, is plain from this, that the *second* declension is distinguished from the *first*, by its gender, by the formation of the nominative cases plural, and by its invariably ending with an immutable letter.

I. DECLENSION.

The first declension, consisting of nouns of the masculine gender, varies according to the final letter of the word, which is either mutable or immutable.

FIRST, MUTABLES.

Substantives ending with *l* and *s* are mutable, and change the *l* and *s* to *ے* when inflected in the singular, and drop them in like manner after the nominative case in the plural; as *بیٹا* *baita*, a son, *بندہ* *bunduh*, a slave.

	Singular.		Plural.
N.	بیٹا <i>a son.</i>		بیٹے <i>sons.</i>
G.	بیٹے کا <i>of a son.</i>	&c.	بیٹوں کا <i>of sons.</i>
I.	بیٹے نے <i>by a son.</i>		بیٹوں نے <i>by sons.</i>
O.	بیٹے سے <i>a son, to a son.</i>		بیٹوں کو <i>sons, to sons.</i>
A.	بیٹے کو <i>from a son.</i>		بیٹوں سے <i>from sons.</i>
L.	بیٹے میں <i>in a son.</i>		بیٹوں میں <i>in sons.</i>
V.	ای بیٹا <i>O son.</i>		ای بیٹو <i>O sons.</i>

بندہ *a slave*, is declined in exactly the same manner.

	Singular.		Plural.
N.	بندہ <i>a slave</i> .	N.	بندے <i>slaves</i> .
G.	بندے کا <i>of a slave, &c.</i>	G.	بندوں کا <i>of slaves, &c.</i>

The instrumental and vocative cases being peculiarly applicable to nouns of agency or animate beings, and comparatively seldom used to nouns signifying inanimate things, unless personified, may be omitted in the inflection of all such nouns: thus راستا *a road*, دانہ *grain*, &c. may be declined precisely like the preceding, with the omission of these cases. This remark applies to all inanimate things, whether masculine or feminine, and consequently to both the declensions.

خُدا *God*, اُستَا *a barber*, اُمرا *nobles*, بابا or پیتا *a father*, پیشوا *a leader*, دریا *a river*, راجا *a king*, دانا *a generous man*, سُودا *melancholy*, کَبِنا *poet*, گد *a beggar*, لا *a teacher*, مُلّا *a learned man*, and مرزا *a prince*, are exceptions, and neither change nor drop the final; as sing. nom. خُدا gen. خُدا کا, &c. plur. nom. خُدا gen. خُداؤں کا, &c.

Nouns ending with ة preceded by a long vowel, or two consonants without a vowel point connected with either of them, do not change the ة in the singular, nor drop it in the plural unless another ة precedes; as شاه *a king*: sing. nom. شاه gen. شاه کا, &c. plur. nom. شاه gen. شاه کا. So مُنہ *a mouth*, sing. gen. مُنہ کا plur. gen. مُنہوں کا.

SECONDLY, IMMUTABLES.

Masculines ending with a consonant or the vowel **ي** are immutable, and do not change or drop their final letter when inflected; as **مرد** *murd*, a man or male; *qazee* **قاضي** a judge.

Singular.	Plural.
N. مرد a man.	مرد men.
G. مرد کا of a man.	مردوں کا of men.
I. مرد نے by a man.	مردوں نے by men.
O. مرد کو a man.	مردوں کو men.
A. مرد سے from a man.	مردوں سے from men.
L. مرد میں in a man.	مردوں میں in men.
V. ای مرد O man.	ای مردو O men.

قاضي a judge, **آدمی** a man, and masculines ending with any consonant, are declined like **مرد** as,

Singular.	Plural.
N. قاضي a judge.	N. قاضي judges.
G. قاضي کا of a judge, &c.	G. قاضیوں کا of judges, &c.

بنیا a trader is declined like the regular noun **بنیا** but retaining the nasal letter, as **بنییس کا**, &c.

II. DECLENSION.

The second declension, consisting of nouns of the feminine gender, does not change or drop the last letter of the word, either vowel or consonant; but simply adds to it the different terminations. It differs however from the immutables of the first declension in the formation of its nominative cases plural, as **بیتنی** *baitee*, a daughter, **عورت** *ourut*, a woman.

Singular.	Plural.
N. بیٹی <i>a daughter.</i>	بیٹیاں <i>daughters.</i>
G. بیٹی کا <i>of a daughter.</i>	بیٹیوں کا <i>of daughters.</i>
I. بیٹی نے <i>by a daughter.</i>	بیٹیوں نے <i>by daughters.</i>
O. بیٹی کو <i>a daughter.</i>	بیٹیوں کو <i>daughters.</i>
A. بیٹی سے <i>from a daughter.</i>	بیٹیوں سے <i>from daughters.</i>
L. بیٹی میں <i>in a daughter.</i>	بیٹیوں میں <i>in daughters.</i>
V. ای بیٹی O <i>daughter.</i>	ای بیٹیاں O <i>daughters.</i>

Singular.	Plural.
N. عورت <i>a woman.</i>	عورتیں <i>women.</i>
G. عورت کا <i>of a woman.</i>	عورتوں کا <i>of women.</i>
I. عورت نے <i>by a woman.</i>	عورتوں نے <i>by women.</i>
O. عورت کو <i>a woman.</i>	عورتوں کو <i>women.</i>
A. عورت سے <i>from a woman.</i>	عورتوں سے <i>from women.</i>
L. عورت میں <i>in a woman.</i>	عورتوں میں <i>in women.</i>
V. ای عورت O <i>woman.</i>	ای عورتیں O <i>women.</i>

Feminines ending with *بی* are declined like بیٹی *a daughter*, and all others like عورت *a woman*; consequently feminines ending with *ا* or *ے* do not change or drop them like masculines. Thus ایذا *pain*, makes sing. nom. ایذا, gen. ایذا کا, &c. plural nom. ایذائیں, gen. ایذاؤں کا, &c. So جگہ *a place*, makes sing. nom. جگہ, gen. جگہ کا, &c. plural nom. جگہیں, gen. جگہوں کا, &c. The *ے* is necessarily dropped in the plural of the last word, because *ے* precedes. Those preceded by *بی* also drop the *ا* in the gen. plural, &c. and those preceded by *و*, sometimes add *ی*; as چڑیا *a bird*, plural gen. چڑیوں کا, &c. دوا *medicine*, plural gen. دواؤں کا, &c.

(2) *Of Gender.*

The gender of nouns, as far as it can be ascertained by their meaning or termination, will be considered in this place ; nouns the gender of which can be known by no rules, will be enumerated in the second part of this work.

Some nouns are recognized at once from their *meaning* to be masculine or feminine ; as مرد *a man*, عورت *a woman*, باپ *a father*, ما *a mother*, خصم *a husband*, جوڑ *a wife*, ملک *a king*, ملکہ *a queen*, بیل *an ox*, گای *a cow*.

The Persian words نر *a male*, and ماده *a female*, are sometimes used to distinguish the genders ; as نرگار *a bull*, ماده‌گار *a cow*, شیرنر *a tiger*, شیرماده *a tigress*.

Nouns ending in ش and ی are feminine : as بات *a word*, تلاش *search*, جای *a place*.

Nouns ending in any other letter besides those above mentioned are masculine ; as بچہ *a child*, پردہ *a skreen*, پاؤ *a foot*, تاج *a crown*, سر *the head*.

Denominatives, or words descriptive of profession, are masculine ; as کاسبی *a weaver*, کاغذی *a paper-maker*, نبی *a prophet*, درویش *a dervise*.

Dissyllables of Arabic origin, beginning with ت and having ی before the last consonant, are feminine ; as تاریخ *impression*, تاخیر *delay*, تادیب *correction*, تاریخ *date*, &c. تعویذ *an amulet*, is a solitary exception.

Some nouns which are feminine in the singular, become masculine when they take the Arabic plural, or *vice versa* ; as طرف F. *a side*, اطراف M. *environs*, مسجد F. *a mosque*, مساجد M. *mosques*, وقت M. *time*, اوقات F. *time*, ولد M. *a son*, اولاد F. *offspring*.

All nouns of Sanscrit origin ending with ل are feminine ; as كريا *favour*, پوجا *worship*.

Of the letters in the Alphabet, غ ع ض ص ش س ج ا are masculine, and the rest are feminine.

Compounds are of the same gender as the last word of which they are composed, as دفتر خانه M. *a book-room or office*, رستم گاه F. *a field of battle*.

Feminine nouns are formed from masculine ones by the terminations ن ي or ين ; as بيتا *a son*, بيتي *a daughter* ; شاه زاده *a prince*, شاه زادي *a princess* ; دولها *a bridegroom*, دلها *a bride* ; دھوبي *a washerman*, دھوئي *a washerwoman* ; بنيا M. *بنيايى* F. *a shopkeeper*, &c.

Sometimes اني and ني are used for the same purpose ; as مهتر M. مهتراني F. *a sweeper* ; مور *a peacock*, موراني *a peahen* ; آونت M. آونتي F. *a camel* ; باگه *a tiger*, باگهني *a tigress*.

A few are irregular in their formation ; as بهائي *a brother*, بهن *a sister* ; بيگ or خان *a lord*, بيگم or خانم *a lady* ; راجا *a king*, راني *a queen* ; رندا (obsolete) *a widower*, راند *a widow* ; سمر *a father-in-law*, ساس *a mother-in-law* ; شاعر *a poet*, شاعره or شاعره *a poetess* ; مامو *an uncle*, ممانى *an aunt* ; بهينس M. بهينسا F. *a buffalo* ;

چکوا *a wild drake*, چمکئی *a wild duck*; گورا *a cock-sparrow*, گوریا *a hen-sparrow*; م. ہتھی F. *an elephant*.

(3) *Of Number.*

The general method of forming the plurals from the singular may be seen in the declensions: it will be necessary therefore in this place to state only the additional methods that are occasionally adopted.

The plural of many masculine nouns being the same as the singular, it is often necessary to add some such words as سب *all*, and بہت *many*, to distinguish the plural, as گھر *a house*, سب گھر *the houses*.

When the noun is preceded by an adjective of number or quantity, the plural termination is often omitted, as دس عورت *ten women*, بہت بات *many words*.

The regular plural termination ون is used not only with the cases, but with the prepositions when the cases are omitted; as گھوڑن پر *upon horses*.

Nouns derived from the Persian sometimes form the plural by ان for the masculine, and ہا or جات for the neuter; as ساقیاں, ساقی *cup-bearers*; سال, سالہا *years*; صوبہ, صوبجات *provinces*.

Nouns derived from the Arabic occasionally take the Arabic plural, for the formation of which no regular rules can be given; as خط, خطوط *letters*; خبر, اخبار *news*; عنصر, عناصر *elements*; عالم, علما *the learned*; نبی, انبیا *prophets*; موجودہ, موجودات *beings*. To these plurals

the regular plural is sometimes needlessly added, as from *حُكْم* is formed *احكام* and *احكاموں* *commands*.

Words of *time* and *number* may take the plural termination *وں* in the nominative plural as well as the other cases ; so *برسوں*, *برس* *years* ; *دنوں*, *دن* *days* ; *مہینہ*, *مہینوں* *months* ; *پہروں*, *پہر* *watches* ; *ہزاروں*, *ہزار* *thousands*.

Words of two syllables with an initial short vowel followed by (') *zubur*, drop the *zubur* in the plural number, as *کمريں*, *کمر* *the loins*.

(4) Of Case.

All the cases are simple in their formation and also in their use, with the exception of the possessive and instrumental ; these being a source of great perplexity to learners, require more particular illustration. The following observations, it is hoped, will simplify this subject, and show the proper application of all the cases.

The nominative occupies the first place in the sentence, and always remains uninflected in the singular.

When two nouns coming together signify the same person or thing, they are put in the same case ; but when they signify a different person or thing, the one governs the other in the possessive case, and *requires that case to agree with it in gender* ; as *احمد اُسکا بھائی* *his brother*, *Ahmud* ; *گھرکا مالک* *the master of the house* ; *مردکی پوشاک* *the man's clothes*.

If the possessive is governed by a noun of the masculine gender *in the nominative case*, كَ is used ; but if governed by a masculine noun *in any other case*, or by a preposition, کے is used ; as راجا کا نوکر *the king's servant* ; راجا کے نوکر کو *to the king's servant* ; بادشاہ کے بیٹے *the king's sons* ; نوکروں کے ساتھ *with the servants*.

If the possessive is governed by a feminine noun, کی is used in all cases ; as راجا کی بیٹی *the king's daughter* ; خُدا کی بات سے *from the word of God*.

The possessive case of nouns generally precedes the word by which it is governed, though it may optionally be put after it ; as سجدہ شکر کا or شکر کا سجدہ *the worship of thanksgiving* ; پاس گھر کے or گھر کے پاس *near the house*.

The Persian and Arabic forms of the genitive are occasionally used in Hindoostanee ; as گنج دانیش *a treasure of wisdom* ; طالب العلم *a seeker of knowledge, a student*. Persian words ending with ة and ی take ؤ ; and those ending with ا or و take ے for the sign of the genitive ; as بندہ خدا *a servant of God* ; ہواے بحر *air of the sea*.

The sign of the possessive case is often omitted before the prepositions, as کنارے پاس *to or near the shore* ; دروازے نزدیک *near the door*.

Instances sometimes occur in which a genitive case is used in consequence of a noun understood ; as تم اُسکی سنو *hear ye him, i. e. اُسکی بات his word*.

The adverbs یہاں *here*, and وہاں *there*, govern the possessive case like nouns or prepositions ; as, صاحب کے *go to the gentleman's here*.

The quality or universality of a thing is expressed by the possessive case ; as, بڑے سرکا چھوکر *a boy with a great head* ; کھیت کا کھیت *the whole of the field*. Hence also such expressions as, سبکا بڑا *greatest of all* ; سبکا سب *all of them*.

The instrumental case is always used instead of the nominative, *before transitive verbs in the perfect tense or its formatives* ; the nominative case to the verb follows, and the verb which succeeds, though active in its termination, is passive in its signification ; as, آدمی نے عرض کی *by the man a request was made*, or *the man requested* ; عورت نے جواب دیا *by the woman an answer was given*, or *the woman gave an answer* ; اُسکے بیٹے نے *by his son these words were heard*, or *his son heard these words* ; کھونسے بنائے تھے *by the crows the nests had been built*, or *the crows had built their nests*.*

When the nominative follows the instrumental case, or when instead of a nominative a dative case follows,

* In the above instances کی agrees with عرض as its nominative ; دیا agrees with جواب ; باتیں agrees with سُنیں ; and بنائے تھے agrees with کھونسے ; and this being granted, which it is supposed no one can deny, there is no possible way of accounting for the other words grammatically but by considering them as Instrumental cases.

the verb is used impersonally, and is always of the third person singular masculine ; as, بادشاہ نے کہا *it was said by the king*, or the king said ; عورت نے کہا *the woman said* ; مردوں نے عورتوں کو مارا *it was beaten to the women by the men*, or the men beat the women.

It is not uncommon for both the above forms to occur even in the same sentence ; as, انہوں نے بادشاہ کی مدح, و ثنا کی اور کہا *they praised and commended their king and said, &c.*

If the verb is not transitive, or being transitive if it is not used in the perfect, &c. the construction is different : the nominative case is placed first, the objective next, and the verb last ; مالک اپنے نوکر کو مارتا تھا *the master was beating his servant* ; سب انسان اپنا مرتبہ بیان کریں گے *all men will relate their own greatness.*

The dative case is like the objective in form, and often connected with it ; hence when by this position the termination کو would occur twice in succession, the کو of the objective is omitted, and that of the dative only retained ; as, یہ لڑکی ھم کو دو *give this girl to me* ; وہ قضے کو فیصل کر دیگا *he will put an end to the dispute.*

In nouns signifying inanimate things, the objective termination is often omitted, and the nominative form used ; as, راستا تیار کرو *prepare the way* ; وہ تمہیں سب چیزیں دیگا *he will give you all the things.*

When the objective termination of a noun governed by an active verb is omitted, the influence which its presence would have on the word in regimen with it, is lost, and it becomes a nominative, not only in its form, but in its government too ; as, *the father is building his son's house*, but with *thus*,
 باپ بیٹے کا گھر بناتا ہی
 thus, *the father is building his son's house*, but with *thus*,
 باپ بیٹے کے گھر کو بناتا ہی

When a postposition*, or another word is understood after a noun, and it is not governed by an active verb, the preceding genitive case, &c. are affected the same as if it were expressed ; as, *he went to his son's house* ; understand *now* *I will seek*, understand *time*.

The ablative and locative cases, like the objective, generally precede the verb by which they are governed ; as, *they all turned away from this business* ; *he filled himself with sweet meat* ; *I have a pain in my head* ; *he is gone to that country*.

The ablative termination is also used with undeclinable words, and frequently both the locative and ablative terminations are used at the same time ; as, *ہو اپنے*

* For the sake of distinction, we call those postpositions which *always* succeed the noun, and those prepositions which often precede as well as follow.

اُن آدمیوں میں سے گھوڑے پر سے گرا *he fell from off his horse* ; ایک نے کہا *one of the men said*.

When two or more nouns succeed each other, the terminations which form the cases are commonly applied only to the last ; as اُس نے بہت سی عرض و انتماس کے بعد کہا *he, after exceedingly much praying and beseeching, said* ; بڑھاپے کے سبب میرے آنکھوں کانوں اور حواس میں خلل آگیا ہی *my eyes, ears, and senses have become injured through old age*.

To conclude these remarks on the cases, we may add as a general rule, that conjunctions connect the same cases ; prepositions govern the possessive case ; and an interjection is generally used before the vocative case of nouns ; as, اے زمانے تیرے ساتھ کتنا فتنہ و فساد ہی *O time, how much perfidy and wickedness are with thee !*

CHAPTER III.

Of Adjectives.

(1) Adjectives generally precede their substantives, and if they end with *l*, undergo a change similar to that of nouns in the genitive case, to agree with the word which they qualify in gender ; as, اچھا لڑکا *a good boy*, اچھے لڑکے کے ساتھ *with a good boy*, اچھی لڑکی *a good girl*.

Adjectives of Arabic and Persian origin, ending with *l* or *s*, particularly compound words, are not inflected ; as, پارسا عورت *a chaste woman*, شائستہ مزاجکا *of a good disposition*.

Persian words in *سا* and جدا *separate*, are exceptions to those ending in *l* ; and Persian words ending in *انہ* together with *انده* *rejected*, سادہ *plain*, عُمَدہ *exalted*, گندہ *fetid*, ماندہ *tired*, خورندہ *gluttonous*, شرمندہ *ashamed*, علیحدہ *separate*, کمینہ *mean*, بیچارہ *helpless*, ناکارہ *bad*, نادیدہ *not seen*, حرام زادہ *base born*, ایکسالہ *annual*, دوسالہ *biennial*, &c. are exceptions to those ending in *s*, and take the regular form.

In Persian words, if the adjective follows the noun, according to the idiom of that language*, مر is added to the noun ; as, مردِ نیک *a good man*.

* In this instance, the construction of the adjective and noun is the same as of two nouns—see page 16.

If adjectives, ending with a vowel, are separated from the noun which they qualify, and united with the verb, they undergo no change ; as, اُسکے مُنہ کو کالا کرو *blacken his face*.

Adjectives, ending with a consonant, do not undergo any change ; as, پاک آدمی *a pure man*, پاک عورت *a pure woman*, پاک چیز *a pure thing*.

There are a few adjectives of Arabic origin which form their feminines by ة ; as, کامل M. کاملہ F. *perfect*, خفیف M. خفیفہ F. *contemptible*.

Adjectives do sometimes, but very seldom, take the plural form ; they never admit of the cases being added, unless they are used substantively, or after the substantive ; as, راتیں بھاریں *heavy nights*, بغیر کردار نیک کے *without virtuous conduct*, اُنہوں نے اُسکو فائدہ تمام سے باز رکھا *they deprived him of all the advantage*.

If an adjective qualifies two or more nouns of the masculine and feminine gender, it is used in the masculine form ; but if the nouns are the names of inanimate things, it generally agrees with that to which it stands nearest ; as, اُس نے بیٹے بیٹی کو مرنے دیکھ کر کہا *he seeing his son and daughter dead, said*, &c. کپڑے باسن اور کتابیں *the clothes, plates, and books are very good*.

The adjectives are simple in their government ; those which require *of* or *to* after them in English, for the most part govern the possessive case ; and those which require *with* or *by*, the ablative ; and most

others the locative ; as, *مِثْلِ دَرِیائے* *worthy of death* ; *لِکے* *like* or *like to a river* ; *لڑائی سے راضی* *pleased with war* ; *عدالت سے مُلزم* *convicted or condemned by the court* ; *عقل مندی میں سب سے زیادہ* *greater than all in wisdom* ; *مشورت میں دانا* *wise in counsel*.

(2) In Hindoostanee, adjectives do not admit of comparison by any regular inflections; the comparative degree is expressed by the ablative case of the noun, &c. and the superlative by prefixing another word to the adjective ; as, *صلح جنگ سے بہتر ہے* *peace is better than war* ; *یہ سب سے خراب ہے* *this is worse than all* ; *بڑا خراب لڑکا* *a very bad boy* ; *نہایت بُری جگہ* *a very bad place*.

The Persian comparative formed by affixing *تر*, and the Arabic by prefixing *ا* are frequently used ; as, *بدتر* *worse*, *بہتر* *better*, *بزرگ تر* *greater* ; *اظلم* *more unjust*, *احسن* *more virtuous*.

The word is sometimes doubled to express the superlative degree ; as, *اچھا اچھا* *very good* ; but the words most commonly used for this purpose are *اُور* *more*, *بڑا* *great*, *بہت* *much*, *حد* *beyond bounds*, *زیادہ* *more*, *نہایت* *extremely*, *سا* *most, very*.

The particle *سا* is frequently used to express comparison or intensity, and when so used, is inflected like adjectives ending with *ا* ; as, *عطار سا ہو تو اُور لہاروں کی* *be like perfume, and not like the furnace of*

the blacksmith; تھڑا سا پانی لے آؤ *bring a little water* ;
 بہت سے ہتھیار وہاں تھے *there were many arms there*.

When the comparison made by سا alludes to one thing out of many, it governs the possessive case ; as,
 تمہارا بی بی انہی کا سا جسم ہے *you have a body like theirs* ;
 اُس کا سا آدمی ہم نے نہیں دیکھا *we never saw a man like him*.

(3) Numerical adjectives are not inflected ; as,
 بارہ آدمی کے ساتھ *twelve men*, بارہ آدمی *with twelve men*.

The ordinals are formed from the cardinals* after four, by adding واں to them ; as, پہلا *first*, دوسرا *second*,
 تیسرا *third*, چوتھا *fourth*, پانچواں *fifth*, چھٹا or چھٹواں *sixth*,
 ساتواں *seventh*, آٹھواں *eighth*, نواں *ninth*, دسواں *tenth*, &c. When these words qualify nouns of the feminine gender, the ل is changed into یں ; as, پانچواں
 M. پانچویں F.

The aggregate or collective numbers used are گندہ *a four*, گامی *a five*, بیسی *a score*, چالیس *a forty*, سیکڑا *a hundred*, ہزار *a thousand*, لاکھ *a hundred thousand*, کڑڑ *ten million*. These are often used in the plural form, while the noun connected with them is in the singular ; as, وہ ہزاروں جان کندنی سے ہلاک ہوا *he perished with a thousand agonies*.

Fractional numbers are expressed by پادری *a quarter*,
 آدھا *a half*, پون *three-quarters*, سوا *one and a quarter*,

* For the cardinals see the Vocabulary.

دیر^۱ *one and a half*, ازھائی *two and a half*. In compounds, سا *adds one quarter* to the number, ساڑھے *one half*; ہونے *decreases one quarter*; as, سواتین $3\frac{1}{4}$, ساڑھے تین $3\frac{1}{2}$, ہونے چار $3\frac{3}{4}$, &c.

Distributives are formed by doubling the number; as, دو در *two by two*.

A doubtful number is expressed by adding ایک to the numeral; as, دس ایک آدمی *about ten men*.

To signify *fold*, چند or گنا are added to numerals; as, دوچند *two-fold*, دس گنا *ten-fold*.

Figures are expressed by the following signs: ۱ 1, ۲ 2, ۳ 3, ۴ 4, ۵ 5, ۶ 6, ۷ 7, ۸ 8, ۹ 9, ۱۰ 10, &c.

CHAPTER IV.

Of Pronouns.

Pronouns are of four kinds, the personal, the relative, the interrogative, and the adjective pronouns.

(1) *Personal Pronouns.*

FIRST PERSON.

میں *Myn*, I.

Singular.	Plural.
N. میں <i>I</i> .	ہم <i>we</i> .
G. میرا میرے میری <i>of me</i> .	ہمارا ہمارے ہماری <i>of us</i> .
I. میں نے <i>by me</i> .	ہم نے <i>by us</i> .
O. D. مجھ کو مجھے <i>me, to me</i> .	ہم کو ہمیں <i>us, to us</i> .
A. مجھ سے <i>from me</i> .	ہم سے <i>from us</i> .
L. مجھ میں <i>in me</i> .	ہم میں <i>in us</i> .

SECOND PERSON.

تو *Too*, *Thou*.

Singular.	Plural.
N. تو <i>thou</i> .	تُم <i>you</i> .
G. تیرا تیرے تیری <i>of thee</i> .	تُمہارا تُمہارے تُمہاری <i>of you</i> .
I. تو نے <i>by thee</i> .	تُم نے <i>by you</i> .
O. تجھ کو تجھے <i>thee, to thee</i> .	تُم کو تُمہیں <i>you, to you</i> .
A. تجھ سے <i>from thee</i> .	تُم سے <i>from you</i> .
L. تجھ میں <i>in thee</i> .	تُم میں <i>in you</i> .

THIRD PERSON.

وہ or وہ Wooh or Wo, He, She, It.

	Singular.		Plural.
N.	وہ he.		وہ they.
G.	اُسکا ہے کی his, of him.		اُنکا ہے کی theirs, of them.
I.	اُسنے by him.		اُن نے اُنہوں نے by them.
O.	اُسکو اُسے him, to him.		اُنکو اُنہیں them, to them.
A.	اُس سے from him.		اُن سے from them.
L.	اُس میں in him.		اُن میں in them.

When an inferior speaks of himself, instead of میں I, the first personal pronoun, he uses some such word as, غلام slave, بندہ servant, عاجز poor creature, &c. and when he addresses his superior, instead of the second personal pronoun, he uses some such term as, صاحب master, خُداوند lord, حضرت worship; as, غلام حاضر ہے the slave is present, what are the master's orders? In like manner, when one friend addresses another in respectful terms, he uses instead of the first personal pronoun, the words دوستدار your friend, or خیرخواہ your well-wisher, or some such epithet.

The pronoun تو thou, when used in addresses to God, is considered respectful; but when applied to men, it is generally reckoned disrespectful.

No distinction is made in the third person وہ he, on account of gender; but in this respect it corresponds with the first and second persons. The language has

but two genders, and all the personal pronouns may be masculine or feminine.

The plural number of all the pronouns is frequently used instead of the singular, much in the same manner as *you* is in English. When *وہ* or *ہوں* is added in the oblique cases, the word must be understood as having a plural meaning; as, *تُہمہ سے* or *تُہموں سے* *from you*, *لوگ* *people*, is used with the pronouns in conversation to distinguish the real from the apparent plural; as, *ہم لوگ* *we*, *تُم لوگ* *you*, *وے لوگ* *they*.

The cases of the pronouns are used in the same way as those of the nouns*; *تُجہ مُجہ* and *اُس* with their plurals *تُم ہم* and *اُن* are often employed instead of their possessive cases, and often like adjectives; as, *مُجہ پر* *on me*, *تُجہ کنے* *near you*, *اُس مکان میں* *in that place*, &c.

The honorific pronoun *اُپ* *ap*, *self*, *thysself*, &c. is commonly adopted instead of the second personal pronoun to express respect, and is thus declined :

N.	اُپ <i>self</i> .
G.	اُپکا کے کی <i>of self</i> .
I.	اُپ نے <i>by self</i> .
O.	اُپکو <i>self, to self</i> .
A.	اُپ سے <i>from self</i> .
L.	اُپ میں <i>in self</i> .

* See Section IV. of the Nouns.

The word آپ is often employed emphatically with the other pronouns ; as, میں آپ *I myself*, تو آپ *thou thyself*. The Persian word خود *self*, is used in like manner.

The pronoun آپ with س added to it, in the locative case, is used in a plural and reciprocal sense ; as, آپس میں *among*. وہ آپس میں قضیہ کرتے ہیں *they are quarrelling among themselves*.

(2) Relative Pronouns.

The relative pronoun in Hindoostanee is generally attended with its corresponding relative, which is thence called the correlative.

THE RELATIVE.

جو Jo, Who.

	Singular.		Plural.
N.	جو <i>who</i> .		جو <i>who</i> .
G.	جسکے کی <i>of whom</i> .		جنکے کی <i>of whom</i> .
I.	جس نے <i>by whom</i> .		جن نے <i>by whom</i> .
O.	جسکو چمے <i>whom, to whom</i>		جنکو چمیں <i>whom, to whom</i> .
A.	جس سے <i>from whom</i> .		جن سے <i>from whom</i> .
L.	جس میں <i>in whom</i> .		جن میں <i>in whom</i> .

THE CORRELATIVE.

سو So, He, She, It.

	Singular.		Plural.
N.	سو he.		سو they.
G.	تسکا کے کی his, of him.		تن کا کے کی theirs, of them.
I.	تس نے by him.		تن نے by them.
O.	تس کو him, to him.		تن کو them, to them.
A.	تس سے from him.		تن سے from them.
L.	تس میں in him.		تن میں in them.

In English the correlative stands first, and the relative immediately follows ; as, *he who, that which* : in Hindoostanee it is just the opposite ; the relative generally stands in the former part of the sentence, and the correlative in the latter ; as, جو بد کام کریگا سو سزا پائیگا *who does evil, he will suffer*, i. e. *he who does evil will suffer* ; آخر جو میں اندیشہ کرتا تھا سو ہوا *at length which I suspected that happened*, i. e. *at length that which I suspected happened*.

The above, which is the regular order, may be, and frequently is, inverted, and the personal pronoun used instead of the correlative ; as,

دانا وہی جو لڑائی سے پرہیز کرے } *he is a wise man who ab-*
 or } *stains from war.*
 جو لڑائی سے پرہیز کرے وہ دانا ہی }

The relative, like the personal pronouns, are often used adjectively, as in this sentence ; جس آدمی کو وہ پیار ;

کرتا ہی اُسے کچھ دیگا *he will give something to the man whom he loves.*

The relative and correlative are sometimes compounded ; as, جس نے کہا ہی *whosoever has said (it) ;* جس کا تس کا ہی *whose soever (it) is.*

(3) Interrogative Pronouns.

The interrogative pronouns are two : کون *who*, کہا *or* کن *which or what ?* The former is applied chiefly to persons, and the latter to things.

کون *Koun, Who ?*

	Singular.	Plural.
N.	کون <i>who.</i>	کون <i>who.</i>
G.	کس کے کی <i>whose.</i>	کنکے کی <i>whose.</i>
I.	کس نے <i>by whom.</i>	کن نے کنہوں نے <i>by whom.</i>
O.	کس کو <i>to whom.</i>	کن کو کہیں <i>to whom.</i>
A.	کس سے <i>from whom.</i>	کن سے <i>from whom.</i>
L.	کس میں <i>in whom.</i>	کن میں <i>in whom.</i>

کیا *Kya, Which or What ?*

N. & O.	کہا <i>which or what.</i>
G.	کے کی <i>of what.</i>
D.	کو <i>to or from what.</i>
A.	سے <i>from what.</i>
L.	میں <i>in what.</i>

In negative sentences, the interrogative is substituted for the relative, as in this example ; *وہ کون ہی ہم نہیں جانتے ہیں we know not who he is.*

کون when used adjectively may be applied to things, and کہا as an exclamation may be applied to persons ; as, *کہا چور؟ تم کس چیز کو چاہتے ہو what thing do you want ? کہا چور what a thief !*

کہا is sometimes used as a conjunction ; as, *کہا ہندو کہا مسلمان whether Hindoo or Moosulman ; کہا باغ کہا کہیت میں whether in the garden or the field.*

The compounds formed by the interrogative pronouns are *اور کون who else ? اور کہا what else ? کون سا what ?* and *کس کس which ?* expressive of variety or number.

(4) *Adjective Pronouns.*

These are of three kinds : the possessive, the demonstrative, and the indefinite.

THE POSSESSIVE.

• The possessive *اپنا my, thy, his, her, our, your, their,* is inflected like an adjective ending in ا, and is always substituted for the possessive cases of the pronouns, when they refer to the same person as the nom. or inst. case of the verb ; as, *خدا نے اے فضل اور احسان سے ہم کو بنایا*

God of his own goodness and kindness created us. If a different person is intended, the possessive cases are used ; as, اُنکا کام کیا he did their work.

THE DEMONSTRATIVE.

These are یہہ *yih* This, and وہہ *woh* That.

یہہ *This.*

	Singular.		Plural.
N.	یہہ <i>this.</i>		یہہ <i>these.</i>
G.	اِسکا کہی <i>of this.</i>		اُنکا کہی <i>of these.</i>
I.	اِس نے <i>by this.</i>		اُن نے اُنہوں نے <i>by these.</i>
O.	اِسکو اِسہ <i>this, to this.</i>		اُنکو اُنہیں <i>these, to these.</i>
A.	اِس سے <i>from this.</i>		اُن سے <i>from these.</i>
L.	اِس میں <i>in this.</i>		اُن میں <i>in these.</i>

وہہ *that*, is inflected the same when a demonstrative as when a personal pronoun*.

As adjective pronouns, یہہ and وہہ agree in number with their substantives ; thus یہہ بات *this word*, یہہ باتیں *these words*, وہہ بیٹا *that son*, وہہ بیٹے *those sons*. Sometimes the singular is applied to an Arabic plural ; as, یہہ اطوار *these customs*.

In the oblique cases اِس and اُس are adopted for the singular, and اُن and اُن for the plural ; اِس جہان میں *in this world*, اُس جہان میں *in that world*, or a

* See Section I. page 27.

future state, اُن کاموں سے *from these works*, اُن کاموں سے *from those works*.

یہہ *this*, and اُو *that*, are often used objectively without the addition of the objective case; as, اُو کرُو *do this*, کرُونگا *whatever you ask that I will do*. If these sentences are taken elliptically, the pronouns may be considered as used adjectively, some such word as کام or چِز being understood; as, اُو کام کرُو *do this work*, جو کُچھ چِز *whatever thing*, &c.

THE INDEFINITE.

The indefinite pronouns are اِک *one*; دوسرا *another*, دوئو or دونوں *both*; اور *other*; (more;) غِیر *other* (different); بعضے *certain*; بہت *many*; سب *all*; ہر *each*; فلاںہ *a certain one*; کئی *some, many*; کوئی *any one, some one*; کُچھ *any thing, something*; کتنا or کتنا *how many?* جتنا or جتنا *as many*; اتنا or اتنا *so many*. They are all regular in their inflections, with the exception of کوئی *any*, and کُچھ *some*, which are thus declined :

کوئی *koe, Any, or Some one.*

Singular.	Plural.
N. کوئی <i>any one.</i>	کوئی <i>any.</i>
G. کسیکے کی <i>of any one.</i>	کُنیکے کی <i>of any.</i>
I. کسینے <i>by any one.</i>	کُنینے <i>by any.</i>
O. کسیکو <i>any one.</i>	کُنیکو <i>any, to any.</i>
A. کسیسے <i>from any one</i>	کُنیسے <i>from any.</i>
L. کسیمیں <i>in any one.</i>	کُنیمیں <i>in any.</i>

کچھ *koochh*, *Some*, or *Any thing*.

Singular.	Plural.
N. کچھ <i>something</i> .	کچھ <i>some</i> .
G. کسوکا کے کی <i>of something</i> .	کنوکا کے کی <i>of some</i> .
I. کسوں <i>by something</i> .	کنوں <i>by some</i> .
O. کسوکو <i>something</i> .	کنوکو <i>some, to some</i>
A. کسوں سے <i>from something</i> .	کنوں سے <i>from some</i> .
L. کسومیں <i>in something</i> .	کنومیں <i>in some</i> .

When not used adjectively, کوئی is generally applied to persons and کچھ to things ; as, کوئی ہی is *any one* (there)? کچھ مت کرو *don't do any thing*. When used adjectively, the application is indefinite ; as, وہ کچھ کام کاہی is *this of any work or use* ? وہ کچھ کام کاہی is *that of some work or use* ? ایک one is often put after دوسرا *another*, to express opposition of idea, and connected with it to express reciprocity ; as, ایک تو کھاتا ہی دوسرا پیتا ہی *the one is eating and the other is drinking* ; تم کیوں ایک دوسرے سے قضیہ کرتے ہو *why are you quarrelling with one another* ?

The compound adjective pronouns of the indefinite kind are ایک اور *one or another*, اور ایک *another*, ایک نہ ایک *some one, or some other*, اور کچھ *some other*, اور کوئی *one or other*, اور کچھ *some one else*, اور کچھ *something else*, اور سب *the rest*, بعضے کوئی *or بعضے اور* *some others*, بہت ایک *many a one*, بہت کچھ *much*, اور بہت *many more*, ہر کوئی *every one*, ہر کچھ *every* or سب کوئی *every one*.

thing, کوئی ایک, ہر ایک or ہر کس every one, کوئی ایک
 whichever, کوئی اور some other, جو کوئی whoever, جو کچھ
 whatever, کوئی نہ کوئی some one or other, کچھ ایک or
 کچھ نہ کچھ somewhat, کچھ اور some more, کچھ نہ کچھ some-
 thing or other.

These compounds when inflected follow the simple forms ; as, N. جو کوئی P. جس کیسیکا &c. N. جو کچھ
 P. جس کیسوکا &c.

CHAPTER V.

Of Verbs.

Verbs are of two kinds, transitive and intransitive, or, as they are commonly called, active and neuter. They are all, with scarcely any exceptions, perfectly regular, and therefore need no further subdivision.

As in English *to* is prefixed to the verb in the infinitive mood, so in Hindoostanee **نَا** is affixed, but does not form a constituent part of the root; the word divested of this affix, is to be considered as the root. Thus the root of **جَا** *to go*, is **جَا**; of **هَوْنَا** *to be*, **هَوْ**; of **کَرْنَا** *to do*, **کَر**; and of **مَارْنَا** *to beat*, **مَار** &c.

To verbs belong conjugation, voice, mood, tense, gender, number, and person.

There is only one conjugation, and every transitive verb may be conjugated after the example of **مَارْنَا** *to beat*.

There are two voices, the active and the passive.

The moods are five, the indicative, the imperative, the potential, the subjunctive, and the infinitive.

The tenses are seven, the present, the present definite, the imperfect, the perfect, the perfect definite, the pluperfect, and the future.

The genders of verbs, like those of nouns, are two, the masculine and the feminine. The masculine singular is formed by ^ا and the feminine by ^ي; the masculine plural by ^ے and the feminine by ^{یں} or ^{یاں}. Any other termination may be masculine or feminine; thus ^{وہ} ^{ہی} may mean *he is* or *she is*. When two or more feminine plurals occur in succession, the termination ^ں is most frequently applied only to the last; as, ^{ہیں} ^{وے} ^{ماری جاتی} ^{ہیں} *they are being beaten*, instead of ^{ہیں} ^{وے} ^{ماریں جاتیں} ^{ہیں} &c.

The numbers of verbs are two, the singular and the plural, and in each number there are three persons, corresponding with the personal pronouns.

When one verb is employed to assist in the conjugation of another, it is called an auxiliary; the words employed for this purpose are ^{تھا} *was*, ^{ہونا} *to be*, ^{جانا} *to go*, and ^{کرنا} *to do*.

^{تھا} *tha*, *Was*, is thus inflected :

Singular.		Plural.	
1.	^{میں} ^{تھا} <i>I was.</i>	1.	^{ہم} ^{تھے} <i>we were.</i>
2.	^{تو} ^{تھا} <i>thou wast.</i>	2.	^{تم} ^{تھے} <i>you were.</i>
3.	^{وہ} ^{تھا} <i>he was.</i>	3.	^{وے} ^{تھے} <i>they were.</i>

Feminine singular ^{تھی} *mi* &c. plural ^{تھیں} *hm* &c.

The verb ^{ہونا} *hona*, *to be* or *become*, which is extensively used both as a principal and auxiliary verb, is conjugated in the following manner :

INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**Am.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا <i>I am.</i>	1. ہم ہوتے <i>we are.</i>
2. تو ہوتا <i>thou art.</i>	2. تم ہوتے <i>you are.</i>
3. وہ ہوتا <i>he is.</i>	3. وہ ہوتے <i>they are.</i>
Fem. ہوتی	ہوتیں

*Present Definite.**Now am.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا ہوں <i>I now am.</i>	1. ہم ہوتے ہیں <i>we now are.</i>
2. تو ہوتا ہی <i>thou now art.</i>	2. تم ہوتے ہو <i>you now are.</i>
3. وہ ہوتا ہی <i>he now is.</i>	3. وہ ہوتے ہیں <i>they now are.</i>

Fem. ہوتی throughout, the other the same as the masculine.

*Imperfect.**Then was.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا تھا <i>I then was.</i>	1. ہم ہوتے تھے <i>we then were.</i>
2. تو ہوتا تھا <i>thou then wast.</i>	2. تم ہوتے تھے <i>you then were.</i>
3. وہ ہوتا تھا <i>he then was.</i>	3. وہ ہوتے تھے <i>they then were.</i>
Fem. ہوتی تھی	ہوتی تھیں

*Perfect.**Was.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا <i>I was.</i>	1. ہم ہوئے <i>we were.</i>
2. تو ہوا <i>thou wast.</i>	2. تم ہوئے <i>you were.</i>
3. وہ ہوا <i>he was.</i>	3. وہ ہوئے <i>they were.</i>
Fem. ہوئی	ہوئیں

*Perfect Definite.**Have been.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا ہوں <i>I have been.</i>	1. ہم ہوئے ہیں <i>we have been.</i>
2. تو ہوا ہی <i>thou hast been.</i>	2. تم ہوئے ہو <i>you have been.</i>
3. وہ ہوا ہی <i>he has been.</i>	3. وہ ہوئے ہیں <i>they have been.</i>
Fem. ہوئی ہوئے &c. like the present definite.	

*Pluperfect.**Had been.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا تھا <i>I had been.</i>	1. ہم ہوئے تھے <i>we had been.</i>
2. تو ہوا تھا <i>thou hadst been.</i>	2. تم ہوئے تھے <i>you had been.</i>
3. وہ ہوا تھا <i>he had been.</i>	3. وہ ہوئے تھے <i>they had been.</i>
Fem. ہوئی تھی	ہوئی تھیں

*Future.**Shall or will be.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوؤنگا <i>I shall or will be.</i>	1. ہم ہوؤنگے <i>we shall or will be.</i>
2. تو ہوؤنگا <i>thou shalt or wilt be.</i>	2. تم ہوؤگے <i>you shall or will be.</i>
3. وہ ہوؤنگا <i>he shall or will be.</i>	3. وہ ہوؤنگے <i>they shall or will be.</i>
Fem. ہوؤنگی &c.	ہوؤنگی &c.

The second , may be omitted throughout; thus,
ہوؤنگا &c.

IMPERATIVE MOOD.*Common.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوؤں <i>let me be.</i>	1. ہم ہوؤں <i>let us be.</i>
2. تو ہوؤ <i>be thou.</i>	2. تم ہوؤ <i>be ye.</i>
3. وہ ہوؤ <i>let him be.</i>	3. وہ ہوؤں <i>let them be.</i>

Honorific.

ہوؤجے *he or one should be.* ہوؤجیو *he, you, or they should be.*

POTENTIAL MOOD.*May, might, should, or would be.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوؤں or ہوؤں <i>I may be.</i>	1. ہم ہوؤں or ہوؤں <i>we may be.</i>
2. تو ہوؤں or ہوؤں <i>thou mayst be.</i>	2. تم ہوؤں <i>you may be.</i>
3. وہ ہوؤں or ہوؤں <i>he may be.</i>	3. وہ ہوؤں <i>they may be.</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.

Be, were, had been.

Singular.	Plural.
1. اگر میں ہوں <i>if I be.</i>	1. اگر ہم ہوتے <i>if we be.</i>
2. اگر تو ہوتا <i>if thou be.</i>	2. اگر تم ہوتے <i>if you be.</i>
3. اگر وہ ہوتا <i>if he be.</i>	3. اگر وہ ہوتے <i>if they be.</i>
Fem. ہونی	ہوتیں

INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
ہونا	ہونے <i>to be.</i>

PARTICIPLES.

Singular, or Uninflected. | Inflected, or Plural.

Present.

ہوتا or ہوتا ہوا | ہوتے or ہوتے ہوئے *being.*

Perfect.

ہوا | ہوئے *been.*

PAST INDEFINITE.

ہو کر کے ہو کر ہوئے *having been.*

PARADIGM

*Of a Regular Transitive Verb, in the Active Voice.*مارنا *Marna, To Beat.*

INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**Beat.*

Singular.	Plural.
1. میں مارتا <i>I beat.</i>	1. ہم مارتے <i>we beat.</i>
2. تو مارتا <i>thou beatest.</i>	2. تم مارتے <i>ye beat.</i>
3. وہ مارتا <i>he beats.</i>	3. وہ مارتے <i>they beat.</i>
Fem. مارتی	مارتیاں or مارتیں

*Present Definite.**Am beating.*

Singular.	Plural.
1. میں مارتا ہوں <i>I am beating.</i>	1. ہم مارتے ہیں <i>we are beating.</i>
2. تو مارتا ہی <i>thou art beating.</i>	2. تم مارتے ہو <i>you are beating.</i>
3. وہ مارتا ہی <i>he is beating.</i>	3. وہ مارتے ہیں <i>they are beating.</i>

The feminine مارتی throughout, the rest the same as the masculine.

*Imperfect.**Was beating.*

Singular.	Plural.
1. میں مارتا تھا <i>I was beating.</i>	1. ہم مارتے تھے <i>we were beating.</i>
2. تو مارتا تھا <i>thou wast beating.</i>	2. تم مارتے تھے <i>you were beating.</i>
3. وہ مارتا تھا <i>he was beating.</i>	3. وہ مارتے تھے <i>they were beating.</i>
Fem. مارتی تھی	مارتی تھیں

*Perfect.**Beat.*

Singular.	Plural.
1. میں نے مارا <i>I beat.</i>	1. ہم نے مارا * <i>we beat.</i>
2. تو نے مارا <i>thou didst beat.</i>	2. تم نے مارا <i>ye beat.</i>
3. اُس نے مارا <i>he beat.</i>	3. اُن نے مارا <i>they beat.</i>
Fem. ماری	ماریں

* In this and the two following tenses مارا is changed to مارے if a masculine plural precedes in connection with the instrumental case. See Chap. II. Sec. (4) p. 17.

*Perfect Definite.**Have beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں نے مارا ہی <i>I have beaten</i>	1. ہم نے مارا ہی <i>we have beaten.</i>
2. تو نے مارا ہی <i>thou hadst beaten.</i>	2. تم نے مارا ہی <i>you have beaten.</i>
3. اُس نے مارا ہی <i>he has beaten.</i>	3. اُن نے مارا ہی <i>they have beaten.</i>
Fem. ماری	ماری ہیں [en.

*Pluperfect.**Had beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں نے مارا تھا <i>I have beaten.</i>	1. ہم نے مارا تھا <i>we had beaten.</i>
2. تو نے مارا تھا <i>thou hadst beaten.</i>	2. تم نے مارا تھا <i>you had beaten.</i>
3. اُس نے مارا تھا <i>he had beaten.</i>	3. اُن نے مارا تھا <i>they had beaten.</i>
Fem. ماری تھی	ماری تھیں

*Future.**Shall or will beat.*

Singular.	Plural.
1. میں مارونگا <i>I shall or will beat.</i>	1. ہم مارینگے <i>we shall or will beat.</i>
2. تو مارینگا <i>thou shalt or wilt beat.</i>	2. تم مارو گے <i>you shall or will beat.</i>
3. وہ مارینگا <i>he shall or will beat.</i>	3. وہ مارینگے <i>they shall or will beat.</i>

Fem. مارونگی &c. changing the final ا and ے to ی throughout.

IMPERATIVE MOOD.

Common.

Singular.	Plural.
1. میں ماروں <i>let me beat.</i>	1. ہم ماریں <i>let us beat.</i>
2. تو مار <i>beat thou.</i>	2. تم مارو <i>beat ye or you.</i>
3. وہ مارے <i>let him beat.</i>	3. وہ ماریں <i>let them beat.</i>

Respectful.

مارئے <i>he or one should beat.</i>	ماریو <i>he, you, or they should beat.</i>
-------------------------------------	--

POTENTIAL MOOD.

May, might, should or would beat.

Singular.	Plural.
1. میں ماروں <i>I may beat.</i>	1. ہم ماریں <i>we may beat.</i>
2. تو مارے <i>thou mayest beat.</i>	2. تم مارو <i>you may beat.</i>
3. وہ مارے <i>he may beat.</i>	3. وہ ماریں <i>they may beat.</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.

Beat or had beat.

Singular.	Plural.
1. اگر میں مارتا <i>if I beat.</i>	1. اگر ہم مارتے <i>if we beat.</i>
2. اگر تو مارتا <i>if thou beat.</i>	2. اگر تم مارتے <i>if ye beat.</i>
3. اگر وہ مارتا <i>if he beat.</i>	3. اگر وہ مارتے <i>if they beat.</i>
Fem. مارتی	مارتیاں or مارتیں

INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
مارنا <i>to beat.</i>	مارنے <i>to beat.</i>

PARTICIPLES.

Present.

Singular, or Uninflected.	Inflected, or Plural.
مارتا or مارتا ہوا	مارتے ہوئے or مارتے beaten.

Perfect.

مارا or مارا ہوا	مارے ہوئے or مارے beaten.
------------------	---------------------------

Past Indefinite.

مار مارے مار گئے مار کر مار کر کے مار کر کر having beaten.

The intransitive verbs are conjugated in the same manner as the preceding, with the exception of the perfect tense and its formatives, viz. the perfect definite and pluperfect.

PARADIGM

Of a Regular Intransitive verb, in the Active Voice.

چلنا *Chulna, To move, To go.*

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Move.

Singular.	Plural.
1. میں چلتا <i>I move.</i>	1. ہم چلتے <i>we move.</i>
2. تو چلتا <i>thou movest.</i>	2. تم چلتے <i>ye move.</i>
3. وہ چلتا <i>he moves.</i>	3. وہ چلتے <i>they move.</i>
Fem. چلتی	چلتیاں or چلتیں

*Present Definite.**Am moving.*

Singular.	Plural.
1. میں چلتا ہوں <i>I am moving.</i>	1. ہم چلتے ہیں <i>we are moving.</i>
2. تو چلتا ہے <i>thou art moving.</i>	2. تم چلتے ہو <i>you are moving.</i>
3. وہ چلتا ہے <i>he is moving.</i>	3. وہ چلتے ہیں <i>they are moving.</i>

The feminine چلتی in the singular and the plural.

*Imperfect.**Was moving.*

Singular.	Plural.
1. میں چلتا تھا <i>I was moving</i>	1. ہم چلتے تھے <i>we were moving.</i>
2. تو چلتا تھا <i>thou wast moving.</i>	2. تم چلتے تھے <i>ye were moving.</i>
3. وہ چلتا تھا <i>he was moving.</i>	3. وہ چلتے تھے <i>they were moving.</i>
Fem. چلتی تھی	چلتی تھیں

*Perfect.**Moved.*

Singular.	Plural.
1. میں چلا <i>I moved.</i>	1. ہم چلے <i>we moved.</i>
2. تو چلا <i>thou movedst.</i>	2. تم چلے <i>you moved.</i>
3. وہ چلا <i>he moved.</i>	3. وہ چلے <i>they moved.</i>
Fem. چلی	چلیں or چلیاں

*Perfect Definite.**Have moved.*

Singular.	Plural.
1. میں چلا ہوں <i>I have moved.</i>	1. ہم چلے ہیں <i>we have moved.</i>
2. تو چلا ہے <i>thou hast moved.</i>	2. تم چلے ہو <i>you have moved.</i>
3. وہ چلا ہے <i>he has moved.</i>	3. وہ چلے ہیں <i>they have moved.</i>

Fem. چلی in Singular and Plural.

*Pluperfect.**Had moved.*

Singular.	Plural.
1. میں چلا تھا <i>I have moved.</i>	1. ہم چلے تھے <i>we had moved.</i>
2. تو چلا تھا <i>thou hast moved.</i>	2. تم چلے تھے <i>you had moved.</i>
3. وہ چلا تھا <i>he had moved.</i>	3. وہ چلے تھے <i>they had moved.</i>
Fem. چلی تھی	چلی تھیں

*Future.**Shall or will move.*

Singular.	Plural.
1. میں چلونگا <i>I shall or will move.</i>	1. ہم چلیں گے <i>we shall or will move.</i>
2. تو چلیگا <i>thou shalt or wilt move.</i>	2. تم چلو گے <i>you shall or will move.</i>
3. وہ چلیگا <i>he shall or will move.</i>	3. وہ چلیں گے <i>they shall or will move.</i>

Fem. چلونگا &c. changing | and ے to ی throughout.

IMPERATIVE MOOD.*Common.**Move.*

Singular.	Plural.
1. میں چلوں <i>let me move.</i>	1. ہم چلیں <i>let us move.</i>
2. تو چل <i>move thou.</i>	2. تم چلو <i>move ye or you.</i>
3. وہ چل <i>let him move.</i>	3. وہ چلیں <i>let them move.</i>

The feminine and the masculine both alike.

RESPECTFUL.

چلئے <i>he or one should move.</i>	چلیو ² <i>he, you, or they should move.</i>
------------------------------------	--

POTENTIAL MOOD.

May, might, should, or would move.

Singular.	Plural.
1. چلوں ¹ <i>I may move.</i>	1. چلیں ² <i>we may move.</i>
2. چلے ² <i>thou mayest move.</i>	2. چلو ³ <i>you may move.</i>
3. وہ چلے ³ <i>he may move.</i>	3. چلیں ⁴ <i>they may move.</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.

Move, Had moved.

Singular.	Plural.
1. چلنا ¹ <i>if I move.</i>	1. چلتے ² <i>if we move.</i>
2. چلنا ² <i>if thou move.</i>	2. چلتے ³ <i>if you move.</i>
3. چلنا ³ <i>if he move.</i>	3. چلتے ⁴ <i>if they move.</i>
Fem. چلتی	چلتیاں or چلتیں

INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
چلنا <i>to move.</i>	چلنے <i>to move.</i>

PARTICIPLES.

Present.

Singular and Uninflected.	Inflected or Plural.
چلتا چلتا ہوا	چلتے چلتے ہوئے <i>moving.</i>

*Imperfect.**Was then beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا تھا۔ <i>I was beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے تھے۔ <i>we were beaten.</i>
2. تو مارا جاتا تھا۔ <i>thou wast beaten.</i>	2. تم مارے جاتے تھے۔ <i>you were beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا تھا۔ <i>he was beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے تھے۔ <i>they were beaten.</i>
Fem. ماری جاتی تھی	ماری جاتی تھیں

*Perfect.**Was beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا۔ <i>I was beaten.</i>	1. ہم مارے گئے۔ <i>we were beaten.</i>
2. تو مارا گیا۔ <i>thou wast beaten.</i>	2. تم مارے گئے۔ <i>you were beaten.</i>
3. وہ مارا گیا۔ <i>he was beaten.</i>	3. وہ مارے گئے۔ <i>they were beaten.</i>
Fem. ماری گئی	ماری گئیں

*Perfect Definite.**Have been beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا ہوں۔ <i>I have been beaten.</i>	1. ہم مارے گئے ہیں۔ <i>we have been beaten.</i>
2. تو مارا گیا ہے۔ <i>thou hast been beaten.</i>	2. تم مارے گئے ہو۔ <i>you have been beaten.</i>
3. وہ مارا گیا ہے۔ <i>he has been beaten.</i>	3. وہ مارے گئے ہیں۔ <i>they have been beaten.</i>

Fem. ماری گئی in both numbers.

*Pluperfect.**Had been beaten.*

Singular.

1. میں مارا گیا تھا *I had been beaten.*
2. تو مارا گیا تھا *thou hadst been beaten.*
3. وہ مارا گیا تھا *he had been beaten.*

Plural.

1. ہم مارے گئے تھے *we had been beaten.*
2. تم مارے گئے تھے *you had been beaten.*
3. وہ مارے گئے تھے *they had been beaten.*

Fem. ماری گئی تھی

ماری گئی تھیں

*Future.**Shall or will be beaten.*

Singular.

1. میں مارا جاؤنگا *I shall or will be beaten.*
2. تو مارا جاؤنگا *thou shalt or wilt be beaten.*
3. وہ مارا جاؤنگا *he shall or will be beaten.*

Plural.

1. ہم مارے جاؤنگے *we shall or will be beaten.*
2. تم مارے جاؤگے *you shall or will be beaten.*
3. وہ مارے جاؤنگے *they shall or will be beaten.*

Fem. ماری جاؤنگی &c.

IMPERATIVE MOOD.*Common.*

Singular.

1. میں مارا جاؤں *let me be beaten.*
2. تو مارا جا *be thou beaten.*
3. وہ مارا جاوے *let him be beaten.*

Plural.

1. ہم مارے جاویں *let us be beaten.*
2. تم مارے جاؤ *be ye beaten.*
3. وہ مارے جاویں *let them be beaten.*

Respectful.

مارے جاؤں گے <i>he or one should be</i>	مارے جاؤں گے <i>he, you, or they</i>
<i>beaten.</i>	<i>should be beaten.</i>

POTENTIAL MOOD.*May, might, should or would be beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤں <i>I may be</i> <i>beaten.</i>	1. ہم مارے جاویں <i>we may</i> <i>be beaten.</i>
2. تو مارا جاوے <i>thou may-</i> <i>est be beaten.</i>	2. تم مارے جاؤ <i>you may</i> <i>be beaten.</i>
3. وہ مارا جاوے <i>he may be</i> <i>beaten.</i>	3. وہ مارے جاویں <i>they</i> <i>may be beaten.</i>
Fem. ماری &c.	

SUBJUNCTIVE MOOD.*Be beaten, or had been beaten.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں مارا جاتا <i>if I be</i> <i>beaten.</i>	1. اگر ہم مارے جاتے <i>if we</i> <i>be beaten.</i>
2. اگر تو مارا جاتا <i>if thou be</i> <i>beaten.</i>	2. اگر تم مارے جاتے <i>if you</i> <i>be beaten.</i>
3. اگر وہ مارا جاتا <i>if he be</i> <i>beaten.</i>	3. اگر وہ مارے جاتے <i>if they</i> <i>be beaten.</i>
Fem. ماری جاتی	ماری جاتیں

INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
مارا جانا	مارے جانے <i>to be beaten.</i>

PARTICIPLES.

Present.

Singular or Uninflected.

مارا جاتا ہوا or مارا جاتا

Inflected or Plural.

مارے جاتے ہوئے | مارے جاتے *being beaten.**Perfect.*

مارا گیا ہوا or مارا گیا

مارے گئے ہوئے | مارے گئے *been beaten**Past Indefinite.*

مارا جا مارا جائے مارا جا کر

مارے جا مارے جائے مارے جا کر | *having been beaten.*

Intransitives, when used in the passive voice, are conjugated in the same manner as مارا جاتا *to be beaten*. When, جانا *to go*, is applied to the root of the verb, and not to the past participle, it has an active signification ; as رہا ہم کو مار جاتا ہی *he is beating us*.

OF THE MOODS, TENSES, AND CONSTRUCTION OF THE VERBS.

The moods and tenses of all regular verbs are formed in the same manner as those of مارنا *to beat*. There are very few verbs irregular, and those only in the perfect tense and its formatives : جانا *to go*, makes perfect گیا ; کرنا *to do*, makes کیا ; مرنے *to die*, makes ہوا ; and ہونا *to be*, makes ہوا ; which being excepted, all verbs may be considered as perfectly regular.

The indicative mood, as in English, simply declares a thing, or asks a question ; as, *تو مارتا ہی* *thou art beating*, or *art thou beating ?* The tone of the voice determines whether it is interrogative or not.

The present tense of the indicative mood is employed to express the act in a general sense, without special regard to any particular time ; as, *سنّا بہتر ہی* *to hear is (at any time) better than to speak*.

The present definite is generally used to express the precise point of time when the action takes place ; it is sometimes used with an indefinite and future signification ; as, *وہ گھر جاتا ہی* *he is (now) going home* ; *میں جلد کھانا لاتا ہوں* *I am bringing (shall bring) the dinner quickly*.

The imperfect tense represents the action as taking place at a particular time past ; as, *سب اُسکے فرماں بردار تھے* *all were (then) obedient to him*.

To prevent mistakes in the use of *تھا* *was*, and *ہوا* *was*, which are generally translated by the same word into English, and which in many cases appear to be synonymous in their application, it is necessary to pay particular attention to the following rule ; *تھا* is used in reference to simple existence at a distant time or particular place, while *ہوا* is applied to time or circumstances less remote in the sense of *become* ; as, *اُس مُلک میں ایک پادشاہ تھا* *there was a king in that country* ; *وہ حیران ہوا* *he was (became) confounded*.

The perfect is like the past tense in English when applied indefinitely ; as, *تُم نے لکھا* *you wrote*, which though indefinite as to time, conveys the idea of a complete or perfect action.

The perfect, in addition to its common acceptation, is sometimes used with a present, and sometimes with a future meaning ; as, *جو وہ ملی تو ہماری جان رہی* *If she is found, then my life remains ; if not, then it is gone.* *جو بویا سو کاٹا* *what he sows that he reaps.* *پانی لار لایا خداوند* *bring the water. I have brought it, sir, meaning I will bring it immediately.*

It is sometimes applied in an idiomatical manner ; as, *ہوا تو ہوا* *if it be so, why be it so.*

Monosyllables ending in *ا* or *و* take *ی* before the *ا* of the perfect, and change it to *ے* before any other vowel ; as, *لانا* *to bring* ; perfect singular *لایا* ; fem. *لائی*. *بوٹا* *to sow* ; perf. sing. *بویا* ; plu. *بوئے* : fem. *بوئی*.

Dissyllables ending with a consonant, and having a penultimate short vowel followed by (*ز*) *zubur*, drop the (*ز*) *zubur* when the *ا* of the perfect or any vowel follows ; as, *لپٹنا* *to cling to* ; perf. *لپٹا*. *سمجھنا* *to understand* ; pref. *سمجھا* ; fut. *سمجھیکا*.

*The perfect definite answers to the perfect tense in English ; but is sometimes used with adverbs of time in a manner that it cannot be in English ; as, *میں نے* *I have eaten* ; *میں کل وہاں گیا ہوں* *I have gone there yesterday, for I went there yesterday.*

The pluperfect tense corresponds with the pluperfect in English, and represents a thing not only as past, but as prior to some other event ; as, اُسکے پہنچنے کے *I had written my letter before he arrived.*

The future *definite*, or, as it is called by Grammarians, the Paulo post futurum, is expressed by چاہنا *to desire*, with the past participle of the verb ; as, وہ مرا چاہتا ہی *he is about to die, or will soon die.* There are also other ways of expressing the same idea ; as, وہ مرنے پر ہی *or وہ مرنے والا ہی*

Roots ending in ل or و take or omit ی in the future ; as, جانا *to go*, fut. جائیگا جاگا *to be*, fut. ہوئیگا ہوئیگا *The ی of the roots دینا and لینا is dropped before*, as, دینگا *I will give*, لینگا *I will take.*

The imperative mood is confined in its application chiefly to the second persons singular and plural. The honorific form is often used impersonally ; as, ہمکو معاف کیجئے *be silent*, اُدھر آؤ *come hither*, pardon me.

The adverb مت is applicable to the imperative mood alone, نہ is applied to it in common with the other modes, نہیں is never used with it ; as, مت بھولیو *don't forget*, ایسا نہ کر *don't do so.*

The imperative mood is sometimes used idiomatically, as in the following expressions : ہو تو ہو *perhaps it is, or it must be*, آؤ تو آؤ *come if you mean to come*, نہ کھا تو مت کھا *don't eat if you don't like.*

The potential mood implies possibility, liberty, or obligation ; as, *جو کچھ ہو سکے وہی کرو* *whatever it is possible to do to-day, that do* ; *ہمیں اُمید ہی کہ* *our hope is that this business may be brought to a conclusion* ; *جو بادشاہ ایلچی کسی جگہ بھیجے* *if a king sends an ambassador to any place, it is desirable that he should be the wisest and the most eloquent man of his race.*

The conjunctions *کہ* and *تاکہ* *that*, *اگر* and *جو* *if*, *اگرچہ* *although*, *جب تک* *until*, and *مبادا* *lest*, generally require the potential mood after them ; as, *اگر میں چاہوں* *if I desire that he should stay till I come, what is it to thee ?*

When the power of doing a thing is designed to be expressed, the verb *سکتا* *to be able*, is used in all its parts, with the root or infinitive mood of the principal verb ; as, *وہ جانے نہیں سکتا ہی* or *وہ جا نہیں سکتا ہی* *he cannot go.*

Obligation or necessity is commonly expressed by *ئے* instead of the regular *ے* of the potential mood, as, *اس راز مخفی کو* *you must go there* ; *اُس نے کہا* *one (or we) must tell this profound secret to some wise man.*

The verb *ہونا* *to be*, and other intransitive verbs, are also employed to express the same idea ; as, *تُمر کو جانا ہی* *must you go* ؟ *تُمر کو جانے ہوگا* *you must go*, *تُمر کو لکھنے ہوگا* *must you write*, *تُمر سے لکھا جائیگا* *must you write ?*

The future tense may be used definitely or indefinitely with respect to time, and it admits of no distinction for *shall* and *will*; as, ^{وہ آئے گا} *he will come*, ^{ہم کل جاؤں گے} *we shall go to-morrow*.

In respectful language the future is often employed instead of the imperative mood; it is also occasionally employed for the potential mood; as, ^{میں صاحبِ عنایت کرے مجھے ایک کتاب دینے} *have the kindness, Sir, to give me a book.* ^{میں سمجھتا ہوں کہ جو کچھ ہے} *I am thinking that what they say may be from envy.*

The second future, or *future complete*, is formed by connecting the word ^{چکنا} *to finish*, with the root of the verb; as, ^{میں کھا چکوں گا} *I shall have eaten.* ^{وہ کھا چکیگا} *he will have eaten*, &c.

When a future act is designed to be expressed *doubtfully*, the present participle of the verb is used with the future tense or potential mood of the verb *to be*; as, ^{میں مارتا ہوں گا} *perhaps I may beat.*

A more distant future of the same nature is expressed by the perfect participle with the verb *to be*; as, ^{میں مارا گیا ہوں گا} *perhaps I shall have been beaten.*

The subjunctive mood, as in English, represents a thing under a condition or supposition; it is in form the same as the present tense of the indicative mood, but is distinguished from it in being generally preceded by ^{اگر} *if*, and followed by ^{تو} *then*; as, ^{اگر وہ آتا تو کچھ نقصان نہ ہوتا} *if he had come, then there*

جو میں کہتا تو میری بات نہ سُننا ; *would have been no loss* ;
 if I had spoken he would not have regarded, or if I
 should speak he would not regard.

The conjunction is frequently omitted in the former
 or latter part of the sentence, and sometimes in both ;
 as, میں جاتا تو اُسے خوب مارتا or اگر میں جاتا اُسے خوب مارتا
had I gone I would have beaten him soundly ;
 میں ہوتا گھوڑا چھوٹنے نہ پاتا *had I been present the*
horse would not have escaped.

To express the subjunctive mood in a more remote
 manner, the past participle of the principal verb is
 used with the subjunctive form of the verb *to be* ; as,
 اگر میں نے پنجرہ کھولا ہوتا وہ اُڑ نہ جاتا ؟ *if I had opened the*
cage, would it not have flown ? The other forms of
 the subjunctive are the same as the indicative ; as in
 these examples : جو میں پوچھتا تھا وہ جواب دیتا تھا *had I*
asked, he would have answered ; اگر میں پوچھوں گا تو وہ
 جواب دے گا *if I ask, he will answer.*

The infinitive mood is employed to express a thing
 in an unlimited manner, without any particular refer-
 ence to number, person, or time ; as, میں بولنے نہیں سکتا
I cannot say ; وہ شور کرنے لگے *they began to make a*
noise.

When the infinitive is applied as a nominative case,
 نا is used ; when it is governed by another word نے
 and often when it governs a feminine noun نی ; as,
 سُننا نہیں مِثل دیکھنے کے *hearing is not like seeing* ;
 ہم کو جانے دو *permit us to go*, ہاں انگلی رکھنی مشکل ہے
it is hard to put one's finger on a lancet.

The infinitive is often used elliptically for the imperative ; as, *وہاں مت جانا* *swear not at all. don't go there, or you must not go there, understand* ہوگا.

The infinitive is also frequently employed as a verbal noun ; and with *کو* &c. added as a gerund ; thus *اُسکا جانا مُناسب ہی* *his departure is proper* ; *اِنْتِقام لینے کا* *this is the time of or for taking revenge* ; *وہ گھر دیکھنے کو آیا* *or واسطے آیا* *he has come to see the house.*

The present and perfect participles, when they allude to time, agree in gender with the noun which they qualify ; but when they are employed to describe the *state* of the agent or object of the verb, they are used only in the inflected form ; as, *چراغ جلتا رہا* *the lamp remained burning* ; *وہ جاتی رہی* *she remained or continued going* ; *وے رنگ برنگ کی پوشاکیں پہنے ہوئے* *they having put on various coloured garments, were dancing* ; *میں نے گھوڑے پر سوار ہوتے اُسکو دیکھا* *I saw him mounted on a horse.*

The present participle is doubled, to express the continuation or frequency of the act ; as, *ہمارا کام ہوتے نہ ہوا* *our work being and being was not, i. e. continuing to be done was not completed.*

The present and perfect participles connected with other words are often applied adverbially ; as, *صبح ہوتے* *when it was morning* ; *شام ہوتے* *when it was evening* ; *میرے رہتے* *while I remain* ; *جِنکے دیکھ* *at the sight of whom* ; *بنا سمجھ* *without understanding* ; *دینے وقت* *at the time of giving.*

The past indefinite participle, by connecting the similar numbers of a sentence, saves the use of verbs and conjunctions ; it commonly agrees with the agent, sometimes with the object of the verb ; as, آج وہاں جا کر *going there to-day, and bringing my book, return* ; اس کام میں جلدی کر کے مجھے یہہ پشیمانی *this disgrace has come upon me (through) making haste in this business.*

We shall close these observations with a few general rules on the concord and government of the verbs.

A verb must agree with its nominative case in gender, number, and person ; as, وہ کہتا ہی *he is speaking*, وہ گئے ہیں *this news has arrived*, وہ گئے ہیں *they have gone.*

When several nouns of different genders occur in a sentence, the verb takes the masculine plural in preference to the feminine ; as, اُسکے ما باپ بھائی تینوں اُسکی *his father, mother, and brother were all three meditating the accomplishment of his marriage* ; اُسکے ہاتھی اونٹ گاڑی لادے جاتے ہیں *his elephant, camel, and carriage are loaded.*

Two nouns in the singular number, coupled by a copulative conjunction, take a verb in the singular number agreeing with the one to which it stands nearest ; as, اُبی بیل اور گھوڑا پہنچا ہی *the bullock and horse have just now arrived* ; آخر کار فریب کا ذلت و رسوائی ہی *the end of deceit is ruin and infamy.*

A number of inanimate things, taken collectively, may have a singular verb, whilst one rational being

spoken of with respect may have a plural ; as, اُسنے دیا سو روپیہ *by him a hundred rupees were given* ; آپ کہاں تشریف لیجاتے ہیں *where are you going ?* بادشاہ یہ دینگے *the king will give this* ; کہ جہاں پناہ *it is not proper that your majesty should submit*.

Sometimes a verb singular agrees with an infinitive mood or member of a sentence for its nominative case ; as in the following example : دُنیا کے واسطے بہت محنت *to do much for this world is in fact much-ado about nothing*.

Sometimes a verb plural is used without a nominative case, some such word as *they* or *men* being understood ; as in this example : ایک تلوار سے سیکڑوں کو *men kill thousands with one sword*.

When two different persons occur in a sentence, the verb agrees with the first person in preference to the second, and with the second in preference to the third ; as, ہم تم جاؤنگے *we and you will go* ; تم دے جاؤ گے *you and they will go*.

In quoting any phrase, or relating any circumstance, the pronouns are not changed, as in English, but are given as they were stated or spoken at the time ; as, اُس نے کہا کہ میں نہ جاؤنگا *he said, 'I will not go.'* In English it would be, *he said he would not go*.

In negative sentences the nominative case commonly agrees with the verb understood ; as, ظلم تیری شان کے *cruelty (is) not becoming your dignity*.

The verb *to be*, and verbs of naming or calling,

may have two nominative cases before them ; as, وہ سردار ہی *he is the chief*, وہ سکندر کہلاتا ہی *he is called Alexander*.

Active or transitive verbs govern the objective case ; as, میں اُسکو تربیت کرونگا *bring him to me* ; اُسکو میرے پاس لاؤ *I will educate him*. The prepositions تئیں with the genitive is often used in conversation after active verbs instead of the objective case ; as, اُسکے مُنہ کے تئیں دیکھو *see his face*. The genitive too without the preposition is often used instead of the objective before a compound verb ; as, اِس بات کی یاد رکھو *remember this word*.

Causal verbs, verbs of clothing, giving, &c. may be considered as governing two accusative cases, or the accusative and the dative, both being alike ; as, لے کر کھانا کھلا کر گھر جاؤ *having given the child food go home* ; اُسے یہ کپڑا پہناؤ *put on him these clothes* ; دو روپیہ دو اُسکو ایک *give him a rupee*.

Some neuter verbs, as آنا *to come*, بننا *to become*, to fit, پہنا *to suit*, پڑنا *to fall*, پہنچنا *to arrive*, پہننا *to become*, چاہنا *to be desirable*, رہنا *to remain*, سوجھنا *to appear*, لگنا *to unite*, ملنا *to meet*, and ہونا *to be*, govern the dative case, and are frequently used impersonally ; as, مجھ پر رحم آتا ہی *I feel compassion* ; اِس بات میں شبہ ہی *I have some doubt in this matter* ; ہمکو چاہئے کہ وہاں جاویں *it is desirable that we should go there*.

Verbs meaning *to sell* or implying *gain* have ہاتھ *hand* connected with them ; as, تُو نے کسکے ہاتھ بیچا ہی *to whom have you sold it* ؟ وہ کام بہت محنت سے ہاتھ آیا ؟ *whom have you sold it* ?

that point was gained with great difficulty ; اُسکا ایک پھول
تُحَفَّہ ہاتھ آیا he gained a flower as his prize.

Verbs which in English require *with, from, or by,* after them, govern the ablative, and those which require *in, within, into,* the locative case ; as, *بہتر پہ ہی*
کہ اُسکی دوستی کے وسیلے سے دشمنوں کے ہاتھ سے چھوٹوں
this is better, that by means of his friendship I should escape
from the hand of the enemies ; وہ اپنے گھر میں جا کر دلیں
گیا going into his house he began to think within
himself.

Verbs of fear and caution require the ablative case ;
 as, *شاید وہ تم سے ڈرتا ہی* *perhaps he is afraid of you.*

CHAPTER VI.

Of Indeclinable Words.

(1) ADVERBS.

The following are some of the principal adverbs, arranged according to the subjects of time, place, &c.

Of Time.

اب now.	وہیں exactly then.
اب تب presently.	جب , جسوقت when, since.
اب تک till now.	جب تک whilst.
آج to-day.	جب کا تب at the time when.
آخر at last.	جب کبھی whenever.
الحال at this time, presently.	جب نہ تب perpetually.
ایک بار , ایک دفعہ once, one time.	جلدی , تڑت quickly, soon.
بار بار , بارہا often.	چونہیں exactly when.
بارے on.	چیوں چیوں at what time.
بالفعل immediately.	تیں تیں at that time.
پہرے two days ago.	روز روز daily.
پھر , پھر again.	سویں early in the morning.
تک , تک , until.	شب شب by night.
تب then.	فردا to-morrow.
تب تک till then, so long.	فی الفور immediately.
تیس دنوں three days ago.	کب when ?
تک , تک up to, until.	کس تک how long ?

کبھی since when ?	وقت بوقت from time to time.
کبھی some time, ever.	وقت بیوقت constantly.
کبھی sometime	وقت ناوقت occasionally.
or other.	ہرگز ever.
کبھی نہیں never.	ہمیشہ , ہموارہ , دم بدم always.
کل to-morrow, yesterday.	

Of Place.

ادھر hither.	عقب at the heel, behind.
اُدھر thither.	قبل before.
اور کہیں somewhere else.	کدھر whither ?
بہینر درون within.	کدھر سے whence ?
تہاں there.	کہاں where ?
تدھر thither.	کہاں سے whence.
جدھر whither.	کہیں somewhere.
جدھر تدھر hither and thither.	کہیں نہیں nowhere.
جہاں where.	کہیں نہ کہیں somewhere or other.
جہاں جہاں wherever.	وہاں there.
جہاں تہاں here and there.	وہیں exactly there.
جہاں کہیں wherever.	ہر گاہ , ہر کہیں every where.
در کنار aside.	یہاں here.
زیر below, under.	یہیں exactly here.
سامنے , رو برو before.	یہاں تک to this time or
علیحدہ apart, separately.	

Of Quality.

ناگاہ suddenly.	اکثر often
اصلاً by no means.	تہ
اغلب most likely.	بہت

جدا جدا *separately.*

آہستے *gently, slowly.*

ایسا , ویسا *thus, so.*

بس *enough.*

ہلے *yes, right.*

بہت *much.*

تلیں اوپر *upside down.*

جز , علاوہ *besides.*

جیسا , تیسا *as, so.*

جیسا تیسا *as well as.*

جیسا کا تیسا *exactly the same.*

جیوں , جوں , جیونکر *as.*

توں , تیوں , تیونکر *so.*

جیوں تیوں , جوں توں *some how or other.*

چگونہ , کیف *how ?*

چنانچہ *so that, like as.*

حسب *agreeable to.*

حقاً , حقیقتاً , فی الحقیقہ *really.*

حق ناکہ *right or wrong.*

خصوصاً *particularly.*

خواہ *willing or not.*

more.

ly.

سمیت *together with.*

شاید *perhaps.*

صرف *only.*

عقلاً *prudently.*

غالباً *chiefly, most likely.*

غیر , بغیر *besides, except.*

فقط *only, simply.*

فی الجملہ *upon the whole.*

قریب *nearly, almost.*

کاش *would that.*

کیوں *why ?*

کیونکر *how ?*

کیوں نہ ہو *why not ?*

لابد *necessarily.*

لاجرم *undoubtedly.*

ماوراء *besides, moreover.*

مثلاً *for example.*

مفت *gratuitously.*

نہایت *very, only.*

نہایت *exceedingly.*

وغیرہ *et cætera.*

روں *in that manner.*

یعنی *viz. namely.*

یوں , یونکر *in this manner.*

یوں نہ یوں *in one way or other.*

and Affirmation.

مطلقاً *not at all, entirely.*

نہ , نہیہر *no, not.*

ہاں , ہوں *yes.*

ہو تو ہو *it may be.*

ہو نہ ہو *it must be.*

ہی , ی *emphatic expletives.*

(2) PREPOSITIONS.

Prepositions are of two kinds: those which govern the masculine, and those which govern the feminine, possessive case.

These prepositions govern the masculine possessive case :

آگے *before.*

اندر *within.*

اوپر *above.*

باعث *by reason of.*

بدل *instead of.*

بدون *without, except.*

برابر *equal to, opposite to.*

برای *for.*

بعد *after.*

بغیر *without, except.*

بیچ *in or among.*

پار *over.*

پاس *by, near.*

پیچھے *behind.*

تِلے *under, beneath.*

تئیں *to.*

خارج *without, outside.*

درمیان *between, among.*

ساتھ *with.*

سامنے *before.*

سبب *by reason.*

سوا *except.*

عوض *instead, for.*

قبل *before.*

قریب *near.*

کنے *near, with.*

گرد *round, around.*

لئے *for, on account of.*

مارے *through (in a bad sense.)*

مطابق *conformable to.*

موافق *according to.*

موجب *by means of.*

نزدیک *near.*

نیچے *under, beneath.*

واسطے *for, on account of.*

ہاتھ *in the power of.*

The preposition **نزدیک** *near*, appears sometimes to be used in such a manner as to render it little more than an expletive to a foreigner ; as, **میرے نزدیک صلاح** *near me the advice is this, or this is my advice.*

The following prepositions govern the feminine possessive case.

بابت <i>respecting, concerning.</i>	طرح <i>after the manner of.</i>
بدولت <i>by means of.</i>	طرف <i>towards.</i>
جہت <i>on account of, on the side</i>	معرفت <i>by or through.</i>
<i>of.</i>	نسبت <i>relative to.</i>
خاطر <i>for the sake of.</i>	

Besides the above prepositions, the following Arabic and Persian prefixes are occasionally employed :

از <i>from.</i>	علی <i>upon.</i>
إلا <i>except.</i>	عن <i>from.</i>
بہ <i>with, into.</i>	عند <i>near.</i>
بے <i>without.</i>	فی <i>in.</i>
بر <i>on, in.</i>	ک <i>according to.</i>
برای <i>for.</i>	ل <i>to, for.</i>
بِنا <i>without.</i>	مع <i>with.</i>
در <i>in.</i>	مِن <i>from.</i>

(3) CONJUNCTIONS.

The conjunctions are divided by the Natives into various classes, but they are here enumerated in alphabetic order, without regard to such distinctions.

از بسکہ <i>since, for as much as.</i>	کہ <i>that, because, than, or.</i>
اگر <i>if.</i>	کیونکہ <i>because.</i>
اگرچہ <i>although.</i>	گوکہ <i>although.</i>
اما <i>but, moreover.</i>	گویا <i>as if.</i>
اور , و <i>and, also.</i>	لیکن <i>but.</i>
بلکہ <i>but.</i>	مگر <i>except, unless.</i>
بھی <i>also, indeed.</i>	نہیں تو <i>otherwise.</i>
پر <i>but, yet.</i>	نیز <i>also, likewise.</i>
پس <i>then, therefore.</i>	و اگر , و <i>and if.</i>
تو <i>then.</i>	ورنہ <i>and if not, unless.</i>
جب تک <i>until, while.</i>	ہر چند <i>although, wherever.</i>
جو <i>if, when.</i>	ہم <i>also, likewise.</i>
حال آنکہ <i>whereas, notwithstanding.</i>	ہنوز <i>yet.</i>
خوا <i>either, or.</i>	یا <i>or, either.</i>

The conjunction کہ in addition to its being employed in all the senses above stated, is also sometimes used as a relative pronoun; as, جو اذیت کہ ہم کو پہنچی ہے خاطر میں *let us not mind the trouble which has come upon us*; دانا وہ ہے کہ کام سے پہلے انجام کار کو سوچے *he is a wise man, who before the commencement thinks of the end of his work.*

(4) INTERJECTIONS.

The following are a few of the principal interjections :

انفوس، حیف <i>alas ! O sad !</i>	کبا خرب، کبابات هی، وا، وا <i>bravo !</i>
ای، اری، یا <i>O ! oh !</i>	لو <i>lo ! look !</i>
باب ری <i>astonishing !</i>	مرحبا <i>hail !</i>
چل چنے، چنے <i>begone !</i>	وا، وا، وا، وا <i>wo !</i>
چی، چی <i>fy, fy !</i>	وی، های، های های <i>alas !</i>
خبردار <i>have a care !</i>	فت <i>fy, begone !</i>
آفریں، شاباش <i>well done !</i>	

CHAPTER VII.

Of Derivative and Compound Words.

(1) OF NOUNS.

Derivative and compound nouns are principally those of agency, instrumentality, and locality ; verbals, abstracts, and diminutives.

Nouns of Agency.

These are formed by adding لا or هارا to the infinitive mood of verbs, or to nouns ; as, لکڑھارا *a wood-cutter*, کھانے والا *an eater*, سننے والا *a hearer*.

They are also formed by adding to nouns the following terminations :

درِ بان <i>to</i> <i>a door</i> ,	دربان <i>a door-keeper</i> .
مرغِ باز <i>to</i> <i>a cock</i> ,	مرغِ باز <i>a cock-fighter</i> .
راہِ بر <i>to</i> <i>a road</i> ,	راہِ بر <i>a guide</i> .
نشانِ بردار <i>to</i> <i>a flag</i> ,	نشانِ بردار <i>a standard-bearer</i> .
نعلِ بند <i>to</i> <i>a horse-shoe</i> ,	نعلِ بند <i>a farrier</i> .
طنبورِ چی <i>to</i> <i>a drum</i> ,	طنبورِ چی <i>a drummer</i> .
زمینِ دار <i>to</i> <i>land</i> ,	زمینِ دار <i>a land-holder</i> .
سونہِ ر <i>to</i> <i>gold</i> ,	سنار <i>a goldsmith</i> .
بدِ کار <i>to</i> <i>evil</i> ,	بدِ کار <i>an evil-doer</i> .
سوڈاِ گر <i>to</i> <i>trade</i> ,	سوڈاگر <i>a merchant</i> .
گناہِ گار <i>to</i> <i>sin</i> ,	گناہکار <i>a sinner</i> .

گُو to دروغ a lie,	گُو دروغ a liar.
وار to گھاٹ a wharf,	گھٹوار a wharfinger.
وان to گاڑی a cart,	گاڑی وان a carter.
ی to دھوب a washing,	دھوبی a washerman.

Instrumental Nouns.

These signify the thing by which the action may be performed, and are derived from verbal roots by affixing

ن as بیل to roll,	بیلن a rolling pin.
نا as رم to play or sport,	رمنہ a park.
نی as کتر to clip,	کترنی a pair of scissors.
و as جہاز to sweep,	جہازو a broom.

They are also formed from nouns by affixing

ال as گھڑی an hour,	گھڑیال an hour bell.
آنہ as دست the hand,	دستانہ a glove.
ک as چشم the eye,	چشمک spectacles.
ہ as دست the hand,	دستہ a handle.

Nouns of Locality.

These are formed by uniting two nouns together; as,

آباد a city,	حیدر Hyder,	حیدر آباد the city of Hyder.
بازی a garden,	پھول a flower,	پھول بازی a flower garden.
پور a city,	غازی Ghazee,	غازی پور Ghazeepore.
خانہ a place,	بارچی a cook,	بارچی خانہ a cook-room.

زار multitude, لاله a tulip, لاله زار a tulip-bed.
 سال or سالا a place, گھوڑا a horse, گھوڑا سال a stable.
 ستان a place, قبر a grave, قبرستان a burying ground.
 شن a place, گل a rose, گلشن a rose-bower.
 گاہ a place, آرام rest, آرام گاہ a resting place.

Abstracts.

Abstract nouns are formed chiefly from adjectives, by affixing some termination to them ; as,

ا to گرم warm,	گرما warm-weather.
تا کم to little,	کمتی deficiency.
لڑکا to پنا or پنا a child,	لڑکاپن childhood.
س to میٹھا sweet,	میٹھاس sweetness.
گہری to سخت hard,	سخت گیری extortion.
گی to تازہ fresh,	تازگی freshness.
ن to اونچا high,	اونچان height.
نی to بُرا bad,	برائی badness.
ہت to کڑا bitter,	کڑاہت bitterness.

To nouns ت is frequently added to form abstracts ; as, آدمی a man, آدمیت humanity ; حکم a command, حکومت dominion.

Some abstracts are formed by a repetition of the word, with a slight alteration in the last ; as جھوٹہ موٹہ falsehood.

Verbals.

Verbals are either the same as the verbal root ; as, ^٢بول *speech*, چاه *desire*, &c. ; or they are formed from it by adding other terminations ; as,

ا to کہہ <i>speaking</i> ,	کہا <i>a saying</i> .
ای to بو <i>sow</i> ,	بوی <i>a sowing</i> .
اپ to مل <i>mix</i> ,	ملاپ <i>a mixing or union</i> .
اس to پی <i>drink</i> ,	پیا <i>desire to drink, thirst</i> .
ان to لگ <i>apply</i> ,	لگان <i>an applying</i> .
ش to دان <i>know</i> ,	دانش <i>knowledge</i> .
ن to جل <i>burn</i> ,	جلن <i>a burning</i> .
وا to بہلا <i>deceive</i> ,	بہلاوا <i>a deception</i> .
وت to سجا <i>prepare</i> ,	سجارت <i>preparation</i> .
اُئی to کھل <i>feed</i> ,	کھلائی <i>a feeding</i> .
ہت to بلا <i>call</i> ,	بلاہت <i>a calling</i> .

The infinitives of the verbs are commonly employed as verbal nouns ; as, کرنا *a doing*, بولنا *a saying*. Some are formed by doubling the perfect tense of the verb, and altering the last syllable ; as, کھاکھی *altercation*, ماراماری *scuffle*, &c.

Diminutives.

These are formed from other nouns, by adding to them various terminations ; as,

ا to بیٹی <i>a daughter</i> ,	بیٹیا <i>a little daughter</i> .
چی or چہ to دیگ <i>a cauldron</i> ,	دیگچی <i>a kettle</i> .

پلنگ <i>to</i> ری <i>a bedstead,</i>	پلنگری <i>a small bedstead.</i>
توپ <i>to</i> ک <i>a cannon,</i>	توپک <i>a musket.</i>
مرد <i>to</i> وا <i>a man,</i>	مردوا <i>a poor wretch.</i>
ہرن <i>to</i> یا <i>or</i> تا <i>a deer,</i>	ہرنوتا <i>a fawn.</i>
مور <i>to</i> یل <i>or</i> لا <i>a peacock,</i>	مورلا <i>a pea-chicken.</i>
باغ <i>to</i> بچہ <i>a garden,</i>	باغیچہ <i>a kitchen garden.</i>

(2) OF ADJECTIVES.

Derivative Adjectives are of two kinds, negative and positive. The negative ones are obtained, by prefixing to different words these terminations :

ہونا <i>to</i> ان <i>to be,</i>	انہونا <i>impossible.</i>
مہر <i>to</i> بے <i>patience,</i>	بےصبر <i>impatient.</i>
نام <i>to</i> بد <i>a name,</i>	بدنام <i>infamous.</i>
حاضر <i>to</i> غیر <i>present,</i>	غیرحاضر <i>absent.</i>
عقل <i>to</i> خلاف <i>wisdom,</i>	خلاف عقل <i>foolish.</i>
بخت <i>to</i> کم <i>fortune,</i>	کم بخت <i>unfortunate.</i>
چارہ <i>to</i> لا <i>help,</i>	لاچارہ <i>helpless.</i>
خوش <i>to</i> نا <i>pleased,</i>	ناخوش <i>displeased.</i>

با prefixed does not negative the word ; as, بارنا *faithful.*

The positive ones are formed by affixing the following terminations ; as,

بھوکہ <i>to</i> ا <i>hunger,</i>	بھوکھا <i>hungry.</i>
طفل <i>to</i> اند <i>a child,</i>	طفلانہ <i>childish.</i>

زور ^{زُ} to ^آ اور strength,	زور ^{زُ} ^آ اور strong.
هتیار ^ا to بند arms,	هتیار ^ا ^ب بند armed.
وفا ^ا to دار fidelity,	وفا ^ا ^ن نادار faithful.
ولایت ^ا to ز foreign country,	ولایت ^ا ^ز ز foreign-born.
کوه ^ا to سار a mountain,	کوه ^ا ^س سار mountainous.
دل ^ا to گیر the heart,	دل ^ا ^گ گیر grievous.
غم ^ا to گین sorrow,	غم ^ا ^گ گین sorrowful.
پیچھا ^ا to ل or لا behind,	پیچھا ^ا ^ل ل hindermost.
دولت ^ا to مند wealth,	دولت ^ا ^م مند wealthy.
دو ^ا to نا two,	دو ^ا ^ن نا double.
هول ^ا to ناک terror,	هول ^ا ^ن ناک terrible.
دیدار ^ا to و view,	دیدار ^ا ^و و sightly.
سوگ ^ا to وار grief,	سوگ ^ا ^و وار grievous.
نام ^ا to در name,	نام ^ا ^د در renowned.
دو سال ^ا to ۲ two years,	دو سال ^ا ^د دو biennial.
بازار ^ا to ی بازار a market,	بازار ^ا ^ی ی of the market.
بکھیرا ^ا to یا or یار contention,	بکھیرا ^ا ^ی یا contentious.
دنت ^ا to یا or یل tooth,	دنت ^ا ^ی یل tusked.
چوب ^ا to یا or ینه wood,	چوب ^ا ^ی یین wooden.

گون and ^افام are added to words to denote colour ; as, زعفران ^افام saffron-coloured, نیل ^اگون blue-coloured. گونا and گوشه ^ا are added to numerals, to express the figure of things ; as, چوکونا ^ا quadrangular, شش گوشه ^ا hexagonal, &c. دش and وار ^ا are added to express likeness ; as, برق ^ادش like lightning, وار ^امردانه like brave men.

In addition to the compounds included in the foregoing sections, there are various other compound nouns and adjectives, which are formed chiefly by the union of two nouns, or of a noun and adjective ; as,

مال <i>wealth</i> ,	ضامن <i>security</i> ,	مال ضامن <i>a bail</i> .
قلم <i>a pen</i> ,	دان <i>a container</i> ,	قلم دان <i>a pen case</i> .
شتر <i>a camel</i> ,	قطار <i>a row</i> ,	شتر قطار <i>a camel herd</i> .
خیال <i>fancy</i> ,	باطل <i>vain</i> ,	خیال باطل <i>whim</i> .
پلنگ <i>a bed</i> ,	پوش <i>covering</i> ,	پلنگ پوش <i>a counterpane</i> .
خاطر <i>the heart</i> ,	جمع <i>collection</i> ,	خاطر جمع <i>collected, tranquil</i> .
دل <i>the heart</i> ,	چور <i>a thief</i> ,	دل چور <i>inattention</i> .
مال <i>wealth</i> ,	مست <i>drunk</i> ,	مال مست <i>purse-proud</i> .
سخن <i>a word</i> ,	رس <i>arriving at</i> ,	سخن رس <i>eloquent</i> .
خوش <i>pleasing</i> ,	تقریر <i>oration</i> ,	خوش تقریر <i>eloquent</i> .

To compound nouns a participial adjective is sometimes added, and the word formed by it may be considered as an adjective, or as a denominative noun ; thus, مال مردم خور *eating the property of another man*, or one who borrows and never pays.

(3) OF VERBS.

Derivative verbs are formed from nouns, adjectives, and other verbs ; as,

بحث <i>argumentation</i> ,	بحثنا <i>to dispute</i> .
تھوک <i>spittle</i> ,	تھوکنا <i>to spit</i> .

سمجھہ understanding,	سمجھنا to understand.
ترس mercy,	ترسنا to long ; to pity.
جڑنا to be joined,	جورنا to join.
کٹنا to be cut,	کاٹنا to cut.
بندھنا to be bound,	باندھنا to bind.

The most useful class of derivatives are those denominated causals : they are formed by adding to the verbal root ; as,

بولنا to speak,	بلانا to call.
دورنا to run,	دورانا to make run.
سننا to hear,	سنانا to cause to hear.
چمکنا to shine,	چمکانا to make to glitter.
سمجھنا to understand,	سمجھانا to cause to understand.
لٹکنا to hang up,	لٹکانا to make hang.

Roots ending with a long vowel take لا and shorten the vowel ; as,

کھانا to eat.	کھلانا to feed.
دینا to give,	دلانا to cause to give.
دھونا to wash,	دھلانا to make wash.
رونا to weep,	رولانا to make weep.
کہنا to speak, makes	کہلانا to be spoken or called.

Sometimes لا is changed to ال and in neuter verbs ل is occasionally inserted, to give the verb an additional meaning ; as, پینہنا to enter,

پینہالنا *to cause to enter*; جلنا *to be hot*, جانا *to burn*
جلوانا *to cause to burn*.

From the above examples it will readily be perceived, that monosyllables become dissyllables when made causals, and that dissyllables remain such by dropping the (') or last vowel of the verbal root when (ا) is added. ا is the inflexion most commonly used in the formation of causal verbs: ۞ and ۞, seem to be substituted chiefly for the sake of euphony.

Compound verbs are of various kinds; the following are the principal ones. When the compound is formed, only the last part of it admits of conjugation, and this is the same as in simple verbs.

1. NOMINALS.

These are formed by uniting with the verb a noun or adjective; as, بت کرنا *to converse*, مول لینا *to purchase*, چھوٹا کرنا *to shorten*. Ex. اُسنے بُرا کام کیا ہی. *he has done a very bad thing*.

2. INTENSITIVES.

These are obtained by uniting one verb with the root of another; as, کھا جانا *to eat up*, ہو جانا *to become*, مار ڈالنا *to destroy totally*, گر پڑنا *to fall down*. Ex. وہ ہاتھی پر سے گر پڑا. *he fell from off the elephant*.

3. POTENTIALS.

These are formed by adding *سکنا* *to be able*, to a verbal root, or to the infinitive mood of the verb ; as, *کھاسکنا* or *کھانے سکنا* *to be able to eat*, *چل سکنا* *to be able to walk*. Ex. *میں آج کچھ کھا نہیں سکتا* *I cannot eat any thing to-day*.

4. COMPLETIVES.

These add *چُکنا* *to be finished*, to a verbal root ; as *کھا چُکنا* *to finish eating*, *پی چُکنا* *to finish drinking*, *کہہ چُکنا* *to finish speaking*. Ex. *وہ کھانا کھا چکا ہے* *he has finished his dinner*.

5. DESIDERATIVES.

These are formed by adding the verb *چاہنا* *to desire*, to the past participle of another verb ; as, *لکھا چاہنا* *to wish to write*, *جایا چاہنا* *to desire to go*, *مرا چاہنا* *to desire to die*. In compounds, *جایا* and *مرا* are employed, instead of the irregular forms *گیا* and *موا*. Ex. *وہ تمہارے پاس جایا چاہتا ہے* *he desires or is upon the point of going to you*.

6. FREQUENTATIVES.

These add *کرنا* *to do*, to the past participle of another verb, and generally signify the habit of doing a thing ; as, *آیا کرنا* *to make a practice of coming*, *جاؤ کرنا* *to make*

a practice of going, چوکی کیا کرنا to make a practice of watching. Ex. وہ ہمیشہ میرے پاس آیا کرتا ہی he is constantly coming to me.

Sometimes another verb is employed instead of کرنا to do; as, اس کام میں خوب تامل کیا چاہئے we must think seriously on this subject.

7. CONTINUATIVES.

These are formed by adding جانا to go and رہنا to remain, to the present participle of another verb; as, روتا جانا to continue weeping, پڑھتا رہنا to continue reading. Ex. عورت قبرستان میں روتی جاتی تھی the woman was going to the burying-ground, weeping.

8. STATISTICALS.

These prefix the inflected form of the present participle to another verb; as, روتے دوڑنا to run weeping, i. e. in a weeping condition. Ex. وہ ورقوں کو الٹتے جاتا ہی he is doing nothing but turning over the leaves.

9. REITERATIVES.

These are a repetition of the same verb, with some trifling alteration in the last: they are an exception to the general rule, being conjugated alike in both parts; as, بولناچالنا to converse, دیکھنا بھالنا to see. Ex. وہ اپنا حساب دیکھتا پڑھتا ہی he is examining his accounts.

10. DOUBLE COMPOUNDS.

These are formed by adding to two verbal roots the verb کرنا *to do*; as, کھا پی کرنا *to eat and drink*. Ex. نہا دھو کر آیا *he having bathed and washed himself, came*.

What are called Inceptives, Permissives, Acquisitives, &c. are not properly compound verbs, since they consist regularly of two verbs, the one governed by the other in the infinitive mood; as, سیکھنے لگا *he began to learn*, جانے دیا *he gave permission to go*, جانے پایا *he obtained permission to go*.

APPENDIX.



(1.) SPECIMEN OF PARSING.

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں اور گواہ
 نہیں رکھتیں * دونو قاضی کے پاس گئیں اور انصاف چاہیں *
 قاضی نے جلاہ کو بلا یا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر ایک
 ایک دونو کو دے * ایک عورت یہہ بات سنتے ہی چپ ہو رہی
 دوسری نے فریاد شروع کی کہ خدا کے لئے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے
 مت کر لڑکے کو میں نہیں چاہتی ہوں * قاضی کو یقین ہوا کہ
 لڑکے کی ما بھئی ہی لڑکے کو اسے سپرد کیا اور دوسری کو کڑے
 مار کے نکال دیا *

دو *two*, a numerical adjective agreeing with the noun fol-
 lowing. See pp. 24.

عورتیں *women*, a common noun of the second declension,
 feminine gender, third person plural, nominative case
 to the verb جھگڑا کرتی تھیں. It might have been in
 the singular number. See page 14.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with the follow-
 ing noun. p. 24.

لڑکے *child*, a common noun of the first declension, mas-
 culine gender, third person singular, possessive case.

See p. 16.

واسطے *for*, a preposition governing the masculine posses-
 sive case. See p. 69.

آپس میں *between themselves*, a reciprocal pronoun, locative
 case. See p. 29.

جھگڑا کرتی تھیں *were quarrelling*, a compound verb, from جھگڑا کرنا indicative mood, imperfect tense, third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں. P. 62.

اور *and*, conjunction coupling the preceding verb with the following one. See p. 20.

گواہ *evidence*, a common noun of the first declension, masculine gender, third person singular, objective case, governed by the verb following. See p. 18.

نہیں *not*, an adverb of negation. See pp. 68 and 57.

رکھتیں *did place or give*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, imperfect tense (ہوئی being understood), third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں. P. 62.

دونوں *both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, agreeing with عورتیں understood, nominative case to the verb گئیں.

قاضی کے *the judge*, a common noun of the first declension, singular number, possessive case, governed by the post-position پاس. See p. 16.

تو *to*, a preposition governing the masculine possessive case. P. 69.

گئیں *went*, an irregular intransitive verb, of the indicative mood, perfect tense, third person plural, feminine gender, agreeing with the nominative case دونوں. See p. 62.

اور *and*, a copulative conjunction, connecting the preceding verb with the one following.

إنصاف *justice*, a common noun of the first declension, ob-
jective case, governed by the verb following. Vide
p. 18.

چاہیں *desired or demanded*, a regular transitive verb, active
voice, indicative mood, perfect tense, third person
plural, feminine gender, agreeing with the nominative
case دُنُو. P. 62.

قاضی نے *by the judge*, a common noun, &c. of the instru-
mental case, governed by the following verb. Vide
P. 17.

جلاد کو *to the executioner*, a common noun of the first de-
clension, dative case, governed by the following verb.
P. 17 and 18.

بُلا *it was called*, a causal verb, from بولنا *to speak*, indi-
cative mood, perfect tense, third person singular, mas-
culine, used impersonally. Vide p. 18.

اور *and*, a conjunction, coupling the preceding with the
following verb.

فرمایا *commanded*, a regular transitive verb, indicative
mood, &c. like the preceding verb.

کہ a connective conjunction: in such cases as the present,
idiomatical in its use, and incapable of being rendered
into English, so as to correspond with the other words
in the sentence.

اس *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind,
agreeing with the following noun. P. 33.

لڑکے *child*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by the following noun. Vide p. 16.

دو *two*, a numerical adjective, agreeing with the noun that follows.

ٹکڑے *parts*, a common noun of the first declension, plural number, objective case, governed by the verb کر. Vide pp. 64 and 18.

کر *make*, an irregular verb transitive, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the nom. case تو understood. P. 64. Or it may be considered as the past indefinite participle in this place.

ایک ایک *one*, a numerical adjective used distributively, (vide p. 25,) the objective case, governed by the verb دے p. 18.

دونوں *to both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, dative case, governed by the succeeding verb.

دے *give*, a regular transitive verb, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the nominative case تو understood. P. 62.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with عورت

عورت *woman*, a common noun of the second declension, singular number, and nominative case to the verb

ہو رہی

یہ *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with بات nominative. Vide p. 33.

بات *word*, a common noun of the second declension, sin-

gular number, objective case, governed by the participle

سُننے. p. 64.

سننے *hearing*, the present inflected participle, from the verb سُننا *to hear*, agreeing with عورت. Vide p. 61.

ہی an emphatic particle. When connected with a participle, it may be rendered by *upon*; as here یہ سننے ہی *upon hearing this*.

چپ *silent*, an adjective, agreeing with عورت.

ہو رہی *remained*, a compound verb, intransitive, indicative mood, perfect tense, third person singular, feminine gender, agreeing with the nominative عورت. Vide p. 62.

دوسری نے *by the other*, an adjective pronoun of the indefinite kind, singular number, instrumental case, governed by the verb شروع کی. Vide p. 17.

فریاد *a complaint*, a common noun of the second declension, nominative case to the verb شروع کی.

شروع کی *was commenced*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person, singular number, feminine gender; and agrees with the nominative case فریاد. p. 61.

کہ a connective conjunction as before.

خدا کے *for God's*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by لئے. p. 9 and 16.

لئے *sake*, a preposition, governing the masculine possessive case. p. 69.

میرے *my*, a personal pronoun, possessive case, used adjectively, and agreeing with the noun لڑکے کے.

لڑکے *child*, as before.

دو ٹکڑے *two parts*, as before.

مت *do not*, an adverb of negation, always connected with the imperative. p. 57.

کر *make*, as before. The imperative in this place from کرنا *to make or do*.

لڑکے کو *the child*, a common noun of the first declension, objective case, governed by the verb following. p. 64.

میں *I*, a personal pronoun, 1st person singular, nominative to the following verb.

نہیں *not*, adverb of negation. p. 57.

چاہتی ہوں *do desire*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, present definite tense, first person singular, and agrees with the nominative case میں. Vide p. 61.

قاضی کو *to the judge*, a common noun of the 1st declension, dative case, governed by the verb ہوا. p. 64.

یقین *certainty*, a common noun of the 1st declension, nominative to the verb ہوا.

ہوا *was*, an intransitive verb, indicative mood, perfect tense, third person singular, and agrees with its nominative case یقین. p. 61.

کہ a connective conjunction, as before.

لڑکے کی *child's*, a common noun as before, possessive case, governed by ما. Vide p. 16.

ما *mother*, a common noun, of the second declension, nominative case to the verb ہی.

یہی *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, with the emphatic particle *ی* affixed, agreeing with the noun *ما*. Vide p. 57.

ہی *is*, an intransitive verb, indicative mood, present tense, third person singular, agreeing with the nominative case *ما*. Vide p. 61.

لڑکے کو *the child*, as before : here the dative or objective case, governed by the verb *سُپرد کیا*. p. 18.

اُسے *to her*, a personal pronoun, third person singular, dative case, governed by the succeeding verb.

سُپرد کیا *was delivered*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally. Vide p. 17.

اور *and*, a copulative conjunction, coupling the preceding with the following verb.

دوسری *the other*, an adjective pronoun of the indefinite kind, dative or objective case, governed by the following verb. p. 17.

کُڑے *with a whip*, a common noun of the 1st declension, used elliptically for *کُڑے سے*, governed by the participle following. p. 19.

مار کے *having beaten*, a past indefinite participle, agreeing with the instrumental case *اُسنے* understood.

نکال دیا *was dismissed*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally, like the preceding. Vide p. 17.

(2.) GRAMMATICAL TERMS,

In the order of the parts of speech.

صرف و نحو GRAMMAR, OR ETYMOLOGY AND SYNTAX.

رسم الخط or إملا orthography.	حرف معرفه or تعريف an article, or any definite word that serves its place.
الفبى or حروف تهجى the alphabet.	
حرف a letter.	اسم a noun.
حرف حركت or اعراب a short vowel.	موصوفه a noun with an adjective.
حرف علت a long vowel.	تصرف declension.
متحرك movable.	منصرف declined or inflected.
ساكن quiescent.	غير منصرف undeclined.
حرف صحيح a consonant.	مبنى a word that does not change, as page 9.
غنه a nasal.	جنس gender.
تلفظ or مخارج pronunciation.	ذكور masculine gender.
تحسين تلفظ euphony.	انثى feminine gender.
اعراب حركات orthographical marks, as اَ اِ اُ	مذكر of the masculine gender.
حذف apocope or elision.	مؤنث of the feminine gender.
تنوين nunnation, or the use of ة ى ى	
كلمه part of speech.	

صِغَة number.	معطوف the noun or nouns
ثنائية dual.	connected.
مفرد or واحد singular number.	إسم صفت an adjective.
جمع plural number.	إسم عدد a numeral adjective.
حالت case.	صِغَة تفضيل comparative degree.
فاعل nominative or instrumental case.	صِغَة مبالغة superlative degree.
حالت إضمار a genitive case.	ضمير a personal pronoun.
مضاف the governor of the genitive case.	مُشترك common pronoun, i. e. masculine or feminine; <i>as</i> , I, thou, &c.
مُضاف إليه the genitive case.	إسم موصول a relative pronoun.
حالت مفعول the dative, ob- jective, ablative, and lo- cative cases, or	صلة موصول a correlative pronoun.
مفعول لاجله the dative.	إسم استفهام an interrogative pronoun.
مفعول به the accusative.	إسم إشارة a demonstrative pronoun.
مفعول معه the ablative.	إسم إشارة قریب the proximate demonstrative, <i>as</i> , <i>به</i> this.
ندا the vocative case.	إسم إشارة بعيد the remote, <i>as</i> , <i>به</i> that.
منادى of the vocative case.	إسم تنكير or نكرة an indefinite pronoun.
علامت signs of a case, &c.	فعل a verb.
as ك the sign of the genitive.	
معطوف عليه the noun connecting others with it.	

فعل مُتَعَدِّي verb transitive.	ماضي بعيد the pluperfect.
فعل لا زمي a verb intransitive.	مستقبل the futures.
مُتَعَدِّي بد و مفعول verb with two objective cases.	امر the imperative mood.
مُتَعَدِّي بثه مفعول a verb with three objective cases.	امر تعظيمي the respectful imperative.
رابطه زماني an auxiliary.	مضارع the potential mood, present tense.
باقاعده or باقياسي regular.	شرطي the subjunctive mood.
سماعي irregular.	مصدر the infinitive mood.
ناقص defective.	اسم حاله present participles.
منفي negative, or with a negative.	اسم مفعول perfect participle.
تصريف conjugation.	اسم معطوف past indefinite participle.
صيغه voice, mood.	مُتَكَلِّم first person.
صيغه معروف active voice.	مُخَاطَب حاضر second person.
صيغه مجهول passive voice.	غائب third person.
زمان tense.	مُتَكَلِّم واحد 1st person singular.
زمان حال present tense, and present definite.	مُتَكَلِّم جمع 1st person plural.
ماضي استمراري the imperfect tense.	مُخَاطَب واحد 2nd person singular.
ماضي past tense.	مُخَاطَب جمع 2nd person plural.
ماضي مطلق the perfect.	غائب واحد 3rd person singular.
ماضي قريب the perfect definite.	غائب جمع 3rd person plural.

كلمه the first syllable, or antepenultimate of the verb.	ظرفِ اِجاب adverb of affirmation.
كلمه the second, or penultimate.	ظرفِ نہي or نفی adverb of negation.
كلمه the third or final, as seen in the word فعل	حرفِ معنوي a postposition.
—	حرف a conjunction. ○
— اصل origin or root.	حرفِ عطف a copulative conjunction.
اشتقاق derivation.	حرفِ تردید a disjunctive conjunction.
منسوب و مشتقہ derived from.	حرفِ بیان an explanatory conjunction.
بسيط simple or primitive.	حرفِ شرط a conditional conjunction.
مركب compound.	حرفِ جزا a consequential conjunction.
اسمِ فاعل noun of agency.	حرفِ ندا an interjection.
اسمِ آلہ noun of instrumentality.	تکیہ کلام an expletive.
اسمِ مکان noun of place.	ربط construction. ○
اسمِ صفت abstract or concrete noun.	قاعدہ قانون ضابطہ rule.
اسمِ مصدر verbal noun.	بے قاعدہ ungrammatical.
اسمِ تصغیر diminutive noun.	محاورہ اصطلاح idiom.
ظرف indeclinable word, adverb.	ملفوظ مذکور expressed.
تمیز adverb of quality.	مقدر مضمّر understood.
ظرفِ زمان adverb of time.	محذوف omitted.
ظرفِ مکان adverb of place.	تاکید emphasis.
ظرفِ طرح adverb of manner.	

تاکیدی emphatic.

محدود limited, defined.

غیر محدود unlimited, unde-
fined.



(3.) DAYS IN THE WEEK.

اتوار Sunday.

پیر Monday.

منگل Tuesday.

بدھ Wednesday.

جمعہ رات Thursday.

جمعہ Friday.

سنیچر Saturday.



(4.) MONTHS OF THE YEAR.

بیساکھ April, (beginning from
the 10th* : so the rest.)

جیتھ May.

اسازہ June.

سارن July.

بھادون August.

آسن کوار September.

کاتک کار تک October.

اکھن November.

پوس December.

ماگھ January.

پھاگن پھاگن February.

چیت March.

* When the sun enters the first degree of Aries, allowing for the precession of the equinoxes.



PART II.

A VOCABULARY.



PART II.

A VOCABULARY.

CHAPTER I.

OF NOUNS.

1. NOUNS REGULARLY MASCULINE AND FEMININE OCCURRING IN THE READING LESSONS*.

A. ابا بیل <i>ubabeel</i> , a swallow.	A. إحسان <i>ihsan</i> , benevolence ;
P. آبدار <i>ab-dar</i> , a water-keeper.	favour.
A. ابدال <i>ubdal</i> , a devotee.	A. احوال <i>uhwal</i> , state, condition.
A. إبليس <i>iblees</i> , Satan.	
P. آتش <i>atush</i> , fire.	A. اختلاط <i>ikhtilat</i> , friendship.
A. إتفاق <i>ittifaq</i> , agreement ;	A. اختیار <i>ikhtiyar</i> , authority ;
accident.	choice.
A. اثر <i>usur</i> , sign ; effect.	A. آخرت <i>akhirut</i> , a future state.
A. اجازت <i>ijazut</i> , order, permission.	A. ادب <i>udub</i> , politeness.
H. اچار <i>uchar</i> , pickles.	A. اذیت <i>uzeeyut</i> , oppression ;
H. اچکا <i>oochukka</i> , a pick-pocket.	distress.
A. اِحْتِمَال <i>ihtimal</i> , bearing ;	H. آرا <i>ara</i> , a saw.
doubt ; probability.	P. آرام <i>aram</i> , ease ; health.
A. احتیاط <i>ihtiyat</i> , caution ;	P. ارایش <i>ara,ish</i> , embellishment.
foresight.	A. ارباب <i>urbab</i> , lord.

* All nouns in this list, that are not regularly feminine by the rules given at page 12 and 13, are masculine.

A. إرشاد *irshad*, command.

P. اژدها *uzhduha*, a large snake.

P. اسایش *asa,ish*, rest.

A. اسباب *usbab*, goods, apparatus.

A. استاد *oostad*, a teacher.

P. آستانه *astanuh*, a threshold.

A. استحقاق *istihqaq*, demanding justice ; merit.

A. استخوان *oostookhwan*, a bone ; kernel.

S. آسرا *asra*, hope.

A. اسراف *israf*, prodigality.

P. آسمان *asman*, heaven.

A. اسهال *ishal*, loosening.

A. اشاره *isharuh*, a sign.

P. آشیانه *ashiyunuh*, bird's nest.

A. اصرار *israr*, obstinacy.

A. اصراف *israf*, expenditure, waste.

A. امطبل *istubul*, a stable.

A. اصل *usl*, origin ; capital.

A. اضطراب *iztirar*, violence, agitation.

A. اطاعت *ita,ut*, subjection, obedience.

A. اطلس *utlus*, satin.

A. اطمینان *itmeenan*, tranquillity.

A. اعتدال *iutidal*, temperateness.

A. اعتماد *iutimad*, confidence, reliance.

A. اعلام *iulam*, a proclaiming.

A. اعیان *ayan*, grandees.

A. آفت *afut*, misfortune.

P. آفتاب *aftab*, the sun.

P. آفتابه *aftabuh*, an ewer.

A. افتخار *iftikhar*, glory.

A. انشاء *ifsha*, a publishing.

A. اقرار *iqrar*, agreement.

H. اگزري *ugaree*, the forepart.

P. آلايش *ala,ish*, contamination.

A. اِلْتِفَات *iltifat*, friendship, courtesy.

A. اِلْحَاح *ilhah*, importunity.

A. اَلْفَت *oolfut*, friendship.

A. اِلْهَام *ilham*, inspiration.

A. اِمَام *imum*, a leader in religion.

A. اِمَانَت *umanut*, deposit ; faith.

A. اِمْتِحَان *imtihan*, examination, trial.

- A. امتیاز *imtiyaz*, discrimination.
- A. امیر *umeer*, a nobleman.
- P. آمیزش *amaizish*, mixture.
- S. اناج *unaj*, grain.
- P. انبوه *umboh*, a crowd.
- A. انتظام *intizam*, arrangement.
- P. انداز *undaz*, guess.
- S. اندھیری *undhairee*, darkness.
- S. انڈا *unda*, an egg.
- A. انسان *insan*, man.
- A. انصرام *insiram*, a cutting off, completing.
- A. انعام *inam*, a favour, gift.
- A. انفعال *infial*, shame, modesty.
- S. انگلی *oonglee*, a finger.
- S. انگوٹھی *ungoothee*, a finger ring.
- H. انگور *ungoor*, a grape.
- S. اونٹ *oont*, a camel.
- A. اہل *uhl*, people.
- A. ایمان *eeman*, faith.
- S. باپ *bap*, a father.
- S. بات *bat*, word, speech.
- P. بادبان *badban*, a sail.
- P. بادشاہ *badshah*, a king.
- P. بادشاہت *badshahut*, a kingdom.
- S. بادل *badul*, a cloud.
- P. بادہ *baduh*, wine.
- P. بارعام *buriam*, public audience.
- P. باز *baz*, a hawk.
- P. بازو *bazoo*, the arm.
- P. بازی *baxee*, play, sport.
- H. باسن *basun*, a bason.
- A. باعث *ba, is*, cause, reason.
- P. باغ *bagh*, a garden.
- P. باغبان *bagh-ban*, a gardener.
- A. باقرخانی *baqir-khanee*, cake mixed with butter and milk.
- S. بال *bal*, hair, a child.
- S. بال بچہ *bal-buchuh*, children.
- H. بت *but*, tripe; twist; wrinkle.
- H. بجلی *bijlee*, lightning.
- P. بچہ *buchchuh*, a child.
- S. بچھو *bichchhoo*, a scorpion.

- H. بچھونا *bichchhona*, a bed.
 A. بدره *budruh*, a bag of money.
 A. بدعت *bidut*, violence, oppression.
 A. بدّل *buddul*, a cloud.
 A. بدلا *budla*, exchange, retaliation.
 A. بدلي *budlee*, cloudiness ; a substitute.
 A. بدن *budun*, the body.
 P. برتري *burturee*, excellence.
 P. برخواست *burkhast*, removing from office.
 S. برسات *hursat*, the rainy season.
 H. برني *birnee*, a wasp.
 S. بري *buree*, a dish of pulse.
 H. بڑھاپا *boorhapa*, old age.
 P. بزرگي *boozroogee*, greatness.
 S. بستى *bustee*, a village.
 بوسيرا *busaira*, a birds' roosting.
 A. بشر *bushur*, man.
 A. بشریت *bushriyut*, humanity.
- A. بط *but*, a goose, a duck.
 A. بغاوت *bughawut*, rebellion.
 A. بقال *buqqal*, a grain merchant.
 S. بکري *bukree*, a goat.
 H. بگاڑ *bigar*, quarrel.
 H. بگلا *bugla*, a heron.
 S. بلا *billa*, a he-cat.
 S. بلي *billee*, a she-cat.
 S. بندر *bundur*, a monkey.
 P. بندگي *bundugee*, service.
 A. بني آدم *bunee-adam*, men.
 P. بوراني *booranee*, a dish of the egg-plant fruit fried in sour milk.
 A. بها *buha*, price.
 S. بھائي *bhaee*, a brother.
 A. بهائم *buha,eem*, beasts.
 A. بہتان *boohtan*, calumny.
 P. بهره *buhruh*, property, share ; gain.
 P. بہشت *behisht*, heaven.
 H. بھلیا *buhuliya*, a huntsman.
 S. بھید *bhaid*, a secret, secrecy.
 H. بھیریا *bhairiya*, a wolf.

- P. بېابان *buyaban*, a desert.
- H. بېزې *baiṛee*, a chain for the leg.
- S. بېل *byl*, bullock.
- H. بېورا *byora*, account, history.
- S. پات *pat*, a leaf.
- H. پالکې *palkee*, a litter, sedan.
- S. پاڼو *paṇw*, foot.
- S. پټھر *puṭṭhur*, a stone.
- S. پټې *puṭṭee*, a bandage.
- P. پږده *purduh*, a curtain.
- P. پږزه *poorzuh*, a piece, a bit.
- P. پږورش *purwurish*, preservation.
- P. پږهيز *purhaiz*, abstaining from.
- P. پږهيزگاري *purhaizgaree*, abstinence.
- P. پږي *puree*, a fairy.
- P. پستان *pistan*, the breasts.
- P. پشه *pushuh*, a musquito.
- P. پل *pool*, a bridge.
- S. پنجره *pinjra*, a cage.
- P. پنجه *punjuh*, a claw.
- P. پندت خانہ *pundit-khanuh*, a prison.
- S. پورب *poorub*, the east.
- S. پونجې *punjee*, capital, stock.
- H. پھار *puhar*, a mountain.
- S. پھل *phul*, fruit.
- P. پھلو *puhloo*, the side.
- H. پھندا *phunda*, a noose, net.
- S. پھول *phool*, a flower.
- P. پیالہ *piyaluh*, a cup.
- S. پیپل *peepul*, fig-tree, (*figus religiosa*.)
- P. پیچش *paichish*, contortion, trouble.
- H. پیسا *pysa*, a copper coin.
- P. پیغمبر *pyghumbur*, a prophet.
- A. پیل و فیل *peel, or feel*, an elephant.
- P. پیمان *pyman*, a compact.
- A. تاثیر *taseer*, impression.
- A. تاسف *ta, ussoof*, lamenting.
- P. تالاب *talab*, a tank.
- A. تامل *ta, ummool*, thought, purpose.
- A. تجربہ *tujribuh*, experiment.

- A. **تَجُرُّودٌ** *tujurrood*, the being solitary.
- A. **تَجَوُّزٌ** *tujveez*, consideration.
- A. **تَحْرِيكٌ** *tuhreek*, moving.
- A. **تَحَايِفٌ تَحْفَةٌ** *toohfuh*, a curiosity, a gift.
- A. **تَحْقِيقٌ** *tuhqeeq*, exactness.
- P. **تَخْتَا** *tukhta*, a plank.
- P. **تُخْمٌ** *tookhm*, seed, sperm.
- A. **تَدْبِيرٌ** *tudbeer*, deliberation, counsel.
- A. **تُدْرُو** *tuduruv*, a pheasant.
- A. **تُرْجُمَةٌ** *turjumuh*, translation.
- A. **تُرُدُّدٌ** *turuddood*, hesitating; rejecting.
- A. **تُرْكٌ** *turk*, leaving.
- H. **تُرْكَارِي** *turkaree*, vegetables.
- P. **تُرِّي** *turee*, water as opposed to dry land.
- A. **تُسْبِيحٌ** *tusbeeh*, praising God; a rosary.
- A. **تُسْلِيْمَاتٌ** *tusleem*, consigning; saluting.
- A. **تُشْرِيفٌ** *tushreef*, honouring.
- A. **تُصْدِيعٌ** *tusdeeu*, trouble, pain.
- A. **تُصَرُّفٌ** *tusurroof*, possession; expense.
- A. **تُصَوِّرٌ** *tusveer*, a picture.
- A. **تُضْحِكٌ** *tuzheck*, mocking.
- A. **تُضَرُّعٌ** *tuzurroou*, lamenting.
- A. **تُعْدِي** *tu,uddee*, extortion, injury.
- A. **تُعْرِيفٌ** *tu,ureef*, praising, describing.
- A. **تُعْظِيْمٌ** *tu,uzeem*, reverence, respect.
- A. **تُعْلُقُ** *tu,uloq*, relationship, lordship.
- A. **تُعْلِمُ** *tu,uleem*, instruction.
- A. **تُغْيِرُ** *tugheer*, alteration.
- A. **تُفَاوِتٌ** *tufawoot*, distance.
- A. **تُقْسِمُ** *tugseem*, division.
- A. **تُقْصِرُ** *tugseer*, fault.
- A. **تُكْبِرُ** *tukubboor*, arrogance.
- H. **تُكْرَدَا** *tookur-guda*, a mendicant.

- P. تکیا *tukiya*, a pillow.
- A. تلاش *tulash*, search.
- A. تلف *tuluf*, loss.
- A. تماشا *tumasha*, show, spectacle.
- A. تمسک *tumusook*, a bond.
- A. تمیز *tumeex*, discernment, distinction.
- A. تنبور *tumboor*, guitar; drum, also طمبور
- P. تنگدستی *tung-dustee*, parsimony, want.
- P. تنور *tunoor*, an oven.
- P. تینین *tuneen*, the largest species of crocodile; Leviathan.
- P. ترانگری *tuwanguree*, opulence.
- P. تودا *toda* or *tooda*, a heap, a butt.
- P. توشه *toshah*, provision.
- A. توفیق *towfeeq*, favour of God.
- A. توفیر *towqeer*, honouring.
- A. توکل *tuwukkool*, trust in God.
- A. تهلل *tuhleel*, celebrating.
- A. تهمت *toohmut*, suspicion, slander.
- H. تهلی *thylee*, a bag.
- S. تیل *tail*, oil.
- H. ٹکا *tuka*, a coin, two pice.
- H. تہتا *hufha*, fun, jest.
- A. ثالث *salis*, an arbitrator.
- A. ثروت *surwut*, wealth; multitude.
- S. جازا *jara*, cold; winter.
- P. جامدانی *jam-dunee*, cloth in which flowers are woven.
- P. جان کندن *jan-kundunee*, agonies of death.
- P. جانور *janwur*, an animal.
- A. جد *judd*, grand-father—*jidd*, effort.
- A. جزیره *juzeerah*, an island.
- H. جلیبی *julaibee*, a sweet-meat.
- A. جن *jinn*, spirit, genii; *pl.* جنات
- S. جنگل *jungul*, forest, wood.
- S. P. جو *jow*, barley.
- S. جوا *jooa*, gambling, dice; a yoke.

s. جُوراري *jooaree*, a gambler.

H. جوتا *joota*, a shoe.

A. جور *jour*, violence.

H. جور *gor*, a joining.

A. جوهر *jowhur*, a gem, jewel.

H. جھار *jhar*, bramble.

P. جھاز *jihaz*, a ship.

A. جهالت *juhalut*, ignorance.

H. جھروکھا *jhurokha*, a lattice.

H. جھگڑا *jhugra*, quarrelling.

H. جھلمل *jhilmil*, a venetian, shutter.

A. جهنم *juhunnum*, hell.

P. جیبکترا *jaib-kutra*, a cut-purse.

P. چاشنی *chashnee*, flavour of sweet and sour.

s. چاندنی *chandnee*, moon-light.

P. چراگا *churagah*, pasturage.

s. چرچا *churcha*, relation of past events.

P. چنل خور *chooghul-khor*, tale-bearer.

P. چنلی *chooghlee*, tale-bearing.

s. چکّی *chukkee*, a mill-stone.

s. چلن *chulun*, habit, use.

s. چمڑا *chumra*, leather.

H. چمک *chumuk*, glitter.

P. چمن *chumun*, a parterre.

H. چوٹ *choṭ*, a hurt.

H. چوٹا *choṭṭa*, a thief.

H. P. چوراہا *chowraha*, a cross-road.

s. چوری *choree*, theft.

s. چونچ *chonch*, a beak, bill.

s. چھت *chhut*, a roof.

H. چھچھا *chuhchuha*, song of a bird.

s. چھرا *chhoora*, a large knife.

s. چھری *chhooree*, a knife.

s. چھید *chhaid*, a hole, rent.

s. چیتا *cheeta*, a leopard.

H. چینا *chaina*, millet.

H. چیونٹی *cheeoonṭee*, ant.

A. حاجت *hajut*, need.

A. حاجی *hajee*, a pilgrim.

A. حاصل *hasil*, produce ; gain.

A. حاضری *haziree*, breakfast.

- A. حال *hal*, state, condition.
 A. حالت *halut*, state, circumstance.
 A. حامي *hamee*, a protector.
 A. حبشي *hubshee*, an Ethiopian; an infidel.
 A. حُجَّت *hojjut*, argument, altercation.
 A. حرارت *hurarut*, heat.
 A. حراست *hurusut*, watching, care.
 A. حرف *huruf*, a letter of the alphabet.
 A. حرکت *hurkut*, motion.
 A. حریر *hureer*, silk cloth.
 A. حس *hiss*, feeling.
 A. حسرت *husrut*, grief.
 A. حسن *hoosn*, beauty.
 A. حشرات *hushrat*, reptiles; insects.
 A. حصّة *hissuh*, a share, part.
 A. حفاظت *hifazut*, memory, custody.
 A. حقّ *huqq*, equity; *pl.* حقوق
 A. حقارت *hiqarut*, contempt, scorn.
- A. حکایت *hikayut*, history; tale.
 A. حکم *hukm*, order, command; *pl.* احکام
 A. حکیم *hukeem*, philosopher, physician.
 A. حلم *hilm*, mildness.
 A. حلوا *hulwu*, sweetmeat.
 A. حلوائی *hulwae*, a confectioner.
 A. حمله *humluh*, an attack.
 A. حوصله *howsiluh*, stomach; capacity.
 A. حوض *howz*, a pond.
 A. حیات *hyat*, life.
 A. حیوان *hywan*, an animal.
pl. حیوانات
 P. خار *khar*, a thorn; a spur.
 P. خارا *khara*, a hard stone.
 P. خانه *khanuh*, house; place.
 P. خازند *khawind*, lord, master.
 H. خچر *khuchchur*, a mule.
 P. خدا *khoda*, God.
 P. خدمت *khidmut*, service.

- P. خدمت گار *khidmut-gar*, a butler.
- P. خر *khur*, an ass.
- P. خرگوش *khurgosh*, a hare.
- A. خرمن *khirmun*, harvest.
- P. خشکی *khushkee*, dryness, dry land.
- A. خصلت *khustut*, nature, quality.
- A. خصوصیت *khoosoosiyut*, peculiarity.
- A. خضاب *khizab*, colouring the beard, &c.
- A. خط *khutt*, a letter, a line.
- A. خطبه *khootbuh*, oration.
- A. خط استوا *khutti-istiwa*, equator.
- A. خطر *khutur*, recollection ; danger.
- A. خفت *khiffut*, lightness ; contempt.
- A. خفگی *khufugee*, anger.
- A. خلط *khilt*, one of the humours of the body ; *pl.* خلط
- A. خلقت *khilqut*, creation.
- A. خلوت *khilwut*, retirement.
- P. خوابگاه *khwab-gah*, bed-room.
- P. خوان *khwan*, a tray.
- P. خواهش *khwahish*, desire.
- P. خوشنودی *khooshnoodee*, delight.
- P. خوشه *khoshuh*, bunch ; ear, spike.
- A. خوف *khowf*, fear.
- P. خوک *khook*, a hog.
- P. خونی *khooonee*, a murderer.
- P. خویش *khwaish*, a kinsman.
- A. خیال *khy-al*, imagination.
- A. خیانت *khyanut*, perfidy.
- A. خیرات *khyrat*, charity.
- P. دادخواه *dad-khwah*, a plaintiff.
- A. دار *dar*, a dwelling, fixed abode.
- A. دارالقرار *dar-ool-qurar*, the grave.
- A. دارالمتقین *dar-ool-muttuqeen*, abode of the good ; heaven.
- A. دارالمقام *dar-pol-muqam*, dwelling place ; grave.

- P. دالان *dalan*, a hall.
- P. دام *dum*, net, snare.
- P. دامن *dumun*, skirt.
- P. دانایی *danaee*, wisdom.
- A. دجله *dijluh*, a lake; the Tigris.
- P. در *dur*, a door.
- A. درر *doorr*, a pearl.
- P. درد *durd*, pain.
- P. درزی *durzee*, a tailor.
- P. درستی *doorroostee*, rectification.
- P. دروازه *durwazuh*, a door.
- P. دروغ *durogh*, a lie.
- P. دریا *durya*, a river.
- P. دروغ *duraigh*, sorrow, a sigh.
- P. دسترخوان *dustur-khwan*, a table-cloth.
- P. دستور *dustoor*, custom.
- P. دستوری *dustooree*, perquisites.
- P. دشمن *dooshmun*, an enemy.
- P. دشنام *dooshnam*, abuse.
- A. دعوی *dawa*, claim; law-suit.
- P. دل *dil*, heart.
- P. دلجمعی *dil-jumae*, ease of mind.
- P. دلنوازی *dil-nuwazee*, blandishment.
- A. دلیل *duleel*, proof; pl. دلائل.
- A. دماغ *dimagh*, the brain; pride.
- S. دن *din*, a day.
- S. دودھ *doodh*, milk.
- A. دوران *dowran*, time; fortune.
- P. دوزخ *dozukh*, hell.
- S. دو شالہ *dooshaluh*, two shawls worn together.
- A. دولت *dowlut*, wealth.
- H. دھر *dhur*, the body.
- H. دھوپ *dhoop*, sun-shine.
- H. دھوکھا *dhokha*, deceit.
- P. دینار *deenar*, a coin, a ducat.
- P. دیوار *deewar* or *daiwal*, a wall.
- P. دیوانگی *daiwanugee*, madness.
- S. دازھی *darhee*, a beard.
- H. ڈر *dur*, fear.
- H. دنک *dunk*, sting of scorpion, &c.

- H. ^{دوریا} *doriya*, striped muslin.
- H. ^{دول} *dowl* or *deel* or both, shape ; mode ; *dol*, bucket.
- S. ^{دھال} *dhal*, a shield.
- A. ذات *ṣat*, caste.
- A. ذخیرہ *zukheeruh*, a treasure.
- A. ذلت *zillut*, baseness.
- S. رات *rat*, night.
- A. راحت *rahut*, repose.
- P. راز *raz*, a secret.
- S. راک *rag*, a mode in music, passion.
- A. رجوع *roojooou*, return.
- A. رحم *ruhm* or *rumhut*, compassion.
- A. رزق *rixq*, food ; support.
- P. رستگار *roostugar*, a saviour.
- A. رسول *rusool*, a messenger.
- S. رسی *russee*, a rope.
- P. رشک *rushk*, spirit, envy, jealousy.
- A. رشوت *rishwut*, a bribe.
- A. رطوبات *ruṭoobat*, humidity.
- A. رعایت *riayut*, honour, protection.
- A. رعیت *ra,iyut*, a tenant ; *pl.* رعایا
- A. رغبت *rugbūt*, desire, affection.
- A. رفقت *rifaqut*, society, friendship.
- A. رفاہیت *rufahiyut*, content, repose.
- A. رفیق *rufeeq*, a companion.
- A. رقعہ *rooquh*, a bit ; a note.
- P. رکن *rookn*, a pillar ; *pl.* ارکان
- P. رنج *runj*, grief, trouble.
- P. رنگ *rung*, colour.
- H. روٹی *roṭee*, bread.
- P. روزنامہ *rox-namchuh*, a journal.
- P. روزہ *roxuh*, a fast.
- P. روزی *roxee*, daily food.
- P. روشنی *roshnee*, light.
- P. روغن *roughun*, oil.
- H. روئی *rooee*, cotton ;
P. face.
- P. رھزن *ruh-xun*, a high-way robber.
- ریاست *riyasut*, government.
- A. ریاضت *riyaxut*, austerity.
- S. ریت *rait*, sand.
- A. رئیس *raees*, a prince, a chief.

- P. ریشہ *raishuh*, a fibre, striation.
- A. زانی *zanee*, an adulterer.
- A. زاهد *zahid*, a hermit.
- P. زخم *zukhm*, a wound.
- A. زراعت *ziraut*, agriculture.
- A. زمانہ *zumanuh*, time, age.
- P. زمرد *zoomoorrood*, an emerald.
- A. زہریر *zumhureer*, intense cold.
- P. زمیندار *sumeendar*, a landholder.
- A. زنبور *zumboor*, a hornet.
- P. زندگانی *zinduganee*, existence.
- P. زنگ *zung*, rust.
- P. زور *zor*, force, power.
- P. زہر *zuhr*, poison.
- P. زہر مہرہ *zuhr-muhruh*, antidote to poison, bezoar.
- A. زیارت *ziyarut*, visiting, pilgrimage.
- A. زیان *ziyan*, loss, damage.
- P. زیر بریان *zair-biryan*, a dish of meat, rice, &c.
- P. زین *seen*, a saddle.
- A. زینت *seenut*, ornament.
- P. زیور *zaiwur*, jewels ; *pl.* زیورات
- S. ساس *sas*, a mother-in-law.
- S. ساگ *sag*, greens, herbs.
- A. سالک *salik*, a traveller ; a devotee.
- P. سامان *saman*, apparatus.
- S. سانپ *samp*, serpent.
- S. سانس *sans*, breath ; sigh.
- A. سائیس *saees*, a groom.
- P. سایہ *sayuh*, shadow.
- P. سبزہ *subzuh*, verdure ; incipient beard.
- A. سبق *subuq*, lesson, lecture.
- سبق *subqut*, excelling.
- S. سبھیتا *soo-bheeta*, opportunity, convenience.
- P. سپہر *sipuhr*, sphere, globe, time.
- A. سجدہ *sijduh*, worship.
- A. سخاوت *sukhawut*, liberality.
- A. سر *sirr*, a secret ; *pl.* اسرار
- S. سرا *sira*, beginning ; extremity.

A. سراب *surab*, mirage.

P. سردار *surdar*, head-man.

P. سردی *surdee*, cold.

P. سوسام *sursam*, delirium.

P. سرکه *sirkuh*, vinegar.

A. سرور *sooroor*, pleasure, joy.

H. سرهانا *sirhana*, bed's-head.

S. سسر *soosoor*, father-in-law.

A. سعادت *suadut*, felicity.

P. سفارش *sifarish*, recommendation.

A. سقر *suqur*, hell.

A. سکوت *sookoot*, silence, peace.

A. سلامتی *sulamutee*, safety, health.

A. سلسبیل *sulsubeel*, fountain in paradise.

A. سلطان *sooltan*, a sovereign.

S. سمجهه *sumujh*, understanding.

P. سواری *suwaree*, riding.

S. سوتیلی ما *sowtailee-ma*, step-mother.

S. سوچ *soch*, reflexion.

A. سودا *sowda*, melancholy ; trade.

P. سوداگر *sowdagur*, a merchant.

S. سوز *soour*, a hog.

P. سوراخ *soorakh*, a hole.

S. سورج *sooruj*, the sun.

سیاست *siyasut*, government ; punishment.

A. سیر *syr*, perambulation.

A. سیرت *seerut*, nature, quality.

S. سینده *saindh*, hole made by thieves.

P. سینہ *seenuh*, breast.

P. شادی *shadee*, pleasure ; marriage.

P. شاگرد *shagird*, a disciple.

A. شامت *shamut*, laughing at another's calamity ; adversity.

P. شانا *shana*, a comb.

A. شبه *shoobuh*, doubt ; *shubuh*, resemblance.

P. شتر *shootoor*, a camel.

A. شجاعت *shoojaut*, bravery.

A. شدت *shiddut*, violence ; trouble.

- A. شرارت *shurarut*, wickedness.
- A. شرافت *shurafut*, nobility.
- A. شرک *shirk*, society, partnership.
- P. شرمندگی *shurmindugee*, bashfulness.
- A. شفقت *shufqut*, clemency.
- P. شکاری *shikaree*, hunting.
- A. شک *shuk*, doubt.
- A. شکر *shookur*, thanks.
- A. شکم *shikum*, the belly.
- P. شمع *shuma*, a lamp, candle.
- P. شمدان *shuhmadan*, a candlestick.
- P. شور *shor*, cry, noise.
- P. شوره *shoruh*, saltpetre.
- A. شوق *showk*, desire.
- A. شهرت *shoohrut*, fame.
- A. شهوت *shuhwut*, lasciviousness.
- P. شیر *shair*, a lion ; tiger.
sheer, milk.
- P. شیربرنج *sheer-birinj*, rice-milk.
- P. شیرمال *sheer-mal*, bread made with milk.
- P. شیرینی *sheereenee*, sweetness.
- A. شیطان *shytan*, the devil.
- A. صاحب *sahib*, lord, sir ;
pl. اصحاب.
- A. محسن *sahn*, a court-yard.
- A. صدقه *sudquh*, alms.
- A. صراط *sirat*, a road.
- A. صراف *surraf*, a money-changer.
- A. صفائی *sufae*, purity.
- A. صفت *sifut*, quality, praise ;
pl. صفات.
- P. صندوقچه *sundooqchu*, a small box.
- A. صنعت *sunut*, profession, art.
- A. صورت *soorut*, form.
- A. صیاد *syyad*, a hunter.
- A. ضرر *zurur*, injury.
- A. ضلع *zilu*, a district ; *pl. اضلاع*.
- A. ضیافت *ziyafut*, an entertainment.
- A. طاق *tag*, an arch ; recess in a wall, shelf.

- A. طاقُت *taqut*, power ; ability.
- A. طَالِع *taliu*, rising ; fortune.
- A. طَارِئُس *taoos*, a peacock.
- A. طَائِر *ta'ir*, a bird.
- A. طَبَق *tubaq*, a cover ; a plate ;
pl. طَبَقَات.
- A. طَبْل *tubul*, a drum.
- A. طَبِيب *tubeeb*, a physician.
- A. طَرِيقَه *tureequh*, way, mode ;
sect.
- A. طَعَام *tu,am* food.
- A. طَعْن *tan*, reproach.
- A. طِفْل *tifl*, a child.
- A. طِفْلِي *tiflee*, infancy.
- A. طَلِسم *tilism*, a talisman ;
pl. طَلِسمَات.
- A. طَوْر *tour*, mode ; *pl.* اطوار.
- P. طَوْطِي طَوْطَا *tootee* and *tota*,
a parrot.
- A. طَوْفَان *toofan*, a hurricane.
- A. طَوْق *towq*, a collar, neck-
lace.
- A. طَوْل *tool*, length.
- A. طَهَارَت *tuharut*, purity.
- A. ظُلْم *soolm*, oppression.
- A. ظُهور *soohoor*, an appearing.
- A. عَابِد *abil*, a worshipper.
- A. عَادَت *adut*, habit.
- A. عَالَم *alum*, the world ; people.
- A. عَام *amm*, the vulgar ; *pl.* عَوَام.
- A. عَجَائِب *uja,ib*, wonders.
- A. عَدْل *udl*, justice, equity.
- A. عَدَم *udum*, non-existence.
- A. عَذَاب *uzab*, punishment.
- A. عُذْر *oozr*, excuse.
- A. عِزَّت *izut*, honour.
- A. عِشْرَت *ishrut*, society ; pleasure.
- A. عَصَا *usa*, a stick.
- A. عَضْو *uzo*, a joint ; member.
- A. عَطَّر *uttar*, a perfume.
- A. عَطْر *utir*, perfumer.
- A. عَفَّت *iffut*, abstinence, purity.
- A. عَفْو *ufoo*, forgiveness.
- A. عَقَاب *ooqab*, an eagle ;
iqab, chastisement.
- A. عِلَاج *ilaj*, remedy, cure.
- A. عِلَاقَه *ilaquh*, connexion.

- A. علم *ilm*, science ; *pl.* علوم.
 A. عمق *oomooq*, depth.
 A. عمل *umul*, action, work.
 A. عنایت *inayut*, favour.
 A. عقا *unqa*, the chief of birds.
 A. عرض *iwuz*, reward ; exchange.
 A. عهد *uhud*, compact ; promise ; tune.
 A. عیش *ish*, pleasure.
 A. غار *ghar*, a cavern.
 A. غارت *gharut*, rapine.
 A. غسل *ghoosl*, bathing.
 A. غضب *ghurub*, rage, violence.
 A. غفلات *ghuflut*, negligence.
 A. غلام *gholam*, a slave.
 P. غل *ghool*, noise, tumult.
 A. غله *ghullah*, grain.
 A. غنیمت *ghuneemut*, prize ; plunder.
 A. غر *ghour*, reflexion.
 P. غرطه *ghotah*, a dipping.
 A. فالج *falij*, the palsy.
 A. فائده *fa'iduh*, profit, gain.
- A. فخر *fukhur*, glory, boast.
 A. فراست *firasut*, physiognomy ; sagacity.
 A. فراغت *furaghut*, repose ; competency.
 A. فرصت *foorsut*, leisure.
 A. فرض *furz*, indispensable duty.
 A. فرق *furq*, difference, distance.
 A. فرقه *firquh*, a tribe ; a troop.
 P. فروتنی *furotunce*, humility.
 A. فساد *fusad*, depravity.
 A. فسق *fisq*, adultery, wickedness.
 A. فضیلت *fuzeelut*, excellence.
 A. فعل *fiul*, action ; work.
 A. فقر *fuqr*, poverty.
 A. فلک *fuluk*, the firmament ; *pl.* انلاک.
 A. فوق *fowq*, superiority.
 A. فیل *feel*, an elephant.
 T. قابو *qaboo*, power, command.

A. **قاصد** *qasid*, a messenger.

A. **قافلة** *qafiluh*, a body of travellers.

P. **لقين** *qaleen*, a carpet.

A. **قبول** *qubool*, consent.

A. **قتال** *qital*, battle, fighting.

A. **قد** *qud*, stature, size.

A. **قدرت** *goodrut*, power.

A. **قدم** *qudum*, the foot.

A. **قرار** *qurar*, rest, stability.

A. **قرض** *qurx*, debt.

A. **قرن** *qurun*, conjunction of planets; number of years; pl. **اقران**.

A. **قرينه** *qureenuh*, likeness.

A. **قرية** *quriyuh*, a village.

A. **قساوت** *qusawut*, hardness of heart; grief.

A. **قسمت** *qismut*, fate; share.

A. **قصاص** *qisas*, retaliation.

A. **قصابي** *qusae*, a butcher.

A. **قصور** *qusoer*, fault.

A. **قصه** *qissuh*, a tale.

A. **قطران** *qitran*, tar.

A. **قفل** *qoofl*, a lock.

A. **قلب** *qulb*, the heart,

A. **قلعه** *qiluh*, a fort.

A. **قلم** *qulum*, a pen.

P. **قلمرو** *qulum-row*, sovereignty.

A. **قناعت** *qina,ut*, contentment.

A. **قول** *qowl*, a word, a promise.

A. **قياس** *qyas*, conjecture.

A. **قيامت** *qiyamut*, the last day.

A. **قيمت** *qeemut*, price, value.

P. **كاربار** *karhar*, business.

P. **كارپرداز** *kar-purdaz*, conductor of business.

A. **كافر** *kafir*, an infidel.

A. **كافور** *kafoor*, camphor.

S. **كان** *kan*, the ear.

S. **كانتا** *kanṭa*, a thorn; a fork.

P. **كاهلي** *kahilee*, languor.

P. **كباب** *kubab*, a roasting.

P. **كبك** *kubk*, a kind of partridge.

P. **كبووتر** *kubootur*, a pigeon.

S. **كپڑا** *kupṛa*, cloth.

H. **کوتا** *kootta*, a dog.

A. کُتَابُت *kitabut*, inscription.

H. کُتَار *kutar*, dagger ; polecat.

S. کُچھوا *kuchhooa*, a tortoise.

A. کُرَامُت *kuramut*, generosity ; a miracle.

P. کُورْتَا *koorta*, a coat.

A. کُورُھ *kuruh*, globe ; region.

H. کُورِی *kurēe*, a beam ; a fetter.

A. کُوسَب *kusb*, trade ; gain.

P. کُشْت *kisht*, a sown field.

P. کُشْتِ کَارِی *kisht-karee*, husbandry.

P. کُشْمِش *kishmish*, raisins.

S. کُل *kul*, a machine ; a trap.

P. کُلَّا *kulla*, a cabbage.

A. کُلَام *kulam*, word, speech.

S. کُلَاڑِی *kulaee*, pulse.

S. کُلُول *kulal*, wantonness.

S. کُولھَارِی *koolharee*, an ax.

H. کُولِجُھ *kulejuh*, the liver.

P. کُولِچُھ *kuleechuh*, biscuit.

PORT. کُمْرَا *kumra*, a room.

S. کُمْلِی *kumlee*, a small blanket.

P. کِنَارُھ *kinuruh*, side.

S. کُنْجِی *kunjee*, a key.

S. کُوَا *kooa*, a well.

kzuwa, a crow.

P. کُوتُوَال *kotwal*, a police officer.

P. کُوچُھ *koochuh*, a lane.

P. کُورْنِش *kornish*, salutation.

H. کُورَا *kora*, a whip.

P. کُوزَا *kuza*, a gugglet.

S. کُوس *kos*, a measure of 4,000 cubits, commonly reckoned 8,000.

P. کُوش *kowsh*, a slipper.

P. کُوشِش *koshish*, endeavour.

S. کُونا *kona*, a corner.

S. کُھَانْسِی *khunsee*, a cough.

S. کُھَانِی *kuhanee*, a tale.

S. کُھَاوُت *kuhawut*, a proverb.

S. کُھَجِی *khonjee*, itch.

H. کُھُورُھ *khoh*, a cavern.

S. کُھِیل *khail*, play.

S. کُچُرَا *keera*, a worm ; insect.

S. گَارِی *garēe*, a cart.

S. گَارِی بَان *garēe-ban*, a carter.

S. گَال *gal*, the cheek.

S. گَانُو *ganw*, a village.

P. گَاو or گَاہِی *gaw or gae*, a cow.

- ۛ. گُٲهري *guthree*, a bundle.
 H. گُٲهلي *goothlee*, a kernel.
 ۛ. گُدهه *gidh*, a vulture.
 P. گُذار *goozar*, a ferry.
 P. گُرداب *girdah*, a whirlpool.
 P. گُروه *gooroh*, a band, troop.
 P. گُريبان *giraiban*, a collar.
 P. گُولبدن *goolbadun*, kind of silk cloth.
 P. گُله *giluh*, complaint.
 P. گُماشته *goomashtuh*, an agent.
 P. گُمان *gooman*, doubt; fancy.
 P. گُناه *goonuh*, sin.
 P. گوشه *goshuh*, a corner, solitude.
 P. گوشه نشين *goshuh nasheen*, a hermit.
 ۛ. گهر *ghur*, a house.
 ۛ. گهرانه *ghuranuh*, family.
 ۛ. گهرا *ghura*, a water-pot.
 ۛ. گهري *ghuree*, an hour.
 ۛ. گهوزا *ghoza*, a horse.
 H. گيدز *geedur*, a jackal.
 ۛ. گيندا *gainda*, a rhinoceros.
 ۛ. گيهون *gaihoon*, wheat.
 ۛ. لالچ *laluch*, covetousness.
- A. لباس *libas*, dress.
 A. لذت *luzzut*, pleasure.
 ۛ. لڑکا *lurka*, a child, a boy.
 ۛ. لڑکپن *luruk-pun*, childhood.
 A. لطف *loof*, kindness.
 A. لعاب *loo,ab*, saliva.
 A. لقب *luqub*, a title.
 A. لقمه *luqmuh*, a morsel, mouthful.
 H. لکڑي *lukree*, wood.
 A. لوزيات *lowziyat*, sweetmeat with almonds.
 ۛ. لوگ *log*, people.
 ۛ. لوهو *lohoo*, blood.
 ۛ. ما *ma*, mother.
 A. مال *mal*, wealth.
 A. مالک *malik*, lord, master.
 ۛ. مالي *malee*, a gardener.
 P. ماندگي *mandugee*, weariness.
 P. مبارکبادي *mubarukbadee*, congratulation.
 A. متاع *mutau*, goods.
 ۛ. مٲماس *mithas*, sweetness.
 ۛ. مٲٲائي *mithae*, ditto.
 ۛ. مٲٲي *mittee*, earth.

- H. مُتِيَا *moofiya*, a bearer of burdens.
- A. مُجَادُلَةٌ *mujaduluh*, contention.
- F. مُحْجَّرٌ *muchchhur*, a musquito.
- F. مُحْجَلِي *muchhlee*, a fish.
- A. مُحَاسِبَةٌ *muhasubuh*, computation.
- A. مُحَاوَرَةٌ *muhawuruh*, idiom, usage.
- A. مُحَبَّةٌ *muhubbut*, love, friendship.
- A. مُحْكَمَةٌ *muhkumuh*, a tribunal.
- A. مُحَلٌّ *muhull*, a place, house.
- A. مُحَلَّةٌ *muhullah*, a district.
- A. مُحْمُودِي *muhmoodee*, fine muslin.
- A. مُخَالَفَةٌ *mukhalufut*, opposition.
- P. مُخْلِصِي *mukhlusee*, deliverance.
- A. مُوْخُنْتُس *mookhunnus*, an hermaphrodite.
- A. مُدَّتٌ *mooddut*, space of time.
- P. مُدَدُكَارٌ *mudud-gar*, an assistant.
- A. مُدَّعِي *mudduee*, a plaintiff.
- A. مُدَّعَى عَلَيْهِ *mudduee-ulyhi*, a defendant.
- A. مُرَاجَعَةٌ *mooraju,ut*, return.
- A. مُرَبِّي *moorubbee*, a guardian.
- A. مُرْتَبَةٌ *murtubuh*, step; rank; time.
- A. مُرْحَمَةٌ *murhumut*, compassion.
- A. مُرْضٌ *murz*, sickness; *pl.* امراض.
- P. مُرْكَ مَفْاجِآتٍ *murg-moof-ajut*, sudden death.
- A. مُرَوَّتٌ *mooroowut*, manliness.
- A. مُرْهَمٌ *murhum*, a plaster.
- A. مُزَاجٌ *mizaj*, temperament.
- P. مُزُهُ *muzuh*, taste, flavour.
- A. مُوَسِّفٌ *moosafir*, a traveller.
- A. مُسُودُّسٌ *musuddus*, an hexagon.

- A. **مسله** *musluh*, question, proposition.
- S. **مسهري** *musuhree*, bed-curtains.
- A. **مشاركت** *moosharukut*, community.
- A. **مشاهده** *mushahuduh*, sight, vision.
- A. **مشرک** *mushrik*, infidel, idolator.
- A. **مشورت** *mushwurut*, counsel.
- A. **مصري** *misree*, sugar-candy.
- A. **مصلحت** *musluhut*, advice.
- A. **مصور** *moosuwir*, a painter.
- A. **مصیبت** *mooseebut*, calamity.
- A. **مضایقه** *moozayaquh*, penury; importance.
- A. **مضررت** *muzurrut*, detriment.
- A. **مطابقت** *mootabuqut*, conformity.
- A. **معاش** *muash*, life, livelihood.
- A. **معامله** *moo, amuluh*, affair, business.
- A. **معلم** *mooullim*, a teacher.
- A. **معما** *mooumma*, an enigma.
- A. **معني** *manee*, meaning.
- P. **مغز** *mughz*, brain; pride.
- A. **مفتي** *mooftee*, a law-officer who passes decrees.
- A. **مقابلہ** *mooqabuluh*, comparison.
- A. **مقدار** *miqdar*, quantity.
- A. **مقدمه** *mooquddumuh*, business; cause in law.
- A. **مقدور** *muqdoor*, ability.
- A. **مقصد** *mugsud*, design; object.
- G. **مقناطیس** *mignatees*, the magnet.
- A. **مکار** *mukkar*, a cheat.
- A. **مکان** *mukan*, a place, dwelling; *pl.* مکانات.
- A. **مکتب** *muktub*, a school.
- A. **مکر** *mukr*, deception, cheating.
- S. **مکزی** *mukree*, a spider.
- S. **مکھی** *mukkhee*, a fly.
- A. **ملال** *mulal*, sadness.

- A. مَلَامَت *mulumut*, reproach.
 A. مُلْحِد *moolhid*, a heretic.
 A. مُلْك *moolk*, a country.
milk, possession ; *muluk*,
 angel.
 A. مِلْكِيَّت *milkiyut*, property.
 A. مُنَادِي *munadee*, procla-
 mation.
 A. مُنَاسِبَت *munasubut*, suita-
 bleness.
 A. مُنَظَرَة *moonazuruh*, dispu-
 tation.
 A. مُنَافِق *moonafiq*, a hypocrite.
 A. مَنْبَر *mimbur*, a pulpit.
 A. مُنْصِف *moonsif*, arbitra-
 tor.
 A. مَنع *munu*, prohibition.
 A. مُنْفَعَت *munfat*, emolu-
 ment.
 S. مُنْه *moonh*, mouth, face.
 A. مَوْت *mowt*, death.
 P. مَوْزَا *moza*, a stocking.
 A. مَوْسِم *mowsim*, season of
 the year.
 P. مَوْم *mom*, wax.
- P. مِهْرَبَانِي *mihr-banee*, kind-
 ness.
 P. مِهِينَا *muheena*, a month.
 P. مِيدَان *mydan*, a field.
 مِيرْبُخْشِي *meer-bukhshee*,
 pay-master general.
 S. مِيل *myl*, dirt.
 S. مِينْدُك *mainduk*, a frog.
 H. مِينْدَهَا *mainpha*, a ram.
 S. مِينْه *mainh*, rain.
 P. مَيْوَة *maiwah*, fruit.
 S. نَاج *nach*, dance.
 P. نَاخِن *nakhoon*, finger-nail.
 P. نَاشْتَه *nashtuh*, breakfast.
 نَافَرْمَانِي *nafurmanee*, dis-
 obedience.
 P. نَالِش *nalish*, plaint, law
 suit.
 P. نَالِشِي *nalishee*, complainant.
 P. نَانِ بَاكِي *nan,baee*, a baker.
 A. نَائِب *nuib*, a deputy.
 A. نَبَوَّت *nooboowut*, pro-
 phecy.
 A. نُبِيَا *nubee*, a prophet; *pl.* أَنْبِيَا.
 A. نُجَات *nujat*, salvation.
 A. نُجْم *nujm*, a star ; for-
 tune ; *pl.* نُجُوم

- A. نجومی *noojoomee*, an astrologer.
- A. نُحُوسُت *noohoosut*, bad presage.
- A. نَدَامَت *nudamut*, repentance.
- A. نَزَع *niza*, contention.
- A. نِسْبَت *nisbut*, relation.
- A. نِسیَّه *nisyuh*, credit.
- A. نِشَا *nusha*, intoxication, or its effects.
- P. نِشِست *nushust*, sitting etiquette.
- A. نُصْرَت *noosrut*, victory.
- A. نُصِيب *nuseeb*, fortune, fate.
- A. نُصِیْحَت *nuseehut*, admonition.
- A. نِعْمَت *ni,amut*, favour.
- A. نَغْمَه *nughmuh*, melody.
- A. نَغْمَدَسْرَا *nughmuh-sura*, a singer.
- A. نَفْرَت *nufrut*, aversion.
- A. نَفْس *nufus*, breath ; *nafs*, soul ; *pl.* نَفُوس. and نَفَاس
- A. نَفَع *nufu*, profit.
- A. نَقَّاش *nugqash*, a painter, a sculptor.
- A. نَقْد *nuqd*, ready-money.
- A. نُقْصَان *nuqsan*, loss.
- S. نِکَاس *nikas*, suburbs ; adjustment of accounts.
- نِگَهِبَانِی *nigah-banee*, watching.
- S. نِگَر *nugur*, a town, city.
- S. نُلِی *nulee*, a tube.
- P. نِمَاز *numaz*, prayer.
- P. نِمْد *numud*, coarse woollen cloth.
- P. نِمُک *numuk*, salt.
- P. نُوَاذِش *nuwaxish*, caresses, politeness.
- A. نَوْبَت *nowbut*, time, turn.
- A. نُوْر *noor*, light.
- A. P. نُوْرِ چِشْم *noori-chushm*, light of the eyes, a son.
- A. نَوْع *now*, kind, species ; *pl.* اَنْوَاع.
- P. نِهَنگ *nihung*, an alligator.
- A. نِیَابَت *niyabut*, deputyship.
- P. نِیْکُو کَارِی *naik-o-karee*, doing good.
- S. نِیل *neel*, indigo, blue-colour.
- A. وَاْرث *waris*, an heir.

- A. وبال *wubal*, plague ; crime.
 A. وتد *wutud*, a peg or pin ;
 pl. أوتاد.
 A. ورثه *wurisuh*, heritage.
 A. ورق *wuruq*, a leaf.
 P. وزير *wuzeeer*, a prime-minister.
 A. وسعت *wusat*, amplitude ;
 opportunity.
 A. وصف *wusf*, quality ; praise ;
 pl. أوصاف
 A. وصيته *wusiyut*, making a will.
 A. وعده *waduh*, a promise.
 A. وقر *wuqr*, dignity.
 A. وكيل *wukeel*, an ambassador.
 A. ولي *wulee*, a prince ; a saint, a slave.
 A. وهم *wuhm*, imagination.
 S. هاتهي *hathee*, an elephant.
 A. هاضمه *haximuh*, the digestive power.
 H. هاندي *handee* or *haree*, a pot.
 H. هتكرتي *huth-kuree*, a hand-cuff.
- S. هتيار *huth-yar*, tools, arms, apparatus.
 A. هجوم *hoojoom*, crowd ; assault.
 P. هزار داستان *huzar-dastan*, a nightingale.
 A. هضم *huzm* or *huzmee*, digestion.
 S. هل *hul*, a plough.
 H. هل جوتا *hul-jota*, a ploughman.
 H. هلکاپن *hulka-pun*, despicableness.
 A. همت *himmut*, resolution, courage.
 P. همتائي *humtaee*, likeness.
 P. همد *hum-dum*, an intimate friend.
 P. همياني *himiyanee*, a purse.
 A. هندسه *hundusuh*, geometry.
 P. هنر *hoonur*, art, skill.
 S. هنسي *hunsee*, laughter, fun.
 P. هنگامه *hungamuh*, crowd ; riot.

- | | |
|---|---|
| <p>A. هوس <i>huwus</i>, inordinate desire.</p> <p>S. هونته <i>honth</i>, the lip.</p> <p>A. هيبت <i>hybut</i>, fright, terror.</p> <p>A. هيسه <i>hysuh</i>, cholera morbus.</p> | <p>A. يار <i>yar</i>, a friend.</p> <p>A. يرقان <i>yurqan</i>, jaundice.</p> <p>A. يعسوب <i>yasoob</i>, the king of bees.</p> <p>A. يقين <i>yugeen</i>, certainty, truth.</p> |
|---|---|



(2) IRREGULAR MASCULINE NOUNS.

- | | |
|--|---|
| <p>H. اخروت <i>ukhrot</i>, a walnut.</p> <p>P. آدمي <i>admee</i>, m. f. a man or woman.</p> <p>A. ارتعاش <i>irti-ush</i>, trepidation.</p> <p>H. إسپات <i>ispat</i>, steel.</p> <p>A. افعى <i>ufee</i>, a serpent.</p> <p>T. أُولُش <i>oolush</i>, the leaving of a superior.</p> <p>H. امارت <i>umawut</i>, the inspissated juice of the mango.</p> <p>S. بات <i>bat</i>, rheumatism.</p> <p>P. بادکش <i>bad-kush</i>, a fan, a ventilator.</p> <p>P. بالش <i>balish</i>, a pillow.</p> | <p>S. بانٹ <i>bant</i>, a share, a weight.</p> <p>P. بُت <i>boot</i>, an idol.</p> <p>S. بُت <i>but</i>, a tree (<i>Ficus Indica</i>) ; tripe ; twist.</p> <p>P. بخت <i>bukht</i>, fortune.</p> <p>P. بخش <i>bukhsh</i>, a share or gift.</p> <p>P. بندوبست <i>bund-o-bust</i>, settlement, regulation.</p> <p>H. برت <i>boot</i>, a kind of pulse.</p> <p>S. بهوت <i>bhoot</i>, a demon.</p> <p>S. بیت <i>bait</i>, a cane.</p> <p>H. بینٹ <i>baint</i>, a handle.</p> |
|--|---|

- H. ^ابونت *byont*, cutting out of clothes.
- H. ^اپاٹ *paṭ*, breadth (*of cloth or a river*); tow.
- P. ^اپاداش *pudash*, retaliation.
- H. ^اپانی *panee*, water.
- S. ^اپٹ *pit*, bile.
- H. ^اپٹ *puṭ*, a shutter; cloth.
- H. ^اپرت *purut*, a fold, a stratum.
- H. ^اپلنگ پوش *pulung-posh*, a counterpane.
- S. ^اپلیٹ *puleet*, a ghost.
- P. ^اپوست *post*, skin.
- P. ^اپی *py*, the foot.
- H. ^اپیٹ *paiṭ*, the belly.
- A. ^اتابوت *taboot*, a coffin, a bier, ark of the covenant.
- H. ^اتاش *tash*, cloth of gold, brocade.
- A. ^اتحت *tuht*, lower part.
- P. ^اتخت *tukht*, a throne.
- P. ^اترکش *turkush*, a quiver.
- A. ^اتفاوت *tufawoot*, distance.
- A. ^اتوت *toot*, a mulberry.
- H. ^اٹاٹ *ṭaṭ*, canvas, sack-cloth.
- H. ^اٹہاٹ *ṭhaṭ*, the frame on which thatch is put.
- H. ^اٹینٹ *ṭaint*, ripe fruit of the Kurul; speck on the eye.
- A. ^اٹہوت *sooboot*, firmness, confirmation.
- P. ^اجفت *jooft*, a pair.
- S. ^اجمگہٹ *jumghuṭ*, a crowd.
- P. ^اجوش *josh*, heat.
- H. ^اجھرمٹ *jhoormuṭ*, crowd.
- H. ^اجی *jee*, life, soul.
- P. ^اچپ و راست *chup-o-rast*, unsteadiness.
- P. ^اچرکت *chirkut*, dirt, filth.
- H. ^اچرکت *choorkoot*, powder.
- S. ^اچوکھٹ *chowkhuṭ*, frame of a door.
- H. ^اچہپرکھٹ *chhupur-khuṭ*, a bedstead with curtains.
- S. ^اچیت *chyt*, name of a month.

- A. حضرت *huzrut*, his honour, or highness.
- P. خرگوش *khurgosh*, a hare.
- P. خروش *khurosh*, a crash, a tumult.
- P. خشخاش *khushkhas*, poppy seed.
- P. خلش *m. f. khulish*, interruption, suspicion.
- A. خلعت *m. f. khilut*, a robe of honor.
- A. خواصي *khuwasee*, the place behind a great man on an elephant.
- P. خوانپوش *khwan-posh*, covering for a tray, a traylid.
- S. دانت *dant*, a tooth.
- P. درخت *durukht*, a tree.
- P. دست *dust*, a hand.
- P. دشت *dusht*, a desert.
- P. دوست *dost*, a friend.
- P. دوش *dosh*, the shoulder.
- S. دهی *duhee*, curdled milk.
- A. رایت *rayut*, a standard.
- P. رخت *rukht*, goods and chattels.
- H. رَهت *ruhut*, a wheel for drawing water.
- S. ریت *rait*, seed (sperma).
- P. ریش *raish*, a wound, matter.
- P. زربفت *zur-buft*, brocade.
- S. سائهی *sathee*, rice produced in the rains.
- P. سرپوش *sur-posh*, a cover.
- P. سرگوش *suri-gosh*, the ear.
- P. سروش *surosh*, an angel, or heavenly sound.
- P. سُریش *suraish*, glue.
- S. سوت *soot*, thread ; *sot*, a spring.
- P. سیاهگوش *siyah-gosh*, an animal (*felis Caracal*).
- S. شالی *shalee*, rice, paddy.
- A. شربت *shurbut*, beverage.
- P. شش *shoosh*, the lungs.
- P. طشت *tusht*, a large bason.
- A. طی *ty*, a folding.
- A. طیش *tysh*, folly, anger.
- A. عرش *ursh*, a roof, a throne.
- A. عفریت *ifreet*, any thing frightful, a spectre.

- A. عِش *aish*, pleasure.
- A. غش *ghush*, a fainting.
- A. فُحش *foohsh*, obscenity.
- A. فرش *fursh*, a carpet.
- T. قاش *qash*, eyebrow; a bit.
- A. قُمَاش *qoomash*, manners, trifles, goods.
- P. کِبْرِیت *kibreet*, sulphur.
- P. کُدوکش *kudoo-kush*, an instrument for cutting pumpkins.
- P. کِشت *kisht*, a sown field.
- A. کُومِیت *koomyt*, a bay horse.
- P. کُنِشْت *koonisht*, a Christian church; idolatrous temple.
- H. کُوت *koot*, a survey; a task; a guess.
- H. کُوت *kol*, a fort.
- H. کِهونْت *khoont*, a corner; ear-wax.
- H. کِهیت *khait*, a field.
- S. کِیت *keet*, dregs of a lamp or huqquh; an insect.
- P. گِرْدِپِش *gird-paish*, all round, circumference.
- H. گِرْگِیت *girgit*, a lizard; a camoleon.
- P. گُوش *gosh*, the ear.
- P. گوشت *gosht*, meat, flesh.
- P. گوی *gouy*, a ball.
- S. H. گِهَات *ghat*, a landing place; manner, want.
- H. گِهونْت *ghoont*, a gulp.
- S. گِهِي *ghee*, clarified butter.
- S. گِیت *geet*, a song.
- S. لَات *lat*, an Arabian idol.
- P. لُخت *lukht*, a bit, or piece.
- S. ماش *mash*, a kind of vetch, (*Phaseolus max.*)
- A. مَبْنِي *mubnee*, a foundation.
- S. مِرْکِت *murkut*, an emerald.
- S. مِرْگِهْت *murghut*, the place where Hindoos burn their dead.
- P. مِشْت *moosht*, the fist; a blow; a handful.
- T. مَقِيش *moogqysh*, brocade.
- H. مِلْت *mulut*, a worn rupee.
- A. مِنت *minnut*, an obligation; an earnest request.
- S. مِوت *moot*, urine.
- S. مِرْتِي *motee*, a pearl.
- P. مِوش *mosh*, a mouse.

s, P. مَيْش <i>maish</i> , a sheep, a ram.	P. نَيْش <i>naish</i> , a sting, a puncture.
P. نَارَنُوش <i>nawnosh</i> , banquetting.	A. وَحْش <i>wuhsh</i> , a wild beast.
A. نَعَش <i>nash</i> , a bier.	P. هِشْت <i>pisht</i> , a hiss ; pish !
A. نَقْش <i>unqsh</i> , picture.	A. هُوش <i>hosh</i> , sense, mind.
P. نُمُش <i>numush</i> , a kind of food made with milk.	A. ياقوت <i>yagoot</i> , a ruby.
P. نَوْش <i>nosh</i> , a draught ; a present.	P. يُمُنِي <i>yumunee</i> , cornelian.
	P. يورِش <i>yoorish</i> , assault, invasion.



(3) ARBITRARY AND IRREGULAR FEMININE NOUNS.

P. آب <i>ab</i> , water, lustre, edge.	H. اُتْكُل <i>utkul</i> , guess, opinion.
A. اِبْتِدَا <i>ibtida</i> , beginning.	H. اُتْهَان <i>oothan</i> , act of appearing.
P. اُبْرُو <i>ubroo</i> , the eye-brow.	H. اُتْه بَيْتْه <i>oot-h-byth</i> , restlessness.
P. اَبْرُو <i>abroo</i> , honor.	A. اُجَل <i>ujul</i> , death.
P. اَبْشَار <i>ab-shar</i> , a water-fall.	A. اِجْلَاس <i>ijlas</i> , act of sitting.
H. اُوبِج <i>oopuj</i> , the chorus of a song.	A. اِحْاطَه <i>ihatuh</i> , an inclosure.
H. اُوپْس <i>oopus</i> , offensive smell, rottenness.	A. اِحْتِيَاج <i>ihtiyaj</i> , need, want.
H. اُوتَارُن <i>ootarun</i> , a fragment ; cast-off clothes.	A. اُخْذ <i>ukhuz</i> , a taking ; <i>ukhz</i> , an objection.
H. اُوتَاوُل <i>ootawul</i> , quickness.	P. اُخْغُر <i>ukhgur</i> , live ashes ; a spark.
P. اُنْشِسْتَان <i>atushistan</i> , region of fire.	A. اُخْر <i>akhor</i> , refuse, offals.
P. اُنْشُك <i>utushuk</i> , venereal disease.	A. اُدَا <i>uda</i> , payment, coquetry.

- A. اُدْبَار *udbar*, calamity.
 H. اُدْهَوْتَر *udhotur*, a fine kind of cloth.
 A. اَذَان *uzan*, summons to prayer.
 H. اَر *ar*, a goad.
 P. اِرْذِيذ *urzeez*, tin.
 P. اَرْزُو *arzoo*, desire.
 A. اَرْض *urz*, the earth.
 H. اَرِيْب *ooraiib*, complication.
 H. اَرْ *ar*, a screen; *ur*, contention.
 H. اَوْرَان *ooran*, act of flying.
 H. اَرْنَگ *urung*, a manufacturing town.
 P. اَز *az*, avarice.
 P. اِزَار *izar*, drawers.
 A. اَزَل *uzul*, eternity retro-spectively.
 S. اَس *as*, hope.
 A. اَسَاس *usas*, a foundation, a pedestal.
 P. اِسْتَاد *istad*, act of standing.
 A. اِسْتَدْعَا *istida*, request, desire.
- A. اِسْتِرْضَا *istirza*, desire to please, alacrity.
 A. اِسْتِعْدَاد *istidad*, readiness; ability.
 A. اِسْتِكْرَاه *istikrah*, aversion, reluctance.
 A. اِسْتِعْدَاد *istimdad*, begging assistance.
 P. اَسْتِي *asteen*, a sleeve.
 P. اَسِيَا *asiya*, a mill.
 A. اِشْتِعَال *ishtial*, *m. f.* inflaming, burning.
 A. اِشْتِهَا *ishtiha*, hunger.
 G. اَمْطَرَلَاب *oosturlab*, an astrolabe.
 A. اِمْطَلَاَح *istilah*, phrase, idiom.
 A. اَمْل *asl*, root.
 A. اِطْلَاع *itila*, information.
 A. اِطْمِيْنَان *itminan*, rest, security.
 A. اِئْتِرَاض *iutiraz*, objection, opposition.
 A. اِئْتِنَا *iutina*, care, labour.
 A. اِفْتِرَا *iftira*, fiction, calumny.

- A. اِفرات *ifrat*, *m. f.* excess, superfluity.
- P. اُفرين *ufreen*, praise.
- P. اُنسر *m. f. ussur*, a crown or diadem.
- A. اُفيم اُفيون *ufeem, ufyoon*, opium.
- A. اِكتفا *iktifa*, sufficiency.
- A. اِكراه *ikrah*, abhorrence, aversion.
- H. اُكُر *ukur*, crookedness.
- A. اُكسير *ukseer*, alchemy, chemistry.
- S. اُك *ag*, fire.
- A. اَل *al*, progeny, race.
- T. اَلاق *oolaq*, a kind of small boat.
- A. اِلتِجا *iltija*, a request, refuge.
- A. اِلْتِماس *m. f. iltimas*, a beseeching or praying.
- H. اُولْجِهْن *ooljhun*, involution, complication.
- A. اِلْحاح *ilhah*, solicitation.
- A. اُلْخَالِق *ulkhaluq*, a coat or garment.
- H. اُولُرْ-بُولُر *ulur-bulur*, trifling talk or employment.
- P. اَلِفْ بِي *alif buy*, the alphabet.
- H. اُلُنْگ *ulung*, side, way ;
- P. *alung*, intrenchments.
- H. اُولُو *ooloo*, grass used for thatch.
- S. اُول *ulol*, gambol ; also *ulol kulol*.
- A. اُمان *uman*, security, quarter.
- P. اُمْد *amud*, arrival, income ; also *amud-amud*, approach, and *amud-shood*.
- A. اِمْدَاد *imdad*, help, succour.
- H. اُومُنْگ *oomung*, transport, joy.
- P. اُومِيد ^و*oommaid*, or *oommyd*, hope.
- A. اُن *an*, time ; P. affected gait.
- H. اُنْ-بَان *an-ban*, spirit, pride.
- A. اِنْبِسَاط *imbisat*, gladness, mirth.
- H. اُمْبِيَا *umbiya*, a small unripe mangoe.
- A. اِنْتِهَا *intiha*, end.

- P. انجمن *unjoomun*, assembly, banquet.
- H. آنچ *anch*, heat, blaze.
- S. آنچاس *oonchas*, height.
- S. اندراین *indrayun*, colocyath.
- H. آنس *ans*, fibrous part of any thing.
- A. انشا *insha*, creation, composition.
- H. آنکه *ankh*, the eye.
- H. انگیا *ungiya*, bodice, stays.
- P. آواز *awaz*, sound, voice.
- H. اوجھل *ojhul*, privacy.
- H. اوس *os*, dew.
- H. اوک *ok*, sickness at the stomach.
- S. اوکھ *ookh* and *eekh*, sugar-cane.
- H. اونگھ *oongh*, nodding, sleepiness.
- P. آہ *ah*, a sigh, alas!
- A. اہتمام *ihtimam*, diligence, solicitude.
- P. ایال *ayal*, a horse's mane.
- A. ایذا *eeza*, pain, vexation.
- A. ایراد *eerad*, bringing, producing.
- H. آیز *air*, spurring.
- A. ایفا *eefa*, performing, paying.
- A. ایما *eema*, sign, wink.
- H. اینٹہ *inṭh*, twisting.
- S. باپھ *baph*, steam, vapour.
- P. باد *bad*, wind.
- S. بار *bar*, time.
- S. بار *bar*, edge.
- H. بارہ *barh*, a flood.
- S. باس *bas*, scent.
- G. باسلیق *basuleeq*, the great vein in the arm.
- H. باگ *bag*, a bridle.
- H. باگڈر *bagḍor*, a long rein to lead horses.
- S. بالو *baloo*, sand.
- P. بام *bam*, an eel.
- P. بامداد *bamdad*, aurora.
- H. بانک *bank*, ornament for the arm; a dagger.
- H. بانگ *bang*, voice, crow, call.
- S. بانہ *banh*, the arm.
- S. باو *bao* or *butas*, wind.
- P. باہ *bah*, an arm, virility.
- S. بیج *buch*, orris root.

A. **بُحْ** *buh*, argument.

A. **بُحْر** *buhr*, a fleet, metre ;
m. a bay or sea.

P. **بُذُرُو** *budur-row*, a drain
 or sewer.

P. **بُر** *bur*, the bosom, fruit ;
burr, a wasp.

P. **بُرْأَمْد** *bur-amud*, expendi-
 ture ; informing against
 for bribery.

P. **بُرْأَوْرْد** *bur-awurd*, estimat-
 ing expense.

P. **بُرْبُت** *burbut*, harp or lute.

P. **بُرْخُورْد** *bur-khoord*, enjoy-
 ment, success.

P. **بُورْد** *boord*, term at chess ;
 opportunity of gain.

P. **بُورْف** *burf*, *m. f.* ice, snow.

A. **بُرْق** *burq*, lightning.

H. **بُور** *boor*, vulva.

S. **بُرْبُور** *burbur*, muttering or
 speaking as in a delirium.

P. **بُزْم** *buzm*, an assembly.

A. **بِسَاط** *bisat*, bedding.

H. **بِسَاهُن** *bisahun*, offensive
 smell.

A. **بُطْلَان** *bootlan*, abortion.

A. **بُعْد** *booud*, distance.

P. **بُغْل** *bughul*, the armpit,
 embrace.

P. **بُفَا** *bufa*, scurf of the
 head.

A. **بُقَا** *buqa*, eternity, dura-
 tion.

A. **بُقْم** *bugum*, sappan wood.

H. **بُكْ بَكْ** *buk, buk-buk*,
 prattle.

A. **بِكْر** *bikr*, virginity.

A. **بَلَا** *bula*, misfortune.

P. **بُلْبُل** *boolbool*, a nightin-
 gale.

H. **بُم** *bum*, a spring of wa-
 ter, a fathom ; a deep
 tone.

P. **بُون** *boon*, a basis, root ;
hun, a wood.

A. **بِنَا** *bina*, a foundation ;
 also *boonyad*.

H. **بُنْجُر** *bunjur*, waste land.

P. **بُنْد** *bund*, *m. f.* a fas-
 tening ; a bond ; also
bundh.

- T. بندوق *bundooq*, a musket.
- S. بندیا *boondiya*, sweetmeats like drops.
- P. بنفشه *bunufshah*, a violet.
- P. بنگ *bung*, an intoxicating drug, hemp; S. *bhung*.
- P. بو *bo*, smell.
- S. برجه *boojh*, understanding.
- بوچار *bowchar*, driving rain.
- H. بول چال *bol-chal*, conversation.
- S. بوند *boond*, a drop.
- P. بهار *buhar*, spring, beauty.
- H. بوهارن *booharun*, sweepings.
- H. S. بهال *bhal*, point of a spear, forehead; M. *v* bear.
- H. بهبك *bhubhuk*, bursting forth of water, fire, &c.
- S. بهسم *bhusum*, ashes.
- H. بهل *buhul*, a carriage.
- S. بهندسار *bhundsar*, provisions laid up for years.
- S. بهنك *bhunuk*, a low or distant sound.
- H. ^وبور *bhor*, dawn of day; *bhoor*, charity.
- H. بهوكه *bhookh*, hunger.
- S. بهول *bhool*, forgetfulness.
- S. ^ابهون *bhown*, the eye-brow.
- H. بهيز *bheez*, a multitude; *bhair*, sheep.
- S. بهيگه *bheekh*, begging.
- A. بياض *buyaz*, whiteness, a blank book.
- H. بيتك *bythuk*, a seat, a sitting-place.
- P. بيخ *baikh*, root, origin.
- P. بيد *baid*, a willow; a cane.
- A. بيع *by*, buying and selling, commerce.
- S. بين *been*, a stringed instrument.
- H. پار *par*, a scaffold.
- H. پاک پگيا *pag*, *pugiya*, a turband.
- H. پال *pal*, M. *f.* a sail; a small tent.
- P. پاليز *paleez*, a field of melons.
- S. پايل *payil*, ornament of the feet.

H. پتوار *putwar*, a rudder; also
putwal.

P. پتیل سوز *puteel-soz*, a lamp-
stand.

H. پتکی *putkun*, a knock or
fall.

H. پتھیا *puthiya*, a young,
full-grown animal.

H. پتھر *puchchur*, a wedge.

H. پچھار *puchhar*, a fall, a
winnowing.

H. پرتل *purtul*, the baggage
of a horseman.

H. پُرجک *poorchuk*, deceit,
trick.

S. پُرکھ *purukh*, examination,
trial.

P. پرگار *purgar*, *m. f.* a pair
of compasses.

P. پروا *purwa*, fear; and *pur-
wah*.

P. پرواز *purwaz*, the act of
flying.

S. پُرهَن *purhun*, the act of
reading.

P. پُراوا *puxawa*, a brick-kiln.

P. پسند *pusund*, choice.

P. پشم *pushm*, wool, hair.

H. پکڑ *pukur*, act of seizure.

H. پکھارچ *pukhawuj*, a kind
of drum, a timbrel.

P. پگا *pugah*, dawn of day,
and *poh* or *puh*.

E. پلٹن *pultun*, a battalion.

P. پلک *puluk*, the eyelid.

P. پناہ *punah*, protection,
refuge.

H. پو *pow*, ace on dice; dawn.

S. پووال *poowal*, straw.

S. پوچھ *poochh*, inquiry.

S. پور *por*, a joint.

P. پوشاک *poshak*, dress,
clothing.

S. پونچھ *poonchh*, a tail.

S. پھال *phal*, plough-share.

H. پھانک *phank*, a slice or
piece of fruit.

H. پھب *phub*, *phubun*,
ornament.

H. پھکار *phutkar*, curse, re-
moval.

H. پھریا *phooriya*, a sore, a
pimple.

- H. **پہنچ** *pohoonch*, arrival.
- H. **پھونک** *phoonk*, act of blowing; *phonk*, notch of an arrow.
- S. **پھونہار** *phonhar*, small drops of rain, or *phorhar*.
- H. **پھینک** *phaink*, throw, cast.
- S. **پیار** *piyar*, *m. f.* love.
- P. **پیاز** *piyaz*, an onion.
- S. **پیاں** *piyas*, thirst.
- S. **پیاں** *puyal*, straw, and *poowal*.
- S. **پیہ** *pee*^h, pus, matter.
- S. **پیتھ** *peeth*, the back.
- P. **پیچک** *paichuk*, a ball of thread.
- H. **پیچہ** *peechee*, rice-gruel.
- S. **پیر** *peer*, pain, and *pair*, a tree.
- S. **پیزار** *pyzar*, a slipper or shoe.
- P. **پیشواز** *paishwaz*, a gown, female dress.
- H. **پیک** *peek*, betel spittle.
- S. **پیکار** *pykar*, war.
- P. **پیکان** *pykan*, head of an arrow.
- H. **پینتھ** *painth*, a market.
- H. **پینک** *peenuk*, intoxication from opium.
- H. **پینگ** *paing*, exertion made in swinging.
- P. **پیہ** *pee*^h, grease, tallow.
- P. **تاب** *tab*, heat, light, power.
- P. **تار** *tar*, *m. f.* thread; wire.
- H. **تار** *tar*, understanding.
- S. P. **تاک** *tak*, a glance; a vine.
- P. **تان** *tan*, note, tune.
- S. **تانت** *m. f. tant*, cat-gut, sinew.
- P. **تاہ** *tah*, a plait.
- P. **تپ** *tup*, a fever; *tupidiq*, a hectic fever; *tupighib*, a tertian fever.
- A. **تج** *tuj*, the bay tree, or its bark.
- A. **تجسس** *tujussoos*, spying.
- P. **ترب** *turub*, a musical tone.
- P. **ترازو** *turaxoo*, a scale, balance.

- s. **ترنگ** *turung*, a wave ;
whim ; dignity.
- P. **تريز** *tureez*, a piece of
cloth cut transversely.
- H. **تړپ** *tuṛup*, agitation,
haste, a leap.
- A. **تعداد** *tadud*, number, com-
putation.
- P. **تُفنگ** *toofung*, a musket ;
a tube.
- H. **تك** *took*, a moment ; *tuk*,
a scale, staring.
- A. **تكرار** *tukrar*, repetition.
- P. **تگاپو تک دور** *tugapoo*, *tug-*
dow, bustle, fatigue.
- P. **تلك** *tiluk*, a gown.
- H. **تلوار** *tulwar*, a sword ; also
turwar.
- A. **تمثال** *timsal*, resem-
blance.
- A. **تمنا** *tumunna*, a request.
- A. **تومول** *tummuwwool*, riches,
growing rich.
- P. **تنخواہ** *tunkwah*, wages.
- A. **تواضع** *tuwazo*, humility,
compliments.
- A. **توبہ** *towbuh*, penitence.
- T. **توپ** *top*, a cannon.
- P. **توپک** *topuk* or *toopuk*,
a musket.
- A. **توجه** *tuwajjooh*, turning
to, kindness.
- P. **توشک** *toshuk*, a quilt, a
mattress.
- A. **توضو** *tuwuzzoo*, ablution,
arriving at puberty.
- A. **تووقع** *tuwuqqo*, hope, trust.
- H. **توند** *tond*, pot-belly.
- P. **تہ** *tuh*, fold ; the bottom.
- H. **تھاپ** *thap*, a tap, a paw.
- H. **تھاہ** *thah*, bottom, ford.
- P. **تیشہ** *taishuh*, a carpenter's
axe.
- P. **تایغ** *taigh*, a scimitar.
- H. **ٹاپ** *ṭap*, pawing of a
horse.
- H. **ٹال** *ṭal*, a heap ; evasion.
- H. **ٹانک** *ṭank*, an iron pin, a
stitch.
- H. **ٹانگ** *ṭang*, the leg.
- H. **ٹپک** *ṭupuk*, sound made
by dropping ; pain ; also
tabhuk.

- H. تَتِيَا *tutiya*, a skreen.
 S. تَرْتَرْ *turtur*, chattering.
 H. تَسْك *tusuk*, stitch, throb.
 H. تُكَّر *tukkur*, shoving or knocking against.
 S. تَكْسَال *tuksal*, m. f. mint.
 H. تِكِيَا *tikiya*, a wafer, small cake of charcoal.
 H. تَوَا *to-a*, feeling, groping.
 H. تَوَك *tok*, hindrance.
 H. تَوَنَگَر *toongar*, or *toong*, pecking or nibbling fruit.
 H. تَهْتَهْر *thithur*, numbness.
 H. تَهْتَهْك *thithuk*, standing amazed.
 H. تَهْسُك *thusuk*, state, dignity.
 H. تَهْك *tuhuk*, pain in the joints.
 H. تَهْك تَهْك m. f. *thuk-thuk*, hard work; a sound; *tahuk*, pain in the joints.
 H. تَهْل *tuhul*, housewifery, a job.
 H. تَهْلِيَا *thiliya*, a water-pot.
 H. تَهْمُك *thoomuk*, walking gracefully.
- H. تَهْنَدَ تَهْنَدَ *thund, thun-*
duk, coldness.
 H. تَهْوَر *thowr*, place.
 H. تَهْوَكُر *thokur*, a blow, a tripping; so *thais*.
 H. تَهْوَنَگ *thong*, striking with the finger or beak.
 H. تَهْيُس *thais*, a knock, a blow.
 H. تَهْيُك *thuik*, support.
 H. تَهْيَپ *teep*, a note of hand; drawing a cord; *teep-tap*, ornament; act of pressing.
 H. تَهْيَس *tees*, a throb.
 H. تَهْيَم *taim*, snuff of a candle.
 A. تَنَا *suna*, praise.
 P. جَا *ja*, a place.
 H. جَا جَا م *jajum, jaxum*, a cloth to sit on.
 P. جَادَاد *jadad, jaeedad*, a place; service; an assignment of land.
 P. جَاگِير *jageer, jaegeer*, a pension in land.
 H. جَامُن *jamun*, a fruit.

- P. جان *m. f. jan*, life.
- A. جانب *janib*, a part or side.
- s. جانگه *jangh*, the thigh.
- P. جاه *jah*, dignity, rank.
- P. جبین *jubeen*, the forehead.
- A. جدول *judwul*, ruled lines.
- H. A. جریب *jureeb*, a sort of stick ; a measure.
- H. جر *jur*, a root.
- s. جزاؤل *jurawul*, winter dress.
- A. جزا *juxa*, requital, reward.
- P. جست جو *just-joo*, searching.
- A. جعد *jad*, a ringlet.
- P. جفا *jufa*, oppression.
- H. جگه *juguh*, a place ; also *jgah*.
- A. جلا *jila*, splendor.
- A. جلد *jild*, skin, a book.
- A. جلو *jilow*, a rein ; retinue.
- A. جماع *jima*, copulation.
- A. جمع *jumu*, a congregation, collection.
- H. جمك *jumuk*, state of success or glory.
- A. جناب *junab*, side ; majesty.
- A. جناح *jinah*, a pinion or wing.
- A. جنس *jins*, kind, race.
- H. جذت *joong*, collection (of books, &c.) ; emotion ; P. jung, battle.
- H. جوار *joar*, flood-tide ; Indian corn.
- A. جوع *joou*, hunger.
- H. جن *joon*, a louse.
- H. جونك *jonk*, a leech.
- A. جوهر *jawhur*, *m. f.* a gem, skill ; essence.
- H. چهارن *jharun*, sweepings, a coarse cloth.
- H. چهار *jhalur*, fringe.
- H. جهانچه *janjh*, cymbals ; passion.
- H. جهانك *jhank*, peeping.
- H. جهتك *jhutuk*, a twitch, throw.
- H. جهك *jhijhuk*, a start.

- H. **جھڑ** *jhur*, heavy rain ;
 kind of lock.
 H. **جھڑپ** *jhurup*, fieriness,
 acrimony.
 H. **جھڑک** *jhiruk*, threat.
 H. **جھک** *jhuk*, absurd con-
 duct ; passion, also *jhul*.
 H. **جھلک** *jhuluk*, splendor.
 H. **جھلم** *jhilum*, armour.
 H. **جھمک** *jhumuk*, glitter.
 H. **جھنکار, جھنک** *jhunuk, jhun-*
kar, tinkling.
 H. **جھوک** *jhok*, a jolt.
 A. **جھول** *jhool*, body clothes
 of cattle ; a bag.
 H. **جھومک** *jhoomuk*, an as-
 sembly ; battle.
 H. **جھونک** *jhonk*, a shove, a
 blast.
 H. **جھیل** *jheel*, a lake.
 H. **جھینگا** *jheenga*, shrimp.
 H. **جیب** *jaib*, a pocket.
 S. **جیبہ** *jeebh*, the tongue.
 H. **جیہڑ** *jaihur*, a pile of pots
 filled with water.
 P. **چا** *cha*, tea.
- P. **چادر چدر** *chadur, chudur*,
 a sheet.
 H. **چار** *char*, a knock.
 H. **چاس** *chas*, plowing.
 S. **چال** *chal*, custom, habit.
 H. **چانپ** *champ*, lock of a
 gun ; the stocks.
 P. **چاہ** *chah*, desire.
 H. **چپراس** *chupras*, a buckle,
 badge.
 H. **چپکن** *chupkun*, a kind of
 coat.
 H. **چترن** *chitwan*, sight, a look.
 H. **چٹان** *chuṭan*, rocky ground,
 block of stone.
 H. **چٹک** *chuṭuk*, crash ; glit-
 ter.
 P. **چخ** *chukh*, quarrel.
 H. **چداس** *choodas*, lust.
 H. **چراند** *chirand*, smell of
 burning leather, hair, &c.
 H. **چر, چرہ** *chir, chirh*, vexa-
 tion.
 H. **چریا** *chirīya*, a bird.
 P. **چشک** *chushuk*, a tasting.
 P. **چشم** *chushm*, the eye ;
 hope.

- P. چشمك *chushmuk*, spectacles.
- T. چى *chiq*, a kind of skreen to keep out the glare.
- T. چىماق *chugmaq*, a flint.
- H. چىك *chik*, pain in the loins.
- P. T. چىكاچاك چىماچاق *chuka-chuk, chugachaq*, sound of the stroke of a dagger.
- P. چىكى *chikun*, m. f. embroidered work.
- H. چىل *chool*, itch; s. *chul*, motion.
- S. چىلاچىل *chulachul*, the bustle of setting out on a journey, &c.
- S. چىلان *chulan*, clearance.
- H. چىلر *chulur* or *chulhur*, a louse.
- H. چىلم *chilum*, top part of the *huqqu*.
- H. چىلمىن *chilmun*, a skreen; also *chilwun*.
- H. چىمكار *choomkar*, sound made in calling dogs and horses.
- P. چىنگ *chung*, a claw, a harp.
- H. چىنگهزار *chinghar*, a scream.
- H. چىنگير *chungair*, a flower-pot.
- H. چىران *choan*, a dropping; *chooan*, a cistern.
- P. چوب *chob*, wood, post, club.
- P. چوبىك *chobuk*, a drumstick.
- S. چوپز *chowpur*, a game with oblong dice.
- H. چوب *chook*, an error.
- S. چونچ *chonch*, beak, bill.
- H. چوڭك *chowṅk*, the act of starting.
- H. چاپ *chhap*, stamp, print, seal.
- H. چهار *chhar*, bank of a river.
- S. چهارگل *chhugul*, leathern bottle with a spout; a goat.
- H. چىال *chhal*, skin, bark.

- H. چھان *chhan*, a roof, a frame for thatch.
 H. چھانٹن *chhanṭun*, a chip.
 H. چھاند *chhand*, tether, net.
 S. چھانو *chhanw*, a shadow, also *chhaon*.
 H. چھٹانک *chhuṭank*, a weight of two ounces.
 S. چھچھووندر *chhoochhoondur*, a mole, a musk-rat.
 H. چھڑ *chhur*, pole of a spear; spikenard.
 H. چھکار *chuhkar*, singing of birds.
 H. چھکڑ *chhukkur*, a slap, a blow.
 H. چھل *choohul*, mirth, jollity, also *chuhul-puhul*.
 H. چھیر *chhair*, act of irritating or vexing.
 H. چھیلن *chheelun*, parings.
 H. چھینک *chheenṅk*, sneezing; *chhainṅk*, confiscation.
 R. چچک *chaichuk*, the small-pox.
 S. چیخ *cheekh*, a scream.
- P. چیز *cheez*, a thing, a commodity.
 H. چیک *cheek* or *cheekur*, mud.
 S. چیلہ, چیل *cheel*, *cheelh*, a kite.
 P. چین *cheen*, a fold or wrinkle.
 A. حب *hoobb*, love, friendship; *hubb*, a grain.
 A. حجم *hujm*, thickness, bigness.
 A. حد *hudd*, boundary, limit; *pl. حدود*.
 A. حدیث *hudees*, *m. f.* tradition.
 A. حرب *hurb*, war, battle.
 A. حرص *hirs*, avarice, ambition.
 A. حسام *hoosam*, a sharp sword.
 A. حسد *husud*, envy, malice.
 A. حمایل *himayul*, a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers.
 A. حمد *humd*, praise.
 A. حنا *hina*, a tree (*Lawsonia inermis*).

- A. **حیا** *hya*, shame, modesty.
- A. **حَيْصٌ بَيْصٌ** *hys-bys*, hesitation, perplexity, suspense.
- A. **حَيْضٌ** *hyz*, the menses.
- A. **خَاتَمٌ** *khatim*, a ring, a seal.
- A. **خَاطِرٌ** *khatir*, the heart.
- P. **خَاكٌ** *khak*, dust, earth.
- P. **خَاكِسْتَرٌ** *khakistur*, ashes.
- A. **خَانَقَا** *khanqah*, a monastery.
- A. **خَبَرٌ** *khubur*, news, account.
- A. **خَرَاكٌ** *khurad*, a lathe.
- P. **خِرَامٌ** *khiram*, pace, gait.
- P. **خِرْدٌ** *khirud*, wisdom.
- P. **خُرِيدٌ** *khureed*, purchase.
- A. **خُرَيْفٌ** *khureef*, autumn, or its harvest.
- A. **خَزٌ** *khuzz*, coarse silk cloth.
- A. **خِرَانٌ** *khizan*, autumn, or its falling leaves.
- P. **خَسٌ** *khus*, a grass, (An-dropogon muricatum.)
- P. **خَسْتَكٌ** *khistuk*, lower garment.
- A. **خَطَا** *khuta*, mistake, crime.
- A. **خَفَا** *khifa*, a secret.
- A. **خَلْقٌ** *khulq*, creation, people.
- P. **خَو** *kho*, nature, habit.
- A. **خَوْشَبُو** *khoosh-bo*, perfume.
- A. **خِيَاطٌ** *khyat*, a needle.
- A. **خَيْرٌ** *khyr*, goodness, health.
- H. **خَيْلٌ** *khyl*, armed multitude.
- P. **دَاكٌ** *dad*, law, equity.
- H. **دَارُو** *daroo*, medicine. H. spirituous liquor; gun-powder.
- S. **دَارَه** *darh*, jaw-tooth, a grinder; also *darh*.
- P. **دَاسْتَانٌ** *dastan*, a story, a fable.
- S. **دَالٌ** *dal*, pulse.
- P. **دَانِكٌ** *dang*, $\frac{1}{4}$ of a dram, $\frac{1}{8}$ of a city.
- P. A. **دُبُرٌ** *dooboor*, posteriors.
- A. **دُبُورٌ** *duboor*, a zephyr.
- P. **دُورْدٌ** *doord*, sediment.

- P. **دُرزن** *durzun*, a needle.
- P. **دُرود** *durood*, congratulation, blessing.
- P. **دستار** *dustar*, a turband.
- P. **دستک** *dustuk*, clapping hands ; rapping ; a pass.
- A. **دُعا** *dooa*, prayer, benediction.
- P. **دغا** *dugha*, deceit, treachery.
- A. **دُفعه** *dufah*, time, one time.
- H. **دلدل** *duldul*, a quagmire.
- P. **دُم** *doom*, a tail, end.
- H. **دنگل** *dungul*, a crowd.
- A. **دُنیا** *doonyu*, the world.
- A. **دُوا** *duwa*, medicine, remedy.
- P. **دَوَادُو** *dowadow*, labour, fatigue.
- P. **دَوَال** *doal*, a strap, a belt.
- S. **دوب** *doob*, a grass (*Agrostis linearis*).
- P. **دوچار** *dochar*, interview, meeting.
- P. S. **دور** *door*, distance.
- H. **دَوَر** *dowr*, attack, labour.
- P. **دوکان** *dookun*, a shop ; also *dokan*.
- S. **دھاپ** *dhap*, a foot measure, as far as a mau can run without taking breath.
- S. **دھار** *dhar*, edge, a line ; a stream.
- H. **دھاک** *dhak*, pomp, fame ; fear.
- H. **دھاندھل** *dhandhul*, wrangling, trick.
- S. **دھج** *dhuj*, attitude ; appearance.
- H. **دھڑک** *dhuruk*, palpitation.
- P. **دھلیز** *duhleex*, a portico.
- H. **دھمک** *dhumuk*, noise of footsteps overheard.
- S. **دھن** *dhoon*, propensity, application ; sound.
- S. **دھنک** *dhunook*, a bow ;
H. *dhunuk*, lace.
- H. **دھوپ** *dhoop*, sunshine, a perfume ; a sword.
- S. **دھول** *dhool*, dust ; *dhowl*, a thump.

- H. **دھوم** *dhoom*, bustle, tumult, smoke; *dhoom-dham* bustle, noise.
- H. **دھونک** *dhownk*, panting, the asthma.
- P. **دید** *deed*, *m. f.* sight, show.
- P. **دیر** *dair*, delay.
- P. **دیگ** *daig*, a caldron.
- P. **دیمک** *deemuk*, white-ant; also *deewuk*.
- H. **دیوار** *deewar*, a wall; also *deewal*.
- H. **دک** *dak*, post, constant vomiting.
- H. **دنگ** *dang*, a club, summit.
- H. **دال** *dal*, a branch.
- H. **دبیا** *dibiya*, a small box.
- H. **دکار** *dukar*, a belch.
- H. **دک** *dug*, a pace, step or measure.
- H. **دور** *dor*, a string.
- S. **دھارس** *dhaṛus*, *m. f.* firmness of mind.
- H. **دھولک** *dholuk*, a small drum.
- H. **دھیل** *dhheel*, looseness, laziness.
- A. **ذبح** *zubb*, sacrifice, slaughter.
- A. **ذم** *zumm*, blame.
- H. **راب** *rah*, sirup.
- H. A. **راس** *ras*, reins of a bridle; *m.* the head.
- S. **راکھ** *rakh*, ashes.
- S. **رال** *ral*, saliva; pitch, rosin.
- P. **ران** *ran*, the thigh.
- S. **رنگ** *rang*, pewter; tin.
- P. **راہ** *rah*, *ruh*, a way.
- S. **رتھ** *ruth*, a carriage.
- A. **رجا** *rija*, hope.
- A. **رہل** *rihl*, support for a book.
- A. **ردا** *rida*, a cloke.
- P. **رز** *rus*, a vineyard, grape.
- P. **رشد** *rusud*, stores for an army, &c.
- A. **رسم** *rusm*, custom; *pl.* رسوم
- P. **رسید** *ruseed*, a receipt.

- A. رفا *ruṣa*, consent, permission.
- A. رفاہ *ruṣah*, repose.
- P. رفتار *ruṣṭar*, gait, pace.
- A. رقم *ruqum*, kind, writing.
- A. P. رکاب *rikab*, a stirrup ; a dish.
- P. رگ *rug*, a vein, a fibre.
- H. رگڑ *rugur*, attrition.
- H. رگید *rugaid*, pursuit, chase.
- A. رمز *rumz*, a wink or sign.
- H. رنچک *runjuk*, priming powder.
- P. روارو *rowarow*, travelling.
- S. رواس *roas*, inclination to cry.
- P. روباه *robah*, a fox.
- A. روح *rooh*, soul, spirit ; pl. ارواح.
- P. روداد *roodad*, a narration.
- S. روك *rok* and *rokan*, prevention ; *rook* and *rookan*, to boot.
- S. روكڑ *rokuṛ*, ready-money.
- A. رونق *rownuq*, splendor, beauty.
- S. روھو *rohoo*, name of a fish.
- S. ریحہ *reejh*, love, desire.
- A. ریح *reeh*, wind.
- H. رتہ *reeṣh*, the back bone.
- P. ريسمان *raisman*, string, cord.
- P. رینگ *raig*, sand.
- H. ریل پیل *rail-pail*, abundance ; crowd.
- P. ریم *reem*, matter, pus.
- H. رینک *raink*, braying of an ass.
- P. ریوند *raiwind*, rhubarb.
- P. زبان *zuban*, the tongue, speech.
- A. زبور *zuboora*, the Psalms of David.
- H. زبّل *zuful*, quibbling, chattering.
- P. زخم *zukhm*, m. f. a wound.
- P. زردک *zurduk*, a carrot.
- P. زره *ziruh*, iron armour.
- A. زعفران *zafuran*, saffron.
- P. زغن *zughun*, a kite.
- P. زغند *zughund*, sally, flight, levity.

- A. زك *zuk, zik*, injuring, dis-appointing.
- P. زلف *zoolf*, a curling lock.
- P. زلو *zuloo*, a leech.
- A. زمام *sumam, m. f.* a rein, bridle.
- P. زمين *zumeen*, earth.
- A. زنا *sina*, adultery, fornication.
- A. زَنَار *zoonnar*, a belt, or girdle; a rosary.
- P. زنبورك *sumbooruk*, a small gun.
- P. زنبيل *zumbeel*, a basket, purse.
- A. زنجبيل *zunjubeel*, dry ginger.
- P. زنجف *xinjif*, fringe.
- P. زنجير *zunjeer*, a chain.
- P. زه *zih*, a bow-string.
- P. زيب *zaib*, beauty, ornament.
- P. زير *zeer, zeel*, the treble, (in music.)
- S. سانجهه *sanjeh*, evening.
- A. ساعد *sa'id*, the fore-arm.
- A. ساق *sag*, the leg.
- H. ساگون *sagoon*, teak wood.
- P. سان *san*, a whetstone.
- S. سانس *sans*, breath, sigh.
- S. سانگ *sang*, a spear.
- A. سبيل *subeel*, a way, a road.
- P. سپاس *sipas*, praise, thanksgiving.
- P. سپاه *sipah*, an army.
- P. سپر *sipur*, a shield.
- P. سپرد *sipoord*, charge, trust.
- P. ستد *situd*, a taking.
- P. ستوه *sutoh*, distress.
- S. سم *suji*, shape, appearance.
- A. سخا *sukha*, liberality.
- A. سد *sudd*, a wall, a barrier.
- P. سرا *sura*, house for caravans; s. cover of a pot.
- H. سرا *surah*, praise, commendation.
- P. سربراه *surburah*, supply, cash.
- A. P. سرحد *sur-hudd*, boundary.
- P. سردوال *sur-duwal*, reins, headstall.

- s. ^{سرسون} *surson*, a kind of mustard seed.
- P. ^{سرکار} *surkar*, government, state ; (m.) head man.
- s. ^{سورنگ} *soorung*, a mine, subterraneous passage.
- P. ^{سوړين} *sooreen*, the hips, the thighs.
- H. ^{سر} *sir*, madness.
- H. ^{سزاهند} *su'ahind*, a disagreeable smell.
- s. ^{سز} *surun*, rottenness.
- P. ^{سزا} *suxa*, correction, punishment.
- A. ^{سطح} *sutuh*, a platform, a surface.
- A. ^{سطر} *sutur*, a line.
- A. ^{سقف} *suqf*, a roof, a canopy.
- P. ^{سكنجبین} *sukunjubeen*, oxymel, an acid.
- s. ^{سل} *sil*, a grinding-stone.
- A. ^{سلاح} *silah*, armour, arms.
- A. ^{سالخ} *salukh*, the day preceding the first day of the new moon.
- s. ^{سمجه} *sumujh*, understanding.
- H. ^{سوسم} *soomsoom*, noise of wood burning, simmering.
- A. ^{سوم} *soomoom*, hot pestilential winds.
- A. ^{سنان} *sinan*, point of a spear, &c.
- P. ^{سنجاف} *sunjaf*, a border.
- A. ^{سند} *sunud*, signature, a prop.
- P. ^{سندان} *sindan*, an anvil.
- P. ^{سنگين} *sangeen*, a bayonet.
- P. ^{سو} *soo*, a side.
- s. ^{سوج} *sooj*, a swelling.
- H. ^{سوجه} *su'jh*, sight ; *sojh*, straightness.
- A. ^{سورنجان} *soorunjan*, a medicine.
- P. ^{سوزن} *sozun*, a needle.
- P. ^{سوفار} *soofar*, m. f. the notch of an arrow ; needle's eye.
- P. ^{سوغند} *sowgund*, an oath.
- s. ^{سونگه} *son'h*, dry-ginger.
- s. ^{سونڈ} *soon'd*, proboscis of an elephant.

S. سونف *sonf*, aniseed.

S. سونگهه *soongh*, a smell.

S. سونگهن *soonghun*, a thing to smell, snuff.

P. سوهن *sohun*, a file.

A. سهو *suho*, an error.

H. سىپ *seep*, a shell.

S. سينهه *seeth*, dregs of betel.

S. سيج *saij*, a bed, bedding.

P. سينخ *seekh*, a spit.

A. سير *syr*, perambulation.

A. S. سيل *syl*, a flood; a cold.

S. سيم *seem*, a flat bean.

H. سينك *seenk*, a culm of grass for brooms.

S. سيوين *seeween*, vermicelli.

P. شاخ *shakh*, a bough, a branch.

P. شاخسار *shakhsar*, a garden.

A. شارع *shariu*, a high road.

S. شال *shal*, a shawl.

P. شام *sham*, evening.

P. شان *shan*, dignity, business.

P. شب *shub*, night.

P. شبدیگ *shub-daig*, a dish of meat and turnips kept on the fire all night.

P. شبغم *shub-num*, dew.

A. شر *shurr*, wickedness.

A. شراب *shurab*, wine, liquor.

A. شرح *shuruh*, explanation.

A. شرط *shurt*, condition, agreement.

P. شرم *shurm*, shame, modesty.

A. شریان *shiryan*, an artery.

P. شست و شو *shoostoshoo*, washing.

A. شطرنج *shutrunj*, chess.

A. شعاع *shooa*, light, rays.

A. شفا *shifa*, cure, recovery.

P. شکر *shukur*, sugar.

A. شکل *shukl*, shape.

P. شکن *shikun*, shrinking.

P. شکوه *shikoh*, dignity, state.

P. شکیب *shukaib*, patience.

A. شلاق *shullaq*, a flogging.

A. شلخ *shulukh*, a round of musketry; also *shuluq*.

P. شمشیر *shumshair*, a sword.

- A. شمع *shuma*, a lamp.
- A. شميم *shumeem*, odour.
- P. شنيد *shuneed*, act of hearing.
- P. شهرگ *shuh-rug*, the great vein in the arm.
- S. شيشم *sheeshum*, a kind of wood, sissoo.
- A. سبا *suba*, a gentle breeze.
- A. صبح، صباح *soohuh*, *subah*, dawn of day.
- A. صبر *subr*, patience.
- A. صحنك *suhnuk*, a plate.
- A. صدا *suda*, a sound.
- A. صدر *sudr*, the breast.
- A. صدف *suduf*, a shell, a pearl.
- A. صراط *sirat*, a way.
- A. سوسر *sursur*, a cold boisterous wind.
- A. صرع *sura*, the epilepsy.
- A. صرفه *surfuh*, expence, profusion.
- A. صف *suff*, a line, a series.
- A. صفا *sufa*, purity.
- A. صلح، صلح *sooluh*, *sulah*, peace.
- A. صلب *soolb*, crucifixion, teasing.
- A. صمصام *sumsam*, a sharp sword.
- A. صندوق *sundooq*, *m. f.* a box, a trunk.
- A. صنف *sinf*, species, kind.
- A. صيد *syd*, game, prey; complaint.
- A. ضد *zidd*, opposition.
- A. ضرب *zurb*, a blow, stamping.
- A. ضمد *zumad*, a bandage, a plaster.
- A. ضوا، ضيا *zuwa*, *ziya*, light, splendour.
- A. طب *tib*, medicine.
- A. طباشير *tubasheer*, sugar of the bamboo.
- A. طبع *tuba*, nature, genius.
- A. طبلك *tubluk*, a little drum.
- A. طحال *tihal*, spleen.
- A. طرب *turub*, cheerfulness, joy.
- A. طرح *turuh*, mode, manner.

- A. طرز *turʒ*, form, manner.
 A. طلاق *tulaq*, a divorce.
 A. طلب *tulub*, wages.
 A. طمع *tuma*, avarice.
 A. طناب *tunab*, a tent rope.
 A. طنز *tunz*, mirth.
 A. طواف *tuwaf*, encompass-
 ing, pilgrimage.
 A. ظهر *zuhr*, the back.
 A. عدس *udus*, lentils.
 A. عدن *udun*, Eden, para-
 dise.
 A. عرض *urʒ*, a petition.
 A. عروض *urooz*, versification.
 A. عزا *uza*, mourning.
 A. عشا *isha*, first watch; even-
 ing prayers.
 A. عطا *uta*, a gift, a favor.
 A. عقل *uql*, wisdom.
 A. علاج *ilaj*, *m. f.* remedy.
 A. عمر *oomr*, age.
 A. عنا *una*, distress.
 A. عنان *inan*, reins, bridle.
 A. عندليب *unduleeb*, a night-
 ingale.
 A. عهد *uhd*, *m. f.* contract,
 treaty.
- A. عيد *eed*, a festival.
 A. عَيْن *in*, the eye, a fountain.
 A. عَيْنُكَ *inuk*, spectacles.
 A. غب *ghib*, a tertian ague.
 A. غذا *ghiza*, food, diet.
 A. غربال *ghirbal*, a sieve.
 A. غرض *ghuruz*, design, bu-
 siness.
 A. غزل *ghuzul*, an ode, a
 poem.
 P. غُلِيل *ghoolail*, a pellet-
 bow.
 A. غنا *ghuna*, riches; *ghina*,
 a song.
 A. غور *ghowr*, deep thought.
 A. غِيَاث *ghiyas*, redressing
 wrongs.
 A. فاق *faq*, notch of an arrow.
 A. فال *fal*, an omen.
 P. فاليز *falaiz*, a field of me-
 lons.
 P. فانوس *fanoos*, a glass
 shade.
 A. فتح *futuh*, an opening,
 victory.

- A. فجر *fujur*, morning, dawn.
- A. فدا *fida*, sacrifice, ransom.
- A. فرج *furuĵ*, cheerfulness, joy.
- A. فرد *furd*, a sheet, a roll.
- A. فرع *furu*, a bough, a branch.
- P. فرغول *furgool*, a wrapper, a cloak.
- P. فرهنگ *furhung*, wisdom ; a vocabulary.
- P. فرياد *furyad*, complaint.
- A. فصد *fusd*, phlebotomy.
- H. فصل *fusl*, a section ; harvest.
- A. فضا *fuza*, open space, or field.
- A. فغان *fighan*, *m. f.* lamentation.
- A. فقه *fiqul*, knowledge of religion and law.
- A. فکر *fikr*, *m. f.* thought, counsel.
- A. فلاح *fulah*, prosperity, refuge.
- P. فلاخن *fulakhoon*, a sling.
- A. فلفل *filfil*, pepper.
- A. فنا *funa*, mortality.
- A. فندق *findooq*, filbert nut.
- A. فوج *fowj*, an army.
- P. فولاد *foolad*, steel.
- A. قاب *qab*, a large dish for kneading dough ; a measure.
- A. قبا *quba*, a garment, a jacket.
- A. قبر *qubr*, a grave.
- A. قبض *qubz*, contraction, receipt, tax.
- A. قتال *qital*, battle, slaughter.
- A. قدر *qudr*, worth, quantity, fate.
- A. قسط *qist*, a portion.
- A. قسم *qism*, kind, part ; *pl.* اقسام ; *qusum*, an oath.
- A. قضا *quza*, fate, death.
- A. قطار *qutar*, row, string of animals.
- A. قطع *quta*, cut, shape.

- A. قفا *qufa*, back of the neck.
 A. قُلُقُل *qoolqool*, gurgling.
 A. قنوط *qunoot*, despair.
 A. قور *qor*, a cotton rope, tape, twist.
 A. قوس *qows*, a bow; *qows-goozuh*, the rainbow.
 A. قوم *qowm*, a tribe, a sect.
 A. قيد *qyd*, imprisonment, obligation.
 P. كَابُك *kabook*, a pigeon-house.
 P. كَارِد *kard*, a knife.
 A. كَارِيز *kuraiz*, a canal for watering gardens.
 P. كَس *kas*, a kind of grass; a cough.
 P. كَاكُل *kakool*, a curl, a lock.
 P. كَا *kah*, grass, straw.
 S. كِبَاس *kapas*, cotton.
 A. كِتَاب *kitab*, a book.
 A. كِتْبِيَا *kitubiya*, a small book.
 S. كُتْرُن *kutrun*, parings.
 P. كُجَك *kujuk*, iron for driving elephants.
- S. كُوج *kooch*, *m. f.* the bosom.
 H. كِچِپِچ *kichpich*, mud, mire; *kuchpuch*, a crowd.
 P. كُچَكُول *kuchkol*, a cup, a beggar's wallet.
 S. كُچَنَار *kuchnar*, a tree (*Bauhinia variegata*).
 A. كُد *kudd*, search, labor.
 H. كِرِچ *kirich*, a splinter; a sword.
 S. كِرُن *kirun*, a ray of the sun.
 A. كُرَه *kurh*, aversion.
 H. كُرُك *kuṛuk*, a crash, thunder; *kooṛook*, chuckling.
 H. كُسْتُورَا *kustoora*, an oyster.
 A. كُسَر *kusr*, loss, affliction.
 H. كُسُك *kusuk*, pain, stitch.
 P. كُشُود *kushood*, an opening.
 A. P. كُف *kuff*, palm of the hand; *kuf*, foam.
 A. كُوفَر *koofr*, *m. f.* infidelity.
 A. كُفُك *kufuk*, a part of the hand stained.
 H. كُولَانِمْ *koolanch*, a bound, a leap.

- P. کُلا *koolah*, a cap, a hat.
- P. کِلک *kilk*, a reed, a pen.
- H. کُولِیَا *koolhiya*, a cup.
- P. کِلید *kileed*, a key.
- P. کُمان *kuman*, a bow.
- P. کُمر *kumur*, the loins ;
a girdle.
- P. کُومک *koomuk*, aid, assistance.
- P. کُوند *kumund*, a scaling
ladder.
- A. کُمین *kumeen*, an ambush.
- P. کِنار *kinar*, bosom, embrace.
- P. کُونجُشک *koonjushk*, a spar-
row.
- H. کُنْجِیَا *kunjiya*, a small
sty, or stithe.
- A. کُنْه *kunh*, substance, qua-
lity.
- H. کُود *kood*, a leap.
- S. کُوک *kook*, sighing, sob-
bing.
- P. کُون *koon*, Podex.
- S. کُویِل *koyul*, a cuckoo.
- S. کِهال *khal*, the skin.
- H. P. کَان , کِهان *khan, kan*, a
mine.
- H. کِهپاچ *khupach*, a splinter.
- H. کِهپِرِیل *khupryl*, a tiled
house.
- H. کِهْدِیَر *khudair*, pursuit.
- H. کِهْرَاهَنْد *khurahund*, stalk
of burnt grass.
- S. کِهیر *kheer*, rice-milk.
- H. کِهیل *kheel*, parched grain.
- H. کِهینچ *khynch*, pulling.
- H. کِهچُر , کِیچ *keech, keechur*,
mud.
- S. کِیْسَر *kaisur*, saffron.
- S. کِیل *keel*, a small nail or
peg ; also *keela*.
- S. کِیْنچُول *kainchool*, slough of
a snake.
- S. گَاچَر *gajur*, a carrot.
- H. گَاد *gad*, sediment.
- S. گَاژتُوپ *gajtop*, burial.
- S. گَاژَه *garh*, a difficulty.
- S. گَاگُر *gagur*, a pot for hold-
ing water.
- S. گَاَنْه *ganth*, knot.
- S. گَاَنْد *gand*, the anus.

P. گاه *gah*, place ; time.

H. گپ شپ *gup, gup-shup*, chit-chat.

S. گتھیا *guthiya*, a sack ; pain in the joints, a bump.

S. گتھیابار *guthiya haw*, rheumatism.

P. گُذران *gooxran*, livelihood, employment.

S. گرج *gurj*, a bellowing, thunder.

P. گرد *gurd*, dust.

P. گردان *gurdan*, revolution ; conjugation.

P. گردانک *gurdanuk*, the pointers in the Great Bear.

P. گردباد *gird-bad*, a whirlwind.

P. گردن *gurdun*, the neck.

P. گردنواح *gird-nuwah*, environs.

P. گُروه *guroh*, *m.f.* a multitude, a band.

S. گُریا *gooriya*, a bead of a rosary ; *gooriya*, a doll.

P. گُریز *goorais*, flight.

P. گُراف *gooraf*, a falsehood, rash speech.

P. گُزک *guzuk*, a relish.

P. گُزند *guzund*, *m. f.* misfortune, loss.

P. گُفتار *gooftar*, speech.

P. گُفتگو *gooft-go*, conversation.

P. گُفت و شنید *gooft-o-shuneed*, discourse ; contention.

P. گُل بانگ *goolbang*, warbling ; fame.

H. گنجیا *gunjiya*, a wallet.

S. گند *gund*, stink, filth.

S. گنده *gundh*, scent, odor.

S. گندهک *gundhuk*, brimstone.

H. گوپهن *gophun*, a sling.

H. گود *god*, the lap, the bosom.

P. گور *gor*, a tomb, a grave.

P. گوسپند *gospund*, a sheep, a goat.

H. گولر *goolur*, a wild fig.

P. گولک *goluk*, a till, a drawer.

- S. **گون** *gon*, a bag, a sack ;
H. *gown*, opportunity.
- S. **گونج** *goonj*, echo, buzzing.
- S. **گوند** *gond*, gum.
- S. **گه** *guh*, a handle.
- S. **گهاس** *ghas*, grass.
- S. **گهام** *gham*, heat, sweat.
- H. **گهان** *ghan*, as much as is
thrown into a mill at
once.
- H. **گھڑیا** *ghuṛiya*, a crucible ;
a honey-comb.
- H. **گھوس پٹھہ** *ghoos-pyṭh*, ac-
cess.
- H. **گھوس** *ghusun*, act of rub-
bing.
- S. **گھن** *ghin*, disgust, hatred.
- H. **گھنگھن** *ghunghun*, an imi-
tative sound.
- P. **گیاه** *giyah*, grass, straw,
herbage.
- S. **لاٹھ** *laṭh*, an obelisk ; also
laṭ.
- S. **لاج** *laj*, shame.
- H. **لاد** *lad*, a load.
- P. **لاف** *laf*, boasting, vanity.
- S. **لاب** *lag*, hitting ; enmity ;
love.
- H. **لپ** *lup*, a handful of
water.
- H. **لپک** *lupuk*, a flash ; the
spring of a tiger, &c.
- H. **لپیتن** *lupaitun*, a roller
on which cloth is wound.
- H. **لٹک** *luṭuk*, dangling, co-
quetry.
- H. **لٹیا** *looṭiya*, a small pot.
- A. **لحد** *luhud*, niche of a
sepulchre.
- A. **لحن** *luhn*, a sound, me-
lody.
- H. **لڑ** *lur*, a string of pearls,
a row.
- A. **لسان** *lisan*, the tongue,
language.
- A. **لعن** *lan*, cursing ; also *lan-
tan*.
- P. **لغام** *lugham*, or *lugum*,
a bridle.
- A. **لقا** *liqa*, act of meeting.
- P. **لکد** *lukud*, a kick.
- H. **لکار** *lulkar*, a call, a chal-
lenge.

- H. **لَمْ چھر** *lum-chhur*, a long musket.
- S. **لَو** *low*, flame of a candle.
- H. **لَوْتَه** *loth*, a corpse.
- A. **لَوَح** *lowh*, a plank, tablet.
- S. **لَوْنَك** *lowng*, a clove.
- H. **لَوَه** *looh*, a hot wind.
- S. **لَوَهسار** *loh-sar*, an iron mine.
- S. **لُھَر** *luhur*, a wave; a whim.
- H. **لُھَك** *luhuk*, glitter.
- H. **لَید** *leed*, dung of horses.
- P. **لَیْزَم** *laizum*, a kind of bow made for exercise.
- H. **لَیْکَھ** *leekh*, a nit.
- A. **لَیْل** *lyl*, night.
- S. **مَار** *mar*, a beating, a blow.
- H. **مَانَد** *mand*, a faded color; a dunghill, a den.
- H. **مَانِگ** *mang*, division of the hair; a prow.
- P. **مَانِنْد** *m. f. manind*, resemblance.
- H. A. **مَاوَا** *mawa*, substance; starch; *m. f.* dwelling.
- A. **مُوْبْتِدَا** *moobtida*, commencement,
- A. **مُتَع** *mutu*, enjoyment, advantage.
- A. **مُتَاع** *muta*, merchandize.
- H. **مُنْک** *mutuk*, coquetry, ogling; also *mutkun*.
- A. **مِثَال**, **مِثْل** *misal*, *misl*, simile, likeness.
- A. **مِثْل** *musul*, a fable, proverb; *pl.* امثال.
- A. **مُجَال** *mujal*, power, ability.
- A. **مُجْلِس** *mujlis*, an assembly.
- A. **مِحْرَاب** *mihrab*, the pulpit, or chief place in a mosque.
- A. **مُحْشَر** *muhshur*, the last judgment.
- A. **مُحْفِل** *muhfil*, place of meeting, assembly.
- A. **مِحْک** *mihuk*, a touchstone, a test.
- A. **مُد** *mudd*, extension.
- A. **مُدَح** *muduh*, praise.
- A. **مُدَد** *mudud*, help.
- A. **مُورَاد** *moorad*, desire, design.

- S. **مرچ** *mirch*, pepper.
- P. **مردمک** *murdoomuk*, the pupil of the eye.
- S. **مردنگ** *mirdung*, a kind of drum.
- A. **مرقد** *murqud*, a bed, a grave.
- P. **مرگ** *murg*, death.
- H. **مروڑ** *mirror*, a twist, a turn.
- A. **مزار** *muzar*, *m. f.* a place of visitation; a grave.
- P. **مژه** *mizhuh*, the eye-lash; *pl.* **مژگان**
- A. **مسا** *musa*, evening.
- A. **مسطر** *mitsur*, a rule, a line.
- A. **مسند** *musnud*, a throne, a cushion.
- A. **مسواک** *miswak*, a tooth-brush.
- A. **مشعل** *mushul*, a torch.
- A. **مشق** *mushq*, beating; labour; example, use.
- P. **مشک** *mushk*, a leathern water-bag.
- A. **مصاف** *musaf*, a field of battle, the ranks.
- A. **مصباح** *misbah*, a lamp.
- A. **مضرب** *mizrab*, a quill with which a musical instrument is struck.
- A. **معاد** *muad*, place of return, resurrection.
- A. **معتاد** *mooutad*, custom, use.
- A. **معجون** *majoon*, an electuary medicine; confection.
- A. **معدن** *madun*, *m. f.* a mine.
- A. **معراج** *miraj*, a ladder.
- A. **مقراض** *migras*, scissors.
- A. **مقعد** *muqud*, a place to sit on; the hips.
- P. **مگس** *mugus*, a fly; a freckle.
- S. **ملاپ** *milap*, agreement, reconciliation.
- H. **ململ** *mulmul*, muslin.
- A. **منخر** *munkhur*, the nostril.
- A. **مندیل** *mindeel*, a table-cloth, a towel; a turband.
- A. **منزل** *munzil*, a day's journey; an inn, a dwelling.

- A. منطق *muntiq*, logic ; an oration.
- A. منقار *minqur*, a bird's bill or beak.
- H. موطه *moth*, bundle, load ; *mooth*, a handle.
- A. موج *mowj*, a wave ; a whim.
- H. موچه *moochh*, whiskers.
- P. مورچال *morchal*, an in-trenchment.
- H. مورچنگ *morchang*, a jew's harp ; also *moorchung*, *moochung*, and *moohchung*.
- S. مونج *moonj*, a grass of which ropes are made.
- S. مونگ *moong*, a kind of pulse.
- P. مهار *muhar*, reins, wood in the nose of a camel.
- P. مهر *mookur*, a seal, a gold coin.
- H. مهك *mu huk*, odour, perfume.
- A. مهم *moohimm*, important business ; *pl. muhamm*.
- P. میان *miyan*, scabbard ; the loins.
- P. میخ *maikh*, a nail, a tent-pin.
- A. میراث *meeras*, heritage, patrimony.
- P. میز *maiz*, a table.
- A. میزان *meexan*, a balance, a scale.
- P. میل *meel*, a needle, a skewer.
- H. مینا *myna*, a kind of jay.
- H. میند *maind*, a bank, a border.
- S. ناپ *nap*, a measure.
- A. نار *nar*, fire.
- S. ناس *nas*, snuff.
- P. ناف *naf*, the navel.
- S. ناک *nak*, the nose.
- A. ناموس *namoos*, *m. f.* reputation.
- P. نان *nan*, bread.
- H. ناند *nand*, a large earthen pan.
- H. نانہیال *nanhiyal*, maternal grandfather's family.
- P. س. نر *naw*, a boat.

- P. نازک *nawuk*, an arrow, a tube ; a sting.
- A. نبض *nabṣ*, the pulse.
- s. نتهه *nuth*, *m. f.* ring of the nose.
- A. نثار *nisar*, *m. f.* scattering money.
- A. نثر *nusr*, prose.
- H. نچھاور *nichhawur*, sacrifice, a victim.
- A. نحو *nuho*, syntax ; way, manner.
- A. ندا *nida*, sound, voice.
- A. نذر *nuzr*, a gift ; a vow ; an interview.
- P. نرد *nurd*, a counter ; backgammon.
- P. نرگس *nurgis*, a narcissus.
- A. نس *nus*, a vein, a sinew.
- A. نسل *nusl*, race.
- A. نسیم *nuseem*, a gentle breeze.
- P. نشتر *nushtur*, a lancet.
- A. نصاب *nisab*, root, dignity ; capital.
- A. نظر *nuzr*, sight, vision.
- A. نظم *nuzm*, verse, order ; a string.
- P. نفرتیں *nufreen*, detestation, curse.
- P. نفیر *nufeer*, a brazen trumpet.
- A. نقا *nuga*, purity.
- A. نقاب *niqab*, a veil.
- A. نقب *nugb*, a burrow, a mine.
- A. نقل *nuql*, a history, a tale, a copying.
- s. نکسیر *nuk-seer*, the veins of the nose.
- s. نکیل *nukail*, the iron in a camel's nose.
- P. نگاہ *nigah*, a look, a glance ; care.
- P. نماز *numaz*, prayer.
- A. نمط *numut*, way, manner.
- P. نمکین *numkeen*, picked lemons.
- P. نمود *numood*, guide ; appearance.
- P. نوا *nuwa*, voice.
- H. نوار *niwar*, tape.

- S. نورتُن *now-rutun*, ornament of nine pearls for the wrist.
- P. نورد *nuwurd*, a ply, a fold.
- P. نوك *nok*, a beak or bill ; also *nol*.
- A. نوم *nowm*, sleep.
- A. نهر *nuhur*, a stream.
- P. نیاز *niyaz*, a petition ; poverty ; a thing dedicated.
- P. نیشکر *ny-shukur*, sugar-cane.
- H. نینگ *naig*, marriage presents.
- S. نیند *neenyd* or *need*, sleep.
- H. نیو *naiu*, a foundation.
- P. واشد *washood*, opening, dispersing.
- P. واہ *wah*, bravo ! alas !
- A. وبا *wuba*, the plague or pestilence.
- A. وجهہ *wujh*, cause ; mode ; face.
- A. ورع *wuru*, *m. f.* timidity, fear of God ; temperance.
- A. وسط *wusul*, *m. f.* the middle, centre.
- A. وضع *wuzu*, situation, state, mode, conduct.
- A. وفا *wufa*, performing a promise, fidelity.
- A. ولا *wila*, friendship.
- H. هانک *han̄k*, a bawling ; driving.
- S. هتہہ *huth*, violence ; teasing, obstinacy.
- A. هجو *hujo*, satire, lampoon.
- S. هرتال *hurtal*, orpiment.
- H. هر *hur*, name of a nut (*myrobalan*).
- H. هگاس *hugas*, tenesmus.
- A. هوا *huwa*, air ; desire.
- H. هوز *hoor*, wrangling.
- A. هوس *huwus*, desire, lust.
- H. هوک *hook*, ache, stitch.
- H. هول *hool*, a thrust.
- P. هیزم *haixum*, fire-wood.
- P. هیکل *hykul*, figure, ornament ; a temple, a palace.
- P. یاد *yad*, recollection, memory.
- A. یاس *yas*, despair.
- P. یال *yal*, a horse's mane.

CHAPTER II.

OF ADJECTIVES.



(1.)—COMMON ADJECTIVES.

P. آباد <i>abad</i> , populous.	H. ادنا <i>udna</i> , low, mean, inferior.
H. ابکا <i>ubka</i> , present (time).	P. آراسته <i>arastuh</i> , prepared, adorned.
A. ابلق <i>ubluq</i> , pye-bald.	P. ارجمند <i>urjmund</i> , beloved ; happy.
P. آبی <i>abee</i> , watery.	
A. ایتفاقی <i>ittifaqee</i> , accidental.	P. ارزان <i>urzan</i> , cheap.
A. اجنبی <i>ujnub</i> , <i>ujnubee</i> , foreign, strange.	A. ارزق <i>urxuq</i> , blue.
S. اچھا <i>achchha</i> , good.	P. آرزومند <i>arzoomund</i> , desirous.
A. احسانمند <i>ihsan-mund</i> , obliged, grateful.	A. ارغوانی <i>urghuwanee</i> , purple.
A. احمق <i>uhmuq</i> , foolish.	P. آرامیده <i>arameeduh</i> , at ease.
A. آخر، اخیر <i>akhir</i> , <i>ukheer</i> , last.	P. آزاد، آزاده <i>axad</i> , <i>axaduh</i> , free.
S. آداس <i>oodas</i> , sorrowful.	P. آزارى <i>axaree</i> , sick.
H. اُدکھلا، اُدکھولا <i>udkhila</i> , <i>udkhola</i> , half blown.	

- P. اُزردۀ *azoorduh*, afflicted, sad.
- P. آسان *asan*, easy.
- P. آسمانی *asmanee*, celestial; blue.
- P. آسودۀ *asooduh*, satisfied.
- P. آشفته *ashoofteh*, distracted.
- P. آشکارا *ashkara*, clear, known.
- A. اصلي *uslee*, original, noble.
- A. اضعف *uzaf*, very weak.
- P. آغشته *aghushtuh*, moistened, mixed.
- P. افزون *ufzoon*, increasing.
- P. افسردۀ *ufsoorduh*, frozen, faded, sad.
- P. افسردۀ *ufshoorduh*, pressed, filtered.
- P. اقبالمند *iqbalmund*, fortunate.
- P. اِكْلَوْتَا, اِكَا *ikka*, *iklowta*, unique, only.
- S. اِكِيلا *ukaila*, alone.
- P. آگاه *agah*, informed of, acquainted with.
- S. اِگلا *ugla*, former.
- H. اُولْتَا *oolta*, turned over, opposite.
- H. اُلُگ *ulug*, separate, apart.
- P. آلودۀ *alooduh*, defiled.
- P. اُمیدوار *oomaidwar*, hopeful.
- P. امیرآنه *umeeranuh*, lordly.
- A. امین *umeen*, faithful.
- P. اندرون *unduroon*, internal.
- P. اندک *unduk*, a little, a few.
- S. اندھا *undha*, blind.
- S. اندھلا *undhla*, blind.
- S. اندھیارا *undhyara*, blind.
- S. آوارہ *awaruh*, wandering.
- A. اَوَّل *uwul*, first, best.
- P. اونچا *ooncha*, high.
- P. آویزہ *aweezuh*, pendent.
- S. آھنِي, آھنِيں *ahunee*, *ahuneen*, of iron.
- P. اِستادہ *istuduh*, standing.
- S. اِکٹھا, اِکٹھا *aiktha*, *ikuttha*, collected together.
- S. ایماندار *eemandar*, faithful.

- P. آينده *ayunduh*, future.
- A. باثر *ba-usur*, effectual.
- P. باتدبير *ba-tudbeer*, prudent.
- P. باتميز *ba-tumees*, judicious.
- H. باتونى *batoonee*, talkative.
- P. بادي *badee*, flatulent.
- P. بارانى *baranee*, rainy.
- P. بارىك *bareek*, fine, subtle.
- A. باطل *batil*, vain, futile.
- A. باطن *batin*, inward.
- A. باقى *bagee*, remaining.
- P. بالا *bala*, high.
- P. با مروت *ba-moorowut*, manly.
- P. بامزه *ba-muzuh*, delicious.
- S. بانجهه *banjh*, barren.
- P. بارفا *ba wufa*, faithful.
- H. بائين *baeen*, left, to the left.
- S. بجهيل *boojhyl*, laden.
- A. بحري *buhree*, maritime.
- A. بخيل *bukheel*, miserly.
- P. بد *bud*, bad, evil.
- P. بدچال *bud-chal*, flagitious.
- P. بد چشم *bud-chushm*, malignant, evil-eyed.
- P. بد دل *bud-dil*, suspicious.
- P. بد ذات *bud-zat*, wicked.
- P. بد زبان *bud-zuban*, abusive.
- P. بد سلوكى *bud sulooke*, ill-mannered, wicked.
- P. بد صورت *bud-soorut*, ugly.
- A. بديع *budeeu*, novel.
- P. برابر *burabur*, level, equal.
- P. برباد *burbad*, destroyed.
- P. بردبار *boord-bar*, patient.
- A. برطرف *bur-turuf*, aside, dismissed.
- P. برگزیده *bur-guzceduh*, chosen.
- P. برهم *burhum*, confused ; angry.
- H. بڑا *burā*, great, large.
- P. بزرگ *boozoorg*, great.
- P. بس *bus*, enough, plenty.
- P. بسيار *bisyar*, many, much.
- P. بلند *boolund*, high ; *burhe*, old.
- P. بهادر *buhadoor*, brave.
- S. بهارى *bharee*, heavy.
- P. بهارى *buharee*, vernal.
- H. بهت *buhoot*, much, many.
- P. بهتر *bihtar*, better.
- H. بهتيرا *buhootaira*, many.

- P. بهرا *buhra*, deaf.
- H. بهرا , بهر *bhur, bhura*, full.
- P. بهره مند *buhruhmund*, blessed ; profitable.
- S. بهلا *bhula*, good.
- H. بهوکھا *bhookha*, hungry.
- A. بی اختیار *bay-ikhtiyar*, involuntary.
- P. بی آرام *bay-aram*, sick.
- P. بی پروا *bay-purwa*, fearless.
- A. P. بی گناه *bay-tuq-seer*, *bay-goonah*, innocent.
- P. بیجا *bay-ja*, improper.
- P. بیچاره *bay-charuh*, helpless.
- A. بیحیا *bay-haya*, shameless.
- A. بی خبر *bay-khubur*, careless.
- P. بیدار *baidar*, wakeful.
- P. بی درد *bay-durd*, unfeeling.
- P. بی دل *bay-dil*, heartless.
- H. بی دھڑک *bay-dhūruk*, fearless.
- A. بی رحم *bay-ruheem*, merciless.
- P. بیزار *bayzar*, disgusted.
- P. بیش *baish*, good, more.
- P. بی شمار *bay-shoomar*, numberless.
- A. بیغم *bay-ghum*, sorrowless.
- A. بی فائده *bay-faeeduh*, useless, unprofitable.
- A. بی فکر *bay-fikr*, careless.
- A. بی قدر *bay-qudur*, worthless.
- A. بی قرار *bay-qurar*, unsteady.
- A. بی قیاس *bay-qiyas*, inconceivable.
- P. بی کار *bay-kar*, unemployed.
- P. بی گناه *bay-goonah*, faultless.
- H. بی مات *bay-mat*, of a different mother.
- P. بینا *beena*, clear-sighted.
- A. بی وفا *bay-wufa*, faithless.
- P. بیوقوف *bay-waqoof*, foolish.
- P. بیهودہ *bay-hooduh*, absurd.
- P. بیہوش *bay-hosh*, senseless.

P. پاچي *pajee*, mean.

P. پاکیزه , پات *pak, pakeezuh*, pure.

P. پایدار *paedar*, firm, durable.

H. پتلا *putla*, fine, thin.

H. پیچلا *pichhla* or *pichha*, latter.

P. پخته *pookhtuh*, cooked, ripe.

P. پذیره , پذیر *pizeer, pizeeruh*, acceptable.

S. پرانا *poorana*, old.

P. پریشان *puraishan*, wretched, distressed.

P. پست *pust*, low, mean.

P. پسندیده *pusundeeduh*, chosen, approved of.

P. پشیمان *pushaiman*, ashamed, penitent.

S. پکا *pukka*, ripe.

P. پلید *pileed*, unclean.

P. پندپذیر *pund-puzeer*, advised, taking advice.

H. پوپلا *popla*, toothless.

H. پورا , پر *poora* or *poor*, full.

H. پربنا *phubla*, pertinent, fit.

H. پورچھا *phurchha*, clear, pure.

P. پیدا *pyda*, born, produced.

H. پہلا *puhila* or *puhla*, first.

P. پهنا *puhna*, broad, wide.

S. پیاسا *piyasa*, thirsty.

P. پیچان *paichan*, twisted.

P. پیرو *pyrow*, following.

P. پیش دست *paish-dust*, pre-eminent.

A. تابع , تابع دار *tabee, tabeedar*, dependant, following.

P. تاریک *tareek*, dark.

P. تازه *tazuh*, fresh.

P. تباه *tubah*, bad, spoiled.

P. تر *tur*, wet, moist.

P. ترسان *tursan*, fearful, afraid.

P. ترسناک *turs-nak*, timid.

P. ترش *toorsh*, sour, harsh.

P. تلخ *tulkh*, bitter.

P. توند *toond*, hot, angry.

P. تشنه *tishnuh*, thirsty.

A. تمام *tumam*, complete.

P. تن درست *tun-dooroost*,
healthy.

P. تنگ *tung*, strait, narrow.

P. تنها *tunha*, alone.

P. توانا *tuwana*, powerful.

H. تولا *totla*, stammering.

P. تونگر *tuwungur*, rich.

H. تها *thuka*, tired, weary.

H. تھورا *thorā*, a little.

P. تیار *tyyar*, ready.

P. تیز *taiz*, sharp.

P. تیزر *taiz-row*, swift.

S. تیکھا *teekha*, pungent, an-
gry.

H. تھندا *thunda*, or *thundha*,
cold.

H. تھیک *theek*, exact, right.

H. تیرھا *tairha*, crooked.

A. ثابت *sabit*, firm, proved.

A. ثقیل *sugeel*, heavy, lazy.

P. ثلیت *sulees*, easy.

A. جاری *jaree*, flowing.

A. جاهل *jahil*, ignorant.

A. جائز *jaeex*, lawful, proper.

A. جدا *jooda*, separate, dif-
ferent.

A. جریده *jureeduh*, alone, so-
litary, unattended.

A. جسمانی *jismanee*, corpo-
real.

S. جگتا *jugta*, awake.

H. جگمگا *jugmuga*, glittering.

P. جلد *juld*, quick.

P. جلیل *julcel*, glorious, il-
lustrious.

P. جمیل *jumeel*, beautiful,
elegant.

H. جنگلی *junglee*, wild, clown-
ish.

A. جوانمرد *juwan-murd*, brave.

H. جھوٹھا *jhoota*, *jhootha*,
false.

S. جیتا *jeetu*, alive.

P. چالاک *chalak*, active.

H. چپ *choop*, silent.

H. چپٹا *chupta*, flattened.

P. چرندہ *churinduh*, grazing.

H. چکن *chikkun*, clean.

H. چنگا *chunga*, healthy, cur-
ed.

H. چوڑا ^ا <i>chowra</i> , wide, broad.	A. حقیقی <i>hugeegee</i> , real,
H. چوکس ^ا <i>chowkus</i> , clever,	true.
cautious.	A. حلیم <i>huleem</i> , mild, affa-
H. چھپا <i>chhipa</i> , close, hidden.	ble.
H. چھوٹا <i>chhotā</i> , small, little.	A. حیران <i>hyran</i> , astonished.
A. حاذق ^ا , حاذق ^ا <i>hadiq, haziq</i> ,	A. خاص ^ا , خاص ^ا <i>khas, khasuh</i> ,
ingenious.	noble.
A. حاسد <i>hasid</i> , envious.	A. خالی <i>khalee</i> , empty.
A. حاضر <i>hazir</i> , present.	P. خام <i>kham</i> , raw.
A. حاملہ <i>humiluh</i> , pregnant.	P. خاموش <i>khamosh</i> , silent.
A. حرام <i>haram</i> , unlawful, il-	A. خبیر <i>khubeer</i> , knowing,
legitimate.	wise.
A. حرصی <i>hirsee</i> , or <i>hurees</i> ,	A. خُجستہ <i>khoojistuh</i> , happy.
greedy.	A. خجل <i>khujul</i> , modest, bash-
A. حرم <i>hurum</i> , sacred, for-	ful.
bidden.	A. خراب <i>khurab</i> , bad, spoiled.
A. حریف <i>hureef</i> , clever,	A. خردمند <i>khirud-mund</i> , wise.
pleasant.	P. خُرسند <i>khoorsund</i> , content-
A. حزین <i>huxeen</i> , sorrowful.	ed.
A. حسین <i>huseen</i> , or <i>husyn</i> ,	P. خریدہ <i>khureeduh</i> , purchas-
beautiful.	ed.
A. حصین <i>huseen</i> , strong, for-	P. خستہ <i>khustuh</i> , wounded.
tified.	P. خشک <i>khooshk</i> , dry.
A. حقیر <i>huqeer</i> , vile, con-	P. خُشنود <i>khooshnood</i> , pleas-
temptible.	ed, content.

- A. خفه , خفا *khufa, khufuh*,
angry.
- A. خفیه , خفی *khufee, khu-
fiyuh*, secret, concealed.
- P. خواسته *khvastuh*, desired.
- P. خواهان *khwahan*, wishing,
desirous.
- P. خوب *khoob*, good.
- P. خوش *khoosh*, pleased.
- A. خیالی *khiyalee*, fanciful.
- A. خیر *khyr*, good.
- A. داخل *dakhil*, entering,
entered.
- P. دامن گیر *damun-geer*, depen-
dant on, attached to.
- P. دانا *dana*, wise.
- s. داهنا *dahina*, right.
- s. دُبلّا *doobla*, thin, lean.
- P. دردمند *durd-mund*, afflict-
ed, sympathizing.
- P. درست *dooronst*, right, fit.
- P. درشت *dooroosht*, rough,
fierce.
- P. درکار *durkar*, necessary.
- P. درمانده *durmanduh*, help-
less.
- P. درنده *durinduh*, tearing,
rapacious.
- P. دشوار *dooshwar*, difficult.
- P. دلاور *dilawur*, brave.
- P. دل‌بند *dil-bund*, attractive.
- P. دلچسپ *dil-chusp*, plea-
sant.
- P. دل شکسته *dil-shikustuh*,
broken-hearted.
- P. دنگیر *dil-geer*, melancholy.
- P. دلیر *dilair*, bold.
- P. دنگ *dung*, astonished,
foolish.
- P. دودله *do-diluh*, double-
minded.
- P. دولتمند *dowlut-mund*, rich.
- P. دیوانه *deewanuh*, mad.
- s. دَهیلا *dheela*, loose, lazy.
- A. ذلیل *zuleel*, abject, base.
- A. ذهین *zuheen*, sagacious.
- P. رازدار *raz-dar*, faithful, (in
secrets.)
- P. راست *rast*, right.
- A. راضی *raxee*, contended.
- P. رام *ram*, tame.
- A. رحمان *ruhman*, merciful.

- P. ^{رُ}رُسا *rooswa*, infamous.
- P. رُضاچو *ruza-jo*, seeking consent or content.
- A. رضامند *ruza-mund*, consenting, willing.
- P. رُنچیدِه *runjeeduh*, afflicted, displeased.
- P. رُنځاڙنگ *runga-rung*, various, many-colored.
- P. رُنځین *rungeen*, coloured.
- P. رُڙا *ruwa*, right.
- P. رُوادار *ruwadar*, approving.
- P. رُوانه *ruwanuh*, despatched, departed.
- P. رُوسیه *roosiyah*, black-faced.
- P. رُوشن *roshun*, light, splendid.
- P. رُځتِه *raikhtuh*, scattered.
- A. زاید *zaeed*, redundant.
- A. زایل *zaeel*, deficient; injurious.
- P. زبر *zubur*, above.
- P. زبردست *zubur-dust*, oppressive.
- P. زخمی *zukhmee*, wounded.
- P. زربافی *zur-bafee*, embroidered.
- P. زرد *zurd*, yellow.
- P. زشت *zisht*, ugly.
- P. زندِه *sinduh*, alive.
- P. زنگاری *sungaree*, rusty.
- P. زود *zood*, quick.
- P. زهردار *zuhr-dar*, poisonous.
- P. زیبا *zaiha*, adorned, beautiful.
- P. زیر *zair*, inferior, below.
- P. زیردست *zair-dust*, under command.
- P. زیرِزبر *zair o zubur*, topsyturvy.
- P. زیرک *zeeruk*, ingenious.
- A. سابق *sabiq*, former, preceding.
- P. ساده *saduh*, white.
- A. سارا *sara*, the whole, all.
- P. سازگار *saz-gar*, consonant, proper.
- A. ساکت *sakit*, silent.
- P. ساکن *sakin*, quiet, quiescent.
- A. سالم *salim*, safe, perfect.
- P. سایه‌دار *sayuhdar*, shady.
- P. سبز *subz*, green.
- P. سبک *soobook*, light.

H. سَـنْهَـرَا *soothra*, good, fine.

S. سَـحْـ *such*, true.

A. سَـخْـتَ *sukht*, hard.

P. سَـخْـنِ دَانِ *sookhun-dan*, eloquent.

A. سَـخِـي *sukhee*, liberal.

P. سَـرَـسَـيْمَـه *suraseenuh*, amazed.

P. سَـرَـبَـلَـنْدِ *sur-booloond*, exalted.

P. سَـرْخِـ *soorkh*, red.

P. سَـرْدِ *surd*, cold.

P. سَـرْشَـارِ *sur-shar*, full, intoxicated.

P. سَـرْفَـرَـازِ *sur-furaz*, exalted, eminent.

P. سَـرْکَـشِ *sur-kush*, rebellious.

P. سَـرْگَـرمِ *sur-gurm*, intent on, earnest.

P. سَـرْگَـشْـتَـه *sur-gushtuh*, afflicted, astonished.

H. سَـڑَا *surā*, rotten, musty.

P. سَـزَاوارِ *suxa-war*, worthy, deserving.

P. سَـسْـتِ *soost*, idle.

P. سَـسْـتِـي *soostee*, idle.

P. سَـعَـادَـتْـمَـنْدِ *suadut-mund*, fortunate, happy.

A. سَـفَـلَـه *sifluh*, ignoble.

P. سَـفَـيْدِ *sufaid*, white.

A. سَـلَـمَـتِ *sulamut*, safe.

A. سَـلَـيْسِ *sulees*, easy.

A. سَـلَـيْمِ *suleem*, mild, pacific.

S. سَـمَـجْـهَـوَارِ *sumujh-war*, prudent, considerate.

P. سَـنْجَـيْدَـه *sunjeeduh*, weighty, grave.

P. سَـنْگَـدِلِ *sung-dil*, hard-hearted.

P. سَـنْگَـيْنِ *sungeen*, stony.

P. سَـوْدَـمَـنْدِ *sood-mund*, profitable.

H. سَـوْدَـوْلِ *soodowl*, handsome.

S. سَـوْکَـهَـا *sookha*, dry.

P. سَـوْگَـوَارِ *sog-war*, grievous, afflicted.

S. سَـهْـجِ *suhuj*, easy.

A. سَـهْـلِ *suhl*, easy.

P. سَـيَـآهِ *siyah*, black.

P. سَـيَـآهِ بَـخْـتِ *siyah-bukht*, unfortunate.

P. سَـيَـآهِ کَـارِ *siyah-kar*, wicked.

P. سَـيَـآهِ مَـسْـتِ *siyah-must*, dead-drunk.

H. سیدھا *seedha*, straight.

P. سیر *sair*, full.

P. سیزند زور *seenuh-sor*, robust, athletic.

P. سیزند سوز *seenuh-soz*, tormented.

P. شان *shad*, happy.

P. شاداب *shadab*, verdant.

P. شاد دل *shad-dil*, cheerful.

P. شان کام *shad-kam*, joyous.

P. شادمان *shadman*, pleased.

A. شاکر *shakir*, grateful, thankful.

A. شامل *shamil*, united with, containing.

P. شتابی *shitabee*, quick.

P. شدید *shudeed*, extreme.

P. شرمندہ *shurminduh*, ashamed.

A. شریر *shureer*, wicked.

A. شریف *shureef*, great, noble.

P. شکاری *shikaree*, of the game or hunting kind.

P. شکستہ *shikustuh*, broken.

A. شکئی *shukkee*, doubtful.

P. شکفته *shigooftuh*, expanded.

A. شمسی *shumsee*, solar.

P. شناس *shinas*, knowing.

P. شوخ *shokh*, wanton.

A. شوم *shoom*, black, unfortunate.

P. شہوار *shuh-war*, kingly.

A. شہوتی *shuhwutee*, lascivious.

P. شیدا *shyda*, mad, in love.

A. شیرانہ *shairanuh*, tiger-like.

P. شیریں *sheereen*, sweet, affable.

A. صابر، صبور *sabir*, suboor, patient.

A. صاحب دل *sahib-dil*, pious.

A. صادق *sadiq*, just, sincere.

A. صاف *saf*, clean.

A. صاف دل *saf-dil*, pure in heart.

A. صالح *salih*, good, fit.

A. صحیح *suheeh*, accurate, perfect.

A. صدر *sudr*, chief.

- A. **سَاب** *sab*, hard, difficult.
 A. **سَغِير** *sugheer*, small, little.
 A. **صَفِي** *sufee*, pure.
 A. **صُوفِي** *soofee*, wise.
 A. **صَيَقْل** *syqul*, polishing.
 A. **ضَارِب** *zarib*, beating.
 A. **ضَائِع** *xa,i*, lost, abortive.
 A. **زُرُور** *zuroor*, necessary.
 A. **زَعِيف** *zueef*, weak.
 A. **طَالِب** *talib*, asking.
 A. **طَالِب دُنْيَا** *talibi-dunya*, worldly-minded.
 A. **طَامِع** *tamiu, tumma*, covetous.
 A. **طَاهِر** *tahir*, pure, chaste.
 A. **طَبِيعِي** *tubec-ee*, natural, innate.
 A. **طَلِبْدَار** *tulub-dar* or *tulub-gar*, desirous, seeking.
 A. **طَوِيل** *tuweel*, long.
 A. **طَيَّار** *ty,yar*, flying, ready.
 A. **ظَالِم** *zalim*, tyrannical.
 A. **ظَاهِر** *zahir*, evident.
 A. **ظَرِيف** *zureef*, ingenious.
 A. **عَاجِز** *ajiz*, impotent, humble.
 A. **عَادِل** *adil*, just.
 A. **عَارِضِي** *arixee*, accidental.
 A. **عَارِف** *arif*, sagacious.
 A. **عَازِم** *azim*, resolved, determined.
 A. **عَاصِي** *asee*, or **مَعَاصِي** *sinning*, a sinner, sinful.
 A. **عَاطِر** *atir*, odoriferous.
 A. **عَاقِل** *aqil*, wise.
 A. **عَالِم** *ulim*, wise.
 A. **عَالِي** *alee*, high.
 A. **عَجِيب** *ujeeb*, wonderful.
 A. **عَدِيم** *udeem*, destitute.
 A. **عَزِيز** *uzeez*, beloved, respected.
 A. **عَظِيم** *uzeem*, great.
 A. **عَقْلَمَنْد** *uqul-mund*, wise.
 A. **عَقِيم** *uqeem*, barren.
 A. **عَلِيل** *uleel*, weak.
 A. **عَلِيم** *uleem*, learned.
 A. **عَمَلِي** *umulee*, artificial, practical.
 A. **عُمُوم** *umoom*, common.
 A. **عَمِيق** *umeeq*, deep.
 A. **عَيَّار** *iyar*, cunning.
 A. **غَافِل** *ghafil*, senseless, negligent.

- P. **غَالِب** *ghalib*, victorious.
- A. **غَائِب** *ghayib*, absent.
- A. **غُرُور** *ghuroor*, proud.
- A. **غُرَيْب** *ghureeb*, poor.
- A. **غَضَب** *ghoussuh*, angry.
- A. **غُفُور** *ghufoor*, clement, forgiving.
- P. **غُلْطَان** *ghultan*, rolling.
- A. **غُلِيْظ** *ghuleez*, dirty.
- A. **غَمْغِيْن** *ghumgeen*, sorrowful.
- A. **غَنِي** *ghunee*, rich, independent.
- A. **غَيْب** *ghyb*, hidden, absent.
- A. **غَيْرْتَمَنْد** *ghyru-mund*, jealous, emulous.
- A. **غِيَّوَر** *ghy, yoor*, jealous, high-minded.
- A. **فَاخِر** *fakhir*, excellent.
- A. **فَارِغ** *farigh*, free, at leisure.
- A. **فَاسِد** *fasid*, vicious, perverse; also **فَاسِق**.
- A. **فَاضِل** *faxil*, excellent, learned.
- P. **فَائِدَة مَند** *faeduh-mund*, profitable.
- A. **فَتْح مَند** *futuh-mund*, or *futuh-yab*, victorious.
- A. **فَجُور** *fujoor*, adulterous, wicked.
- P. **فَرَاخ** *furakh*, wide, ample.
- P. **فَرَاز** *furaz*, high, exalted.
- P. **فَرَامُوش** *furamosh*, forgotten.
- P. **فُرْبِه** *furbih*, fat.
- P. **فُرُخ** *furrookh*, happy.
- P. **فَرْمَان بَرْدَار** *farman-burdar*, obedient.
- P. **فُرُوْمَانْدَه** *furo-manduh*, tired, dejected.
- P. **فُرُیْفْتَه** *furufstuh*, deceived, enamoured.
- A. **فُضُول** *fuxool*, exuberant.
- A. **فُضِيْح** *fuxceh*, infamous, disgraceful.
- A. **فُقِيْر** *fugeer*, poor, a beggar.
- P. **فِكْر مَند** *fikr-mund*, thoughtful.
- A. **فُهِيْم** *fuheem*, intelligent.
- A. **فِيَّاز** *fy, yaz*, liberal.
- P. **فِيْرُوز فَيْرُوز مَند** *feeroz, feeroz-mund*, fortunate, victorious.

- A. قابل *qabil*, capable.
 A. قاصر *qasir*, defective.
 A. قاطع *qatiu*, cutting.
 A. قائم *qayim*, standing, firm.
 A. قبول *qubool*, accepted, approved.
 A. قبیض *qubeth*, vile.
 A. قدیر *qudeer*, powerful.
 A. قدیم *qudeem*, old.
 A. قریب *qureeb*, near.
 A. قلیل *quleel*, little.
 A. قوي *quvee*, strong.
 A. قیمتی *qeemutee*, valuable.
 P. کاردان *kar-dan*, expert.
 P. کارروا *kar-ruwa*, useful.
 P. کاری کارگر *kar-gur*, *karee*, effectual ; also *kum-gar*.
 A. کافی *kafee*, sufficient.
 A. کامل *kamil*, perfect.
 A. کاهل *kahil*, lazy, weak.
 P. کباب *kubab*, roasted.
 A. کبیر *kubeer*, great, large.
 A. کثیر *kuseer*, many, much.
 A. کثیف *kuseef*, dense, dirty.
 P. کج *kuj*, crooked.
 H. کچا *kuchcha*, raw, unripe.
- A. کرم *kureem*, generous, liberal.
 S. کڑوا *kuṛooa*, bitter, virulent.
 A. کسلمند *kusul-mund*, sick, relaxed.
 P. کُشاده *kooshaduh*, open.
 P. کشیده *kusheeduh*, drawn ; sullen.
 P. کم *kum*, little, deficient.
 A. کمال *kumal*, complete, perfect.
 P. کم بخت *kum-bukht*, unfortunate.
 P. کم خرچ *kum-khurch*, parsimonious.
 P. کم زور *kum-zor*, weak.
 P. کم قدر *kum-qudr*, worthless.
 P. کمکی *koomukee*, auxiliary.
 P. کم یاب *kum-yab*, scarce.
 P. کمینہ *kumeenuh*, base, mean.
 P. کوتہ کونہ *kotuh*, *kotah*, short, small.
 P. کوتہ اندیش *kotuh-undaish*, improvident.

- P. کور *kor*, blind.
 H. کھٹّا *khutṭa*, acid.
 H. کھڑا *khura*, erect, standing.
 H. کھلا *khola*, open.
 P. کھن کھن سال *koohun, koo-hun-sal*, old.
 P. کینہ وور *keenuh-wur*, malicious, rancorous.
 P. گداز *goodaz*, melted, mild.
 P. گرامی *guramee*, dear, precious.
 P. گران *guran*, heavy, important, dear in price.
 P. گردن کش *gurdun-kush*, haughty, stubborn.
 P. گرسنه *goorsunuh*, hungry.
 P. گرفته گرفتار *girifta, giriftuh*, taken.
 P. گرم *gurm*, hot, warm.
 P. گزیده *goozeeduh*, chosen.
 P. گستاخ *goostakh*, arrogant, rude.
 P. گم راه *goom-rah*, erring, wandering.
 P. گم گم شده *goom, goom-shoo-duh*, lost.
- P. گناہگار *goonah-gar*, sinning, a sinner.
 P. گندہ *gunduh*, fetid.
 P. گوار، گوارا *guwar, guwara*, digesting, agreeable.
 H. گورا *gora*, fair, white.
 P. گوناگون *goonagoon*, variegated, various.
 H. گونگا *goonga*, dumb.
 P. گویا *goya*, speaking, speaker.
 H. گھبرا *ghabra*, or *ghubra*, confused.
 H. گھایل *ghayul*, wounded.
 S. گھسیلا *ghuseela*, grassy.
 H. گھماگھم *ghumaghum*, thick, crowded.
 H. گھیرا *ghaira*, round, surrounded.
 A. لائانی *la-sanee*, only, unequalled.
 A. لاجواب *la-juwab*, silenced, speechless.
 P. لاچار *la-char*, destitute, helpless.
 A. لا حاصل *la-hasil*, unproductive, profitless.

- H. لادو *ladoo*, fit to carry a load.
- A. لاعلاج لادوا *la-ilaj, la-duwa*, irremediable.
- A. لاشك, لا ريب *la-shuk, la-ryb*, doubtless, unquestionable.
- A.P. لاسخن, لالزان *la-xuban, la-sookhun, la-kulam*, silent, speechless, taciturn.
- A. لازم *laxim*, necessary, urgent, suitable.
- P. لاغر *laghur*, lean.
- P. لاف زن *laf-zun*, boasting.
- P. لال *lal*, red.
- H. لالچي *lalchee*, covetous.
- A. لايق *lu,iq*, worthy, fit.
- P. لبالب *lupalub*, brimful.
- H. لٹک *luṭuk*, hanging.
- A. لڑخيز *luxeex*, delicious, pleasant.
- S. لڑاکا *lurak, luraka*, quarrelsome.
- A. لطيف *luteef*, pleasant.
- A. لعين *luen*, accursed, detested.
- A. لفظ *luffaz*, eloquent.
- S. لمبا, لومبا *lumba*, long, tall.
- P. لونجا *loonja*, lame; also *loonj, loonjuh*.
- H. لنگڑا *lungra*, lame in one foot.
- H. لولا *loola*, lame in the hands.
- A. لئيم *lueem*, reprehensible, miserly.
- P. مال انديش *māl-undaish*, reflecting on consequences.
- P. مانده *manduh*, tired, weary.
- A. مانع *mani*, forbidding, preventing.
- A. ماهر *mahir*, acute, ingenious.
- A. مايل *ma,il*, inclined to.
- A. مبارک *moobaruk*, happy.
- A. مبتلا *moobtula*, involved in trouble.
- A. متعجب *mootu,ajjib*, wonderful.
- A. متفق *moottufiq*, agreeing.
- A. متذکر *mootufukkir*, thoughtful.
- A. متکبر *mootukubbir*, proud.
- A. متنقّر *mootunuffir*, detesting.
- H. متروالا *mut-wala*, drunk.
- A. متوجه *mootuwajjih*, turning to, attentive to.

- A. **مجبور** *mujboor*, forced.
- A. **مُجَرَّب** *moojurrub*, tried.
- A. **مُجَرَّد** *moojurrud*, alone.
- A. **مجنون** *mujnoon*, mad in love.
- A. **مُحْتَاج** *moohtaj*, necessitous, indigent.
- A. **مُحَرَّم** *moohurram*, sacred.
- A. **مُحَرَّم** *muhroom*, prohibited; disappointed.
- A. **مُحْزَن** *muhzoon*, grieved.
- A. **مُحْسِن** *moohsin*, obliging.
- A. **مُحْظَوْظ** *muhxooz*, delighted.
- A. **مُحْفُوظ** *muhfooz*, preserved.
- A. **مُحْكَم** *moohkum*, strong.
- A. **مُحْكَم** *muhkoom*, subject, under command.
- A. **مُحْمَد** *muhmood*, praised; worthy.
- A. **مُحِيط** *mooheet*, encircling.
- A. **مُخَالَف** *mookhalif*, opposite, adverse.
- A. **مُخْطَب** *mukhtob*, betrothed.
- A. **مُدَوَّر** *moodowwar*, round.
- A. **مُذَكَّر** *muzkooor*, above-mentioned.
- A. **مُذْمُوم** *muzmoom*, contemptible.
- A. **مُورِبَع** *moorubba*, square.
- A. **مُورْتَكِب** *moortukib*, mounted.
- P. **مُردانه** *murdanuh*, manly.
- A. **مُردود** *murdood*, rejected.
- P. **مُردۀ** *moorduh*, dead, or **مُردار**.
- A. **مُورِج** *moorowwuj*, current.
- A. **مُریض** *mureez*, sick.
- P. **مُزِدَار** *muzuh-dar*, delicious.
- P. **مُسْت** *must*, drunk.
- A. **مُسْتَحِق** *moostuhig*, worthy.
- A. **مُسْتَحِيل** *moostuheel*, impossible.
- A. **مُسْتَعِد** *moostu'id*, prepared, ready, fit.
- A. **مُسْتَغْرِق** *moostughriq*, immersed.
- A. **مُسَخَّر** *moosukhkhur*, subdued.

- A. **مِسْكِين** *miskeen*, poor, miserable.
- A. **مُسْلِم** *moosullum*, preserved.
- A. **مُسْمُوع** *musmoo*, heard.
- A. **مُشْتَاق** *mooshtaq*, desirous.
- A. **مُشْغُول** *mushghool*, engaged in.
- A. **مُشْكِل** *mooshkil*, difficult.
- P. **مُشْكِي** *mooshkee*, dark-bay.
- A. **مُشْهُور** *mushhoor*, well known.
- A. **مُصَاحِب** *moosahib*, associated with.
- A. **مُصْرُوف** *musroof*, expended.
- A. **مُضْبُوط** *mu:boot*, strong.
- A. **مُضِرٌّ** *moozirr*, pernicious.
- A. **مُضْطَرِب** *moozturib*, or *moozturibanuh*, disturbed.
- A. **مُطَابِق** *mootabiq*, agreeable.
- A. **مُطْلَع** *moottila*, acquainted with.
- A. **مُظْلَم** *moozloom*, oppressed.
- P. **مُظْلَمُنَوَاز** *moozloomnuwaz*, pitying the oppressed.
- A. **مُعَاف** *mooraf*, pardoned.
- A. **مُعْتَمِد** *mootumud*, confidential.
- A. **مُعْذُور** *mazoor*, excused.
- A. **مُعَزَّز** *moouzzuz*, honoured.
- A. **مُعْطَّر** *moouttur*, perfumed.
- A. **مَعْلُوم** *maloom*, known.
- A. **مُعَيَّن** *mooi.yun*, fixed.
- A. **مُغْرُور** *mughroor*, proud.
- A. **مُغْلُوب** *mughloob*, conquered.
- A. **مُغْمُوم** *mughmoom*, grieved.
- A. **مُفْصَّل** *moofussul*, distinct.
- A. **مُفْلِس** *mooflis*, poor.
- A. **مُفْلُوج** *mu:flooj*, paralytic.
- A. **مُفِيد** *moofeed*, profitable.
- A. **مُقَابِل** *moogabil*, confronting ; equal.
- A. **مُقْبُول** *mugbool*, agreed, agreeable.

- A. مَقْدَرٌ *mooquddur*, predestined.
- A. مَقْدَمٌ *mooquddum*, prior.
- A. مَقْرَبٌ *mooqurrub*, approximated, near.
- A. مَقْرَرٌ *mooqurrur*, certain, fixed.
- A. مَكَارٌ *mukkar*, deceitful.
- A. مَلَّازِمٌ *moolazim*, assiduous.
- A. مَلَّائِمٌ *moolaim*, soft.
- A. مَلْحُوظٌ *mulhoor*, contemplated.
- A. مُمْتَازٌ *moomtaz*, distinguished.
- A. مُمَكِّنٌ *moomkin*, possible.
- A. مُمَذَّنٌ *mumnoon*, obliged.
- A. مُنَاسِبٌ *moonasib*, proper, fit.
- A. مُنْتَشِرٌ *moontushir*, published.
- A. مُنْخَوَسٌ *munhoos*, unfortunate.
- A. مُنْزَلٌ *moonzul*, sent.
- A. مُنْسَوخٌ *munsookh*, abolished.
- A. مُنْطَقِيٌّ *muntiqee*, logical.
- A. مُنْكَرٌ *moonkir*, denying.
- H. زَوْرٌ مِنْهُ *moonh-zor*, headstrong.
- A. مُوَافِقٌ *moowafiq*, conformable.
- H. مَوْتًا *motu*, fat, thick.
- A. مُوْجُودٌ *moujood*, existing.
- A. مُوصُوفٌ *mowsoof*, described, praised.
- A. مُوقُوفٌ *mowqoof*, stopped.
- P. مِهْرَبَانٌ *mih-ran*, kind, compassionate.
- A. مُهْمِلٌ *moohmil*, negligent.
- H. مُهْنِكَا *muhunga*, dear.
- A. مُهَيَّأٌ *moohy, ya*, prepared, ready.
- A. مُهِيبٌ *mooheeb*, awful.
- P. مِهِينٌ *miheen*, fine, thin.
- S. مِیْثَا *meetha*, sweet.
- A. مُیْسَرٌ *mooyussur*, attainable, easy.
- S. مِیْلَا *myla*, dirty.
- A. مُیْمُونٌ *mymoon*, happy.
- P. نَاْ مِیْدٌ *na-oomaid*, hopeless, despairing.

P. نابود *na-bood*, destroyed.

P. ناپاک *nupak*, impure.

P. ناپایدار *na-paedar*, unstable, frail.

P. ناپسند *na-pusund*, disapproved of.

A. ناتمام *na-tumam*, unfinished.

P. ناچار *na-char*, remediless.

P. ناچیز *na-cheez*, trifling, of no worth.

A. ناحق *na-hug*, unjust.

P. ناخوش *na-khoosh*, displeased.

P. نادان *nadan*, ignorant.

P. نازک *nazuk*, delicate, gracious.

A. نازل *nazil*, descending.

P. ناساز *na-saz*, discordant.

P. ناسپاس *nasipas*, ungrateful; also *na-shookr*.

P. ناسزا *na-suza*, unmerited, impertinent.

A. نامبر *na-subr*, impatient.

A. ناطق *natiq*, speaking.

A. نافع *nafi*, profitable, salutary.

A. ناقص *na-qis*, imperfect, inexperienced.

P. ناکام *na-kam*, disappointed, also *na-moorad*.

P. ناکردگار *na-kurduhkar*, inexperienced.

P. ناگوار *na-guwar*, indigested, unarranged.

A. نالایق *na-la, iq*, unworthy.

P. نامرد *na-murd*, cowardly, impotent.

P. نامی, نامور *namee, namwur*, celebrated.

P. نایاب *na-yab*, scarce.

H. نکت کھت *nut-khut*, roguish, trickish.

P. نرم *nurm*, soft.

P. نعمت خوار *niamut-khuwar*, enjoying favour.

P. نفس کش *nufs-koosh*, temperate.

A. نفیس *nufees*, precious, delicate.

H. نکمّا *nikumma*, useless; also *nakaruh*.

P. نیکو *niko*, good.

P. نگهبان *nigahban*, guard-
ing, watching.

P. نم *num*, moist, wet.

P. نم‌دیده *num-deeduh*, suffus-
ed with tears.

P. نمودار *numoodar*, noted,
famed.

S. ننگا *nunga*, naked.

A. نوازش‌فرما *nuwazish-firma*,
caressing.

P. نوینا *now, nya*, new.

P. نیک *naik*, good.

P. نیکبخت *naik-bukht*, for-
tunate, happy.

P. نیک‌کار *naik, kar*, virtuous.

P. نیک‌نام *naik-nam*, renowned.

P. نیم *neem*, half, and A. نصف.

P. نیم‌جان *neem-jan*, half dead
with fear.

A. نیم‌چرش *neemjosh*, cod-
dled.

A. واجب *wajib*, necessary,
proper, just.

A. واضح *wazih*, evident, clear.

A. وافر *wafir*, abundant.

A. واقف *waqif*, knowing, ex-
perienced.

A. وثیق *wusecq*, firm, steady.

A. واحد *wuheed*, *wahid*,
alone, one.

A. وسواسی *wuswasee*, doubt-
ful.

A. وفادار *wufa-dar*, faithful,
sincere.

H. وقرولا *wuqr-wala*, dignifi-
ed.

A. وقرودار *wuqoof-dar*, in-
formed of, experienced.

P. ویران *wyran*, *weeran*, deso-
late.

A. هلاک *hulak*, lost, destroy-
ed.

H. هلکا *hulka*, light, mean.

P. هم‌درد *hum-durd*, compas-
sionate, sympathizing.

P. هم‌شکل *hum-shukl*, like in
appearance.

P. هنرمند *hoonurmund*, skil-
ful.

H. هنسور *hunsoor*, facetious.

P. هوارپرست *huwa-purust*, vain,
volatile.

A. هوادار *huwa-dar*, airy.

P. هوشمند *hosh-mund*, intelli-
gent.

P. هوشیار *hoshiyar*, sensible,
clever.

P. هولناک *howl-nak*, fright-
ful, terrible.

P. یارباش *yar-bash*, sensual.

A. یقین *yukeen*, certain, true.

P. یکتا *yukta*, single, solitary.

P. یکدل *yuk-dil*, of the same
mind.

P. یکرو *yuk-roo*, unanimous.

P. یکسان *yuk-san*, equal,
alike.

P. یگانه *yuganuh*, single, in-
comparable.



(2.) NUMERICAL.

ایک *aik*, one.

دو *do*, two.

تین *teen*, three.

چار *char*, four.

پانچ *panch*, five.

چھ *chhuh*, six.

سات *sat*, seven.

آٹھ *ath*, eight.

نو *now*, nine.

دس *dus*, ten.

گیارہ *geearuh*, eleven.

بارہ *baruh*, twelve.

تیرہ *tairuh*, thirteen.

چودہ *chowduh*, fourteen.

پندرہ *pundruh*, fifteen.

سولہ *soluh*, sixteen.

سترہ *sutruh*, seventeen.

اٹھارہ *uṭharuh*, eighteen.

اٹیس *oonees*, nineteen.

بیس *bees*, twenty.

یکیس *ikees*, twenty-one.

بائیس *baces*, twenty-two.

تینئیس *tayees*, twenty-three.

چوہیس *chowbees*, twenty-four.

پچیس *puchees*, twenty-five.

چھبیس *chhubees*, twenty-six.

ستائیس *sutaces*, twenty-seven.

اٹھائیس *uthaees*, twenty-eight.

اونتیس *oontees*, twenty-nine.

تیس *tees*, thirty.

یکتیس *iktees*, thirty-one.

بتریس *buttees*, thirty-two.

تینتیس *taitees*, thirty-three.

چونتیس *chowtees*, thirty-four.

پینتیس *pyntees*, thirty-five.

چھتیس *chhutees*, thirty-six.

سینتیس *syntees*, thirty-seven.

اٹھتیس *uthtees*, thirty-eight.

اونتالیس *oontalees*, thirty-nine.

چالیس *chalees*, forty.

یکتالیس *iktalees*, forty-one.

بیالیس *bayalees*, forty-two.

تینتالیس *tailalees*, forty-three.

چووالیس *chowalees*, forty-four.

پینتالیس *pyntalees*, forty-five.

چھوالیس *chhualalees*, forty-six.

سینتالیس *syntalees*, forty-seven.

اٹھتالیس *uthtalees*, forty-eight.

اونچاس *oonchas*, forty-nine.

پچاس *puchas*, fifty.

اکاون *ikaun*, fifty-one.

باون *baun*, fifty-two.

ترپن *tirpun*, fifty-three.

چون *chowun*, fifty-four.

پچاون *puchpun*, fifty-five.

چھپن *chhuppun*, fifty-six.

ستاون *sutawun*, fifty-seven.

اٹھاون *uthawun*, fifty-eight.

اونسٹھ *oonsuth*, fifty-nine.

ساتھ *sath*, sixty.

اڪسٺهه *iksuth*, sixty-one.

باسٺهه *basuth*, sixty-two.

تريسٺهه *tirsuth*, sixty-three.

چوسٺهه *chowsuth*, sixty-four.

پنڌسٺهه *pynsuth*, sixty-five.

ڇهاسٺهه *chhusuth*,
sixty-six.

ستسٺهه *sutsuth*, sixty-seven.

اٺسٺهه *uthsuth*, sixty-
eight.

اٺٺهه *oonhuttur*, sixty-nine.

سٺهه *suttur*, seventy.

اڪهٺهه *ikhuttur*, seventy-one.

بُهٺهه *buhuttur*, seventy-two.

تِهٺهه *tihuttur*, seventy-three.

ڇوھٺهه *chowhutter*, seventy-
four.

پڇھٺهه *puchhuttur*, seventy-
five.

ڇھٺهه *chhihuttur*, seventy-
six.

ستھٺهه *suthuttur*, seventy-se-
ven.

اٺھٺهه *uthhuttur*, seventy-
eight.

اٺاٺسٺهه *oonasee*, seventy-nine.

اٺسٺهه *ussee*, eighty.

اڪاسٺهه *ikasee*, eighty-one.

بِراسٺهه *bayasee*, eighty-
two.

تِراسٺهه *tirasee*, eighty-three.

ڇوِراسٺهه *chowrasee*, eighty-
four.

پڇاسٺهه *puchasee*, eighty-five.

ڇھياسٺهه *chhyasee*, eighty-six.

سٺاسٺهه *sutasee*, eighty-se-
ven.

اٺھاسٺهه *uthasee*, eighty-eight.

نواسٺهه *nowasee*, eighty-nine.

نَوِي *nowway*, ninety.

اڪانَوِي *ikanowway*, ninety-one.

بانَوِي *banowway*,
ninety-two.

تِرانَوِي *tiranowway*, ninety-
three.

ڇوِرانَوِي *chowranowway*,
ninety-four.

پڇانَوِي *puchanowway*, ninety-
five.

چھیانوی <i>chhyanowwy</i> , nine- ty-six.	ننانوی <i>ninnanowwy</i> , ninety- nine.
ستانوی <i>sutanowwy</i> , ninety- seven.	سور <i>sow</i> , a hundred.
اٹھانوی <i>uṭhanowwy</i> , ninety- eight.	ہزار <i>hazar</i> , a thousand.
	لاکھ <i>lakh</i> , a hundred thou- sand.
	کرور <i>kuror</i> , ten million.

CHAPTER III. OF VERBS.

(1.)—TRANSITIVE OR ACTIVE VERBS.

H. اُتارنا <i>ootarna</i> , to bring down, break off.	H. اُوندھانا <i>owndhana</i> , to over- turn, to spill.
H. اٹکلنا <i>uṭkulna</i> , to guess.	H. اھارنا <i>uharna</i> , to paste.
H. اُجھلنا <i>oojhulna</i> , to pour quickly from one vessel into another.	H. اینچنا <i>inchna</i> , to draw, attract.
H. ادھیانا <i>udhiyana</i> , to halve.	S. باسنا <i>basuna</i> , to perfume, to scent.
P. آزمانا <i>azmana</i> , to try, to prove.	S. بانٹنا <i>banṭna</i> , to share, or divide.
H. اُلجھانا <i>ooljhana</i> , to entan- gle, ravel.	H. بتانا <i>butana</i> , to show, ex- plain.

H. بٹنا *biṭna*, to scatter.

H. بٹورنا *buṭorna*, to gather up, collect.

F. بخشنا *bukhshna*, to give, to forgive.

H. بدلنا *budulna*, to change.

H. بڑانا *burrana*, to talk in one's sleep.

H. برمانا *burmana*, to bore.

F. بگاڑنا *bigaṛna*, to spoil.

H. بنانا *bunana*, to make, build.

H. بُننا *boonna*, to weave.

S. بوجھنا *bojhna*, to load.

S. بوجھنا *hoojhna*, to understand.

H. بوکنا *hookna*, to grind to powder.

H. بولنا **bolna*, to speak.

H. بھارنا *booharna*, to sweep together.

H. بھرنا *bhurna*, to fill.

H. بھنانا *bhoonana*, to exchange money,

H. بھنبھڑنا *bhumbhorna*, to worry, to bite.

H. بھونکنا *bhowṅkna*, to thrust or drive.

H. بھیجنا *bhaijna*, to send.

H. بیاہنا *biyana*, to marry.

H. بیچنا *baichna*, to sell.

S. بیدہنا *bhaidhna*, to perform.

H. بیڑہنا *baiṛhna*, to enclose.

S. پانا *pana*, to get, find.

H. پاچھنا *pachhna*, to inoculate.

H. پٹکنا *puṭukna*, to dash down, to knock.

S. پڑھنا *puṛhna*, to read.

H. پکارنا *pookarna*, to cry out, to bawl.

H. پکانا *pukana*, to ripen, to cook.

H. پکڑنا *pukurṇa*, to catch, to seize.

H. پنیانا *puniyana*, to irrigate.

S. پوچھنا *poochhna*, to ask, to inquire.

* Note, بولنا *to speak*, and لانا *to bring*, though they are active verbs, and govern the objective case, do not admit the instrumental case before them in the perfect tense, &c.

- H. پونچھنا *poonchhna*, to wipe.
 S. پھارنا *pharna*, to tear, to rend.
 S. پھاندنا *phandna*, to jump over; to imprison.
 H. پچھنا *pukhanna*, to know, to recognize.
 H. پھوسلانا *phooslana*, to coax, to wheedle.
 H. پھننا *puhunna*, to put on, to wear.
 S. پھونکنا *phoonkna*, to blow.
 H. پھینچنا *pheenchna*, to rinse, to squeeze.
 H. پھینکنا *phainkna*, to throw.
 S. پینا *peena*, to drink.
 H. تارنا *tarṇa*, to understand.
 H. تاکنا *taḁna*, *tukna*, to stare or look at.
 H. تاکنا *tagna*, to thread.
 A. تحصیلنا *tuhseelna*, to collect.
 P. تراشنا *turashna*, to cut.
 H. تلنا *tulna*, to fry.
 H. توبنا *topna*, to cover, to bring.
 S. تڑنا *torṇa*, to break, to change as coin.
 S. تولنا *tolna*, or *towlṇa*, to weigh.
 H. ٹھوکنا *thookna*, to spit.
 H. ٹانکنا *ṭankna*, to stitch.
 H. ٹانگنا *ṭangna*, to hang up by a string.
 H. ٹٹولنا *ṭṭolna*, to feel for, to touch.
 S. تڑتڑانا *turṭurana*, to chatter.
 H. ٹھاننا *ṭhanna*, to resolve, to settle.
 H. ٹھگنا *ṭhugna*, to cheat.
 H. ٹھیلنا *ṭhailna*, to push, or shove.
 H. ٹپپنا *ṭeepna*, to press.
 H. جانچنا *janchna*, to examine, to try.
 H. جانا *janna*, to know, to understand.
 S. جٹنا *jootṇa*, to unite, to join in battle.
 H. جڑنا *jurṇa*, to shake off, to join.
 H. جکڑنا *jukurṇa*, to tighten.

- H. جُگالنا *joogalna*, to chew
the cud.
 H. جھارنا *jharṇa*, to sweep, to
brush.
 H. جھانکنا *jhaṅkna*, to peep
or spy.
 H. جھوٹلانا *jhootlana*, to falsify.
 H. جھڑکنا *jhurukna*, to brow-
beat, to snap at.
 H. جھنجھلانا *jhoonjhlana*, to
reprove; (n.) to be vex-
ed.
 H. چاٹنا *chaṭna*, to lick, to
lap.
 H. چاسنا *chasna*, to plow.
 H. چالنا *chalna*, to sift.
 H. چاہنا *chahna*, to desire.
 S. چکنا *chiknana*, to smooth,
to clean.
 S. چکھنا *chukhna*, to taste.
 H. چمکارنا *choomkarna*, to
coax.
 H. چننا *choonna*, to gather,
to collect.
 S. چورانا *chorana*, to steal.
 H. چورانا *chourana*, to widen.
 S. چوسنا *choosna*, to suck.
- S. چومنا *choomna*, to kiss.
 S. چھترنا *chhitrana*, to spread,
to scatter.
 S. چھانا *chhana*, to cover over.
 H. چھڑانا *chhurana*, to set
free, remove.
 H. چھڑکنا *chhirukna*, to sprin-
kle.
 H. چھوڑنا *chhoṛna*, to let go,
to loose.
 H. چھیٹنا *chheetna*, to scatter,
to sprinkle.
 H. چھیلنا *chheelna*, to peel, to
scrape.
 H. چھیننا *chheenna*, to pull, to
snatch.
 H. چیرنا *cheerna*, to tear, to
rend.
 S. چیکھنا *cheekhna*, to taste.
 H. دابنا *dabna*, to press down.
 S. دُلانا *doolana*, to shake, to
toss.
 H. دھارنا *dharna*, to cry out
or roar.
 H. دھرانا *doohrana*, to double.
 S. دھرنا *dhurna*, to place, to
lay hold of.

- H. دھکیلنا *dhukailna*, to shove,
 to push.
 S. دھونا *dhona*, to wash.
 S. دیکھنا *daikhna*, to see.
 S. دینا *daina*, to give.
 H. ڈانٹنا, ڈانٹنا *ḍaṭna, ḍaṭṭna*,
 to daunt, to threat.
 H. ڈالنا *ḍalna*, to throw
 down.
 H. ڈھانپنا *ḍhanpna*, to con-
 ceal, to cover.
 H. ڈھانکنا *ḍhanḱna*, to cover.
 H. ڈھونڈھنا *ḍhoondhna*, to
 seek.
 S. رکھنا *rukha*, to put, to
 keep.
 S. روندھنا *rowndhna*, to tram-
 ple on.
 S. ریندھنا *reendhna*, to cook.
 A. ستانا *sutana*, to oppose, to
 teaze.
 H. سراھنا *surahna*, to praise.
 H. سمجھنا *sumujhna*, to un-
 derstand.
 S. سُننا *soonna*, to hear.
 H. سَنولرنا *sunwarna*, to pre-
 pare; to repair.
- H. سوجھنا *soojhna*, to appear,
 or be seen.
 S. سوچنا *sochna*, to consider.
 S. سونپنا *sonpna*, to deliver
 over.
 S. سونگھنا *soonghna*, to smell.
 H. سیتنا *saitna*, to take care
 of.
 S. سیکھنا *seekhna*, to learn.
 S. سینچنا *seechna*, to irri-
 gate.
 S. سیندھنا *saindhna*, to mine.
 H. سینکنا *sainḱna*, to toast.
 P. فرمانا *furmana*, to com-
 mand.
 S. کاٹنا *kaṭna*, to cut, to reap.
 S. کترنا *kutrana*, to cut out,
 to go round about.
 S. کتورنا *kuturna*, to clip, to
 cut out.
 S. کرنا *kurna*, to do, to make.
 H. کمانا *kumana*, to earn; to
 lessen.
 S. کھانا *khana*, to eat.
 S. کھنا *kuhna*, to speak, to
 tell.

B. کھوجنا *khोजना*, to seek for,
to inquire after.

S. کھودنا *khodna*, to dig.

S. کھولنا *kholna*, to open.

H. کھونا *khona*, to lose.

S. گڑنا *garṇa*, to bury.

S. گانا *gana*, to sing.

P. گُذارنا *goozrana*, to present,
to offer.

H. گرانا *girana*, to throw
down, to overturn.

S. گننا *ginna*, to count.

H. گنوانا *ginwana*, to lose.

H. گودنا *godna*, to prick, to
puncture.

S. گھسنا *ghisna*, to rub, to beat.

H. لانا *lana*, to bring.

H. لپیٹنا *lupaiṭna*, to wrap up.

H. لٹيانا *lutiyaṇa*, to kick.

H. لٹھيانا *luṭhiyaṇa*, to belabour, to cudgel.

S. لڑانا *luṛana*, to fight.

S. لکھنا *likhna*, to write.

S. لمبانا *lumbana*, to lengthen.

S. لوٹنا *loṭna*, to plunder.

S. لپیٹنا *laipna*, to plaster.

H. لینا *laina*, to take or receive.

S. مارنا *marna*, to beat.

H. مانگنا *maṅgna*, to ask for,
to beg.

S. ماننا *manna*, to regard.

H. ملنا *mulna*, to rub.

H. ملانا *milana*, to mix, to
meet.

S. ناپنا *napna*, to measure.

H. نیچورنا *nichhoṛna*, to wring.

H. نکالنا *nikalna*, to take or
put out.

S. نگلنا *nigulna*, to swallow.

H. نوچنا *nochna*, to pinch, to
claw.

H. نیهورنا *nihoorna*, to bend.

H. وارنا *warna*, to surround;
to offer sacrifice.

P. ورغلانا *wurghulana*, to de-
ceive, to inveigle.

H. وینچھنا *wynchhna*, to skin.

H. هانکنا *haṅkna*, to drive.

H. هچکانا *hichkana*, to jolt.

H. هولنا *hoolna*, to goad, to
push.

(2.)—INTRANSITIVE OR NEUTER VERBS.

- H. اُڀرنا *oopurna*, to be rooted up.
 H. اُترنا *ooturna*, to descend.
 H. اُٿهنا *oothna*, to rise up.
 H. اُڄرنا *oojurna*, to become desolate.
 H. اُڇڪنا *oochukna*, to rise up.
 H. اُڇهڻا *oochhulna*, to bound, to spring up.
 S. اُڙنا *oorna*, to fly.
 S. اُڪٽانا *ooktana*, to be vexed.
 H. اُڪهڙنا *ookhuṛna*, to be rooted up.
 H. اُگنا *oogna*, to grow.
 H. اُٿلڻا *ooluṭna*, to be reversed or upset.
 H. آنا *ana*, to come.
 H. اُڙنگهڻا *oonghna*, to nod, to doze.
 H. ٻاجنا, ٻڄنا *bajna, bujna*, to sound, to play on an instrument.
 H. ٻڙهڻا *boojhna*, to be extinguished.
- H. بچڻا *buchna*, to be saved, to escape.
 H. ٻڇهڻا *bichhulna*, to slip, to separate.
 S. برسڻا *burusna*, to rain.
 S. ٻڙهڻا *buṛhna*, to increase.
 S. بسڻا *busna*, to abide, to inhabit.
 H. ٻڪڻا *bukna*, to prate.
 H. ٻيڪڻا *bikna*, to be sold, to sell.
 H. ٻڳڙنا *biguṛna*, to be spoiled.
 H. ٻڻا *bunna*, to become.
 S. بندھڻا *bundhna*, to be tied.
 H. ٻھاڱڻا *bhagna*, to flee.
 S. ٻهڻا *buhna*, to flow.
 S. ٻھولڻا *bhoolna*, to forget ; to err.
 H. ٻوڙڻا *bhoorna*, to roast, to broil.
 H. ٻيھڱڻا *bheegna*, to be wet.
 H. ٻيٺهڻا *byṭhna*, to sit.

۴. پٿرانا *puthrana*, to be petrified.
۵. پٽنا *piṭna*, to be beaten.
۶. پچنا *puchna*, to be digested, to rot.
۷. پچھتاڻا *puchhtana*, to be sorry, to regret.
۸. پسنا *pisna*, to be ground.
۹. پسيچنا *puseejna*, to perspire, to melt.
۱۰. پکنا *pukna*, to be ripe, to be cooked.
۱۱. پھاڻا، پھٽنا *phaṭna, phutna*, to be torn or split.
۱۲. پھبنا *phubna*, to become, to be fit.
۱۳. پھرنا *phirna*, to turn, to return.
۱۴. پھسپھسانا *phoosphoosana*, to whisper.
۱۵. پھسنا، پھسنا *phusna, phusna*, to be entangled.
۱۶. پھلنا *phulna*, to bear fruit.
۱۷. پھندا *phundna*, to be entrapped or imprisoned.
۱۸. پھولنا *phoolna*, to blossom, to be pleased.
۱۹. پھيلا *phylana*, to spread; to proclaim.
۲۰. پيٽھنا *pyṭhna*, to enter.
۲۱. پيرنا *pyrna*, to swim.
۲۲. ٿلانا *tootlana*, to lisp.
۲۳. ٿرپنا *turupna*, to flutter, to palpitate.
۲۴. ٿرتھرانا *thurthurana*, to quiver, to tremble.
۲۵. ٿھڪنا *thukna*, to be tired.
۲۶. ٿھوڪنا *thookna*, to spit.
۲۷. ٿوڙنا *tootna*, to break.
۲۸. ٿھڻا *thunna*, to be fixed.
۲۹. ٿھڻھڻا *thunthunana*, to jingle.
۳۰. ٿھرنا *thuhna*, to remain, to be fixed or settled.
۳۱. ڄاڻنا *jagna*, to be awake.
۳۲. ڄانا *jana*, to go.
۳۳. ڄمڪنا، چمڪنا *jugmugana*, and *chumukna*, to glitter.
۳۴. ڄلنا *julna*, to burn.
۳۵. ڄنا *junna*, to be delivered.
۳۶. ڄھڙھڪنا *jhijhukna*, to startle.

- H. جهپٽنا *jhuputna*, to pounce upon.
 H. جهرنا *jhurna*, to fall off, to drop.
 H. جهڪنا *jhookna*, to bend down, to nod.
 H. جهگړنا *jhugurna*, to wrangle.
 H. جهلملانا *jhilmilana*, to undulate, to twinkle.
 H. جهولنا *jhoolna*, to swing.
 S. جينا *jeena*, to live.
 H. چپنا *choopna*, to be silent.
 H. چرگنا *choorugna*, to chirp.
 S. چرنا *churna*, to graze.
 S. چرنا *chirna*, to be torn, to split.
 H. چرھنا *churhna*, to ascend, to mount.
 H. چڪنا *chookna*, to be finished.
 H. چگنا *chhoogna*, to pick up food with the beak; to select.
 H. چلانا *chillana*, to scream.
 H. چلچلانا *choolchoolana*, to itch.
- S. چلنا *chulna*, to go, to move.
 H. چوڪنا *chookna*, to blunder.
 H. چوٽڪنا *chowutkna*, to start, as from sleep.
 H. چھپنا *chhipna*, to be hidden.
 H. چھپنا *chhupna*, to print.
 H. چھوٽنا *chhootna*, to escape, to get loose.
 H. چھينڪنا *chheenknna*, to sneeze.
 H. دٻنا *dubna*, to be pressed down, to crouch.
 H. دوڙنا *dourna*, to run.
 H. ڌرنا *dharna*, to fear.
 H. ڌڪارنا *dhukarna*, to belch, to bellow.
 H. ڏگنا *digna*, to move; to shake; to slip.
 S. ڏوبنا *doobna*, to be immersed, to sink.
 H. ڏولنا *dolna*, to shake.
 H. ڏھڪنا *dhookna*, to enter.
 H. روڪنا *rookna*, to be stopped or hindered; to be angry.
 S. روٽھنا *roothna*, to quarrel.

- S. رونا *rona*, to weep.
 H. رینکنا *rainkna*, to bray.
 H. رینگنا *reengna*, to creep.
 S. سچنا *sujna*, to be prepared.
 H. سرکنا *surukna*, to move, to get out of the way.
 S. سستانا *sustana*, to rest.
 S. سکنا *sukna*, to be able.
 S. سولگنا *soolugna*, to be kindled.
 S. سمانا *sumana*, to be contained in.
 S. سوجنا *soojna*, to swell, to rise.
 S. سونا *sona*, to sleep.
 P. شرمنا *shurmana*, to be ashamed.
 S. کانپنا *kampna*, to shiver, to tremble.
 S. کٹنا *kufna*, to cut.
 H. کچکنا *kuchukna*, to sprain, to strain.
 H. کچلنا *koochulna*, to bruise, to crush.
 H. کدکنا *koodukna*, to frisk.
- H. کڑکڑانا *koor̥koṛana*, to cluck ; to murmur.
 H. کڑکنا *kuṛukna*, to crack.
 S. کھلانا *kumhlana*, to wither, decay.
 H. کودنا *koodna*, to leap, to jump.
 H. کونکنا *kookna*, to cry, to sob.
 S. کھانسنہ *khaṇsna*, to cough.
 H. کھٹکھٹانا *khut̥khuṭana*, to knock.
 S. کھجولانا *khooj̄lana*, to itch.
 H. کھڑکھڑانا *khur̥khuṛana*, to creak.
 H. کھسولنا *khisulna*, to slip.
 H. کھلکھلانا *khil̄khilana*, to laugh heartily, to giggle.
 H. کھیلنا *khailna*, to play.
 P. گزنا *goozurna*, to pass.
 H. گرنا *girna*, to fall.
 H. گڑگڑانا *guṝguṛana*, to gargle, to roar ; *goor̄goor̄ana*, to rumble, as bowels.
 H. گڑنا *guṛna*, to penetrate, to sink.
 H. گلنا, گھلنا *gulna*, *ghoolna*, to melt.

- H. گھبرانا *ghubrana*, to be confused.
- S. گھٹنا *ghuṭna*, to become less.
- H. گھرنا *ghirna*, to be surrounded.
- H. گھوسنا *ghoosna*, to enter or be thrust in.
- H. گھومنا *ghoomna*, to go round.
- H. لانا *lana*, to bring.
- H. لپٹنا *lipuṭna*, to cling to.
- H. لٹکنا *laṭukna*, to hang, to dangle.
- H. لڈنا *ludna*, to be loaded.
- P. لرزنا *luruzna*, to shake, to tremble.
- H. لڑنا *luṛna*, to fight, to quarrel.
- H. لگنا *lugna*, to be applied; to begin.
- H. لنگرانا *lingṛana*, to limp.
- S. مٹنا *miṭna*, to be destroyed or blotted out.
- S. مرنا *murna*, to die.
- H. موڑنا *moṛna*, to turn away.
- H. مسکراتا *mooskoorana*, to smile.
- H. ملنا *milna*, to meet, to be got.
- S. مُندنا *moondna*, to be shut.
- H. مورا نا *mowrana*, to blossom.
- H. ناچنا *nachna*, to dance.
- H. نکلنا *nikulna*, to issue.
- H. نہانا *nuhana*, to bathe.
- H. نہرنا *nihoorna*, to bend, to stoop.
- H. ہانپنا *hampna*, to pant.
- H. ہٹنا *huṭna*, to go or be driven back.
- H. ہچکنا *hichukna*, to draw back from.
- H. ہلنا *hilna*, to shake.
- S. ہنسنا *hunsna*, to laugh.
- H. ہنہینانا *hinhinana*, to neigh.
- H. ہونا *honu*, to be or become.

(3) COMPOUND VERBS.

- آباد کرنا *abad kurna*, to inhabit, to build.
- آبرو آتارنا *abroo ootarna*, to disgrace.
- آبرو دینا *abroo daina*, to give another honor, or lose one's own.

آبرو لینا *abroo laina*, to take
away a person's character.

اتفاق کرنا *ittifaq-kurna*, to ac-
cord, to coincide.

اتفاق ہونا *ittifaq hona*, to hap-
pen, to be agreed.

احتمال کرنا *ihhtimal kurna*, to
doubt, to impute.

احتمال ہونا *ihhtimal hona*, to be
probable.

احوال بتلانا *uhwal butlana*, to
state one's condition.

اختیار کرنا *ikhtiyar kurna*, to
approve, choose, adopt.

اخلاص کرنا , رکھنا *ikhlas kurna*,
or *rukhna*, to esteem.

ادا کرنا *ada kurna*, to perform,
to pay.

ادب کرنا , دینا *udub kurna*, or
daina, to treat politely.

ادمیت پکڑنا *admiyut pukar-*
na, to become civilized.

آرام کرنا *aram kurna*, to rest,
to repose.

آزاد کرنا *azad kurna*, to set at
liberty.

استعمال کرنا *istimal kurna*, to
use.

استفسار کرنا *istifsar kurna*, to
ask an explanation.

آشنائی کرنا *ashnaee kurna*, to
associate.

اعتبار رکھنا *itibar rukhna*, to
give credit to.

اقرار کرنا *igrar kurna*, to pro-
mise.

آگ دینا *ag daina*, to burn a
body.

امتیاز کرنا *imtiyaz kurna*, to
discriminate.

آناکانی دینا *anakanee daina*, to
connive at.

اندیشہ کرنا *undaishuh kurna*,
to reflect, to hesitate.

آنکھ بچانا *ankh buchana*, to
steal privately.

آنکھ پھیرنا *ankh phairna*, to
shew aversion.

آنکھ پتھرانا *ankh puthrana*, to
have the eyes dim with
expectation.

آنکھ چرانا *ankh choorana*, to
avoid seeing.

آنکھ دکھلانا <i>ankh dekhlanā</i> , to frighten.	بات پھینکنا <i>bat phainkna</i> , to jeer or scoff.
آنکھ رکھنا <i>ankh rukhna</i> , to love, to have hope.	بات ٹالنا <i>bat ṭalna</i> , to put off, to excuse one's self.
آنکھ مارنا <i>ankh marna</i> , to wink.	بات چلانا <i>bat chulana</i> or <i>kurna</i> , to converse.
آوارہ کرنا <i>awaruh kurna</i> , to harass.	بات ڈالنا <i>bat ḍalna</i> , to ask in vain.
آواز اُتھانا <i>awaz oṭhana</i> , to spread a report.	بات رکھنا <i>bat rukhna</i> , to agree, to comply.
آواز پڑنا <i>awaz puṛna</i> , to be reported; to be hoarse.	بات رھنا <i>bat ruhna</i> , to be successful.
اونچا سُننا <i>ooncha soonna</i> , to be hard of hearing.	بات کاٹنا <i>bat kaṭna</i> , to interrupt.
بات باندھنا <i>bat bandhna</i> , to prevaricate.	بات لگانا <i>bat lugana</i> , to calumniate.
بات بڑھانا <i>bat burhana</i> , to prolong a contest.	بات مارنا <i>bat marna</i> , to evade.
بات بگڑنا <i>bat bigaṛna</i> , to mar a plot.	بار دینا <i>bar daina</i> , to load, to impose on.
بات بنانا <i>bat bunana</i> , to make up a story.	باز آنا <i>baz ana</i> , or <i>ruhna</i> , to leave off.
بات پانا <i>bat pana</i> , to effect one's purpose.	باز رکھنا <i>baz rukhna</i> , to hold back, to forbid.
بات پھیرنا <i>bat phairna</i> , to equivocate.	بازو دینا <i>bazoo daina</i> , to help, to assist.

لُیجَنا بازی پانا *bazee pana*, or
luijana, to win at play.

بازی کھونا *bazee khona*, to
lose.

بازی لگانا *bazee lugana*, to wa-
ger.

برطرف کرنا *burturuf kurna*, to
dismiss.

بس کرنا *bus kurna*, to stop.

بسمل کرنا *bismil kurna*, to
sacrifice.

بغل بجانا *bughul bujana*, to
be highly pleased, to jest.

بند باندھنا *bund bandhna*, to
stop an inundation.

بند بیتھنا *bund bythna*, to suc-
ceed.

بند پکڑنا *bund pukarna*, to ob-
ject to a statement.

بند رہنا *bund ruhna*, to be en-
gaged in.

بند کرنا *bund kurna*, to bind,
to shut, to stop.

بوسی کرنا *bosee kurna*, to kiss.

بیرا باندھنا *baira bandhna*, to
collect a crowd.

بیرا ڈالنا *baira dalna*, to pro-

pose a reward for a work.

پانو بڑھانا *panu buhna*, to
take the lead, to reform.

پانو پڑنا *panu purna*, to fall at
the feet in supplication.

پانو پیٹنا *panu peetna*, to stamp
with impatience.

پانو تورنا *panu torna*, to tire or
be tired.

پانو جمانا, گارنا *panu jmana*, or
garna, to stand firm.

پانو چلانا, اٹھانا *panu chulana*, or
oofhana, to go quick.

پانو ڈالنا *panu dalna*, to pre-
pare for a work.

پانو ڈیگنا *panu digna*, to slip.

پانو لگنا *panu lugna*, to make
obeisance.

پانو نکالنا *panu nikalna*, to go
to excess; to withdraw.

پايمال کرنا *pacemal kurna*, to
trample on, to destroy.

پر توٹنا *pur tooṭna*, to be with-
out power.

پرچھاڑنا, گرانہ *pur jharṇa*, or
girana, to attempt to fly.

پرده چھوڑنا *purduh chhorna*, to
let down a curtain ; to re-
veal.

پرده رکھنا *purduh rukhna*, to
give obscure hints.

پرده کرنا *purduh kurna*, to
conceal.

پلک مارنا *puluk marna*, to
wink.

پھانسی دینا *phansee daina*, to
hang.

پھول جھڑنا *phool jhurna*, to
use flowing language.

پھیر دینا *phair daina*, to return.

پھیر کھانا *phair khana*, to wind
about.

پیٹ باندھنا *paṭ bandhna*, to
restrain the appetite.

پیٹ بھرنا *paṭ bhurna*, to fill
the belly, to be satisfied.

پیٹ جلنا *paṭ julna*, to be
very hungry.

پیٹ چلنا, چھوڑنا *paṭ chulna*,
or *chhootna*, to be purged.

پیٹ گرنّا *paṭ girna*, to mis-
carry.

پیچ آٹھانا *paich oothana*, to
suffer loss or trouble.

پیچ باندھنا *paich bandhna*, to
grapple.

پیچ پڑنا *paich purna*, to be
difficult or intricate.

پیچ چلنا *paich chulna*, to pre-
vail by stratagem.

پیچ دینا *paich daina*, to cir-
cumvent.

پیچ ڈالنا *paich dalna*, to throw
obstacles in the way.

پیچ کرنا *paich kurna*, to de-
ceive, to grapple.

پیچ کھانا *paich khana*, to coil ;
to be perplexed.

پیچ کھولنا *paich kholna*, to un-
twist.

پیچھا پھیرنا *peecheha phairna*, to
withdraw.

پیچھا کرنا *peecheha kurna*, to pur-
sue.

پیدا کرنا *pyda kurna*, to pro-
duce, to create.

پیدا ہونا *pyda hona*, to be
born.

تاب لانا *tab lana*, to be able to bear.

تابع کرنا *tabi kurna*, to control, to subject.

تار باندھنا *tar bandhna*, to continue to do a thing.

تار ٹوٹنا *tar tooṭna*, to be disjointed or separated.

تخت پر بیٹھنا *tukht pur byṭhna*, to reign.

تخت چھوڑنا *tukht chhoṛna*, to abdicate.

تخت سے اتارنا *tukhtsay ootar-na*, to dethrone.

تسلّی دینا *tusullee daina*, to comfort, to assure.

تشریف لانا *tushreef lana*, to come, or honor by coming.

تشریف لیجانا *tushreef lay-jana*, to go, or honor by going.

تغریب کرنا *tugreeb kurna*, to commend.

تکّیہ دینا *tukiya daina*, to receive respectfully.

تکّیہ کرنا *tukiya kurna*, to support, to encourage.

تماشا کرنا *tumasha kurna*, to make fun.

تمام کرنا *tumam kurna*, to complete.

ٹوپ چھوڑنا *top chhoṛna*, to fire a cannon or gun.

تھوک چاٹنا *thook chaṭna*, to break one's promise.

تھوک دینا *thook daina*, to give up.

تیار کرنا *tiyar kurna*, to prepare, to make ready.

تھکانا کرنا *thikana kurna*, to account for, to search out.

ٹھنڈا پڑنا *ṭhunda pṛna*, to become cool or weak.

ٹھوکر کھانا *ṭhokur khana*, to stumble.

تھیک کرنا *ṭheek kurna*, to rectify.

ثابت کرنا *sabit kurna*, to confirm.

جان برھونا *jan bur hona*, to survive.

جان پُر آنا *jan pur ana*, to be
in imminent danger.

جان پُر کھیلنا *jan pur khailna*,
to run the hazard of life.

جان پُرنا *jan purna*, to be re-
freshed.

جان چھوڙنا *jan chhorana*, to
escape.

جان مارنا, کھانا *jan marna*, or
khana, to overcome, to
vex.

جواب ڏيڻا *juwab daina*, to
answer, to reply.

جي پانا *jee pana*, to know
one's temper ; to be plea-
sed ; to escape.

جي جلنا *jee julna*, to be
vexed.

جي لڳنا *jee lugna*, to love.

جي مارنا *jee marna*, to mortify,
to displease.

چاڻڪ مارنا *chabook marna*,
to whip.

چنگا بنانا *chunga bunana*, to
correct, to chastise.

چنگا ڪرنا *chunga kurna*, to
cure, to heal.

جهاتي پھٽڻا *chhatee phutna*,
to break one's heart, to
sympathize.

جهاتي پيٽڻا *chhatee peetna*, to
lament greatly.

جهاتي ٿهڪڻا *chhatee thokna*,
to encourage.

جهاتي جلنا *chhatee julna*, to
have the heart-burn ; to
lament.

حاصل ڪرڻا *hasil kurna*, to ac-
quire.

حاصل هونڻا *hasil hona*, to be
acquired.

حاضر هونڻا *hazir hona*, to be
at hand or ready.

حرام ڪرڻا *haram kurna*, to de-
file.

حرام کھانا *haram khana*, to re-
ceive the wages of iniqui-
ty.

حساب رکھڻا *hisab rukhna*, to
keep account of.

حساب ڪرڻا *hisab kurna*, to cal-
culate, to reckon.

حساب لڻڻا *hisab laina*, to take
an account.

کرنّا *hulal kurna*, to slay
according to prescribed
forms.

کھنا *khatir rukhna*, to
conciliate.

کھنا *khatir kurna*, to fon-
dle, to comfort.

کھبر دینا *khubur duina*, to in-
form.

کھبر لینا *khubur laina*, to look
after, to accommodate.

کھرید کرنّا *khureed kurna*, to
buy.

کھنّا *khut nikulna*, to
have a beard.

کھلاص کرنّا *khulas kurna*, to re-
lease.

کھون کرنّا *khoon kurna*, to kill,
to assassinate.

داد دینا *dad daina*, to make
reparation.

داد لینا *dad laina*, to take re-
venge.

داد ملنا *dad milna*, to obtain
redress.

داف دینا *dagh daina*, to brand.

داف لگانا چرھانا *dagh lugana*, or
churhana, to vilify.

دامن پکرنّا *damun pukarna*, to
take refuge, to prevent.

دامن پھیلانا *damun phylana*,
to beg, to petition.

دامن چھڑانا *damun chhoṛa-
na*, to escape.

دانت پیسنّا *dant peesna*, to
gnash the teeth.

درد آنا *durd ana*, to be affect-
ed with pity.

دُروست رکھنا *dooroost rukhna*,
to admit, to allow.

دُروست کرنّا *dooroost kurna*, to
arrange, to adjust.

دُست بردار ہونا *dust burdar
hona*, to depart from.

دُست برسر ہونا *dust bursur ho-
na*, to be unable, distress-
ed, or weak.

دُست بسر ہونا *dust busur hona*,
to salute with the hand
to the head.

دُست بوسی کرنّا *dust bosee kur-
na*, to kiss hands, to sa-
lute.

دُست بیع ہونا *dust by hona*,
to become a disciple.

دُست رُس هُونَا *dust rus hona*,
to be able, to afford.

دُست دُگُربَان هُونَا *dust-dur
gireeban hona*, to engage
in combat.

دُئا کُرنَا *doa kurna* or
mangna, to wish or pray
for.

دِق کُرنَا *diq kurna*, to tease.

دِکھائی دِکھائی دینَا *dikhuae or
dikhluae daina*, to appear.

دِل دینَا *dil daina*, to give the
heart, to be in love.

دِل لُگْنَا *dil lugna*, to be atten-
tive to.

دُم چُرَانَا *dum chorana*, to feign
death.

دُم چُرھْنَا *dum churhna*, to pant,
to respire.

دُم چُھوڑْنَا *dum chhorua*, to ex-
pire.

دُم دینَا *dum daina*, to coax, to
deceive.

دُم رُکھْنَا *dum rukhna*, to be
content with little.

دُم کھَانَا *dum khana*, to be de-
ceived or silent.

دُم کھینچْنَا *dum khynchna*, to
be silent.

دُم لینَا *dum laina*, to take
breath ; to rest. *

دُم مارْنَا *dum marna*, to speak ;
to boast.

دُمَاغ کُرنَا دُمَاغ هُونَا *dimagh kurna,
or hona*, to be proud.

دِن چُرھَانَا *din churhana*, to com-
mence late ; to be idle.

دِن کَاتْنَا *din kaṭna*, to pass a-
way time.

دِن گُذوَانَا *din gunwana*, to lose
time.

دُوڑ دُھوپ کُرنَا *dowṛ dhoop kur-
na*, to labour hard.

دِیدُ کُھلْنَا *deeduh khoolna*, to
consider attentively.

ذَات دینَا *zat daina*, to give
up caste.

ذَات لینَا *zat laina*, to deprive
of caste.

رَاسْت آنا *rast ana*, to regain
one's temper, to be set
right.

رَہ بَاندھْنَا *rah bandhna*, to stop
one's road or progress.

دینا *rah daina*, to give place
or way.

دالنا *rah dālna*, to establish
a custom.

رکھنا *rah rukhna*, to keep
up an intercourse.

کاٹنا *rah kaṭna*, to travel, to
take a short cut.

کرنہ *rah kurna*, to contract
friendship.

مارنا *rah marna*, to way-
lay, to rob, to ruin.

ناہنا *rah naḥna*, to lounge
about.

رجوع کرنا *roojoo kurna*, to
return.

رُخ کرنا *rookh kurna*, to attend
to.

رکھ دینا *rukh daina*, to put
down.

رکھ لینا *rukh laina*, to take in
charge.

رنگ کرنا *rung kurna*, to paint;
to lead a life of pleasure.

رو دینا *roo daina*, to attend to,
to regard.

زبان بڑھانا *zuban buḥhana*, to
chatter.

زبان پکڑنا *zuban pukṛna*, to

criticise ; to prevent ano-
ther's speaking.

زبان پلٹنا *zuban pulṭna*, to
equivocate, to retract.

زبان چلانا *zuban chulana*, to
abuse.

زبان دابنا *zuban dabna*, to hold
one's tongue.

زبان دینا *zuban daina*, to pro-
mise.

زبان ڈالنا *zuban ḍālna*, to ask
a question.

زبان کاٹنا *zuban kaṭna*, to
grieve; to interrupt.

زبر کرنا *zubar kurna*, to op-
press.

زور کرنا *zor kurna*, to compel.

زور مارنا *zor marna*, to endea-
vour.

زیداد کرنا *zeyaduh kurna*, to in-
crease ; to remove the ta-
ble cloth.

زیر کرنا *zair kurna*, to subdue.

سبز ہونا *subz hona*, to flou-
rish.

سُخن ڈالنا *sookhun ḍālna*, to
interrogate.

سِرْ اُتھانا *sir oothana*, or *phairna*,
to rebel.

سِرْ پھرانا *sir phirana*, to labor
in vain.

سِرْ پیتنا *sir peetna*, to beat the
head in lamentation.

سِرْ چڑھانا *sir churhana*, to ex-
alt ; to assume.

سِرْ دھرنا *sir dhurna*, to be obe-
dient.

سِرْ کرنا *sir kurna*, to begin ; to
perform.

سِرْ مارنا *sir marna*, to take
great pains.

سُفَر کرنا *sufur kurna*, to travel ;
to die.

سُنّت کرنا *soonnut kurna*, to
circumcise.

سِیّاہ کرنا *siyah kurna*, to black-
en ; to take an account of.

شامِل کرنا *shamil kurna*, to
blend.

شُکْر کرنا *shookur kurna*, to
thank, to be grateful.

شُور مچانا *shor muchana*, to
make a noise.

سُبر کرنا *subr kurna*, to wait,
to stop.

سُلّاح دینا *sulah daina*, to advise.

سَیّو کرنا *sayu kurna*, to lose.

سُبت کرنا *subt kurna*, to take
possession ; to control.

طاق پر رکھنا *taq pur rukhna*, to
lay on the shelf, to neglect.

ٹمانچہ مارنا *tumanchuh mar-
na*, to slap.

ٹی کرنا *ty kurna*, to fold ; to
travel.

عدل کرنا *udul kurna*, to do
justice or right.

عرض کرنا *urx kurna*, to request,
to represent.

عیب لگانا *ib lugana*, to de-
fame.

غارت کرنا *gharut kurna*, to
plunder.

غُسل کرنا *ghoosul kurna*, to
bathe.

غش آنا *ghush ana*, to faint.

غُل مچانا *ghool muchana*, to
make a noise or tumult.

غم کھانا *ghum khana*, to have
patience.

غُوطہ دینا *ghotuh daina*, to dip.

غارنا <i>ghotuh marna</i> , to dive.	قضية کرنا <i>quziyuh kurna</i> , to quarrel.
فاقون مرنا <i>faqon-murna</i> , to starve.	قط لگانا <i>qut lugana</i> , to mend a pen.
فرود آنا <i>furod ana</i> , to descend.	قطع کرنا <i>qutu kurna</i> , to perform a journey.
فطرت لڑانا <i>fitrut lūana</i> , to practise tricks.	قلم بند کرنا <i>qulum bund kurna</i> , to write.
فیصل کرنا <i>fysul kurna</i> , to settle, to decide.	قلم کرنا <i>qulum kurna</i> , to cut off.
قبر دینا <i>qubur daina</i> , to bury.	کاٹ کرنا <i>kaṭ kurna</i> , to cut.
قبول کرنا <i>qubool kurna</i> , to confess, to consent, to promise.	کافور ہونا <i>kafoor hona</i> , to disappear.
قتل کرنا <i>qutul kurna</i> , to kill, to murder.	کام چلانا <i>kam chulana</i> , to carry on business.
قدم رنج کرنا <i>qudum runj kurna</i> , to take the trouble of walking.	کام رکھنا <i>kam rukhna</i> , to make use of.
قدم لگانا <i>qudum lugna</i> , to take protection.	کام کرنا <i>kam kurna</i> , to work.
قدم لینا <i>qudum laina</i> , to acknowledge another's superiority.	کام نکلنا <i>kam nikulna</i> , to carry into effect.
قرآن اُتھانا <i>qoran ooṭhana</i> , to swear.	کان پھونکنا <i>kan phoonkna</i> , to tell tales ; to excite quarrels.
قرض دینا <i>qurx daina</i> , to lend.	کان دھرنا <i>kan dhurna</i> , or <i>daina</i> , to be attentive.
قرض رکھنا <i>qurx rukhna</i> , to owe.	کان کاٹنا <i>kan kaṭna</i> , to excel another.
قرض کرنا <i>qurx kurna</i> , to spend.	کان کھلنا <i>kan khoolna</i> , to inform.
قرض لینا <i>qurx laina</i> , to borrow.	کان لگانا <i>kan lugna</i> , to get into confidence.
قسم کرنا کھانا <i>qusm kurna</i> or <i>kha-</i> na, to swear, take an oath.	کان ملنا <i>kan mulna</i> , to punish, to chastise.

کانِ هِلانا <i>kan hilana</i> , to acquiesce in.	کھڑا کرنا <i>khurā kurna</i> , to erect, to raise up.
کرایہ کرنا <i>kirayuh kurna</i> , to let for hire or rent.	کھڑا ہونا <i>khurā hona</i> , to stand up, to remain standing.
کرایہ لینا <i>kirayuh laina</i> , to hire, to rent.	گالے دینا <i>galee daina</i> , to abuse.
کلیجہ اُلٹنا <i>kulaijuh oolūṭna</i> , to be exhausted with vomiting.	گردن مارنا <i>gurdun marna</i> , or <i>kaṭna</i> , to behead.
کلیجہ پھٹنا <i>kulaijuh phuṭna</i> , to grieve; to be jealous.	گلا بندھنا <i>gula bundhna</i> , to be ensnared in love, &c.
کلیجہ کانپنا <i>kulaijuh kampna</i> , to be afraid; to be cold.	گلا بیٹھنا <i>gula byṭhna</i> , or <i>puṛna</i> , to be hoarse.
کمر باندھنا <i>kumur bandhna</i> , to get ready, to resolve.	گلا دابنا <i>gula dabna</i> , to strangle.
کمر پکڑنا <i>kumur pukuṛna</i> , to urge a claim against.	گلا کاٹنا <i>gula kaṭna</i> , to cut the throat.
کمر توڑنا <i>kumur ṭoṭna</i> , to be hopeless.	گلا لگنا <i>gula lugna</i> , to embrace.
کمر کھولنا <i>kumur kholna</i> , to quit service.	گھہ کرنا <i>guh kurna</i> , or <i>guhna</i> , to lay hold of.
کمر مارنا <i>kumur marna</i> , to strike sideways, to attack in flank.	گھیرا ڈالنا <i>ghaira ḍalna</i> , or <i>ghair kurna</i> , to surround.
کینارہ کرنا <i>kinaruh kurna</i> , to retire from, to abstain.	لنگر اٹھانا <i>lungur ooṭhana</i> , to weigh anchor.
	لنگر ڈالنا <i>lungur ḍalna</i> , or <i>kurna</i> , to cast anchor.
	مار دینا <i>mar daina</i> , to smite.
	مار کھانا <i>mar khana</i> , to get a beating.

مار گروانا <i>mar girana</i> , to knock down.	مُنْه دالنا <i>moonh dalna</i> , to beg.
مار لانا <i>mar lana</i> , to rob.	مُنْه ركهنا <i>moonh rukhna</i> , to keep on good terms.
مار لائنا <i>mar laina</i> , to smite, to overcome.	مُنْه مارنا <i>moonh marna</i> , to put to silence.
مار مورنا <i>mar murna</i> , to commit suicide.	مُنْه مورنا <i>moonh morṇa</i> , to turn away, desist from.
مامي پينا <i>mamee peena</i> , to shew partiality.	مول برهانا <i>mol burhana</i> , to enhance.
ماڙگ نڪالنا <i>mang nikalna</i> , to divide the hair on the head.	مول تههرانا <i>mol thuhrana</i> , to appraise.
مٽي دينا <i>muṭṭee daina</i> , to bury.	مول لائنا <i>mol laina</i> , to purchase.
مٽي دالنا <i>muṭṭee dalna</i> , to conceal another's faults.	نالڪ ركهنا <i>nak rukhna</i> , to preserve one's honour.
مغز پچانا پهرا نا <i>mughz puchana</i> , or <i>phirana</i> , to tease.	نالڪ کاڻنا <i>nak kaṇa</i> , to dishonour.
مغز کھانا <i>mughz khana</i> , to distract.	نام کرنا <i>nam kurna</i> , to make famous.
مڪهي مارنا <i>mukhee marna</i> , to be idle or unemployed.	نقل کرنا <i>nugl kurna</i> , to relate.
مُنْه بنانا <i>moonh banana</i> , to make faces.	وقت پُرنا <i>wuqt puṇa</i> , to be distressed.
مُنْه تورنا <i>moonh torṇa</i> , to harass.	وقت کاڻنا <i>wuqt kaṇa</i> , to pass time.
مُنْه ديکھنا <i>moonh dekhna</i> , to be partial.	هاتھ اُٿھانا <i>huth oṭhana</i> , to leave off; to salute.
مُنْه دينا <i>moonh daina</i> , to familiarize.	هاتھ بهرنا <i>hath bhurna</i> , to have the hands full of work.

هاتھ بیتھنا <i>hath byṭhna</i> , to at-	هاتھ مارنا <i>hath marna</i> , to pro-
tain perfection in any art.	mise; to get; to wound.
هاتھ پھیرنا <i>hath phairna</i> , to	هاتھ ملانا <i>hath milana</i> , to claim
stroke, to caress.	equality.
هاتھ پھینکنا <i>hath phainkna</i> , to	هاتھ ملنا <i>hath mulna</i> , to regret.
fence.	هلاک کرنا <i>hulak kurna</i> , to de-
هاتھ جوڑنا <i>hath jorṇa</i> , to join	stroy.
the hands in supplication.	هلاک ہونا <i>hulak hona</i> , to be
هاتھ جہازنا <i>hath jharṇa</i> , to give,	destroyed.
to bestow.	ہوا بندی کرنا <i>huwa bundee kur-</i>
چاٹنا <i>hath chaṭna</i> , to re-	<i>na</i> , to build castles in the
lish food much.	air.
هاتھ دھونا <i>hath dhona</i> , to wash	ہوا پھرنا <i>huwa phirna</i> , to change
the hands; to despair.	condition.
هاتھ دینا <i>hath daina</i> , to take	ہوا دینا <i>huwa daina</i> , to blow
interest in, to assist.	the fire; to foment quarrels.
هاتھ ڈالنا <i>hath ḍalna</i> , to inter-	ہوا کرنا <i>huwa kurna</i> , to fan; to
fere.	divulge.
هاتھ روکنا <i>hath rokna</i> , to pre-	ہوا کھانا <i>huwa khana</i> , to take
vent.	the air.
هاتھ کرنا <i>hath kurna</i> , to subdue.	ہوا ہو جانا <i>huwa ho-juna</i> , to
هاتھ کھینچنا <i>hath khynchna</i> , to	scamper off.
desist from.	یاد کرنا <i>yad kurna</i> , to remeni-
هاتھ لگانا <i>hath lugana</i> , to be	ber.
employed; to reprove.	یاد دلانا <i>yad dilana</i> , to remind.

PART III.

READING LESSONS.

READING LESSONS.

CHAP. I.

SELECT SENTENCES.

1. *Familiar.*

- مصري دُرُ
- حاضري لاؤُ
- چراغ جلاؤُ
- بتي بُجھارُ
- ايكهي هي
- کبا هوا
- بهوليؤ مت
- ادهر آؤ
- نزد يك آؤ
- چا بناؤ
- داهنہ پھرو
- بائیں پھرو
- جالدي جاؤ
- جلدي چلو

- چپ رہ
- خبردار هو
- کچھ مضائقہ نہیں
- حکم کبا هي
- تمکو فرصت هي
- همکو عاف کيچئ
- مڈيونکو بلاؤ
- گاري تيار کرو
- تھوڑی روٹی لاؤ
- بچھونا بچھا يا هي
- دروازہ بند کرو
- وت بوڑھے هيں
- يہ کم بختي هي
- وے جاہل هيں

- * پہہ دھبی ہی
- * وہاں سبھی ہیں
- * وہ کون ہی
- * وہاں کوئی ہی
- * وہ بھیڑکھو
- * تم کیسے ہو
- * ہم کل جارینگے
- * ادھر کو چلو
- * ادھر کو چلو
- * توپ کپوں چھوٹی
- * بالکی جلدی منگاو
- * صاحب آتھا ہی
- * گھوم کر آؤ
- * ذرا آہستہ چلو
- * آؤ موزے اُتارو
- * گھر سے نکلو
- * اپنے ہاتھ دھوؤ
- * آسکے بہت دوست ہیں
- * آسمیں کہا فائدہ ہوگا
- * انہوں نے بہت رنج آٹھایا
- * آسکی بڑی تازہ ہی

- * پہہ کہا چڑیا ہی
- * پہہ آنکا تماشا ہی
- * وہ بڑا متوالا ہی
- * آنکا بڑا گناہ ہی
- * پہہ میدان کسکا ہی
- * یہاں بہت مکھیاں ہیں
- * آنکو بڑی دورانیشی ہی
- * کندنے آدمی حاضر نہی
- * چراغ میں تیل نہیں
- * ہمکو ایک نمونہ دیجئے
- * پہہ فقط حیلہ ہی
- * آسکی دوکان کہاں ہی
- * تمہارے پاس رسی ہی
- * بادشاہ تخت پر بیٹھا
- * آسکی آواز اچھی ہی
- * پہہ کونسے جانور ہی
- * تمہاری کہا صلاح ہی
- * تمہاری عمر کہا ہی
- * بالکی میرے پاس بھیجؤ
- * چابک اور توپی دو
- * ہاتھ دھوئیگا پانی لاؤ

- * مِزاج آپکا کیسا ہی
- * مِسواک اور منجن دو
- * ایلک جوڑا کپڑا لاؤ
- * دوات قلم کاغذ لاؤ
- * وہ گورا کون ہی
- * وہ کسکا گھوڑا ہی
- * یہہ کسکا گھر ہی
- * تمہارا نام کیا ہی
- * وہ بہت چالاک ہی
- * یہہ زمین لونا ہی
- * وہ بڑے طامع ہیں
- * یہہ رُپیا میخی ہی
- * اُسکی شکل بد ہی
- * انگریزی زبان مُشکل ہی
- * یہہ بہت خوب میوہ ہی
- * یہہ عجیب خبر ہی
- * ہم بھوکے پیاسے ہیں
- * وہ ہُشیار آدمی ہی
- * وہ بڑے جھوٹے ہیں
- * سب زمین برابر ہی
- * اُسکا دل رنجیدہ ہی

- * تمہارا کام اب تمام ہوا
- * اُسکی دلیل مضبوط ہی
- * وہ بڑی گستاخ ہی
- * آسمان خوب صاف ہی
- * وہ لڑکے شُرخ ہیں
- * اُسنے بڑی سزا پائی
- * وہ سب چھپ رہے
- * اُسکا دل بے قرار ہی
- * وہ بے وقوف ہی
- * یہہ کاغذ تر ہی
- * کون شور کرتا ہی
- * تم کہا کہتے ہو
- * نلیٹ ہندی کہو
- * کہاں سے آئے ہو
- * چلے جاؤ رُخصت ہی
- * وہاں پھر مت جاؤ
- * ہمکو کِنارے پر اُتارو
- * وہاں کون رہتا ہی
- * سیدھے آگے چلے جاؤ
- * کچھہ شراب پانی لاؤ
- * باہی خوب تہنڈا کرو

کھانا میز پر آیا *
 ہم کو بڑی فجر جگاؤ *
 آج دن بھر چھا ہی *
 اُس نے اقرار کیا ہی *
 یہاں آنیکا اشارہ کرو *
 ایک ذرا صبر کرو *
 آنکو ہمارے گھر بھیج دو *
 تھوڑا پانی چھو کو *
 اُس ورق کو اُلٹو *
 آنکے ہاتھ پاؤں باندھو *
 اُن رویونکو تھیلی میں بھرو *
 دروازے پر ایک فقیر ہی *
 وہ بڑا عاقل ہی *
 یہہ بہت اچھی روٹی ہی *
 مکڑی کا جالا چھڑا ڈالو *
 اُس نے کہا تقصیر کی ہی *
 گھاس پر بہت شبنم ہی *
 اب وہ بہت لاچار ہیں *
 تم کہا کام کرتے ہو *
 اُسکے بکنے کی انتہا نہیں *
 انہوں نے بہت عذر کیا *

ما باپ آنکے مر گئے ہیں *
 اُس باغ میں پھل بہت ہیں *
 ہمارے سر میں درد ہی *
 تم نے کہاں یہہ خبر سنی *
 دیر ہوئی ہم رخصت ہوں *
 اُسکو جگر کی بیماری ہی *
 اُسکا بڑا نقصان ہوا ہی *
 یہہ اچھا موسم ہی *
 اُس بیج کو باغ میں بوؤ *
 اُسکے دانت میں درد ہی *
 بازار میں بہت کھانوں نے ہیں *
 تمہارا کہا کاروبار ہی *
 یہہ ترجمہ بہت خوب ہی *
 اُسکا مقدمہ آج ہوگا *
 تمہاری گھڑی اچھی چلتی ہی *
 یہہ بتی موم کی ہی *
 نارو کا کتنا بھارا ہی *
 کی گھڑی دن چڑھا ہی *
 ٹوپی اور کُرتی جہازو *
 ایک دنکا بھارا کباہی *
 جھلہل اُٹھاؤ برتن لیجاؤ *

ہماری گھڑی میز پر رکھو*
 یہ بھل بڑا کہتا ہی*
 کہا تم غصے ہوتے ہو*
 یہ بڑا مشکل کام ہی*
 وے بڑے حیلہ باز ہیں*
 وہ بہت خوبصورت باغ ہی*
 یہ کپڑا بڑا موٹا ہی*
 تم کام کے لائق ہو*
 کل سے آج سردی زیادہ ہی*
 یہ سطر بہتر ہی*
 اسکا دل بڑا غمگین ہی*
 وہ گونگی اور بھری ہی*
 یہ بہت خوب میوہ ہی*
 یہ قصہ تمام دروغ ہی*
 یہ بہت خوب کشمیش ہی*
 اسکا بہت بڑا مکان ہی*
 یہ کمرا خوب روشن ہی*
 یہ کمرا بہت اونچا ہی*
 یہ کپڑا کتنا لانبا ہی*
 وے بہت خراب لڑکے ہیں*

اسکا مزاج بے رحم ہی*
 وے سست اور غافل ہیں*
 وے بڑے تند مزاج ہیں*
 یہ قلم بہت نرم ہی*
 یہ کاغذ بہت موٹا ہی*
 یہ حرف بد صورت ہی*
 تم بہت آہستہ بولتے ہو*
 تم انگریزی بول سکتے ہو*
 آنرو نہیں تو گرو گے*
 ہمارے ساتھ تمہیں جانا ہوگا*
 اس گھڑی کو لے چلو*
 بدلی ہی بل کچھ برستا ہی*
 دیکھو آسمان کچھ کھلا ہی*
 ہم سب کچھ جانتے ہیں*
 وے بہت کچھ جانتے ہیں*
 آسنے ہمکو بڑی تصدیق دی*
 بے سبب کہوں ہنستے ہو*
 انہوں نے ہمکو بہت گھبرا یا*
 یہ گھر ہمارا نہیں ہی*
 وہ بھول ہمکو سونگھنے دو*

اُس چوکی میں روغن ملو *
 اُس دروازے کا قفل کھولو *
 بعضے سپاہی ہمارے زخمی
 ہوئے *

اُس سُست اڑکے کو مارو *
 اُس جنگل کو کھود ڈالو *
 یہہ کھکر اُس نے رخصت لی *
 کپڑے کا پانی نیچوڑ ڈالو *
 دے بے خبر سوتے ہیں *
 کہا جمع ہی تمہارے حساب
 کی *

ہمکو ایک برنی نے دَنک
 مارا ہی *

رشوت لینا یا دینا بُرا ہی *
 اِس جہاز کا کہا بوجھ ہی *
 کہا احتیاج اتنی خبرداری کی *
 کہا قیمت ہی اِن چیزوں کی *
 اِس تالاب کا کہا عمق ہی *
 کہا فرق ہی اِن دونوں میں *
 جیسے اُستاد ویسے شاگرد ہونگے *

یہہ فوج قواعد نہیں جانتی ہی *
 تُم دونوں میں کیسی لڑائی
 ہی *

اِس کتاب میں کتنی فصلیں
 ہیں *

اِس اسباب پر کچھ دستوری
 ہی *

تنبورِ قلعہ میں ہر روز بجنا ہی *
 یہہ لڑکا ہمارا بہت پیارا ہی *
 اِس تالاب میں کچھ مچھلیں
 ہیں *

یہاں زمین میں ایک سوراخ
 کرو *

ہم نے بذسی سے ایک مچھلی
 پکڑی *

اِس گلے کے سینک نہیں ہیں *
 کس قسم کا یہہ کپڑا ہی *
 ولایت جانے کو تمہارا ارادہ ہی *
 یہہ چراغ دالان میں لٹکا دو *
 تُم خُشکی جاؤ گے یا تری *

اُس زنجیر میں کُتلی کُڑی
ہیں *

تُم مقناطیس کی خاصیت
جانتے ہو *

تُمہارے صندوقچے میں قفل
نہیں ہی *

دریا کے کنار بڑی کیچڑ ہی *

کُتلی مُسافر اس جہاز میں تھے *

سارا کمر خوشبو سے مُعطر تھا *

تُم اس گھر کے مالک ہو *

اس مہینے میں پانی بہت بربسا *

ایک نوکر کو یہاں بھیج دو *

اس درخت کے سائے میں بیٹھو *

ان موٹیوں کی کہا قیمت ہی ؟
یہہ پتھر کتنا بھاری ہوگا *

اس بستی کا نام کہا ہی *

سواری کے گھوڑے کو حاضر کرو *

مسہری خوب جہاز جو مچھہر
نرہے *

جو تے کو اچھی طرح صاف کرو *

ہمکو چاہئے کہ رحمِ دل ہوں *

تُمہارا جانا وہاں کچھ ضرور
نہیں *

علم سے وہ خوب واقف ہی *

وہ بڑا دانا اور عقلمند ہی *

یہہ سب سے بہتر ہوگا *

کہو تو وہ کہا کہتا ہی *

سائیس سے کہو گھوڑا تیار کرے *

میں بھی باہر جایا چاہتا ہوں *

درخت پر کھیر کو چڑھتے ہو *

تُم کب تک چل سکو گے *

گھوڑے پر زین بندھا ہی کہ
نہیں *

کوئی دم میں ہم پھر آؤنگے *

جو کھانا تیار ہو تو لاؤ *

ہمارا سلام اپنے صاحب سے کہو *

اس آدمی کو تُم جانتے ہو ؟

اُس نے بہت علم حاصل کیا ہی *

اُس نے بہت دولت جمع کی
ہی *

اُوں ہم تُم کچھ بات چیت کریں۔
ایک گھوڑا اتنا بوجہ کھینچ
سکیگا *

تُم آگے جاؤ ہم آتے ہیں۔
یہ چیزیں ولایت سے آئیں ہیں۔
آج کی رات ہم کہاں رہیں گے۔
ہم کو فرصت ابھی کھیلنے کی
نہیں ہے۔

اُسکا پانو گرم پانی سے جل گیا۔
اُن چھوڑیوں میں تمام رنگ
لگ گیا۔

لڑکے تمام دن چلایا کرتے ہیں۔
ہم اسکو تمام دن دھونڈتے تھے۔
تُمنے اپنے خط پر مہر کی ہے؟
ہمارا گھر درختوں سے سایہ دار
ہے۔

پانی برستا ہے ہمکو پناہ دو۔
ہم بڑی مشکلوں میں پڑے ہیں۔
طوفان سے بہت جہاز مارے پڑے۔
وہ ہر روز تازہ دودھ پیتا ہے۔

چدکے بیٹھنا بہتر ہے لڑنے سے۔
جکب میں اِن گڈھونکو پیسو۔
تُم جانتے ہو اُسکا گماشتہ کون ہے۔
دو شمع دان ہمارے واسطے مول لو۔
اس بلی کے بڑے بڑے چنگل ہیں۔
دوسرے کمرے میں اِس پلنگ کو
لیجاء۔

یہ جگہ کلکتے کے ضلع میں ہے۔
ہم تُمکو ایک خوبصورت تصویر
دکھاؤنگے۔
اِس تمسک پر تمہاری صحیح
ضرور ہے۔

آج اُنکے گھر میں ایک مہمان
ہے۔

اِس لڑکے کا مڑی کون ہے۔
بہت دیر ہوئی ہمکو گھر جانے دو۔
اِس کام میں بڑی بے مروتی
ہے۔

وے ہر طرح کا ظلم کرتے ہیں۔
ہم اسوقت دور کا سفر رکھتے ہیں۔

تمہارے پاس شیشی دوائی رکھنے کی ہی ؟

- عقل آدمی کو ہی جانور کو نہیں
- ایک سفارش کا خط ہمکو عنایت کیجئے
- تم کس واسطے بُرے قلم سے لکھتے ہو
- اُن دونوں میں سے کون اچھا ہی
- میں تجھ سے کام لونگا اور اُسے درنگا
- وہاں بڑھ کے جاؤ اور کھڑے رہو
- پالکی میں سے بے چیزیں اُتھا لاؤ
- پُکار کے بولو تو ہم سُنیں گے

اُسکو ہندی زبان میں کہا کہتے ہو ؟

- کچھ دھوپ کی آڑ کے واسطے کھڑا کرو
- اُس نے اسی وقت ہماری بات قبول کی
- تم لکھنے اور پڑھنے کی مشق کرو
- یہہ خبر سُنکے بہت دُرگئے ہیں

کتنا نیدل اِس صندوق میں سماؤ گا ؟

- دے سب ایک دوسرے سے خفا ہیں
- گاڑی بان سے کہو کہ اتنا جلد نہ ہانکے
- ہم دشمن کے ہاتھ سے بھاگ گئے
- تمام شہر میں سیلاب ہو گیا ہی
- اُن دونوں کشتیوں کو ایک ساتھ ملاؤ

- اِس سے ہماری خوشی زیادہ ہوگی *
 ہم نے اپنا خرچ بہت کم کیا ہی *
 بے روپئے آسکو پھیر دینے ہونگے *
 فوجدار نے ایک سپاہی کو انعام دیا *
 اپنے کاغذ پر مسطر کرو تب لکھو *
 سب آدمی مارے بھوک کے مر گئے *
 وہ ایک دوسرے پر گریزے *
 ان دونوں رسیوں کو ملا کر بنو *
 وہ بڑی محنت سے گذران کرتے ہیں *
 آسنے گنگا کے کنارے ایک مکان بنایا *
 دو کوس گزیکو ہنکایا ایک پہیا ٹوٹ گیا *
 ہم کیوں بھاگیں وہاں کچھ خوف نہیں *
 آسنے اپنے پچھلے دوستوں کو چھوڑ دیا *
 چھ مہینے ہوئے کہ ولایت گئے *
 وہ گھوڑے سے جو گریے تو چوٹ بہت آئی *
 پیدل کے درخت تلے وہ سوتا ہی *
 اس طرح کی بات سُنکے وہ ہنسنے لگے *
 مالی اس بھول کا بیج باغ میں بو *
 آسنے گلہازی سے لکڑی کا کُڈہ کاٹ ڈالا *
 آسنے بڑی محنت سے ہم کو سکھایا ہی *

- اِيک دَہیلا کھا کر کُٹّا بھاگ گیا *
- خُدا کی مہربانی سے ہم نے آرام پایا *
- بڑا ابر ہوا ہی شاید پانی خوب بر سے *
- اُس نے بہت مال اور متاع جمع کیا ہی *
- اس گھر میں اِيک دالان ہی اور تین کوٹھری *
- کتنے دن ہوئے کہ تُم نے یہ خبر پائی *
- وے اپنے ماباپ کے ساتھ رہتے ہیں *
- ہم نے دریا کے کنارے سیڑ کی ہی *
- اِيک چنگاری سارے گاؤں کو جلا دیتی ہی *
- کتنے کو میرے خاوند کے ہاتھ بیچو گے *
- وہاں کچھ کھانے پینے کی چیز ملتی ہی *
- وے بڑے بے احتیاط اور نادان اور سُست ہیں *
- تُمکو کچھ معلوم ہی کہ کہاں گئے ہیں *
- یہیں رہو جب تک کہ ہم پھر آویں *
- یہ چیزیں صاف کرو اور جہاز پر لیجاؤ *
- ہمارے ہاتھ سے چھڑی دریا میں گر پڑی *
- اگر تُم جلدی آتے تو ہماری مدد ہوتی *
- تُم کہوں اپنا وقت غفلت میں کاٹتے ہو *
- یاد نہیں کہاں ہم نے اپنی کتاب رکھ دی ہی *
- اُسکے مرنے سے سارے شہر کو غم ہوا *

- بہتر ہی کہ تُم اُسکی تقصیر مُعاف کرو •
 تُم جو جو چیزیں چاہتے ہو نکال لو •
 تمہیں کہا سردی ہوئی ہی جو تُم چھینکتے ہو •
 وہ صُبح تو کے اُتھر اپنی راہ چلا گیا •
 آؤ ہمارے ساتھ ہم دریا پار جاوینکے •
 وہ اپنے سر کا بوجھ پھینک کر چلا گیا •
 تمہارے کپڑے پر گرد پڑی ہی جہاز ڈالو •
 اُسنے کمرے میں جا کر دروازہ بند کر لیا •
 وہ اپنے خصم کے مرنے سے بہت روئی •
 تُم دُپوں باہر کھڑے ہو گھر میں آؤ •
 کس واسطے ایسا کرتے ہو تُمکو کُچھہ رحم نہیں آتا •
 اِس کام میں ہم کُچھہ علاقہ نہیں رکھتے ہیں •
 ہمکو کُچھہ کام تھا اِس واسطے دعوت قبول نہ کی •
 اِس مال اور متاع کا کوئی وارث نہیں ہی •
 وہ قید خانے میں تھے لیکن اب چھوٹے ہیں •
 ہمکو مُناسِب ہی کہ مُصیبت میں صبر اختیار کریں •
 تُم جانتے ہو اُنکی دوا کوں حکیم کرتا ہی •
 اُن سُور کے بچّوں کو باغ سے نکال دو •
 تُم نے ہفر کے واسطے سب جنس تیار کی ہی •
 ہمارے ساتھ ہی ساتھ سب چیز بست بھجوا دو •

- * تُم بہت جلدی بولتے ہو میں سمجھتا نہیں ہوں
- * اگر تُم جانتے ہو نو کہوں نہیں جواب دیتے ہو
- * وہ اپنی اوقات ناچنے گانے میں صرف کرتے ہیں
- * اُسنے اپنے ما باپ کو بڑا رفح دیا ہی
- * ہمنے سب چیزیں تیار کرنے کا حکم دیا ہی
- * گتے دن ہوئے کہ یہہ کتاب چھاپا ہوئی ہی
- * اگر اسمیں کچھ غلطی ہو تو تُم دُرست کرو
- * تُم جانتے ہو یہہ مُقدّمہ کب تمام ہوگا
- * اُسنے دانت سے چبا کر دوٹکڑے کر ڈالا
- * یہہ گھوڑا ہمنے دوسو روپئے کو مول لیا ہی
- * جب تک وہاں رہا تب تک وہ نا خوش رہے
- * ہمارے پہلو میں درد معلوم ہوتا ہی کہا کریں
- * جو ہم کہتے ہیں سُنو بعد اُسکے جواب دو
- * اُسنے سب اپنا کام سرکار پر چھوڑ دیا ہی
- * وہ سب اپنا روپیا قرض دیگر غریب ہو گیا
- * وہ اتنی دور پالکی پہ سوار ہو کر تھک گیا
- * اِس صاحب کے مال پر تُم اور بھی کچھ دعوی رکھتے ہو
- * ہمارے اسکام میں تُم کچھ مدد کر سکتے ہو
- * یہہ بہت خوب بلی ہی اور اُسکے دو بیٹے ہیں
- * وہ اپنے گھوڑے سے گر پڑا اور پانوں توٹ گیا

خدا کی عزایت سے یہہ دوا کھا کر ہم بچے •
 کہا اسکا رنگ کریں سیاہ سفید لال سبز خاکی آسمانی یا زرد •
 اپنا کام جو بہتر نہ کرو گے تو میں تمہیں جواب دوں گا •
 آگے دُور کے جا خبر لے کہ صاحب گھر میں ہی یا نہیں •
 ہم صاحب کے یہاں کھانا کھاؤینگے تمہیں سپہری کو وہاں
 جانا ہوگا •

یہہ خط صاحب کے پاس ایجاؤ اور جواب کے لئے بیٹھ رہو •
 رہ رہ بول اور جدا کر کر تو ہم تیری بات سمجھینگے •
 ہماری یہہ مصلحت ہی کہ تم تھوڑے دن صبر کرو •
 وہ یہہ کام فقط ہمارے رنج دینے کو کرتا ہی •
 وہ ننگوں کو کپڑا پہناتا ہی اور بھوکھوں کو کھانا کھلاتا ہی •
 تم گھوڑے پر خبرداری سے چڑھنا ایسا نہو کہ گر پڑو •
 آسنے طوطے کے پر کاٹ ڈالے تاکہ وہ آڑ نہ جائے •
 بزہی سے کہو کہ اس تخت کو آری سے دو کر دے •
 کل ایک روئی کی بھری ہوئی فار گنگا میں ڈوب گئی •
 وہ سب روپے خرچ کر کے اب بھیکہ مانگتا ہی •
 وہ مفت میں غربا کو دوا اور علاج دیتا ہی •
 ہمنے اسکو دوا دی پر دوانے کچھ فائدہ نہ کیا •
 ہمیں اچارنمک مرچ رامی سرکا شراب پانی گوشت اور
 صاف باسن دو •

ہمیں اُیلک پیالہ دودھہ کا اُورِ مصری اندا مکّی روتی
مولیٰ ہالم مُربّا اُورِ چمچہ دو *

اِتنی بات کہنے سے کُبا حاصل اُسکا آدھا بھی میں نہیں سمجھتا ہوں *
اِس چٹّی کو بی بی کے یہاں لیجاؤ اگر باہر کُئیں ہوں تو
دربان کو دے آؤ *

سائیس کے پاس جا کر یہہ دانہ اُسکے آگے رکھ کر دیکھو
کہ وہ گھوڑے کو کھلاتا ہی *



(2.)—*Moral.*

- * سُسّتی سے زیاں ہی
- * جیسا کریگا ویسا پاویگا *
- * بہتر ساتھی توفیق ہی
- * دُنیا فریب کا گھر ہی *
- * علم کی آفت بھول ہی *
- * جلدی کا پھل ندامت ہی *
- * بُرد باری اچّی خصلت ہی *
- * پرہیز بڑی دوا ہی *
- * سنا بہتر ہی کہنے سے *
- * محنت سے بڑائی ملتی ہی *
- * جو سو یا سو کہو یا *

- زہان شیریں تُو مُلک گیری *
 جیسا کہیگا ویسا سُنیکا *
 صبر کُشایش کی کُنجی ہی *
 منطق سارے علہوں کا خادِم ہی *
 دُنیا آخرت کی کہیتی ہی *
 اچھی خو آدمی کی سپر ہی *
 طمع ذلت کی کُنجی ہی *
 قناعت آرام کی کُنجی ہی *
 زندہ نکی موت جاہل ہونا ہی *
 کبر دانا کے واسطے آفت ہی *
 زمانہ خوب ہی سکھانے والا ہی *
 بیچ ہر چیز کا بہتر ہی *
 نقد بہتر ہی وعدے سے *
 عاقل کو اشارہ بس ہی *
 کم سونا مرتبہ بڑھاتا ہی *
 موت ہدستی ہی اُمیدوں پر *
 اپنے بھائی مظلوم کی مدد کر *
 اکثر اوقات دوا بیماری ہی *
 خدا راست باز اور پاک ہی *
 سنا نہیں مٹل دیکھنے کے *

- * آدمی معاملے سے پہچانا جاتا ہے
- * منع کرنے سے چاہ بڑھتی ہے
- * دانائی سے روزی نہیں بڑھتی
- * بکنے سے خرابی آتی ہے
- * بہت اختلاط فساد لاتا ہے
- * قرض سے محبت قطع ہوتی ہے
- * بندگی بُری خواہشوں کو کھوتی ہے
- * حیا رزق سے محروم رکھتی ہے
- * کریم اپنے وعدے کو پورا کرتا ہے
- * بہت جگہ چپ رہنا بھی جواب ہے
- * ہر ایک نئی چیز مزیدار ہوتی ہے
- * اگلونکا حال پچھلوں کو نصیحت ہوتا ہے
- * تہوڑے پر قناعت کرنا توانگری ہے
- * خدا کا خوف دانش کی اصل ہے
- * دنیا میں کوئی بے غم نہیں
- * بغیر عقل کے دولت کسکام کی
- * سوال سے پہلے دینا بخشش ہے
- * وقت پر بھاگنا فتنہ مندی ہے
- * بہت تجربے سے عقل بڑھتی ہے
- * جو بوتا ہے سو کاٹتا ہے

- اگر تلوار نہوتی بڑا ظلم ہوتا *
 بڑی عبادت دُنیا کا چھوڑنا ہی *
 بد کو نیک جاننا بد کرنا ہی *
 جسکا خُدا حامی اُسکا سب کوئی *
 عمل سے ثواب ہوتا ہی *
 فروتنی سے اللہ مرتبہ بڑھاتا ہی *
 تنہائی بہتر ہی بد صحبت سے *
 بُہت بھائی تیرے بیماںات ہیں *
 دوست ایک جان دو قالب ہیں *
 اپنے دشمن سے دشمنی ظاہر مت کر *
 انصاف سے خلق کو آرام ہوتا ہی *
 جو کوشش کرتا ہی وہ پانا ہی *
 جو صبر کرتا ہی سو فتح مند ہوتا ہی *
 راہِ آخرت کا بہتر توشہ پرہیزگاری ہی *
 حکمت شریف کی شرافت کو بڑا ہانی ہی *
 جب غرض درمیان آئی تب بصیرت کہاں *
 باز رہنا خواہشوں سے دولت وری ہی *
 دُنیا وسیلوں سے ملنی ہی نہ کمال سے *
 ہر روز مت آؤ محبت بڑھیکی *
 بڑی بے بصیرتی دلکی بے بصیرتی ہی *

- دانشمندان کے سینے رازوں کی قبریں ہیں *
- سرداروں کی عادت سب عادتوں کے سردار ہی *
- حکمت اور قدرت خدا کی بے قیاس ہی *
- خواہش کی پیروی ندامت کی کنجی ہی *
- حسن لوہے کی بیڑی سے سخت ہی *
- خدا پناہ دے حریص کے فقر سے *
- دوست حادثہ کے وقت پہچانا جاتا ہی *
- سارے گناہوں کے سردار دنیا کے محبت ہی *
- گناہ کا چھوڑنا عذر خواہی سے بہتر ہی *
- جسم قناعت نہیں آسے سیری نہیں *
- فساد سے بہت مال برباد ہوتا ہی *
- آدمی لباس میں چھپے پھرے ہیں *
- قلم وہ درخت ہی جسکا پھل معافی ہی *
- دراز ہی کے بڑھنے سے عقل کمتی ہی *
- اپنے نفس کی پہچان بڑی دشوار ہی *
- جسمیں ادب نہ ہو وہ سکوت اختیار کرے *
- نحو کلام میں جیسے نمک طعام میں *
- آدمی مال کے لئے پہاڑ اٹھاتا ہی *
- عالم بلا عمل جیسے کدھے پر کتابیں *
- اچھے لوگ جلدی بدلا نہیں لیتے ہیں *

- * مُفْلِسِ دانا جاہِلِ توانگر سے بہتر ہی *
 * دانا گونگا نادانِ گویا سے بہتر ہی *
 * دانا دُشمنِ بہتر ہی نادانِ عقلمند سے *
 * کُتّا زندہ بہتر ہی شیرِ مُردہ سے *
 * بعض وقت یا قوت بے قدر ہوتا ہی *
 * مآلِ اندیشِ آنت سے بچا رہتا ہی *
 * دلکا کساد کلام سے کُھلتا ہی *
 * دُنیا گُذرگاہ ہی نہ قرار گاہ *
 * تھوڑا کھانا بہت بیماری سے بچا تا ہی *
 * دانشمند بے سبب کام نہیں کرتا ہی *
 * گونگی زبان بہتر ہی جھوٹی زبان سے *
 * جادہ سے ندامت اور توقّف سے سلامت *
 * تواضع شرافت بڑھاتی ہی اور راستیِ نعمت *
 * علم کے چرچے سے عقل صاف ہوتی ہی *
 * سردارِ قوم کا وہی ہی جو اُنکا خادم ہی *
 * بڑا عالم وہ ہی جو علم میں بڑا ہی *
 * انسان جیسا ہوتا ہی ویسا دوسرے کو جانتا ہی *
 * خذدہ روئی سے دلکا حال معلوم ہوتا ہی *
 * مال کی محبت آخرت کو برباد دیتی ہی *
 * ہرجنس اپنی جنس کی طرف مائل کرتی ہی *

- آدمی جسے جانتا نہیں اُسکا دشمن ہی •
- جھوٹے کی بات نہ مانئے۔ یہی اُسکی سزا ہی •
- بُرا وہ شخص ہی جو اکیلا کھاتا ہی •
- نقل کے بڑھنے سے آدمی کم سخن ہوتا ہی •
- اکثر طمع سبب ہلاکت کا ہوتی ہی •
- بخشش وہ بہتر ہی کہ جس سے حاجت روا ہو •
- جسے آرام کی قدر نہجانی وہ رنج میں پڑا •
- نادان ہمیشہ اپنے نفس سے راضی رہتا ہی •
- جو بہت بولتا ہی وہ ذلیل ہوتا ہی •
- دنیا مُردار ہی اور اُسکے چاہنے والے کُتے •
- جسکا سچ کم ہوا اُسکے دوست کم ہوئے •
- جسے دیا نہیں اُس سے گناہ بہت ہوتے ہیں •
- جو عیب کرتا ہی سونقصان پاتا ہی •
- جسکی بخشش بہت ہی اُسکے دشمن کم ہیں •
- اچھا مال وہ ہی کہ جس سے اُبرو رہے •
- تجربہ کار پاس جا طیب پاس مت جا •
- طلب کر علم کو طفلی سے جوانی تک •
- رعیت کو سونا چاہئے اور بادشاہ کو پاسبانی •
- عورت بے حیا جیسے کھانا بے نمک کا ہی •
- جسے تو پہچانتا نہیں اُس سے دور رہ •

- * اگر عقلِ صورت پکڑتی تو رات روشن ہو جاتی *
- * موت کے پہلے اپنے مال کو تقسیم کر دے *
- * عالم اپنے گھر میں جیسے چاندی کان میں *
- * جو موت سے بھکا سو موت میں پڑا *
- * فروتنی مرتبہ بڑھاتی ہی اور تکبر گھٹاتا ہی *
- * جس نے پڑھایا نہیں اُس نے پایا نہیں *
- * جو بہت روٹھتا ہی اُس سے دوری بہتر ہی *
- * بخیل اللہ کا دشمن ہی اگرچہ زاہد ہو *
- * بہتر بخشش عقل اور بدتر مصیبت چہل ہی *
- * قناعت کر غنی ہوگا توکل کر قوی ہوگا *
- * یاقوت اور زمرد کی چاہ دلوں کو تگڑے کرتی ہی *
- * بہت بات کہنے سے لوگ نفرت کرتے ہیں *
- * تھوڑا تدبیر کے ساتھ بہت منتشر سے بہتر ہی *
- * پیرا ہن تیرا گھر ہی چہ بڑھار چہ گھٹاؤ *
- * جسکی سواری طمع ہی اُسکا فقر مُصاحب ہی *
- * جو کسیکو ہنسنا ہی وہ آپ ہی ہنسا جاتا ہی *
- * شریف وہ ہی جو احسان کرے اور عزیز رکھے *
- * جو عیب سُنتا ہی وہ عیب کرنے والے میں گنا جاتا ہی *
- * دنیا کا حال ایسا ہی جیسے مکاری کا جالا *
- * محبت ہونے سے نیلک بد کی تمیز نہیں رہتی ہی *

- * بہتر وہ شخص ہی کہ جس سے اوروں کو نفع پہنچے *
- * بیمار دل کا باطل کی طرف مائل کرنا ہی *
- * غضب کی اطاعت سے ادب برباد جاتا ہی *
- * زبان تسبیح کرتی ہی اور دل ذبح کرتا ہی *
- * سن تو بوجھیکا چپ رہ تو سلامت رہیگا *
- * جسکے اخلاق نیک ہیں اُسکے دوست بہت ہیں *
- * نیکی کر جیسے اللہ نے تیرے ساتھ نیکی کی ہی *
- * تھوڑا صبر کر کہ بعد رنج کے راحت ہی *
- * سوچ کر بات کرنے سے ندامت کم ہوتی ہی *
- * باسن سے دھي ٹپکتا ہی جو اُس میں ہوتا ہی *
- * جو بہت بتا ہی سو بہت خطا کرتا ہی *
- * دَرا چاہئے ایسا نہو کہ تیری زبان تجھے ہلاک کرے *
- * عمر کے بہت ہونے سے دوست کم ہو جاتے ہیں *
- * دُنیا کے دو مزے ہیں کہیں تلخ کہیں شیریں *
- * جب دُوبلا میں پڑو تو آسان کو اختیار کرو *
- * طمع والہ محروم رہتا ہی اور قناعت والہ آسودہ *
- * سبکا سب چھٹا ساریکا سارا برباد دینا ہی *
- * وہ برا بیٹا ہی جو اپنے عیب کو دیکھے *
- * کلام زخم تیر کے زخم سے سخت ہی *
- * جسکے علم سے نفع نہ پہنچے وہ برا آدمی ہی *

- آدمی بلا ادب کے جیسے جسم بلا روح کے *
- عزت بادشاہ کا تاج ہی اور انصاف قلعہ آسکا *
- غصے کی ابتدا دیوانگی اور انتہا ندامت ہی *
- تونگری بلا سخاوت کے جیسے درخت بے پھل کے *
- نیک وہ آدمی ہی جو دوسرے سے پند پذیر ہو *
- فقر بلا صبر کے جیسے قندیل بلا تیل کے *
- جوانی بلا توبہ کے مثل گھر بے چھت کے *
- دُشمن اگر ضعیف ہو آسکو حقیر نجانا چاہئے *
- بہتر تعریف وہ ہی کہ جسکا دُشمن بھی اقرار کرے *
- دانا کا گمان بہتر ہی نادان کے یقین سے *
- آدمی فریب نہیں کہاتا ہی ایک جگہ سے دو بار *
- نادان کی بزدلی سے عالم کی نید بہتر ہی *
- ایک ساعت کی فکر بہتر ہی سب عبادت سے *
- دانا وہ ہی جو اپنی شہوت پر نگاہبان ہی *
- پانی کی قید لوے کی قید سے دُشوار ہی *
- خدا پناہ دے سختی سے جو بعد آرام کے ہی *
- رعیت کو خوش رکھنا لشکر کے بڑھانے سے بہتر ہی *
- قصد کر ماراۃ اللہ کا تو راضی ہو جزا کا *
- رشوت لینے والے اور دینے والے دونوں جہنمی ہیں *
- بخشش میں دیری کرنا اچھے کی عادت نہیں ہی *

- دانا وہی جو محلّ نہمت سے پرہیز کرے *
- بینائی کا نقصان دل کی بصیرت کو مُضر نہیں ہوتا ہے *
- خدا کے دئے پر قناعت کر غنی ہو جائیگا *
- بے گناہ عذر کرنا اپنے اوپر گناہ لیٹا ہے *
- جو چیز کہ ہونے والی ہے اُسپر صبر بہتر ہے *
- رنج کے بعد آرام اور بعد راحت کے رنج ہے *
- جس نے اِلک بات پر صبر نکیا اُس نے بہت باتیں سُنیں *
- چُپ رہنے سے سلامتی اور سلامتی سے نجات ہے *
- مرنے کے آگے مرد تو حیاتِ ابدی کو پاؤ گے *
- نیکو کار ہے نور اور نار میں فرق کرتا ہے *
- اگر جہل صورت پکرتا تو دن تاریک ہو جاتا *
- علمِ دُوہی ہیں اِلک علمِ دین کا دوسرے علمِ بدن کا *
- حسد نیکی کو کھاجاتا ہے جیسے آگ لکڑی کو *
- بیماری قیدِ بدن کی اور غم قیدِ روح کی ہے *
- جاہل طلب کرتا ہے مال کو اور عاقل کمال کو *
- رعیت پر عدل کرنا بہتر ہے لشکر کی کثرت سے *
- عدل بخشش اور نرمی سے مُلک کی حفاظت ہوتی ہے *
- موت اِلک دن آپڑیگی اگرچہ مضبوط قلعہ میں بھی ہو *
- جس گھر میں مہمان نہیں آتا اُس میں فرشتہ نہیں جاتا *
- عدل کا ثمرہ سلامتی اور ظلم کا ثمرہ ندامت ہے *

- اک مرض اُور عداوت اگر تہوڑی بھي ہو تو بہت ہی *
- چاندی سونے کی طلب نفس کی خوبیاں کھو دیتی ہی *
- دُنیا کی نعمت جیسے بادل کا سایہ یا بجلی کی چمک *
- توانایوں سے ہو اُور آدمی کے پاس آپ کو حقیر مت کر *
- تہوڑے کھانے سے صحتِ بدن اور صفائیِ قلب کی ہی *
- جگہ عداوت کی دل میں جیسے جگہ آگ کی راکھ میں *
- دشمن کے ساتھ نیکی کرنی اُسکی بدیکا بدلا ہی *
- حکیم وہی ہی جو اپنی شہوتوں پر غالب ہو *
- انسان وہی ہی جو اپنے غضب پر غالب ہو *
- عالم کا ایک دن جاہل کی تمام زندگی سے بہتر ہی *
- بے تامل بات مت کر اور کام بے تدبیر کر *
- خضاب سے جوانی ہاتھ نہیں لگتی ہی اور تمنا سے توانگری *
- دُنیا کی خوشی میں غم ملا ہی اور اُسکی شیرینی میں سم *
- جب بدی آدمی کی عادت ہوئی تو اُسکا کھونا دُشوار ہی *
- مال ایک قحبہ ہی کبھو نیک پاس کبھو بد پاس *
- جس پادشاہ میں عدل نہیں رعیت اُسکی تابع نہیں *
- ہر نفس اپنی جنس کی طرف مایل ہوتا ہی *
- فروتنی سے منفزت حاصل ہوتی ہی اور تکبر سے ہلاکت *
- موت سے فراغت اور زندگی سے مشغولی ہی *
- زنا سونہ ریا شیطا ن کے بھائی ہیں *

- قِذَات سِے اِسْتِغْنَا اُور صَبْر سِے مَقْصُودِ مِلْتا هِی *
 جُو کِسی پَر رَحْم نِہیں کرنا سَووہ بَہی رَحْم نِہیں کِیا جاتا هِی *
 سِجِ بِلَا کو دُور کرتا هِی اُور جِھوٹَہ بِلَا مِیں دَاٹا هِی *
 جُو اِپنِے بَہید کو چِہپاتا هِی سُو مُراد کو پُہنچتا هِی *
 جُو حوس کِی پِیروی کرتا هِی وَہ هَلَاکِ هُوتا هِی *
 اِنْسَانِ جِس چِیز کو بَہت دُوست رَکھتا هِی اُسِے اکثَر یاد کرتا هِی *
 دُنیا دار غافلِ هِیں جَب • رِینگِے تَب خِبردار هُونِگِے *
 جُو اِپنِے رُتبَے سِے بَرّہ نِہیں چلتا هِی وَہ سَلَامت رَہتا هِی *
 جُو کُوئی اِحْسان سِے اِنکار کرے اُسِے اُسِپر مِذّت رَکھا چاہِئِے *
 گُذران کرُو بَہائِیوں کِی طَرَح اُور مُعاملہ کرُو بیدگانوں کِی طَرَح *
 خُدا تِوانگر هِی اُور هِم اُسکِے دروازے کِے فقیّر هِیں *
 راضی کرنے سِے جُو راضی نِہو وَہ بَرّا ظالمِ هِی *
 تِو اِپنِے چِھوٹوں پَر رَحْم کر بَرّے تَجّہ پَر رَحْم کرِینگِے *
 جِسِنِے طاقَت سِے زیادہ اُتّہایا وَہ عاجز هُوا *
 خَط فقیّر کِے واسطَے مال اُور غنی کِے لُئے جِمالِ هِی *
 خُدا جُو چاہتا هِی اَسباب اُسکا مُہیّا کر دِیتا هِی *
 عَالِمِ پَرچا دِتا هِی جاہِل کو کُہونکہ وَہ بَہی جاہِل تھا *
 جُو چاہتا هِی کَہ تَجّہ پَر اِحْسان کرے تِو اُسِپر اِحْسان کر *
 جِس بادشاہ مِیں عَدل نِہیں سِوایک نَہر هِی بِلَا پانی کِے *
 جِس عَالِمِ مِیں عَمَل نِہیں هُو بادلِ هِی بِلَا پانی کِے *

کام پر اقدام مت کر جب تک اُس میں فکر نہ کرے تو *
 جبکہ مال ہو جاتا ہی تب دوست بھی کم ہو جاتے ہیں *
 دشمن سے دوستی ظاہر کر اگر اُس سے نفع چاہتا ہی *
 جو بھید کو چھپاتا ہی اختیار اُسکے ہاتھ سے نہیں جاتا ہی *
 دنیا ایک سایہ نا پایدار ہی اور جوانی ایک مہمان
 مسافر ہی *

ظالم کا گھر بڑا ہوتا ہی گو تھوڑے دن کے بعد ہو *
 بلا انہیں کا گھر دھونڈتی ہی جو خدا کے دوست ہیں *
 جو چیز اپنے واسطے بد جائے وہ دوسرے لئے بھی بد جائے *
 جو آدمی اپنے سے راضی ہو اُسپر بدیاں بہت ہوتی ہیں *
 دنیا ایک پل ہی اُسپر گزر جاؤ اور آبادی کے اُسکی
 درپی مت ہو *

اکیلا ہونا عقلمند کا بہتر ہی بد کے ساتھ ہم نشینی سے *
 نیک کے ساتھ ہم نشینی بہتر ہی اکیلے بیٹھنے سے *
 حاسد کی بھی سزا ہی کہ تیری خوشی سے مغموم ہوتا ہی *
 دنیا اُسکے طالبوں کو چھوڑ اُڑ مُردار کُتوں کے سامنے ڈال *
 مال کبھی مضبوط قلعہ ہی جو ملامت کے تیروں کو روکتا ہی *
 کمال حیا کا بہہ ہی کہ آدمی آپ سے بھی شرم کرے *
 جو عقلمند سے مدد چاہتا ہی وہ کبھی خطا نہیں کرتا *
 جاہل اپنا ہی دشمن ہی دوسرے کا دوست کب ہوگا *

مہر گنجی ہی خوشی کی اور جلدی گنجی ہی ندامت کی •

جس امر کو تو جاننا نہیں اُس میں درمت آ •

اگر جاہل کا جہل نہوتا تو دانا کی دانائی معلوم نہوتی •

دے اور منت مت رکھ کہ اُسکا فائدہ تجھ کو پہنچے گا •

کرامت کا چھپانا بہتر ہی پر مُشک چھپانے سے کہاں چھپتی

ہی •

اللہ کی صفات میں فکر کر اور اُسکی ذات میں خوض مت کر •

غنا غذا ہی رحوں کی جیسے طعام غذا ہی جسموں کی •

بہت آدمی دنیا کے لئے آگ کا جلنا قبول کرتے ہیں •

وقر والہ جیسے موتی نیچے بیٹھا ہوا اور جلدی والہ جیسے مچھلی

طیرتی ہوئی •

جس چیز سے آدمی کی عزت رہے وہی اُسکا صدقہ ہی •

نیک بخت وہ ہی جو اپنے باپ کی ریاست کو کمال میں

پہنچاوے •

دنیا دار جیسے سوار کشتی کے کہ وہ اُنکو لئے پھرتی ہی اور وہ

سوئے ہیں •

مہر کرنا کسب پر بہتر ہی دوستوں کے پاس حاجت لیجانے سے •

جو اپنے حق میں بد جائے وہ دوسرے حق میں بھی بد

جائے •

باپ دادے پر فخر کرنے سے ہنر پر فخر کرنا بہتر ہی •

جِسْنِے دینے کا اِحسان کیا اُسنے ثواب کو برباد دیا *
 اِقرار کرنے والے سے مُعاف کیا جاتا ہی نہ اِصرار کرنے والے سے *
 جِسْنِے غیّر کا حال تجھسے کہا وہ تیرا حال غیّر سے کہیگا *
 پرہیزگاری ایلک درخت ہی جسکی جرّ قناعت اور پهل راحت
 ہی *

جب بات مُکّرر ہوتی ہی تب دل میں قرار پکڑتی ہی *
 حسد ایک زنگ ہی جب نک اُسے کھاتا نہیں جاتا نہیں *
 جو قناعت نہیں کرتا ہی زمانہ اُسکو بلا میں دالتا ہی *
 کدینہ بڑھنے سے تکبر کرتا ہی اور حاکم ہونے سے ظلم *
 دو شخص کبھو آسودہ نہیں ہوتے طالبِ علم اور طالبِ مال کا *
 تجربہ سے علم بڑھتا ہی اور تردّد سے غلطی ہوتی ہی *
 زینت آدمی کی علم سے اور زینتِ علم کی معرفت سے ہی *
 غیّر کے کپڑے مت اُتار اور چیزوں کے پر مت اکھار *
 ایلک ساعت کا ندل ساٹھ برس کی عبادت سے بہتر ہی *
 بہتر آدمی وہ ہی کہ جسکے ہاتھ اور زبان سے کسکو ایذا
 نہ پہنچے *

عقل اپنی زبانکا مالک ہی اور جاہل اپنی زبانکا مملوک
 ہی *

نفس کی تابع داری سے باز رہ اور خُدا کے خلاف مت کر *
 حوس کی پیروی سے باز رہ اور خُدا کی مُخالفت سے در *
 *

جِس نے لڑک پن میں عِلْم نسیکھا وہ بُزھاپے میں مُعزّز نہوا *
 تو انگری کو ہر طور سے طلب کیا پر قذاعت سے زیادہ کوئی
 غذا نہ پائی *

دو چیزیں آدمی کو ہلاک کرتیں ہیں مال کا اِصراف اور زیادہ
 کوئی *

خوشیکا آنسو سرد اور غم کا آنسو گرم ہوتا ہی *
 دین یقین سے ملتا ہی اور یقین خُدا کی توفیق سے *
 تو اپنے ہاتھ کو کھینچ اور تمنا کے دروازے پر قفل دے *
 بہتر بخشش وہ ہی جو بے دیری اور بے اِحسان کے ہووے *
 اپنی عمر کو گناہوں میں مت کہو اور خُدا سے خوف کر *
 ہلاکی ہو جیو اُسکو جو عبادت خانہ میں دکھلانے کے لئے
 بیٹھتا ہی *

ظلم سے آسائش کہو جاتی ہی اور بغارت سے بدی ملتی
 ہی *

چپ رہنا وسیلہ نجات کا ہی - گویائی بابل کو پنجرے میں
 ڈالتی ہی *

اپنی روزی کے لئے غم مت کہا وہ پہلے تیرے مہیا کی
 گئی ہی *

جو اپنے سے کم رتبہ پر ظلم کرتا ہی وہ بڑا نادان ہی *
 جس نے موت کو بہت یاد کیا وہ دُنیا سے تھوڑے پر راضی ہوا *

جس نے اپنے حق کو کھو یا وہ دوسرے حق کی پیروی کب کریگا *

اُمید اِبلک سُرَاب ہی اُسے جو دیکھتا ہی دھوکھا کھاتا ہی اور مقصود کو نہیں پہنچتا *

مقصود تیرا جب غیرِ ونسے حاصل ہو تو بھائی سے مت طلب کر *

جو اپنے نفس کو پہچانتا ہی کسیکا کھنا اُسے ضرر نہیں کرتا ہی *

تھوڑا کلام جو بوجھا جائے بہتر ہی بہت سے جو ملال میں ڈالے *

اگر انسان فائدہ فرماں برداری کا جانتا تو پادشاہ اُسکا غلام ہو جاتا *

جسم کی صحت کھانے سے اور روح کی صحت فرماں برداری سے ہی *

جو اپنے بھائی کے لئے کوا کھوتا ہی سو آپ ہی اُس میں گرتا ہی *

اپنے بھائی پر طعن مت کر اللہ اُسکو نجات دے گا اور تجھکو مُبتلا کریگا *

نفس کا مُحاسبہ کر سالیں رہیگا اور خطروں میں درمت آندامت کھینچےگا *

نیک و بد میں جو تمیز نہیں کرتا ہی وہ بھی ایک
جانور ہی *

حُب دُنیا کی عقل کو کھوتی ہی اور دِل کو حکمت سے
باز رکھتی ہی *

بینا وہ ہی جو اپنے گناہوں پر مُحیط اور اپنے عُیُبوں پر
واقف ہو *

خدا کے قُرب سے نور اور خلق کے قُرب سے غم پیدا ہوتا ہی *
حسد یا حاسد کے مرنے سے چھوٹتا ہی یا جِسپر حسد کیا
اُسکے مرنے سے *

کشتی پر سوار ہونا خطرے میں پڑنا ہی اور بادشاہ کے پاس
جانا اُس سے زیادہ *

جِس نے بخشش کی وہ بُزرگ اور سردار ہوا اور جِس نے بُخل کیا
وہ ذلیل اور خوار *

جِس نے اپنی اُمیدوں پر تاخیر کی اُس نے پایا اور جِس نے جلدی
کی وہ محروم رہا *

خوشی نہیں ہی مگر نیکوں کے لئے اور غم نہیں ہی مگر
بدوں کے لئے *

نیک وہ ہی جو دوسرے کو شر سے بچا دے اور اچھی راہ
بتلا دے *

جَو بات نہی وہ اختیار میں ہی اور جب کہی تو اختیار سے گئی *

آدمی آج محلوں میں کل قبروں میں پرستوں حشر میں
ہوگا *

جو جلدی کرتا ہی سو خطا کرتا ہی جو دیری کرتا ہی
سو مراد پاتا ہی *

عاقل کے لئے دو فضیلت ہیں ایک عقل جس سے فائدہ
حاصل کرے دوسری گویائی جسے فائدہ دے *

جو مقدر میں ہی سو پہنچیکا حریص محروم رہتا ہی
بخیل اور حامد مذموم اور مغموم *

گھر لینے کے پہلے ہمسائے کا حال تحقیق کر اور چلنے کے
پہلے رفیق کا *

عاقل کے جو منہ میں سو دلیلیں احمدی کے جو دلیلیں سو
منہ میں ہی *

ذکر وہی بہتر ہی جو دل سے ہو تضرع کے ساتھ نہ وہ
کہ زبان سے پرہیزگاری کے ساتھ *

پاک کر نفس کو اس چیز سے جو آسمیں ہی تو آنکی
خوبیاں اور بُرائیاں جانتا ہی *

دوست سچا وہ ہی جو تیرے عیبوں پر تجھ خبردار کرتا ہی
اور آپ پر مقدم رکھتا ہی *

اگر سچ صورت پکرتا تو شیر ہوتا اور اگر جھوٹہ صورت پکرتا
تو لونبری ہوتا *

ایمان وہ ہی کہ سچ کو جھوٹہ پر اختیار کرے جہاں کے

سچ ضرر کرے اور جھوٹہ فائدہ دے *

بار خُدا یا کرنے بلا کو نازل کیا تو صبر بھی دے اور صحت

عطا کی تو شکر بھی دے *

جو علم کہ صلاحیت نہ بخشے وہ گمراہی ہی اور جو مال

کہ نفع ندے وہ وبال ہی *

بہتر آدمی وہ ہی جو اپنے عیبوں پر بیٹنا اور دوسرے کے

عیبوں میں اندھا ہو *

نیکی کرنے والے سے محبت اور بدی کرنے والے سے کینہ رکھنا

دلونکی سرشت ہی *

ہمت کی کوتاہی تدبیر کی کمی فکر کی سستی برتری سے

محروم رکھتی ہی *

دین میں پرہیزگاری حادثوں پر صبر اور معیشت میں صبر

کرنا کمال عقل کا ہی *

اشراف اشراف ہی اگرچہ مُفلس ہو اور کمینہ کمینہ ہی

اگرچہ توانگر ہو *

دلکی طرف نگاہ رکھنا نیک بختی ہی اور نگاہ کی طرف

دل کو لگانا بد بختی *

بُخل اور جہل تواضع کے ساتھ بہتر ہی علم اور سخاوت سے

جو غرور کے ساتھ ہی *

جُو زمانہ تیرے ساتھ موافقت کرے تو تو زمانہ کے ساتھ موافقت کر *

اگر نیکي تجھ پہنچے تو بھی خوشي کر اور اگر بدی تجھ سے دور کیجائے تو بھی خوش ہو *

جُو ہر بات پر ناخوش ہوتا ہی اُسکے دوست اور رفیق کم ہو گئے *
جُو آپ کو دانا جانتا ہی خُدا اور آدمي اُسکو احمق جانتے ہیں *
ظلم کا دن مظلوم پر ایسا سخت نہیں جیسے بد لے کا دن ظالم پر *

شریر کو اپنی شرارت ذکر کرنا آسان ہی اُس سے کہ مغموم اپنے غم کو ذکر کرے *

بُھٹ ہونا اور سُستی اللہ سے دور کرتی ہی اور غریبی لاتی ہی *

غلام کا کوئی بھائی نہیں جیسے جھوٹے کو مروت اور حاسد کو آرام نہیں *

عادل کی شان سے نہیں کہ فریب کرے اور پھر آپ اُس میں پڑے *
دولت اور نعمت لایق اعتبار کے نہیں ہی ایک سایہ ناپائدار ہی دوسرے مہمان مُسافر *

دلوں کی قوت حکمت ہی جیسے جسمون کی قوت طعام ہی *
بیس برس کا گدھرو تیس برس کا جوان چالیس کا ادھیڑ پچاس کا بُڈھا ہونا ہی *

آدمی جب تک بہت سختی پر صبر نہیں کرتا توڑے
مطلب کو نہیں پہنچتا *

بُخل مہربانی کے ساتھ بہتر ہی بخشش سے کہ جسکے ساتھ
بہت ایذا ہو *

آدمی کے ذکر سے پرہیز کر کہ وہ بیماری ہی اور اللہ کا ذکر
کیا کر کہ وہ شفا ہی *

سعید وہ ہی جو گذرے ہوئے سے پند پذیر ہو اور بد وہ ہی
جو آپکو بہتر جانتا ہی *

جو رات اور دن کے تغیر سے خبردار نہو تو ملامت اور نصیحت سے
کب خبردار ہوگا *

إخلاص وہ ہی کہ عبادت کرنے میں ثواب کی اُمید اور
عذاب کا ڈر نہو *

اگر بزرگی چاہتا ہی تو عاجزی اختیار کر اور اگر دوات
چاہتا ہی تو قناعت کو *

جو علم کی طلب میں خوب کوشش نہیں کرتا ہی وہ اُس
علم کے مقصود پر نہیں پہنچتا *

مت بگاڑ اُس چیز کو جسکی اصلاح دشوار ہو اور مت بند کر
وہ دروازہ کہ جسے کھول نسکے *

جس نے دعویٰ کیا اُس چیز کا جو اُس میں نہیں ہی وہ امتحان کے
وقت رسوا ہوگا *

ہر علاقے سے دل کو باز رکھنا اور اللہ کے ساتھ علاقہ رکھنا
توکل ہی *

دنیا میں مسافر اور راہ چلنے والے کی طرح رہے اور آپ کو
اہل قبر سے رُکن *

کمینوں سے دوستی کرنے میں پرہیز کر کیونکہ قریبوں کو تجھ سے
دور اور دوروں کو نزدیک کر دینکے *

ظالم مردہ ہی اگرچہ زندوں کے گھر میں ہو اور محسن زندہ ہی
اگرچہ مردوں کے گھر میں ہو *

بات وہی کیا چاہئے جسکی شہرت سے نیکنامی ہو اور کام
وہی بہتر ہی کہ جسکے کرنے سے ثواب ملے *

جو تیری بات پر اعتماد نہیں کرتا ہی اُسے نصیحت مت کر *
اور جو کوئی تجھ سے قبول نہیں کرتا اُسپر احسان مت کر *
جو عالم جانتا ہی اور اظہار نہیں کرتا وہ بہتر ہی اُس سے کہ
جو جانتا ہی اور لاف زنی کرتا ہی *

احمق وہ ہی جو احسان نہیں کرتا اور شکر گذاری چاہتا ہی
اور بدی کرتا ہی اور توقع نیکی کی رکھتا ہی *

دشمن کی اصلاح میٹھی بات سے آسان ہی کہ اُسکی اصلاح
احسان سے کرے *

عقل سے بہتر کوئی تدبیر نہیں اور حرام نہ کرنے سے بہتر کوئی
پرہیز گاری نہیں اور خُلق سے بہتر کوئی خُربی نہیں *

آدمی دُقسَم پرہی اُیک تُو وہ جو مطلب کو نہیں پہنچتا *
 دوسرا وہ جو پہنچتا ہی اور سیر نہیں ہوتا *
 احمق سے دو خصائیں نہیں چھوڑتی ہیں رستے میں ایدھر
 اُدھر دیکھنا اور بے سوچے جواب دینا *
 جو مال جمع کرنے کا قصد کرتا ہی وہ محزون رہتا ہی
 اور جو زمانے کی موافقت کا کُمان کرتا ہی وہ
 مجنون ہی *

جو چیز تیرے ہاتھ سے جاتی رہی اُسپر افسوس مت کر
 کہونکہ تیری اگر ہوتی تو دوسرے کے پاس نہ جاتی *
 تین آدمی تین شخص سے نفع نہیں اُٹھاتے شریف دنی سے
 نیکو کار بدکار سے دانا نادان سے *

وزیر کے کہوئے ہونے اور نیت کے بد رکھنے اوز رعیت پر ظلم
 کرنے اور بد تدبیری سے مُلک جاتا ہی *

چار چیز کو چار چیز سے سیری نہیں آنکھ کو دیکھنے سے
 کان کو سُننے سے رانڈی کو مرد سے زمین کو پانی سے *

حق دار کہوں ذلیل نہیں ہوتا اگرچہ سارا عالم مُتفق ہو اور
 باطل وانہ کہوں مُعزز نہیں ہوتا اگرچہ روادار ہو *

جو اپنے حق میں درست رکھتا ہی سو بھائی کے ساتھ کر اور
 جو اپنے حق میں بد جانتا ہی وہ اُسکے لئے بھی بد جان *
 تین آدمی مُعزز ہوتے ہیں اُیک بوزھا بڑھاپے سے دوسرے

صاحبِ علمِ علم سے تیسرے بادشاہ بادشاہت کے سبب *
 کسینے ایک حکیم سے پوچھا تُم جانتے ہو اُس چیز کو کہ جسپر
 حسد نہ ہوے اور صاحبِ بلا کو کہ جسپر رحم نکیا جاوے
 کہا ہاں تواضع اور تکبر ہی *
 ہوشیاری آدمی کی یہہ ہی کہ کسیکو فریب نہ دے اور
 کمال اُسکا یہہ ہی کہ آپ بھی کسی سے فریب نہ کھارے *

CHAP. II.

FABLES.



ہرن اور لومڑی کی تمثیل

The Deer and the Fox.

ایک ہرن پیاسا ہو کر پانی کے چشمے پاس آیا کہ اُسے پانی پئے۔ وہ چشمہ برے غار میں تھا * جب پانی پیکر چاہا کہ اوپر چڑھے چڑھے نسکا * ایک لومڑی نے دیکھ کر کہا اے بھائی تو نے بہت بُرا کام کیا کبوتر نے اُترنے سے پہلے چڑھنے کا راستہ دیکھ لیا *

حاصل اُسکا یہ ہی

جو پانی میں اُترتا ہی اور پیر نہیں سکتا وہ دَبیدگا *



خرگوش اور گدھ کی تمثیل *

The Hares and the Eagles.

ایک بار خرگوشوں اور گدھوں میں لڑائی تھنی * خرگوشوں نے لومڑیوں سے مدد چاہی * انہوں نے کہا اگر ہم تمہارے اور اُنکے حال سے واقف نہوتے تو جیسا کہتے ہو ویسا ہی کرتے *

حاصل اُسکا یہہ ہی

آدمی کو چاہئے آپ سے جو قوی ہو اُسے بگاڑ نہ کرے *



مالی اور ترکاری کی تمثیل *

The Gardener and his Herbs.

کسی نے دیکھا کہ ایک مالی ترکاری کو سیچ رہا تھا
اُس نے کہا یہہ کبہا ہی کہ جنگلی ترکاری کو کوئی نہیں
سیچتا اور خوش نما ہوتی ہی * مالی نے جواب دیا کہ
وہ اپنی ما سے پرورش پاتی ہی اور یہہ اپنے باپ کی
چورو سے *

حاصل اُسکا یہہ ہی

ما کی پرورش بہتر ہی سوتیلی ما کی پرورش سے *



آدمی اور بُت کی تمثیل *

The Man and his Idol.

کسی آدمی کے گھر میں ایک بُت تھا کہ وہ ہمیشہ
اُسے پوجتا - اور ہر روز اُس کے واسطے ایک جانور ذبح کرتا *
آخر کو اُسکا مال سب خرچ ہو گیا * پس حیران ہو کر
اُس بُت نے کہا کہ اپنا مال میرے لئے خرچ مت کرو
کہ پھر تم مجھے ملا مت کرو گے *

حاصل اُسکا پہہ ہی

جو اپنا مال گُناہوں میں خرچ کرتا ہی وہ کہتا ہی
کہ اللہ نے مجھے فقیر کر دیا *



بھیڑنے اور شیر کی تمثیل *

The Wolf and the Lion.

ایک بار بھیڑ یا خوک کے بچے کو لئے جاتا تھا راہ میں
شیر سے ملاقات ہوئی اُس نے چھین لیا * بھیڑ نے اپنے جی
میں کہا کیسی چیز میں نے غصہ کی جو میرے پاس فرہی *

حاصل اُسکا پہہ ہی

جو چیز کہ ظلم سے ہاتھ آتی ہی وہ اُسے پاس نہیں
رہتی - اور اگر رہتی ہی تو کام نہیں آتی *



لڑکے اور بچھو کی تمثیل *

The Boy and the Scorpion.

کسی وقت ایک لڑکے نے تڈی شکار کی تھی * ایک
روز بچھو کو دیکھ کر سمجھا کہ پہہ تڈی ہی * اس خیال
سے اُس نے ہاتھ بڑھایا کہ پکڑے پھر ہاتھ کو کھینچ لیا *
بچھو نے کہا اگر تم مجھے پکڑتے تو پھر کبھو تڈی کا شکار
نکرتے *

حاصل اُسکا یہہ ہی
 کہ آدمی بہلے اور بُرے کو سمجھتا ہی اور ہر ایک کے
 موافق کام کرتا ہی *



بلے اور سوہن کی تمثیل *

The Cat and the File.

ایک بلا کسی لوہار کے گھر میں جا کر سوہن کو چائے لگا
 اور اُسکی زبان سے خون جاری ہوا * وہ یہہ سمجھ کر
 کہ سوہن سے نکلتا ہی اُسے نکلتا تھا یہاں تک کہ اُسکی
 ساری زبان کدگئی اور مر گیا *

حاصل اُسکا یہہ ہی

کہ بد کام اچھا معلوم ہوتا ہی اور اُسے لذیذ جانتا ہی
 اور یہہ بات نہیں سمجھتا کہ اُس سے عمر کھو جاتی ہی *



چرغ اور مرغ کی تمثیل *

The Hawks and the Cocks.

چرغوں کو خبر پہنچی کہ مرغ بیمار ہیں * طاؤس کی
 کھال اوزہ کر انہیں دیکھنے گئے اور کہا السلام علیکم
 اے بھائیو کہا حال ہی تمہارا * وہ بولے کہ جس روز ہم
 تمہارا مذہب نہیں دیکھتے خیر سے ہوتے ہیں *

حاصل اُسکا پہہ ہی
بہت آدمي ايسے هيئں کہ محبت ظاہر کرتے هيئں
اور جي ميں دغا باري رکھتے هيئں *



کُتے اور خرگوش کي تمثيل *

The Dog and the Hare.

ايک کُتے نے خرگوش کو پکڑا اور دانتون سے کاٹتا اور خون
زبان سے چاٹتا * خرگوش نے کہا کہ اِي بھائي جب تو
کاٹتا ہی تو ايسا معلوم ہوتا ہی کہ جيسے کوئي کسيکا
دُشمن ہو * اور جب چاٹتا ہی تو پہہ معلوم ہوتا ہی
کہ جيسے کوئي درست ہو *

حاصل اُسکا پہہ ہی
کہ جسکے جي ميں فریب ہوتا ہی وہ دوستي اور
محبت ظاہر کرتا ہی *



بط اور ابابيل کي تمثيل *

The Goose and the Swallow.

بط اور ابابيل آپس ميں شرکت سے گذران کرتے تھے
اور اِيکھي مکان ميں دونوں کي چراگاہ نہي * ايک روز
اُن دونوں نے گمان شڪاري کا کیا * ابابيل چونکہ ہلکا تھا

اُڑ گیا اور بچ رہا * بطِ اِس لئے کہ بہاری تھی میادوں نے
اُسے پکڑ لیا اور ذبح کیا *

حاصل اُسکا یہہ ہی

جو اپنی غیر جنس کے ساتھ شرکت کرتا ہی وہ آخر کو
خراب ہوتا ہی *



ہرن اور شیر کی تمثیل *

The Deer and the Lion.

کسی وقت ایک ہرن شکاری کے در سے بھاگ کر ایک
غار کے اندر پینٹھا * ایک شیر نے وہیں جا کر اُسکا شکار کیا *
ہرن مرنے وقت کہنے لگا کہ افسوس میری یہہ کہا بد بختی
تھی کہ آدمی کے در سے بھاگ کر اور ایک زبردست کے
پنچے میں پھنسا *

حاصل اِسکا یہہ ہی

کہ جو شخص تھوڑی آفت سے ترسناک ہو کر بھاگتا ہی وہ
اس سے بڑی آفت میں پڑتا ہی *

کُتے اور لومڑی کی تمثیل •

The Dog and the Fox.

کسی وقت ایک کُتے نے شیر کا چمڑا دیکھا اُسکے نزدیک
جا کر دانت سے کاٹنے لگا * یہ بے ادبی کُتے کی لومڑی نے
دیکھ کر کہا اگر یہ حیوان کہ ہمارا تمہارا بادشاہ کہلاتا تھا
زندہ ہوتا تو تم اُسکے پنجے کے ناخن کو اپنے دانت سے برا
دیکھتے * سبحان اللہ آج تم اُسکے چمڑے کو کاٹتے ہو •

حاصل اسکا یہ ہی

بعد مرنے کے بھی مُردوں اور بُزرگوں کے نام کی پاسداری
ضرور ہی اور جتنا ادب نہ جینے کی حالت میں کیا
جانا ہی مرنے کے بعد بھی چاہئے •



پیٹ اور اعضا کی تمثیل •

The Belly and the Members.

ایکبار شکم اور اعضا میں قضیہ ہوا * دونوں نے کہا کہ جسم کو
ہم اُٹھائے پھرتے ہیں اور اُسکی حفاظت کرتے ہیں •
اعضا بولے ہم اپنی قوت سے لئے پھرتے ہیں * پیٹ نے
کہا اگر میں کچھ نگہاؤں تو تم نہ چل سکو اور نہ اُٹھا سکو •

حاصل اسکا یہہ ہی

جو شخص اپنے سردار اور اپنے سے زوردار کی پیروی
نکرتے بلکہ اُسے دعوتِ برابری کا کرتے تو آخر کو وہ خراب
ہوتا ہی اور جس کام میں مُقرر ہی اُسے کر نہیں سکیگا *

دو مرغ کی تمثیل *

The two Cocks.

دو مرغ کسی چیز کے لئے آپس میں لڑتے تھے * انہیں ایک
غالب ہوا دوسرا بھاگ گیا * بعد اُسکے جو غالب ہوا تھا وہ
ایک اونچے بالاخانے پر بیٹھ کر بازو پھڑکاتے اور بازگ دیتے
ہوئے فخر کرنے لگا * اتنے میں ایک کُٹّا اُسے دیکھ ایک ہی
حملے میں پکڑ لیگیا *

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ اپنے زور کا فخر کرے کہو کہ غرور
اور فخر آدمی کو جان سے کھوتا ہی *

مچھر اور بیٹل کی تمثیل *

The Fly and the Ox.

ایک مچھر کسی بیٹل کے سینک پر بیٹھ کر سوچنے لگا کہ
میں بھاری ہوا ہونگا * تب اُسنے کہا کہ اسی بیٹل میرے

بیٹھنے سے اگر تم کو بوجھ معلوم ہوا ہو تو کہو میں چلا جاؤں *
 بیڈ بولا ای مچھڑ تم کس پر بیٹھے ہو سو مجھے معلوم نہیں
 اور کس کو دکھ پہنچتا ہی سہی میں نہیں جانتا ہوں *

حاصلِ اسکا یہہ ہی

جو شخص اپنی قوت اور توانائی پر اوروں سے غور کرتا ہی
 وہ نپت حقیر ہی *



آدمی اور موت کی تمثیل *

Man and Death.

کوئی شخص لکڑی کا ایک بوجھ لئے جانا تھا * بوجھ کے
 مارے بہت تھک کر اُس نے اپنے کاندھے سے پھینک دیا اور
 موت کو پکارا * وہیں موت حاضر ہو کر بولی تم نے مجھے کہوں
 بلایا * اُس نے کہا کہ میرے کاندھے پر اس بوجھ کو اُٹھا دو
 اس لئے بلایا ہی *

حاصلِ اسکا یہہ ہی

دنیا کے بیچ سبھی اپنی حیات چاہتے ہیں * بہت غریب
 اور لاچار ہونے پر بھی کوئی موت نہیں مانگتا *

حبشی کی تمثیل *

The Blackamoor.

ایک حبشی کپڑے آتار برف لے اپنے بدن میں ملنے لگا *
 اسمیں کسی شخص نے کہا کہ اجی تُم کہوں برف ملنے ہو*
 بولا کہ سفید ہونے کے لئے * اسمیں کسی دانانے آکر کہا کہ
 اسی میل تُم اپنے بدن کو دیکھہ ندو تمہارا بدن برف کو سیاہ
 کر سکتا ہی پر برف تمہارے بدن کی سیاہی کہو نسکیگا *

حاصل اسکا یہہ ہی

بد آدمی بھلے کو بُرا کر سکتا ہی پر بُرے سے بھلا کرنے کی
 طاقت کم کسیکو ہی *



شیر اور دو بیٹل کی تمثیل *

The Lion and the two Bullocks.

کسی وقت ایک شیر دو بیٹل پر دوڑا * دونو بیٹل متفق
 ہوکر آسکو سینگ سے مارنے لگے اور آسکو اپنے بیچ آنے ندئے *
 شیر نے اُن دونو کو فریب دینے کے لئے جدا ہوکر کہا اسی بیٹلو تُم
 آپس میں جدا ہو کر جو فرق سے رہو تو میں کسیکو کچھہ
 نہہونگا * اس بات پر اعتماد کر کے دونو الگ ہو گئے ورنہیں
 شیر نے دونو کو شکار کیا *

حاصلِ اسکا پہہ ہی

آدمی جب تک کہ مُتَّفِق رہیں تب تک کوئی دُشمنی
کر کے اُن پر غالب ہو نہیں سکتا * بے اِتِّفاقی سے سبھی مارے
جاتے ہیں *



لڑکے کی تمثیل *

The Boy fallen into the River.

کسی وقت ایک لڑکا آپ سے پانی میں گرا * پیرِ فحاشانہا
اس لئے غوطے کھانے لگا * رستے پر سے ایک شخص کو مدد کے
لئے پکارا اور بلایا * وہ نزدیک جا پانی میں گرنے کے باب میں
ملامت کرنی شروع کی * لڑکے نے کہا پہلے مجھے بچائیے
پچھے ملامت کر لیجائیگا *

حاصلِ اسکا پہہ ہی

تمہارا کوئی دوست جو آفت میں پڑے تو پہلے اُسے آفت سے
بچا کر پچھے ملامت کرنا بہتر ہی *



سورج اور ہوا کی تمثیل *

The Sun and the Wind.

سورج اور ہوا کے بیچ جھگڑا ہوا کہ دیکھیں کون آدمی کے
کپڑے اُتروا سکتا ہی * اسمیں ہوا بڑے زور سے بہنے لگی *
آدمی نے اُس زور کے سہانے کے لئے اپنا کپڑا بدن میں لپیٹ لیا *

جب دن چڑھا اور آفتاب کی شعاع بہت تیز ہوئی تب آدمیوں نے گرمی کے مارت اپنا کپڑا بوجھ سمجھکر بدن سے اتار ڈالا *

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمیوں کو چاہئے کہ اپنے حوصلے کے موافق دعویٰ کریں تو پیچھے شرمندگی نہر جیسے ہوا پشیمان ہوئی *



کئی بھیڑیوں کی تمثیل *

The Wolves drinking up the water to get at the Hides.

کئی بھیڑیوں نے ایک خندق میں گائے کا چمڑا دیکھ کر کھانے کا ارادہ کیا * لیکن خندق پانی سے بھرا تھا اور چمڑا بھی نزدیک تھا * اتنے میں انہوں نے باہم اتفاق کر یہہ مشورہ کیا کہ پہلے پانی پی کر خندق کو سکھائیں پیچھے چمڑا کھائیں * یہہ دل میں تھان کر پیت بھر کر پانی کے پینے سے سبھی پیت بہت کر مر گئے چمڑا کھا نہ سکے *

حاصل اسکا یہہ ہی

کم عقل وہ کرتا ہی جس سے جان کھو جاتی ہی *

کچھوے اور خرگوش کی تمثیل *

The Tortoise and the Hare.

کسی وقت ایک کچھوے اور خرگوش نے آپس میں دوڑنے کا عہد و پیمان کر کے ایک پہاڑ تک حد مقرر کی اور اُس پہاڑ کی طرف دوڑے * خرگوش اپنی لاغری اور تیزروی اور ہلکاپن کے سبب رستے میں تھک کر سو گیا * کچھوے اپنی اس جسامت اور آہستہ چلنے پر بھی رستے میں نہ سستایا نہ درماندہ ہوا اور پہاڑ پر جا بیٹھا * تب خرگوش نے جاکر دیکھا کہ کچھوے آگے چلا گیا ہی اس میں شرمندہ ہوا - پر اسوقت کی ندامت کسو کام نہ آئی *

حاصلِ اسکا یہہ ہی *

زور آور اور کم زور میں لڑائی ہونے سے چاہئے کہ کم زور غافل نہ رہے اور ایسا بھی اتفاق ہوتا ہی کہ زور آور کی غفلت سے کم زور فتح مند ہوتا ہی *

شیرببر اور لومڑی کی تمثیل *

The Lion and the Fox.

ایک شیرببر بُرہا پر کے سبب کم زور ہو کر کسی جانور کو شکار کر نہ سکتا تھا * اس لئے اپنی خوراک کے واسطے فریب دینے

کے ارادے پر تمارض کر ایک غار کے اندر رہا تھا کہ جو کوئی حیوان اُسکے دیکھنے کو آئے اُسکو اُسی خندق کے اندر پکڑ کر کھاوے *
 اسمیں ایک لومڑی اُسکے یہاں جا غار کے دروازے پر کھڑی ہو سلام کر بولی اسی جانوروں کے باد شاہ آپ کیسے ہیں * شیر نے کہا تم اُسکے اندر کہوں نہیں آئی لومڑی نے کہا جہاں پناہ *
 میں نے یہاں آکر بھتوں کے پیٹھنے کی علامت دیکھی لیکن باہر نکلنے کا ایک کے بھی نشان نہ پایا *

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ بن بوجھ سمجھ کر کسی کام میں
 دخل کرے *



کبوتری کی تمثیل *

The Pigeon.

گوئی کبوتری پیاسی ہو کر ایک دیوار کے گرد گھومتی
 تھی * اِثْنَانًا ایک کانسہ پانی سے بھرا ہوا اُس دیوار پر نظر
 پڑا * کبوتری نے جلدی سے اُڑ کر آپ کو اُس کانسے پر مارا کہ پوتا
 بہت گیا * اُسوقت اُسنے کہا کہ میں عجب بد بخت ہوں
 کہ پانی کی طلب میں جلدی کی اور اپنی جان کھوئی *
 حاصلِ اسکا یہہ ہی

سمتی اور سہولت سے کام کرنا بہتر ہی جلدی سے *

لوہار اُور کُتے کی تمثیل *

The Dog and the Blacksmith.

کسی لوہار کے گھر ایک کُتا تھا۔ جب تک مالک اُسکا کام
 کیا کرتا وہ سویا کرتا * جسوقت وہ لوہار کام سے فراغت کر کھانے
 کے لئے بیٹھتا اُسوقت وہ کُتا بیدار ہوتا * لوہار نے کہا
 اے بدذات کہا سبب ہی اواز گھن سے کہ جس سے زمیں
 کانپتی ہی تو بیدار نہیں ہوتا اور دانت کی اواز سے جگ
 اُٹھتا *

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی جب نماز کی آواز سُنتا ہی تو سُورھتا ہی اور جب
 باجہ کی آواز سُنی تو پیچھے دوڑتا ہی *



آدمی اور گھوڑی کی تمثیل *

The Man and the Mare.

ایک آدمی گھوڑی کا بہن پر سوار ہوا تھا * اِنْفَاثاً وہ راہ
 میں جن پڑی * اُسکا بچا تھوڑی دور چلکر تھہر گیا اور کہا اے
 آقا دیکھتا ہی کہ میں چھوٹا ہوں اور چل نہیں سکتا۔ اگر تو
 مجھے چھوڑ کر چلا جاوے تو میں یہاں ہلاک ہو جاؤنگا * اور جو
 تو مجھے اپنے ساتھ لیوے اور میری پرورش کرے کہ جوان ہو جاؤں

تو میں اپنی پیٹھ پر تَجمے لے چلونگا اور جہاں کہیں جایا چاہیگا
وہاں جلد پہنچاؤنگا *

حاصلِ اسکا یہہ ہی

آدمی کو چاہئے کہ جو مُستحقِ إحسانکا ہی اُسکے ساتھ
إحسان کرے *



آدمی اور سُرکی تمثیل *

The Man and the Hog.

کسی وقت میں ایک آدمی نے مینڈھا اور بھیڑی اور
سُر کو بیٹل پر لا کر شہر کی طرف لے چلا کہ سب کو
بُچھے * مینڈھا اور بھیڑی بیٹل کو کُچھہ ایذا نہ دیتی تھی
اور سُر ساری راہ چلاتا تھا اور بیٹل کو مارتا * اُس آدمی نے
کہا کہ اسی بدذات کس واسطے تو قرار نہیں پکرتا اور بے
دونوں چپ ہیں * خنزیر بولا ہر کوئی اپنے حال سے واقف ہی
مینڈھے کو جو کوئی لیوگا اُسکے بالوں کے لئے * اور بھیڑی کو
دودھ کے واسطے * مَچھہ میں نہ بال ہیں نہ دودھہ - پس جسوقت
کہ شہر میں پہنچاؤنگا مذبح میں بھیجا جاؤنگا *

حاصلِ اسکا یہہ ہی

جو آدمی بدیاں اور گُناہوں کو کرتا ہی رہ اپنے انجام کو
جانتا ہی *

ہرن اور گدھے کی تمثیل *

The Deer and the Ass.

ایک ہرن اور گدھا باہم آشنا تھے * رات کو چرنے کے واسطے کسی باغ میں گئے * ہرن نے گدھے کو کہا خبردار بولیو مت باغبان سوتا ہی * گدھا بے وقوف کہنے لگا کہ اس وقت میری طبیعت بہت خوش ہی تم کہو تو میں رینگوں * ہرن بولا اگر ایسا کرو گے تو مالی کے ہاتھ سے خوب کتکے کھاو گے * دو تین بار اُس نے اسے منع کیا لیکن اُس گدھے نے اُسکے کہنے کو نہ مانا رینگنے لگا * مالی کی آنکھ جو کھلی تو ایک سونٹا ہاتھ میں لیکر پیچھے آنکے دروازے پر * ہرن تو اپنی جلدروی سے نکل گیا اور گدھا کم زور بھاگ نکلا * مالی نے خوب مار دھری * غرض جو کوئی اپنے دانا دوست کا کہا نہ مانے گا خراب ہوگا *



چڑیا اور کوءے کی تمثیل *

The Bird and the Crow.

ایک کوءے نے نمک کا گھر بنایا تھا اور ایک چڑیا نے موم کا - وہ دونوں پاس پاس رہتے تھے * ایک روز چڑیا نے کھانا پکایا نمک نہ تھا کوءے سے مانگا * اُس نے کہا کہا میں

تیرے واسطے اپنا گھر توڑوں چل دور ہو * چڑیا پھر کر چلی
 اُئی ایلک روز مینہ جو برس کورے کا گھر گھل گیا تب
 کرتے نے چڑیا کے پاس جاکر پندہ مادی * چڑیا نے کہا
 سُنو ہم نے ذرا سا نمک مانگا تھا تُم نے ندیا کہا مضائقہ آؤ بیٹھو *
 اصلِ مدعا یہہ ہی کہ بدی کا بدلا لینا آسان ہی لیکن
 بُرائی کے عوض بھلائی کرنی سخت مشکل *



بارہ سنکے کی تمثیل *

The Stag drinking.

کسی وقت ایلک بارہ سنگا پیسا ہو کر تالاب میں جا
 پانی پیا اور وونہیں پانی کے بیچ اپنی نالیونکا دُبلایا دیکھ کر
 غمگین ہوا لیکن سینگ کی بڑائی پر خوش ہوا * شکاریز نے
 پہنچتے ہرن بھاگ کر دور ہو گیا اس لئے شکاری اُسکو
 شکار کر نہ سکے * جب وہ پہاڑ میں جاکر گھنے جنگل میں بیٹھا
 اور لذتِ سینگ کے سبب درختوں کی دال و پات میں پھنسا
 تب شکاریوں نے وہاں جاکر اُسکو مارا * ہرن نے دم توڑنے کے
 وقت آہ مار کر کہا افسوس جس ہاتھ پانوں کو میں نے حقیر
 جانا تھا اُس نے مجھے بچایا تھا اور جس سینگ کا بھروسا کیا تھا
 اُس نے میری جان کھوئی *

حاصلِ اسکا پہہ ہی

آدھی کو چاہئے کہ اسباب پر تکیہ نہ کرے اور بے اسبابی سے ناامید نہ ہو * اکثر ایسا ہوا ہی کہ بے سببی سبب حصولِ مطالب کا ہوئی ہی اور اسباب موجبِ مضرت کا *



مکزی اور شہد کی مکھی کی تمثیل *

The Spider and the Bee.

کسی وقت ایک مکزی نے شہد کی مکھی سے کہا اگر تُو مجھکو اپنے ساتھ رکھو تو میں تمہاری طرح شہد لاؤں * اس بات کے بار بار کہنے سے مکھی نے اسے قبول کیا * بعد اُسکے جب مکزی وہ کام بجا لا نسکی تب مکھی نے اُسے دنگ مار کر مار ڈالا * دم ٹوٹنے کے وقت وہ اپنے دل میں کہنے لگی افسوس جس کام سے میرا بُرا ہوا اُسے میں نے قبول کیا * رس لانے کی قدرت مجھ میں نہ تھی کس لئے شہد بنانے کی آرزو کی تھی *

حاصلِ اسکا پہہ ہی

بے مہارت اگر کوئی کسی کام میں دخل کرے تو اُسکی بات جھوٹی ہوتی ہی اور وہ آدمیوں میں ہلکا اور نالایق ہوتا ہی *

جھڑی کی تمثیل *

The Bramble.

ایک جھڑی نے کسی مالی سے کہا کہ اگر کوئی احتیاط سے مجھے باغ میں لگائے اور پانی سے سینچ کر میری خدمت کرے تو میرے پھول اور پھل کے دیکھنے کی آرزو بادشاہ کریں * یہ سن باغبان نے اسکو لے باغ میں اچھی جگہ لگایا اور ہر روز بار بار پانی دینے لگا * اس کے کانٹے بڑے گئے اور مضبوط ہوئے * وہ درخت جو اس کے نزدیک تھے ان کے اوپر تلک اس کی شاخیں پھیل کر اور پیڑوں کو ضرر پہنچانے لگیں * آخر آہستہ آہستہ اس کی جڑ نے بڑھ کر سارے باغ کو گھیر لیا کانٹوں کے سبب کوئی اس کے پاس جا نہ سکتا تھا *

حاصل اس کا یہ ہی

بد آدمی کو پناہ دیکر جتنی کہ اس کی توقیر کیجئے
 اتنی ہی اس کی شرارت اور بد ذاتی بڑھتی ہی - اور جتنا
 اس پر احسان کیجئے اتنی ہی وہ بُرائی کرتا ہی *



شیر اور لومڑی اور بھیڑیے کی تمثیل *

The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey.

شیر اور لومڑی اور بھیڑیے میں دوستی تھی * ایک روز شکار کے لئے سب کے سب نکلے * اتفاقاً ایک گدھے اور

هرن اور خرگوش کو شکار کیا * شیر نے بھیڑے سے کہا آ تو
تقسیم کر دے * اُس نے کہا گدھا تم لو اور خرگوش لومڑی
اور ہرن بچھو دو * شیر نے غصے ہو کر بھیڑے کی آنکھیں
نکال لیں * اُس کے بعد لومڑی سے کہا کہ تو تقسیم کر *
اُس نے کہا تقسیم تو ظاہر ہی گدھے کو کل کھائیو اور ہرن
شام کو اور خرگوش سے بیچ میں ناشتہ کرو * شیر نے کہا
ابی لومڑی تو تقسیم میں تو بڑی دانا ہی یہ تو نے
کہاں سے سیکھا * اُس نے کہا بھیڑے کی آنکھوں سے *



بیمار شیر اور لومڑی اور بھیڑے کی تمثیل *

The sick Lion, the Fox, and the Wolf.

کسی وقت میں ایک شیر بیمار پڑا سب درندے
اُس کی عادت کو آئے مگر لومڑی نا ئی * بھیڑے نے اُس کی
جُغل خمری کی * یہ خبر لومڑی کو پہنچ گئی * شیر نے
بھیڑے سے کہا کہ جب لومڑی آوے تب مجھے خبر کر دینا *
جس وقت کہ وہ اُٹی بھیڑے نے اشارہ کر دیا * شیر نے پوچھا
کہ اتنے دن تک تو کہاں تھی * اُس نے کہا دوا کی تلاش
میں * پھر اُس نے کہا کپا دوا لائی * کہا بھیڑے کی ساق کا مہرہ

آپ کی دوا ہی * شیور نے آسیوقت چنگل بھیزنے کے مارا
 اور ہڈی اُسکی نکال کر کھا گیا * لومڑی رخصت ہوئی
 اور بھیزیا پیچھے سے لُوہو میں تر بتر نکلا * لومڑی نے کہا
 جب بادشاہوں کے پاس بیٹھئے تو اُس بات کو کہ مَنہ
 سے کہا نکلتا ہی خیال رکھنا ضرور چاہئے *



کبوتری اور گورے کی تمثیل *

The Pigeon and the Crow.

ایک بار کبوتری اور گورے سے پانی کے گڑھے پر جھگڑا
 ہوا * اور ہر ایک دعویٰ کرتا تھا کہ یہ میرا ہی * آخر
 جزیوں کے قاضی پاس گئے اور ہر ایک نے اپنے دعویٰ کو
 بیان کیا * اُسنے گواہ طلب کیا گواہ کوئی لانسکا * قاضی نے
 یہ حکم کیا کہ کبوتری کا ہی * اُسنے پوچھا کہ میوے واسطے
 تُمنے کس دَلیل سے حکم کیا اور گورے کو کس وجہ سے
 ندلویا * قاضی نے کہا کہ تیرا سچ مشہور ہی چنانچہ عرب
 میں مثل ہی کہ فلانی کبوتری سے سچا زیادہ ہی * اُس
 کبوتری نے کہا اگر یوں ہی تو سچ یہ ہی کہ حق گورے کا
 ہی اور میں وہ نہیں کہ جسکی نیکِ خصلت مشہور

ہو وہ اُسکے خلاف کرے * پھر قاضی نے پوچھا کہ تو نے
 جھوٹا دعویٰ کہوں کیا تھا * بولی اُسنے پانی کو منع کیا
 اِس لئے غصے میں آ کر میں نے جھوٹا دعویٰ کیا تھا لیکن
 رُجوع کونا حق کی طرف بہتر ہی باطل پر اِصرار کرنے
 سے - اور یہ شہرت میرے لئے ہزار چقر سے بہتر ہی *

CHAPTER III.

A N E C D O T E S.



۱ حکایت

The Duty of Kings.

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا کہ سب سے بہتر میرے
حق میں کہا ہے * عرض کی عدل کرنا اور رعیت کی پرورش *



۲ حکایت

Eating, when proper for the Rich and the Poor.

ایک حکیم سے پوچھا کہ وقت کھانا کھانے کا کون سا ہے *
بولا دولت مند کے تئیں جس وقت اشتہا ہو اور فقیر کو
جس وقت میسر آوے *



۳ حکایت

Plato's Saying.

ایک شخص نے افلاطون سے پوچھا کہ تم نے بہت برسوں
دریا کا سفر کیا - دریا میں کہا کہا عجائب دیکھے * افلاطون نے
جواب دیا کہ یہی عجوبہ دیکھا کہ میں دریا سے کنارے پہنچا *

۴ حکایت

As you do to others, it will be done to you.

ایک شخص نے کسی کو بے تقصیر ماردالا * لوگ اُسے حاکم پاس لیکئے * حاکم نے اُسکے قصاص میں اُسے توپ کے مُنہ پر آڑا دیا * نقل مشہور ہی جو جیسا کریگا سو ویسا ہاریگا *



۵ حکایت

The five Virtues and Vices of Men.

آدمی میں پانچ جُورھیں اور اُن پانچوں کے پانچ دُشمن * پہلا علم اُسکا دُشمن تکبر * دوسرا بخشش اُسکا حاسدِ ناسف * تیسرا عقل اُسکا عدو غصہ * چوتھا صبر اُسکا مُخالف لالچ * پانچواں سچ کہنا اُسکا مُخالف جھوٹہ بولنا *



۶ حکایت

Devotion and Liberality commended.

ایک روز اکبر بادشاہ نے بیربل سے پوچھا رُہ کہا ہی جس سے بادشاہ کا نام تمام مُلکوں میں شہرہ پکڑے اور نجاتِ آخرت ہو * عرض کی دو چیزیں ایک عبادت دوسری خیرات *

۷ حکایت

The Man and the Lion.

ایک شیر اور ایک مرد نے اپنی تصویر ایک گھر میں
 دیکھی * مرد نے شیر سے کہا دیکھتا ہی انسان کی شجاعت کو
 کیسا شیر کو اپنے تابع کیا ہی * شیر نے جواب دیا کہ موصو
 آدمی تھا اگر شیر موصو ہوتا تو ایسا نہ ہوتا *



۸ حکایت

Luckman's Advice to his Son.

لقمان حکیم نے اپنے بیٹے کو وصیت کی کہ تو ہمیشہ ایک
 مسئلہ سیکھ اور عمل کر تاکہ جلد میوہ آس کا تو پارے *
 بہت علم مفید نہیں ہی جب تک عمل میں نہ لاوے * جو
 نہ کہینچے تو دشمن پر تلوار تو انکار ہزار تیغ کا رکھتا ہی *



۹ حکایت

Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion.

ایک روز امام نے اپنے یاروں کو نصیحت کی کہ جو کوئی
 تم سے بوجھے کہ خداسے کرتے ہو یا نہیں چاہئے کہ جواب نہ دو
 اور چپکے ہو رہو - اس واسطے کہ جو کہو نہیں کرتے ہیں تو کافر

ہو گئے۔ اور جو کہو دہرتے ہیں تو جھوٹے ہو گئے۔ کہونکہ تمہارے اعمال رستکاروں کے سے نہیں *
 —————

۱۰ حکایت

The Miser displayed.

ایک درویش نے ایک بخیل سے کچھ سوال کیا * بخیل نے کہا اگر ایک بات میری قبول کرے تو جو کچھ کہیگا کرونگا * فقیر نے پوچھا وہ کیا بات ہے * اُس نے کہا مجھ سے کبھی کچھ مت مانگ اُسے سوا جو کچھ تو کہیگا سو مانونگا *

۱۱ حکایت

The Fulfilment of a bad Promise avoided.

ایک نے ایک سے یہ شرط کی تھی کہ اگر میں باری نہ جیتوں تو سیر بھر گوشت میرے بدن سے تراش لیں * ایسا ہوا کہ اُس نے باری نہ پائی * حریف نے کہا شرط ادا کر * اُس نے نماز * دونو قاضی پاس نالشی گئے * قاضی نے مدعی سے فرمایا معاف کر * اُس نے انکار کیا * قاضی نے برہم ہو کر کہا کہ تراش لے ہر جو ایک سیر سے ایک رتی زیادہ کاٹیگا تو سزا پائیگا *

۱۲ حکایت

The Saying of Titus Vespasian.

روم کا پادشاہ کہ اُسکا نام تِیٹس وِسپیشیان تھا ہمیشہ روز
نامچہ دیکھتا اور حساب کرتا تھا گُذشتہ عُمَر کے اعمال کا * جس
روز دیکھتا کہ کوئی نیک کام نہیں ہوا دستخط کرتا کہ یہ دن
ہم نے مُفت کھویا آخرت کے ذخیرے کے واسطے نیکنامی کا نُخم
نہ ہویا *



۱۳ حکایت

What youth ought to learn.

ایٹ آدمی نے ایک حکیم سے پوچھا کہ کون علم بہتر
ہی پہلے لڑکوں کے سکھانے کے لئے * اُس نے جواب دیا کہ وہ علم
ضرور ہی جسکی حاجت ہوتی ہی جوانی کے وقت میں *
دوسرے آدمی نے کہا کہ سکھا لڑکوں کو وہ چیز کہ جسکے
مُوافِق چلیں اور جب وہ بڑے ہوں تب اُسکے مُطابِق
کام کریں *

۱۴ حکایت

The Miser refusing his Ring.

ایک شخص کسی بخیل سے دوستی رکھتا تھا * ایک دن اُسے کہا میں سفر کو جاتا ہوں * اپنی انگوٹھی مجھے دے تو میں اپنے پاس رکھوں * جب اُسکو دیکھونگا اُچھکریاد کرونگا * اُسنے جواب دیا جو مجھے یاد رکھا چاہتے ہو تو اپنی انگلی کو خالی دیکھ کر یاد کرنا کہ فلاں شخص سے انگوٹھی مانگی تھی اُسنے ندی *



۱۵ حکایت

The Remembrance of Justice and Oppression eternal.

ابوزر چمہر حکیم سے کسی نے پوچھا کہ آدمی کی جنس سے ہمیشہ کون زندہ ہی * جواب دیا دُشخص ایک عادل دوسرا ظالم * ہر خاص و عام میں کہا خوب مثل مشہور ہی کہ عادل اور ظالم کسی طرح سے نہیں مرتے * ایک بھلائی کی جہت سے دوسرا بُرائی کے سبب سے *



۱۶ حکایت

The Advantages of Sovereignty.

کہتے ہیں کہ بادشاہ چین نے اسکندر سے پوچھا لذت سلطنت میں کس چیز سے پائی تو نے * کہا اُسنے تین

چیزوں سے - پہلے دشمنوں کو مغلوب کرنا - دوسرے دوستوں
اور ہوا خواہوں کو سرفراز کرنا - تیسرے محتاجوں کی
حاجت برلانا * سوائے اُسکے جو اور لذت ہی سو اعتبار
نہیں رکھتی *



۱۷ حکایت

The Physician's Advice.

نقل ہی کہ ایک حکیم بیمار ہوا - بہت لوگ اُس کے
عیادت کو آئے اور دیر تک بیٹھے رہے * حکیم اُنسے بہت
ناخوش ہوا * ایک نے اُن میں سے کچھ دریافت کیا اور
کہا کہ حکیم صاحب کچھ ہمیں نصیحت کرو * کہا کہ
اگر کسی کی عیادت کو جاؤ تو دیر تک نہ بیٹھو *



۱۸ حکایت

Pride mortified.

ایک دن کوئی مغرور اپنے تئیں کہتا تھا جو کچھ زمین
آسمان میں ہی سو سب میرے واسطے ہی - مجھے خدا نے
بہت بڑا پیدا کیا ہی * اسمیں ایک مچھر اُسکی ناک پر
آبیٹھا بولا تجھے غرور نہ چاہئے کیونکہ جو زمین آسمان میں ہی
خدا نے تیرے لئے بنایا ہی اور تجھے میری خاطر * تو نہیں
جانتا کہ میں تجھ سے بھی بڑا ہوں *

۱۹ حکایت

The Industrious and Idle Youth.

ایک دولت مند کے دو لڑکے تھے * ایک کا نام فقیر اللہ دوسرے کا امیر اللہ * جب وہ مرگیا تو باپ کی دولت ان دونوں نے نصفاً نصفی کر لی * فقیر اللہ تو تھوڑے دنوں میں اپنے حصے کی دولت عیش و عشرت میں کھو کر فقیر ہو بیٹھا * اور امیر اللہ اپنا مال سوداگری سے چوگنا بڑھا کے امیر ہو گیا * پس لازم ہی کہ جو کوئی مال پاوے تو اُسے سوداگری سے بڑھارے *



۲۰ حکایت

Kings have no cause to complain of the Instability of Fortune.

نقل ہی کہ ایک روز بہلول دیوانہ ہاروں رشید کے پاس آیا اور اُسکو مُتفکر دیکھ کر کہا کہ سببِ اِتنی فکر کا کیا ہی * ہاروں نے کہا دُنیا کی بے وفائی سے مُتفکر ہوں * اُسنے کہا تَجھکو یہہ اندیشہ کُچھ ضرور نہیں ہی کہوں اگر دُنیا وفادار ہوتی تو یہہ بادشاہت تَجھ تک نہ پہنچتی *



۲۱ حکایت

The best Friends and worst Enemies of Satan described.

کہتے ہیں کہ عیسیٰ علیہ السلام نے ابلیس سے پوچھا کہ تو کسکو دُشمن اور کس کو دوست جانتا ہی * کہا فاسقِ جوانمرد

دو دُشمن اور زاهدِ بخیل کو دوست * ہوئے کِس واسطے * کہا اگر
 فاسقِ جوانمرد کو آپِ تنبیہ کریں تو وہ نُمہاری ہدایت قبول
 کرے اور دونوں جہان سے فائدہ اُٹھارے * اور زاهدِ بخیل بخل
 کی نحوست سے کافر و گمراہ ہوتا ہی اور دونوں عالم میں رنج
 کھینچتا ہی *



۲۲ حکایت

The Advantages of Learning.

دو آشنا اپنے شہر سے تباہ ہو کر کسی مُلک میں گئے * جو
 پڑھتا سولہ کے پڑھانے لگا اور جو ہنر جانتا تھا سو اپنا پیشہ
 کرنے لگا * اتفاقاً وہ دونوں بیمار پڑے جو پڑھاتا سو اُس
 حالت میں پڑھاتا تھا اور پڑھے پیدا کرتا تھا * اور جو ہنرمند تھا
 سو مارے مُفلسی کے مرتا تھا کہونکہ وہ تو لیتے لیتے ہی پڑھا
 سکتا تھا اور اُسکا کام بڑھاتھ پانوں کے ہلائے ہو نہ سکتا تھا * پس
 لازم ہی کہ پڑھنا سیکھ کہ یہہ سب سے بہتر ہی *



۲۳ حکایت

Gaming the worst of Vices.

ایک بادشاہ نے تین شخص کو بلا کر پوچھا کہ تُم کہا کام
 کرتے ہو * ایک نے کہا کہ میں چور ہوں چوری خوب کرتا
 ہوں * دوسرے نے کہا کہ میں شرابی ہوں شراب خوب
 پیتا ہوں * تیسرے نے عرض کی کہ جہاں پناہ میں جواری

ہوں جو خوب کھیلتا ہوں * اگر فرمائیے تو ایک داؤں میں
آپ کی ساری سلطنت لگا دوں * بادشاہ نے چور اور شرابی کی
جان بخشی کی اور اُس جواری کی گردن ماری *

۲۴ حکایت

Cheating detected.

ایک شخص کے گھر میں روپے کا تور گم ہوا تھا * اُس نے
قاضی کو خبر دی * قاضی نے گھر کے سب آدمیوں کو طلب
کیا اور ایک ایک لکڑی طول میں برابر سب کے حوالے کی اور
کہا کہ چور کی لکڑی ایک انگل بڑھ جائیگی * تس پیچھے
سب کو رخصت کیا جس نے چوری کی تھی خوف سے ایک
انگل لکڑی کاٹ ڈالی * دوسرے روز قاضی نے سب کی لکڑیاں
دیکھیں * چور کو پہچانا اُس سے روپے لئے اور سزا دی *

۲۵ حکایت

The impertinent Man reproved.

ایک شخص لکھتا تھا ایک بیگانہ آدمی اُس کے نزدیک
بیٹھا ہوا خط کو دیکھنے لگا * تب اُس نے خط میں لکھا کہ
ایک احمق میرے پاس بیٹھا ہوا خط پڑھتا ہی اس لئے میں کچھ
راز نہیں لکھتا ہوں * اُس نے کہا کہ کہا تو مجھ کو احمق جانتا
ہی کہوں اپنا بھید نہیں لکھتا - میں نے تیرا خط نہیں پڑھا *

کاتب نے جواب دیا اگر خط نہیں پڑھا تو کس طرح معلوم کیا کہ
میں نے ایسا لکھا ہی * وہ بہت شرمندہ ہو

۲۶ حکایت

The frugal Youth and the Spendthrift.

ایک بڑا سوداگر تھا اُسکے دو بیٹے تھے * تھوڑے دنوں میں
وہ سوداگر مر گیا * باپ کی دولت دونوں نے بانت لی *
ایک نے دو تین مہینے میں اپنی سب دولت آزاد دی بُرے
آدمیوں کی صلاح سے * دوسرے نے سوداگری اختیار کی پہلے
آدمی کے کہنے سے * ایک فقیر ہوا دوسرا دولت مند * پس
جو کوئی پہلے کی بات مانیکا اُسکا بہلا ہوگا اور جو کوئی
بُرے کی مانیکا اُسکا بُرا ہوگا جیسا اُن دونوں کا ہوا *

۲۷ حکایت

Friendship destroyed by Elevation in Rank.

کسی کو بادشاہ کے یہاں سے بڑا کام ملا * یہ خوش خبری
سُنکر اُسکا دوست مبارک باد دینے کو ایک دن اُسکے گھر آیا *
اُس نے اپنے دوست سے انجان ہوکر پوچھا تُم کون ہو یہاں کہوں
آئے ہو * وہ غریب نہایت خفیف ہوا اور کہنے لگا کیا مجھے
تُم نہیں پہچانتے ہو میں تُمہارا قدیم دوست ہوں * سنا تھا
کہ اندھے ہو گئے ہو اِس لئے تُمہاری خبر کو آیا تھا سو دیکھ

۲۸ حکایت

The Termination of vain Delights.

ایک روز کئی شخص آپس میں مُتفق ہو کر کسی باغ میں جا کر عیش و عشرت کرنے لگے * بعد دوچار گھڑی کے ایک اُن میں سے رخصت ہونے لگا * مانع ہوئے اور کہا کہ ایک ساعت تَوَقُّف کر کہ ہم بھی چلتے ہیں * اُس نے نہ مانا چلا ہی گیا * آخروے بھی اپنے مکان کو چلے گئے * پھر اُس کے دل میں آیا تو وہاں چلا آیا دیکھا کہ جہاں جامِ مُل چلتے تھے وہاں پیالے توڑے پڑے ہیں اور شیشے خالی - تب اُس نے یہہ شعر پڑھا *

* گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں * سدا عیشِ دُوراں دیکھاتا نہیں *

۲۹ حکایت

The Monarch's Pride mortified.

ایک روز ہاروں رشید بادشاہ کے مُنہ پر مکھی آن کر بیٹھی * وہ دق ہوا اور اپنے ایک مُصاحب سے پوچھا کہ خلقت مکھی کی حق تعالیٰ نے کس واسطے بنائی * اُس نے کہا جہاں پناہ مُتکبروں کی نخوت توڑنے کو * بادشاہ سُنکر چپ ہو رہا *

۳۰ حکایت

The considerate Man.

ایک شخص ہر روز چھ روٹیں خرید کرتا تھا * ایک دوست نے اِس سے پوچھا کہ چھ روٹیں کُبا کرتا ہی * اِس نے

کہا اےک رکھتا ہوں اےک دال دیتا ہوں دو پھر دیتا ہوں دو قرض دیتا ہوں * دوست نے کہا میں یہہ مَعَمّا نہیں سمجھا صاف کہہ * اُسنے جواب دیا اےک روٹی جو رکھتا ہوں اسکا یہہ مطلب کہ میں کھاتا ہوں۔ اےک روٹی میری ساس کھاتی ہی وہ دال دینے میں داخل ہی۔ دو جو واپس کرتا ہوں اُس سے یہہ مَواد کہ ماباپ کھاتے ہیں۔ دو روٹی جو بیٹے کھاتے ہیں وہ قرض دیتا ہوں *

۳۱ حکایت

Alexander's Manner of bestowing Gifts.

اےک دن سکندر نے اپنی مجلس میں کہا کہ جسنے جو مُجھہ سے مانگا سو پایا کوئی مکرورم نہیں گیا * اےک شخص نے عرض کیا کہ ای خُداوند مُجھے اےک درم درکار ہی نذایت کر * سکندر نے فرمایا پادشا ہوں سے چھوٹی چیز کی درخواست کرنا بے ادبی ہی * اُسنے التماس کیا کہ بادشاہ کو اےک درم کے دینے سے شرم آتی ہی تو اےک مُلک مُجھے بخشے * سکندر نے کہا تو نے دو سوال بیجا کئے پہلا میرے مرتبہ سے کم دوسرا اپنی قدر سے زیادہ * وہ لاجواب اور شرمندہ ہوا *

۳۲ حکایت

Singular Artifice.

اےک شخص سوا اےک گھوڑے کے اور کُچھہ نہیں رکھتا تھا * اسنے اُس گھوڑے کو اصطبل میں باندھا پر اسطرح کہ

اگاڑی کی طرف پہچاڑی کی اور شہر میں منادی دی کہ
عجب تماشا دیکھو کہ دُم کی جگہ گھوڑے کا سر ہی *
شہر کے لوگ جمع ہوئے * وہ شخص کچھ نقد لیتا تب
آدمیوں کو اصطبل میں جانے دیتا * جو کوئی طویل سے پہرتا
شرم سے کچھ نہ کہتا * وہ مفلس تھا اُس نے اُس بہانے اپنا
کام کر لیا *



۳۳ حکایت

The two Painters.

دو مصوروں نے آپس میں کہا کہ ہم دونوں تصویر کھینچیں
دیکھیں کون اچھی کھینچتا ہی * ایک نے انکور کے خوشے کی
شبیبہ کھینچی اور دروازے پر لٹکا دی چڑیاں اُسپر چونچ
مارنے لگیں * دیکھنے والے بہت خوش ہوئے * ایک دن
لوگ دوسرے کے گھر گئے پوچھا کہ تم نے کہاں تصویر کھینچی
ہی * اُس نے کہا کہ اس پردے کے پیچھے * مصور نے پردے پر
ہاتھ رکھا سمجھا کہ پردہ نہیں دیوار میں پردے کا نقش
کھینچا ہی * تب اُس مصور نے کہا تمہارے کام سے چیزوں نے
فریب کھایا اور میری نقاشی سے تم نے *

۳۴ حکایت

The Logician and the Swimmer at Sea.

ایک کشتی میں دو شخص سوار ہوئے ایک اُن میں منطقی تھا دوسرا پیراک * منطقی نے پیراک کو پوچھا کہو یار تم نے کچھ علم منطق کا بھی سیکھا ہی کہ نہیں * وہ بولا کہ میں نے اب تک منطق کا نام بھی نہیں سنا سیکھنے کا تو ذکر کیا ہی * سنکر افسوس لگا کرنے کہ تم نے اپنی آدھی عمر جہالت کے دریا میں دبائی * اتنے میں طوفان نمودار ہوا * پیراک نے تہمتوں سے منطقی کو کہا کہو صاحب کچھ پٹرنا بھی آپ کو آتا ہی کہ نہیں * یہ بولا سوا منطق کے نہیں * پر اُس نے حیف کہا کر کہا کہ تم نے اپنی ساری عمر برباد کی *



۳۵ حکایت

The Dervais, the Grocer, and the Judge.

ایک درویش بندے کی درکان پر گیا اور سودے کے لئے شتابی کرنے لگا * بقال نے گالی دی * درویش نے ایک جوتی اُسے سر پر ماری * اُس نے کُتوال سے نالیش کی * کُتوال نے فقیر سے پوچھا کہ بندے کو کس واسطے مارا * فقیر نے کہا کہ اُس نے دشنام دی تھی * کُتوال بولا کہ تجھ سے بڑی تقصیر ہوئی پرفقیر ہی اِس لئے سیاست نہیں کرتا ہوں - جا آتھ آنے

فریادی کو دے تیرے قصور کی سزا یہی ہی * درویش نے
ایک روپیا جیب سے نکال کُتوال کے ہاتھ میں دیا اور ایک
پاپوش کُتوال کے سر پر مار کر یہہ کہا کہ اگر ایسا انصاف ہی
تو آتھہ آتھہ آنے دو نو بانٹ لو *



۳۶ حکایت

The diligent and indolent Boy.

جو دانا لڑکا ہی اپنی کتاب اپنے گھر میں بے کہ
بڑھتا ہی * اور لڑکا نادان اپنی کتاب کو کھیل کے واسطے طاق پر
دال رکھتا ہی - اگرچہ اُسکے ما باپ اُس بد چال سے ہزار منع
کریں * پہلا لڑکا اُس اکیل گھوڑے کی طرح ہی کہ جسکے
واسطے کوزا ضرور نہیں * اور دوسرا اُس خچر منہ زور کہ برابر ہی
جولگام نہیں مانتا * غرض ایک لڑکا جو سچ پوچھو تو گویا
زندہ کے شہد کے پیچھے ہی اور اُسکے نیش کی طرف نظر نہیں
کرتا * اور دوسرا ناچیز تیلی کے پیچھے دوڑتا ہی اور یوں نہیں
اپنی محنت کو صرف اُسکے رنگیں پروں پر برباد دیتا ہی *



۳۷ حکایت

Two Women quarrelling for a Child.

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی
تھیں اور گواہ نہیں رکھتیں * دونو قاضی کے پاس کئیں اور

انصاف چاہیں * قاضی نے جلاّد کو بلایا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر ایک ایک دُونو کو دے * ایک عورت یہہ بات سُنّتے ہی چُپ رہی - دوسری نے فریاد شروع کی کہ خُدا کے لئے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر میں لڑکا نہیں چاہتی ہوں * قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ما یہی ہی لڑکا اُسے سپرد کیا اور دوسری کو کورے مار کے نکال دیا *



۳۸ حکایت

The Thieves detected.

ایک شہر میں روٹی کا دھیر چوری گیا تھا * روٹی والوں نے بادشاہ سے نالاش کی * بادشاہ نے ہرچند تجسس کیا پر ایک چور نہ پایا * ایک امیر نے عرض کی کہ جو اجازت ہو تو میں چوروں کو پکڑوں * بادشاہ نے حکم دیا * امیر نے شہر کے سب رہنے والوں کو ضیافت کے بہانے اپنے گھر بلایا * جب سب جمع ہوئے امیر اُس مجلس میں گیا اور سب کے مُنہ کی طرف دیکھ کے بولا کہ کُہا حرام زادے اور بیکھیا آدمی ہیں کہ روٹی چرائی ہی اور پھاڑے روٹی کے اُنکی ڈارہیوں میں لگے ہیں اور میری مجلس میں آئے ہیں * کتنے لوگوں نے وہیں اپنی ڈارہی جھاری معلوم ہوا کہ وہ چور ہیں * بادشاہ نے امیر کی حکمت پر آفریں کی *

۳۹ حکایت

Trial of youthful Sagacity.

دُر لڑکے بھوکے پیاسے کسی کے یہاں گئے * اُسے ہر ایک کے شعور کی آزمائش کے واسطے ایک طرف میز پر کچھ شراب اور مصری رکھ دی اور دوسری طرف تھوڑا تھنڈا پانی اور روکھی روٹی * عقلمند لڑکے نے روٹی اور پانی سے اپنے پیٹ کو بھرا اور پیاس کو بجھایا * احمق لڑکے نے شراب کا لال رنگ اور مصری کی مٹھاس جو دیکھی بہت رغبت سے اُسکو پیا اور کھایا * پرفائدہ کچھ نہ ہوا بلکہ اُسکی پیاس زیادہ ہوئی * مگر اپنا پیٹ خالی ہوا سے بھرا ہوا بایا * لیکن اپنی چوٹ کی علاج نہ کرسکا کہونکہ وقت گزر گیا تھا * سچ ہی کہ بہت چیزیں بظاہر خیرتر ہیں اور باطن میں حاصل اُنکا تھوڑا ہی * چنانچہ پھولڈا گلاب کا ساتھ رنگ اور بو کے اگرچہ خوشنما ہی لیکن پھولنا گھاس کا انسان کے حق میں دہ چند مفید ہی *

۴۰ حکایت

The courageous and the fearful Youth.

ایک لڑکے نے تفاوت سے دیکھا کہ چمن کے کنارے پر ایک پھول نہایت خوش رنگ پھول رہا ہی * جب لڑکا اُسکے نزدیک پہنچا تو اُس گل کی خوشبو اور رنگ نے یہاں تک اُبھایا کہ بے اختیار اُسکے توڑنے کی خواہش اُسکے

دل میں پیدا ہوئی * جونہیں اپنا ہاتھ اُسکے پتوں تک پہنچایا ورنہ اُسکو بہت سے کانٹے پتوں کے نیچے نظر آئے * مارے دہشت کے ہاتھ کھینچ لیا اور خالی ہاتھ چلا گیا * اتفاقاً اُسکا چھوٹا بھائی دور سے دیکھتا تھا اُس بات کو دریافت کر گیا * اگرچہ عمر میں چھوٹا تھا پر دلکا بڑا اُن کانٹوں سے نہ ڈرا * بید ہرک پھول توڑ لیا بلکہ ساتھ اُسکے ایک ایسا پھول بھی ٹحفہ ہاتھ آیا کہ جتنا اُس پھول کے توڑنے میں دُکھ سہاتا سو بھی دل سے بھلا دیا * پس جو شخص کہ کانٹوں کے دَرسے پھول نہ لے سکا اُسکا دماغ کب مُعطر ہوا اور کب پھل اُسنے پایا *



۱۴ حکایت

Love of the marvellous reproved.

ایک بادشاہ وزیر کے ساتھ سیر کو گیا تھا * گیہوں کے درخت آدمی کے قد سے لنبے دیکھ کے متعجب ہوا اور بولا کہ ایسے بلند درخت گیہوں کے کبھی نہیں دیکھے * وزیر نے عرض کیا کہ میرے وطن میں ہاتھی کے ذیل برابر ہوتے ہیں * بادشاہ مسکرایا * وزیر نے جانا کہ بادشاہ نے میرے قول کو دروغ سمجھا اُسی سے ہنسا * آخر گھر پہنچتے ہی اُسنے وطن کے لوگوں کو لکھا کہ تہوڑے درخت گیہوں کے بھجوا دو خط پہنچتے تک فصل آخر ہوگئی * ایک سال کے

بعد گیہوں کے درخت وہاں سے آئے * وزیر بادشاہ کے حضور میں
لے گیا * بادشاہ نے سب استفسار کیا * اُس نے عرض کی کہ
پار سال میں نے کہا تھا کہ گیہوں کے درخت ہاتھی کے
برابر لذیہ ہوتے ہیں تب جہاں پناہ ہنسنے تھے اپنی بات کی
تصدیق کے لئے لایا ہوں * بادشاہ نے فرمایا کہ اب میں نے
باور کیا پر ہرگز کسی سے ایسی بات مت کہہ جو ایک برس
گزرنے کے بعد اعتبار کی جاوے *



۱۴۲ حکایت

The faithful Servant.

کہتے ہیں کہ سلطان محمود غزنوی ایاز کو بہت دوست
رکھتا تھا * حسد کے سبب سب امیروں نے بادشاہ سے کہا
کہ ایاز ہر روز اذیلا جواہر خانے میں جاتا ہی معلوم ہوتا ہی
کہ کچھ چرانہ ہی نہیں تو جواہر خانے میں اُسکا کہا کام
ہی * بادشاہ نے فرمایا کہ جب آنکھ سے دیکھوں تب باور
کروں * دوسرے دن لوگوں نے سلطان کو خبر دی کہ ایاز
جواہر خانے میں گیا - محمود نے فوراً جھروکھے سے جھانکا -
دیکھا کہ ایاز نے ایک صندوق کھول کے پُرانا میلا کپڑا پہنا ہی
بادشاہ مکان کے اندر گیا ایاز سے پوچھا کہ ایسے کپڑے کبوں
پہنے * اُس نے عرض کی کہ جب میں حضور کی بندگی میں
نہ تھا اُسے کپڑے پہنتا تھا - اب خداوند کی عنایت سے نفیس

پوشاک میسر ہی اس لئے پُرافا جامہ ہر روز پہنتا ہوں کہ اپنی
قدیم حالت فراموش نہ کروں اور بادشاہ کی نعمت کی
قدر سمجھوں * سلطان کو یہ بات پسند آئی اُسکو چھاتی سے
لگایا اور اُسکا مرتبہ بڑھایا *



۴۳ حکایت

Filial Affection.

ایک مرتبہ ایک کے گھر میں بڑی آگ لگی چاروں
طرف لوکا اُرنے لگے * گھر والے دو بھائی تھے اور اُنکے ما باپ
نہایت ضعیف کہ ہلنے کی طاقت نہیں رکھتے تھے اور اُس
آگ سے بچ نہیں سکتے بلکہ خوف سے کانپتے تھے وہ
دو بھائی اُس مُصیبت میں حیران * ایک نے ارادہ کیا کہ گھر سے
اسباب باہر نکالے - تب اُنہوں نے آپس میں یہ کہا کہ کہاں پاؤں گے
ہم ایسی بی شمار دولت جس سے ہم نے زندگانی پائی - اور اسباب
چھوڑ کے اُنکو نکال لاؤں * یہ بات کہہ کے ایک نے باپ کو
کاندھ پر چڑھا لیا اور دوسرے نے ما کو اور اُس آگ سے
بچا کر اُنکو ایک جگہ میں بیٹھا دیا اور کسی چیز کا خیال
نہ کیا سب اسباب جل گیا * وہ کیسے دیندار تھے اُنکے کام سے
ہم سمجھتے ہیں کہ دُنیا میں ما باپ کی خدمت سے کوئی
کام بڑا نہیں *

۴۴ حکایت

The two Travellers.

دو شخص باہم ہو کر نکلے کہ کسی دور ملک میں جا رہئے *
 تھوڑے دنوں کے بیچ ایک ملک میں جا پہنچے * ایک نے
 دریافت کیا کہ دل جمعی اور خوبی کے ساتھ جو یہاں کی رہئے
 تو ضرور ہی پہلے یہاں کے رہنے والوں کی زبان سیکھئے - غرض اُس نے
 سیکھی * دوسرا اتنا مغرور تھا کہ عوام الناس کی زبان کو حقارت سے
 نسیکھا صرف درباری اور عالموں کی زبان تحصیل کی *
 قضا کار بعد کئی برس کے دونوں کسی بستی میں آئے
 وہاں کی بھاگیا اور اُس ملک کی زبان ایک تھی پر وہاں
 کے رہنے والوں نے ہنگامہ مچا کر غیر ملک کے حاکموں کو قتل
 کر ڈالا تھا * وہ دونوں مسافر جُدے جُدے مکانوں میں
 بازار کے بیچ تھے کہ اُن خونیوں نے انہیں پکڑا اور الگ
 لے جا کر ایک سے پوچھنے لگے کہ تمہارا یہاں کیا کام ہی *
 جس نے محاورہ عوام کا سیکھا تھا خوبی سے جواب دیا اُسکو
 انہوں نے سلامت چھوڑا * اور دوسرے مسافر نے جو صرف
 حاکموں کی زبان سے جواب دیا اُس انبہ نے جل کر خفگی سے
 سر اسکا کاٹ ڈالا *

۴۵ حکایت

Great Regard to Exteriors reproved.

ایک دانشمند ایک شہر میں وارد ہوا سنا کہ یہاں ایک
 بڑا سخی ہی سب مُسافروں کو کھانا کھلاتا ہی * دانشمند
 پہتے پرانے کپڑوں سے اُسکے گھر گیا * اُسنے کچھہ اِلتِفَات نہ کیا
 بلکہ بات بھی نہ پوچھی * دانشمند شرمندہ ہو کے پہرایا *
 دوسرے دن پاکیزہ کپڑے کرائے منگوا یہیں کے اُسکے گھر گیا *
 اُسنے دیکھتے ہی لُذبی تعظیم کی اپنے پاس بٹھایا اور لذت
 کھانا منگوا یا * جب دسترخوان پر بیٹھا دانشمند لقمے اپنے
 کپڑے میں رکھنے لگا * تب اُسنے پوچھا کہ یہہ کہا حرکت ہی *
 دانشمند نے جواب دیا کہ کل پرانے کپڑے پہنے ہوئے
 آیا تھا ذرہ طعام نہیں پایا * آج معلوم ہوا کہ یہہ نفیس کھانا
 اِس کپڑے کے سبب سے ملا ہی * صاحب خانہ بہت شرمایا *

۴۶ حکایت

The Man who fell among Thieves.

ایک آدمی سیئر کرتا ہوا اور شلیم سے ہو کے یراہو کے تڈیں
 گیا - ناگہاں چوروں سے ہُلَاقَات ہوئی * آنہوں نے اُسکو ایسا
 مارا کہ قریب مرنے کے ہوا اور اُسکا اسباب لوٹ کے بھاگے *
 تھوڑی دیر کے بعد ایک مُتقی آدمی اُس رہ سے گُذرا اُس
 نیم مرنے مُسافر کو دیکھ دوسری رہ سے چلا گیا * تھوڑی

دیر پہنچے ایلک آدمی اور آیا اُس نے بھی دوسری طرف کا
 رتا لیا * آخر کو ایک شخص کہ اُسکے مزاج میں نہایت
 رحم تھا اُس آدمی کے نزدیک گیا * اور اُسکی خستہ حالی
 دیکھ مہربانی سے بولا کہ افسوس ہی چورس نے اُسکو ایسا
 زخمی کیا کہ تمام بدن سے خون جاری ہی * اور اُسکو اُٹھا
 زخموں پر مرہم کی پٹی لگائی * بعد اُسکے اُسکو اپنے چار پائے
 پر ڈال کے ایلک سرائے میں پہنچایا اور بڑی خبرداری کی *
 صبح کے وقت دو روز پیچھے وہاں کے زمیندار کو کچھ دیکر یہہ کہا
 کہ اُسکی خوب خبرداری کیجیو یہہ کسی طرح کی تصدیق
 نپارے یہاں تک کہ اگر زیادہ خرچ ہوے دریغ نہ کیجیو
 جب میں پھر کے آؤنگا سب ادا کرونگا * تم اِس حکایت سے
 سیکھو مہربانی اور شفقت کرنا اُن پر جو رنج میں گرفتار ہیں *

۴۷ حکایت

The Saying of Cicero.

زمانِ پیشین میں ایلک شخص سید سرو نام مُنصف اور
 عالم اور راست باز مشہور تھا * علم کی تحصیل میں بہت
 کوشش کرتا اور اُسکی عقل اور دانش کو سب بہتر
 جانتے تھے * اُسکا قول یہہ تھا کہ سوائے علم کے اور کوئی چیز
 ایسی نہیں جو خدا کی راہ دکھائے اور آدمیوں کے حق کی
 طرف پہنچا دے * جو کوئی علم سے خالی ہی وہ سب

چیز سے خالی ہی * بہر صورت علم بیدش بہا ہی سب
 چیز سے * ہم نہیں جانتے ہیں کہ وہ آدمی کبوتر خوش ہی
 جو علم ہے واقف نہیں اور وہ دن اپنے سُستی میں گزارتا ہی *
 جیسا کہ بے زہر کا سانپ سبکی نظروں میں حقیر ہوتا ہی
 ویسا ہی جو علم سے عاری ہی بے توقیر رہی * وہ پیدا ہوا ہی
 صرف زمین کی تصدیع دینے کو * بہلوں کی صحبت کو
 بدجان کر وہ ضرور بد معاشوں میں رہیگا اور بد راہ چلیگا اور
 سب کے نزدیک آخر کو مردرد ہوگا * دانا اور نیکبخت آدمی کا
 نشان یہہ ہی کہ دانا سعی کرتا ہی علم کے سکھانے میں
 اور راضا جوئی میں آنکی جو اُسکے علاقے میں ہیں *



۴۸ حکایت

Aesop's Advice to his Master.

کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ لقمان کے صاحب نے اُسے کہا
 کہ فلانی کہیت میں جو بو * لقمان نے اُس زمین میں
 چینا بویا * لقمان کا مالک اُس جگہ میں گیا اور ہری
 کہیتی دیکھہ لقمان سے بولا کہ میں نے تجھ سے کہا تھا اس
 کہیت میں جو بو کس واسطے تو نے چینا بویا * لقمان نے جواب
 دیا اس اُمید پر میں نے چینا بویا کہ جو پہلیکا * مالک نے
 کہا یہہ کہا بیندہی سمجھہ ہی کہیں ایسا ہوتا ہی * لقمان نے
 فرمایا کہ تم ہمیشہ دنیا کی کہیت میں گناہوں کا بیج ہوتے ہو

اُور گُمان رکھتے ہو قیامت کے دن صواب کا پہل پاو گے * اِس سبب سے میں نے بھی خیال کیا کہ اِس چینے سے جو پُیدا ہوئے گی * بذی اسرائیل اِس بُت سے شرمندہ ہوئے - اُور لُقمٰن کو اُسکے صاحب نے آزاد کیا * یہ باتیں بھی لُقمٰن کی فرمائیں ہوئی ہیں کہ نادان ہر چند خوبصورت ہو اُسکے ساتھ صحبت نہ رکھا جائے کِس واسطے کہ تلوار اگرچہ دیکھنے میں سو دُور ہی پر کام اُسکا بُرا ہی * جو کوئی اچھی خو رکھتا ہی بیگانے اُسکے دوست ہوتے اُور بد خو والے کے یگانے دُشمن ہو جاتے ہیں *



۱۴۹ حکایت

An Artifice to get Money restored.

ایک شخص نے بہت سا مال ایک صراف کو سپرد کیا اُور آپ سفر کو گیا * جب پھر آیا صراف سے تقاضا کیا * اُسنے قسم کھائی کہ تو نے مجھے نہیں سونپا ہی * مدّعی نے قاضی کو اطلاع کی * قاضی نے تامل کر کے کہا کہ کسویہ مت کہیو کہ فلانا صراف میرا مال نہیں دیتا میں تیرے مال کے لئے ایک تدبیر کرونگا * دوسرے دن قاضی نے اُس صراف کو بلا کے یہ کہہ کر پاس بہت کام ہی اکیلا نہیں کرسکتا ہوں چاہتا ہوں کہ تجھے اپنا نایب کروں کِس واسطے کہ تو بڑا ایمان دار ہی * صراف نے قبول کیا اُور

بہت خوش ہوا * جب وہ اپنے گھر گیا تب قاضی نے مدعی سے کہا کہ اب مال کی درخواست صراف سے کرو البتہ دیگا * وہ شخص صراف کے گھر گیا * صراف نے اُسکو دیکھتے ہی بلایا کہ اجی ادھر آئے بھلے آئے میں تمہارا مال بھول گیا تھا اگلی رات مجھے یاد آیا * خُلاصہ یہہ ہی کہ مال اُسکا پھیر دیا اور نیدابت کی طمع سے قاضی پاس گیا * قاضی نے فرمایا کہ آج میں نے بادشاہ کے دربار میں سنا کہ بادشاہ تجھکو برا کام دیا چاہتا ہی * خدا کا شکر کرتو رتبہ اعلیٰ پایگا میں دوسرا نایب تلاش کرونگا * آخر قاضی نے اس بھانے اُسکو رخصت کی *



ۛ حکایت

The King and his Viziers.

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر اور میراخی سے صلاحاً پوچھا مال اور لشکر کے جمع کرنے میں میری عقل کچھ کام نہیں کرتی - اگر مال جمع کروں تو لشکر نہیں رہتا اور جو فوج رکھوں تو دولت نہیں رہتی * وزیر نے عرض کی خُداوند دولت جمع کیجئے جو فوج نہ رہیگی تو کچھ نقصان نہیں - کہونکہ جب ضرور ہوگی رکھ لیجئےگا * جو میری بات کا آپکو اعتبار نہو تو اُسکی یہہ دلیل ہی - کہ ایک برتن میں تھوڑا شہد رکھوا دیجئے ابھی ہزاروں

جواب دیا کرتا یار تھوڑے دنوں میں دیکھا چاہئے کہا ہو*
 آخر امتحان کا روز آہنچا اُن دونوں کو علم کے دریا میں
 پیرنے پڑا * دانا لڑکے نے اُس احمق کو بہت پیچھے جہالت کے
 گرداب میں شرم سے ڈوبتے ہوئے چھوڑا اور پُگرنے لگا ای
 یار جو تمہارے خیال میں بے وقوف نظر آتے ہیں سو وہ
 اکثر کے نزدیک عقلمند ہو نکلینگے اور جو ایسے وقت تُمنے
 سیکھا تو تمہارے کام نہیں آنے کا۔ لاحاصل ہی * اگر اپنے
 ہم جوڑی پر اب ہم بھی تہتھے ماریں تو ہماری بازی ہوتی
 موافق اُس مثل کے کہ جو جیتے سوھنڈے * لیکن داناؤں کے
 نزدیک نہایت بعید ہی کہا دوستی اور کہا عقل سے
 ایسی حالت میں افسوس کی جگہ تضحیک کرنا * اب
 میں اپنی بات کو موقوف کرونگا اُس نصیحت اور کھات سے
 کہ ہونا ایک خوبی کا دیر کر بہتر ہی نہ ہونے سے
 اور جتنی جلدی ہو سکے بُرے کام کو چھوڑ کر بھلے کی طرف
 آنا اچھا ہی *

۵۲ حکایت

Money regained by Artifice.

ایک دانشمند ہزار دینار ایک عطار کو سپرد کر کے سفر کو
 گیا۔ ایک مدت کے بعد پھر آیا اور روپے عطار سے مانگے *
 عطار نے کہا تو جھوٹا ہی * آخر گفتگو بڑھی بہت لوگ

جمع ہو گئے * سبہوں نے دانشمند کو جھوٹا ٹھہرایا اور کہا کہ یہ عطار بڑا دیانت دار ہی اُس نے کبھی خیانت نہیں کی۔ اگر تو اُس سے اُلجھیکا تو سزا پاویگا * دانشمند چپ رہا اور سوال اُس مطلب کا بادشاہ کو گُذرانا * بادشاہ نے فرمایا کہ تین روز اُسکی دوکان پاس بیٹھ اُس سے کچھ نہ کہہ چوتھے دن میں اُس طرف آرنگا اور تجھے سلام کرونگا سلام کے جواب سوا مجھ سے کچھ نہ کہیو۔ جب میں وہاں سے چلا جاؤں عطار سے روپیے مانگیو اور جو کچھ وہ کہے مجھکو اطلاع کریو * دانشمند نے ویسا ہی کیا چوتھے روز بادشاہ کی سواری ادھر گئی دیکھتے ہی بادشاہ نے دانشمند کو سلام کیا۔ اُس نے سلام کا جواب دیا * بادشاہ نے کہا کہ اسی بھائی کبھو میرے پاس نہیں آتا ہی اور مجھ سے کچھ اپنا حال نہیں کہتا * دانشمند نے ذرا سر ہلایا اور کچھ نہ کہا * عطار دیکھتا تھا اور دُرتا * جب بادشاہ کی سواری نکل گئی عطار نے دانشمند سے کہا کہ جسوقت تم نے مجھ سے روپیے سونپے تھے میں کہاں تھا کوئی اور بھی میرے نزدیک تھا پھر کہو شاید میں بھول گیا ہوں * دانشمند نے پھر سب ماجرا بیان کیا * عطار نے کہا کہ تو سچ کہتا ہی اب مجھ یاد آیا * حاصل کلام کا یہہ ہی کہ اُس نے ہزار روپیے دانشمند کو دیئے اور بہت عذر کیا *

۳۳ حکایت

The dutiful Youth rewarded.

ایک بادشاہ نے ناگہاں اپنے خدمت گار کو پکارا - جب آواز کسی کی نہ پائی تب دروازہ کھول کر باہر گیا - ایک چھوٹے لڑکے کو کہ اُسکا نوکر تھا دیکھا - اُسکے پاس گیا کہ اُسکو جگا دیے * کہا دیکھتا ہی کہ ایک لکھا ہوا کاغذ اُسکی جیب میں پڑا ہی * بادشاہ متعجب ہوا کہ دیکھوں اس کاغذ میں کہا لکھا ہی اُس کاغذ کو جیب سے نکال کر دیکھا کہ اُسکی ما کا خط ہی اور یہ بات لکھی ہی کہ برخوردار میرے تُمنے بڑی تصدیق آتھا کر اپنی تنخواہ سے تھوڑے روپے ہمکو بھیجے نہایت سعادت مژدی کہ فرزند و نکو لایق ہی تُم بجالائے خُدا تُمکو اُسکا عوض دیگا * بادشاہ اُسکو اپنے کمرے میں لے گیا اور ایک کاغذ میں کئی اشرفیاں لپیٹ کر اُسکی جیب میں رکھ دیں اور اُسے چلاکے پکارا کہ اُنہے بیٹھا * بادشاہ نے کہا تُم ایسے بے خبر سو جانے ہو * لڑکا کچھ جواب نہ دیسکا اور جب اُسنے اپنی جیب میں ہاتھ ڈالا تو خط میں لپٹی ہوئی اشرفیاں پا کر نہایت حیران ہوا اور خوف سے بادشاہ کے پاؤں پر گر پڑا اور اشرفیاں دیکھ کر رونے لگا * بادشاہ نے کہا کہ تُم بھوں روتے ہو * لڑکے نے کمال عاجزی سے جواب دیا کہ اسی بادشاہ کسی آدمی نے میری ہلاکت کے لئے یہ کام کیا ہی * میں

نہیں جانتا کہ یہ کیسی اشرفیاں ہیں * بادشاہ نے تسلی کر کے کہا کہ اے عزیز خُدا نے یہ اشرفیاں تجھ کو دی ہیں عوض اُس نیکی کے کہ تو نے کی ہے۔ ان اشرفیوں کو اپنی ماپاس بھیج اور میں تیری ماں کی خبر گیری کرونگا یہ بات اُس کو لکھ بھیج *

حکایت

Damon and Pythias.

دائِنیسیاس نامی بادشاہ سیرا کوس کے مُلک کا ہمیشہ بُرے کام کیا کرتا تھا * ایک روز یہ معلوم کر کے کہ دامن تقصیر وار اور قابلِ پھانسی دینے کے ہیں اُس نے دامن سے کہا کہ تمہارا جرم ثابت ہوا تم پھانسی دینے جاؤ گے * دامن نے بادشاہ سے کہا کہ میں چاہتا ہوں ایک نظر اپنے لڑکے بالوں کو دیکھ لوں کہونکہ مرنے کے بعد پھر دیکھنے نہ آؤنگا ذرا فرصت ملے تو پھر جاؤں * بادشاہ نے کہا کہ ہم کو کہونکر یقین ہو کہ تم گھرتے پھر آؤ گے * اُس نے جواب دیا کہ اگر آپ کو یقین نہیں ہوتا ہے تو میں پیتھاس اپنے دوست کو اپنے عوض چھوڑ جاتا ہوں یہہ قرار کر کے وہ اپنے گھر چلا گیا * قبل اُس کے پھرنے سے بادشاہ قید خانہ میں گیا اور پیتھاس سے کہا کہ تم نے دامن کی بات پر اعتماد کیا احمق کی کہونکر جانتے ہو کہ وہ تمہارے لئے اپنی جان دیگا * پیتھاس نے جواب دیا کہ اے ہمارے

بادشاہ ہم ہزار بار مرنے سکتے ہیں اپنے دوست کے واسطے
 اگر پورا نہ کرے اپنے وعدے کو * اور دامن ہرگز عہد شکنی
 نہ کریگا وہ مُسَلِّم آویگا اور ہم نہیں مریں گے * مگر ہم خدا سے
 دُعا مانگتے ہیں کہ ہمارے دوست کی جان بچے اِس طرح
 کہ وہ یہاں پہر نہ آسکے * جب تلک کہ ہم جیتے ہیں شاید
 کوئی اُسکا مانع ہو رہے ہو میں کہ وہ نہ آوے اور نہ مرے
 کہ اگر کہ بالے اُسکے عاجز ہوں * ہمارے مرنے سے کچھ نقصان نہیں
 ایسا ہو کہ وہ جیتا رہے * بادشاہ یہہ گفتگو سنکے مُتعجب ہوا
 جب کہ دامن وقتِ مَعین پر نہ آپہنچا اور جلاں آئے - اور پیتیاں
 کو قید خانے سے باہر لائے - تب وہ نہایت خوشی سے پھانسی کی
 لکڑی پر چڑھا اور ہاتھوں سے دیکھنے والوں کو اشارہ کرتا تھا
 کہ ہم جانتے ہیں خدا بہت راضی ہی ہماری دُعا قبول
 ہوئی کوئی سبب ہو کہ دامن آنے نہ سکے خدا نے اُسکو
 منع کیا * وہ اِس سبب کے دفع کرنے کی طاقت نہیں رکھتا
 جب ہمارے قتل کے بعد وہ آویگا تو جڈیگا * یہہ نہایت ہماری
 خوشی ہی اور کمال خواہش * جب پیتیاں نے یہہ کہا
 وہاں پہلے بُرے سبب قسم کے لوگوں نے رونا شروع کیا * اور
 جلاں جو نہیں آتھا کہ اتنے میں دامن جلدی سے آپہنچا کھڑے سے
 اُترا اور پھانسی کی لکڑی پر چڑھ گیا پیتیاں سے گلے ملا
 اور بولا کہ اسی دوست خدا کا شکر ہی کہ اُس نے تجھ کو بچایا

سب بُرائیوں سے * پیتیاں نے کہا کہ امی دوست تُم کہوں آئے
 یہہ تمہارے واسطے بہت بُرا ہوا * ڈاونسیاس سنکر حیران ہو گیا
 اور اُسکے دل کی آنکھیں کُھل گئیں اور جی میں رحم آیا
 اپنے تخت سے اتر کے پھانسی کی لکڑی پاس گیا اور کہا
 کہ ہمنے ایسی دوستی کبھی نہیں دیکھی تُم سب جُنیو کہ
 نیک بخت بندے ہو خُدا کے * خالق نے تُمکو یقیں کا عوض
 دیا اور راست باز مشہور کیا * اب ایک شمعہ اپنی دوستی کا
 ہمکو تعلیم کرو اچھی طرح کہ اللہ تعالیٰ ہمکو بھی ارباب
 یقیں میں داخل کرے *

CHAPTER IV.

M O R A L S T O R I E S.



۱ نقل

The Physician and his Patient.

نقل ہی کہ ایک شخص کسی طبیب کے پاس آیا *
پیت کے درد سے بے قرار ہو کر زمین پر لوٹنے اور بیتابی سے
نالہ کرتے ہوئے دوا مانگنے لگا * طبیب نے اُسکے ہمراہیوں سے
پوچھا کہ اسنے آج کہا کیا ہی * کہا جایی روٹی کا ٹکڑا *
اسنے فرمایا کہ دوا جو آنکھ کی بصارت کو زیادہ کرتی ہی
لاؤ تا اس بیمار کی آنکھوں میں لگاؤں * وہ چلایا کہ اسی
طبیب یہ کون سا مقام خوش طبعی اور ہزل کا ہی *
میں پیت کے درد سے چلاتا ہوں اور تو آنکھوں کی دوا بتاتا ہی *
آنکھ کی دوا دردِ شکم سے کہا علاقہ رکھتی ہی * طبیب نے
کہا میں چاہتا ہوں کہ تیری آنکھیں روشن ہوں تاکہ سیاہ
اور سفید میں تفاوت کر سکے * پھر کبھی جایی ہوئی روٹی
نکھارے - پس تیری آنکھوں کی دوا پیت کے علاج سے واجب
نرہی *

۲ نقل

The Arab and the Baker.

نقل ہی کہ ایک عرب بدوی شہر بغداد میں آیا اور گردے روٹی کے نان بائی کی دکان میں دیکھ کر مضطرب ہوا * بیچارہ صرف بوسے جیتاتا تھا جب کہ روٹی کا منہ دیکھا صبر کا گریبان چاک کر کے نان بائی کے پاس گیا اور کہا ای خواجه میرے پیٹ بھر روٹیاں کھلائیں گے لوگے * آسنے آس جوان کو اوروں کے مانند خیال کیا کہ کتنا کھاؤں گا اگر بہت بھوکھا ہو تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا * بولا ای عرب تو آدھا دینار دے اور جتنی چاہے کھا * عرب نے آدھا دینار دیا اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائی روٹیاں نکال نکال دیتا تھا اور وہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا * روٹیاں آدھے دینار کی قیمت سے گزر کر چار دانگ تھیں بلکہ اس سے گزر کر دینار کی قیمت آئی * نان بائی بے اختیار ہو کر بولا ای عرب کتنی کھاؤں گا * آسنے جواب دیا کہ جب تلوں یہ پانی بھیگا میں کھاتا جاؤں گا * حاصل اس داستان کا یہ ہے کہ جب تلوں زندگی باقی ہی خوف اور احتیاط سے باز نہ آؤں گا *

۳ نقل

The Persian and the Merchant.

نقل ہی کہ ایک مرد پارسا کسی سوداگر کے ہمسائے
میں رہتا تھا اور اُسکی بدولت پارسا کی اوقات خوشی اور
کامرانی میں گذرتی تھی * سوداگر ہمیشہ شہد اور گھپی کی
تجارت کیا کرتا اور ہر روز اُس میں سے تھوڑا پارسا کے یہاں
بھیجتا اور وہ اُس میں سے کچھ خرچ کرتا اور باقی
گھڑوں میں رکھتا جاتا * ایک دن گھڑوں کو بھرا دیکھ کر سوچا کہ
اگر یہ دس سیر ہو دس دروم کو بیچوں گا اور اپنا سرانجام کرونگا
اور اُس زر سے پانچ بکریاں مول لوں گا وہ چھ چھ مہینے میں
جنیدگی اور ہرائکت کے دو دو بچے ہونگے ہر سال پچیس بچے ہونگے
دس برس انکے بچوں سے کئی گئے ہو جائے گا ان میں سے بعضوں کو
بیچوں گا اور اُس سے اوقات بسر کرؤں گا * اور ایک زندگی کسی
دوے گھرانے کی دھونڈھ کر اُس سے بیاہ کروں گا نو مہینے کے بعد
ایک لڑکا پیدا ہوگا * تب اُسکو تربیت کروں گا اور علم اور
ادب سکھاؤں گا اگر کبھی بے ادبی کریگا تو اسی عصا سے جو
میرے ہاتھ میں ہی آئے ادب دؤں گا * غرض اس خیال
میں بے ادب لڑکے کو اپنے سامنے حاضر جان کر عصا اٹھا
شہد اور گھپی کے گھڑوں پر مارا * وہ طاق پر دھرے تھے
اور آپ نیچے اُسکے مقابل بیٹھا تھا جونہی عصا ان پر

لگاوے ٹوٹ گئے * تمام شہد اور گھبی اُسکے سر اور منہ اور داری
اور کپڑوں پر پڑا اور دے سب خیال ایکبارگی جاتے رہے *



۴ نقل

The Huntsman and the Fox.

نقل ہی کہ کوئی شکاری ایک دن کسی جفگل میں
چلا جاتا تھا * ایک لومڑی نہایت خوب صورت خوش
آیند نظر آئی * شکاری کو پشم اُسکے بہت خوش آئے * خیال
کر لیا کہ گویا بڑی قیمت میں اُسے بیچا ہی * لومڑی کے پیچھے
چلا اور بل سے اُسکے مطلع ہوا * اُسی کے نزدیک راہ میں
ایک کوا کہوڈ کر کورے سے چھپا دیا اور ایک مُردار اُسکے اوپر
رکھ آپ گھات میں جا بیٹھا * لومڑی کو اِس مُردے کی
بو کھینچ کھینچ کوئے پر لائی پر سوچ میں تھی کہ اگرچہ
طعمے کی بودماغ کو معطر کرتی ہی لیکن بلا کی بو بھی دور
اندیشی کے مغز میں پہنچتی ہی * اگرچہ ہو سکتا ہی کہ کوئی
موا جانور ہو پر یہ بھی ممکن ہی کہ اُسکے نیچے دام لگایا ہو۔
اور دانا جس کام میں احتمالِ زین کا ہو وہ نہیں کرتے
ہیں * آخر لومڑی دور اندیشی کی مدد سے مُردے کا خیال
چھوڑ سلامت رہی * اِس میں ایک بھوکھا چیتا پہاڑ پر سے
اُترا اور اُسکی بو پر اپنے تئیں کوئے کے اندر گرایا * شکاری نے
جب آہٹ دام کی اور جانور کوئے کے اندر گرنے کی سنی

کمال حرص کے مارے اپنے تئیں مبعاً کوئے کے اندر گرایا •
 چیتے نے اس خیال پر کہ وہ شکاری مجھ اس مردے کے
 کھانے سے باز رکھیں گے جست کی ادر میدان کے پیت کو بہار
 ڈالا • غرض وہ لالچی شکاری حرص کی شامت سے دام میں
 پھنسا اور قانع لومڑی نے ہلاکت سے مخلصی پائی •

ۛ نقل

The Dervish and the Confectioner.

نقل ہی کہ ایک درویش دانا جسکا طریقہ قناعت تھا
 بازار میں گیا • ایک حلوائی نے جو فقیر کی چاشنی سے
 کچھ بہرہ رکھتا تھا اُس عزیز سے التماس کی کہ ایک دم میری دوکان
 میں تھہرے تا آپکی نصیحت آموز باتوں سے میں فائدہ مند
 ہوں • وہ مرد خدا شناس دل نوازی سے وہاں بیٹھا •
 حلوائی نے ایک طشت شہد سے بھر کر درویش کے آگے رکھا •
 مکھیاں جو طور اُن کا ہی کہ مٹھائی پر جمع ہوتی ہیں ایکبارگی
 اسپر گریں بعضے کنارے پر بیٹھیں اور بعضے درمیان میں •
 حلوائی نے چوری ہلانی تا مکھیوں کو ہانکے - وہ جو کنارے
 تھیں سہج سے اُڑ گئیں اور وہ جو بیچ میں تھیں جب
 اُنہوں نے چاہا کہ اُڑیں شہد اُنکے پروں میں لپٹ گیا
 اور دام ہلاکت میں پھنسیں • درویش اس احوال کو
 دیکھ کر خوش ہوا اور خدا کے شکر میں مُستغرق • جب بحال

آيا حلوائِي نے اُس سے سبب خوشي کا پوچھا * اُس نے کہا اِي
 بھائي ميں اِس طشت کو دُنيا اور شہد کو دُنيا کي
 نعمتيں اور مگھيوں کو شکم پرور نعمت خواروں کي مانند
 سمجھا * اور اُنهيں جو طشت کے کنارے بيٺهيں تھيں مردانِ
 آزاد کہ تقدير کے حُکم سے دُنيا ميں آئے پر اسميں جي نہ
 لگائے اور تھوڑے پر قناعت کي اور دُنيا کوناچيز جانا * اور
 جانيو کہ جب چوري موت کي هلي جنھوں نے اپنے دل کو
 تھوڑا سا اُسکے عشق ميں آلودہ کيا هي وہ سمجھيں اِس بلا کے
 دام سے چھوڑينگے - اور جنھوں نے تمام همت اپني دُنيا ميں
 صرف کي هي اور اُس تلخ مِٹھاس نے اُنکے مزاج کو خدا کي
 راہ سے پھيرا هي آخر وہ رسوا هونگے *



۶ نقل

The Oppressor punished.

نقل هي کہ اگلے زمانے ميں اِيک ظالم تھا کہ غريبوں کي
 لکڑياں ظلم سے مول ليتا - اور جتنے مول کي هوتيں اُس سے
 قيمت بہت کم ديتا - اور آپ مہنگي کرکے دولت مندوں کي
 سرکار ميں بچپتا * غريب ايسے ظلم سے عاجز هونے لگے اور
 دولت مند بھي تنگ آئے تھے * اِيک دن اُس نے اِيک مُحْتَاج
 بے بس کي لکڑياں ظلم سے مول لیں اور ادھي قيمت دي *
 وہ مظلوم خدا کي درگاہ ميں آہ و نالہ کرنے لگا اِس ميں

کسی صاحبِ دل نے اس احوال سے مُطالع ہوکر اُس ظالم کو نصیحت کی اور کہا ظلم کرنا اور کسیکا حق مار رکھنا دون ہمتی اور بے مروتی ہی اسکے سوا ناخوشی خدا کی بھی ہوتی ہی * علامہ یہ کہ اسی دنیا میں سینکڑوں رسوائی سے بدی کی سزا آئے ملتی ہی - خصوصاً ان بیچاروں پر ظلم کرنے سے جو سوائے درگاہِ خدا کے کوئی آسرا نہیں رکھتے ہیں * ایسی بد سلوکی نکر کہ اس حال ہے شتابی بلامیں گرفتار ہوگا * وہ ظالم جو شراب غفلت کا نشا اپنے دماغ میں رکھتا تھا اُسکی راست گوئی اور نیک اندیشی سے برہم ہوکر بولا کہ ان باتوں سے مجھے دردِ سر نہ دے - اور ان افسانوں سے رنجیدہ نکر اور خفا ہوکر اپنے گھر گیا * اربسکہ مآل کار ظالموں کا اچھا نہیں ہی * قضاء الہی سے اسی رات لکڑیوں کے دھیر میں آگ لگی - اور وہاں سے گھر نلک پہنچی جو کچھ اسباب تھا جالکر خاک ہو گیا * فجر کے وقت اپنے دوستوں میں بیٹھکر افسوسِ مال کا کرتا تھا اور کہتا تھا کہ یہ آگ کہاں سے لگی * وہ درویش کہ جس نے اے روز نصیحت کی تھی وہاں آیا اور کہا اے ظالم اب تلک تو نے نہیں معلوم کیا ہی کہ یہ آگ مظلوموں کے دل کے دھوئیں کی ہی * اسکے جو طالع یار تھے اس بات نے دل میں اُسکے تاثیر کی شرمندہ ہوکر کہنے لگا سچ ہی کہ بیعِ ظلم کا جو

میں نے بویا تھا اُسکا ٹمرہ مجھے ملا * آخر اُس زبردستی سے
درگدرا اور ظلم چھوڑ دیا *



۷ نقل

The Gardener and the Nightingale.

نقل ہی کہ کسی کسان کا ایک پھولا پھلا باغ تھا *
گوشہ چمن میں ایک جہاز گلاب کا تھا نہال کامرانی سے
تازہ اور درخت شادمانی سے ہر ایک شاخ اُسکی زیادہ *
ہر صبح پھول کھلتے اور باغبان انہیں دیکھ کر خوش ہوتا *
ایک روز پھولوں کا تماشا دیکھنے کو نکلا تھا ایک بلبُل کو
دیکھا کہ مُنہ کو گل کے صفحے پر رکھے چہچہہ مار رہی تھی -
اور اُسکی رنگیں پتلیوں کو اپنی تیز چونچ سے توڑتی تھی *
باغبان گل کی پریشانی دیکھ بے صبر ہوا - اور بلبُل سے
رنجیدہ ہو کر فریب کا جال راہ میں بچھایا - اور حیلے کے دانے
دال کر اُسے پکڑ پنجرے میں بند کیا * اُس بیدل بلبُل نے
طوطی کے مانند زبان کھولی اور کہا اے عزیز مجھے آرزوہ خاطر کو
کہوں قید کیا تو نے - جو میری خوش آوازی تجھے اِس بات پر
لائی تو میرا آشیانہ تیرے ہی باغ میں ہی * اگر کوئی اور بات
تیری خاطر میں آئی ہو اُس سے مجھے اطلاع کر تو صبر کر
چپ رہونگی * کسان نے کہا نہیں جانتی ہی کہ تو نے میرا
کہا احوال کیا اور گلوں پر جو وسیلہ میری زندگی کا ہی

کہا خرابی لائی اور مجھے بسبب اُسکے کیسا آزدہ کیا *
 بلبل بولی اس بات سے درگزر اور سوچ تو سہی کہ میں
 اتنے قصور سے جو ایک گل کو پریشان کیا پنجرے میں بند ہوئی -
 اور تو جو دل کو رنجیدہ کرنا ہی تیری حالت کہا ہوگی *
 اس بات نے اُسکے دل میں اثر کیا بلبل کو آزاد کر دیا *
 بلبل اُسکا شکر ادا کر کے بولی جب تو نے مجھ سے نیکی
 کی تو البتہ میں بھی اسے بدلے بھلائی کروں * معلوم کر
 جس درخت کے نیچے تو کھڑا ہی یہاں ایک آفتابہ اشرفیوں سے
 بھرا ہوا گڑا ہی نکال کے اپنے کام میں لا * کسان نے جب وہ
 جگہ کھودی اور بلبل کی بات سچ ہوئی کہا ای بلبل عجب
 ہی کہ آفتابہ زمین کے نیچے تجھے نظر آیا اور دام خاک کے
 اوپر تو نے نہ دیکھا * بلبل نے جواب دیا تو نہیں جانتا
 ہی جب قضا پہنچے نہ دیدہ دانش میں روشنی رہے
 نہ تدبیر عقل کی کچھ فائدہ کرے *



۸ نقل

A mortal Life with Society preferable to Immortality without it.

نقل ہی کہ حضرت سلیمان کی حکومت کے ایام میں
 کہ وہ تمام جانداروں کے کہا آدمی کہا سیواے اُنکے بادشاہ
 تھے * اُنکے حضور ایک دانا عالم غیب سے پیالہ آب حیات
 کا بھر کر لایا اور عرض کی کہ اِلہام سے مجھ پر یوں کھلا ہی کہ

اگر آپ اس پیالے کو نہ پیویں جلد اس جہان سے رخصت
 ہوویں اور جو پیویں عمر دراز ہو * اب یہہ پیالہ آب حیات سے
 بہر کر لایا ہوں جی چاہے پیجئے اور قیامت تک زیست
 کیجئے یا نہ پیجئے اور مُلکِ عدم کو کوچ فرمائیے * حضرت
 سلیمان دل میں اپنے سوچے اس کام میں عقلمندوں سے
 مشورت کیا چاہئے * حسبُ الحُکم اُن کے دانا اور دراندیش
 ہر گروہ کے کہا انسان کہا حیوان سب حاضر ہوئے اُس مخفی
 بہید کو اُن سے ظاہر کیا تب ہر ایک نے زندگی کے لئے دل پسند
 باتیں کہیں * حاصل اُنکا یہہ ہی کہ نقدِ عمر وہ دولت ہی
 کہ بمدد عقل کے اُس سے خوبیاں بہم پہنچائیے اور رضا خدائی
 حاصل کیجئے * غرض سب کی راے یہی تھہری کہ حضرت
 پیالہ آب حیات کا پیویں * سلیمان علیہ السلام نے فرمایا
 کہ میرے مُلک کے داناوں سے کوئی ایسا ہی جو اس
 مشورت میں حاضر نہیں ہی * سبہوں نے عرض کی کہ فلانہ
 بگلا نہیں ہی * حضرت نے گھوڑے کو اُسکے بلانے کے لئے بھیجا
 اُسنے ایک گوشہ پر قناعت کر کے خلق سے ملنا ترک کیا تھا
 گھوڑے کی بات نمائی اور باہر نہ نکلا * دوسری بار کُتے کو
 بھیجا کہ اُسے لے آ - بگلا اُسکے کہنے سے حضرت کی بارگاہ میں
 حاضر ہوا * حضرت نے فرمایا کہ تجھ ایک مشورت کے
 واسطے بلایا ہی - تب آب حیات پینے کا ذکر درمیان لائے *

اُسنے کہا اب حیات آپ ہی اکیلے پیونگے یا دوستوں
 خیر خواہوں کو بھی پلاوینگے * حضرت نے فرمایا کہ صرف
 میرے لئے آیا ہی اوروں کے دینے کی اجازت نہیں ہی کہونکر
 دوں * اُس نے عرض کی اسی جہاں پناہ ہمدم اور دوستوں سے
 جدا ہوکر زندگی کرنی کہا کیفیت رکھتی ہی - آپ کو خدا نے
 دنیا میں سردار کیا ہی بغیر مددکاروں کے کوئی کام سرانجام
 نہوگا * حضرت نے اُس سچے دور اندیش کی بات پر آفریں کی
 اور اب حیات پھیر دیا *



۹ نقل

The Merchant and his Friend.

نقل ہی کہ کوئی ٹٹ پونجیا سوداگر سفر کو جاتا تھا
 سون لوہا کسی دوست کے گھر میں امانت رکھا کہ تفکدستی کے
 وقت موجب فراغت کا ہو * جب دور دراز سفر کر کے مدت کے
 بعد گھر کو آیا اور لوہا مانگنے دوست کے پاس گیا وہ بیچ کر
 تصرف میں لایا تھا کہنے لگا کہ اسی بھائی تیرے لوہے کو
 میں نے گھر کے کونے میں رکھا تھا اور اس بات سے میں
 غافل تھا کہ اُس کونے میں چوہے کا بیل ہی - جب تلک
 معلوم ہو چوہا فرصت پا کر سب کا سب کھا گیا * سوداگر
 اس بات کو جھوٹہ سمجھ کر کوئی تدبیر سوچتا تھا اور
 بظاہر کہتا تھا کہا بعید ہی چوہے کو تو لوہے سے کمال

اُلغت ہی اور دانتوں سے وہ لُٹھا جبا سکتا ہی * وہ جھوٹا
 اِس بات سے خوش ہوا اور دِل میں کہا کہ یہہ بڑا نادان ہی
 کہ میری باتوں پر بھول گیا اور لوہے سے دست بردار ہوا۔
 بہتر ہی کہ اپنے کام کی مضبوطی کے لئے اُسکی آج کے روز
 ضیافت کروں * تب اُسکو گھر میں لیگیا اور دعوت کی تیاری
 کرنے لگا * سوداگر نے کہا کہ آج مجھے ضرور کام ہی کل آونگا *
 غرض اُسکے گھر سے چلا اور اُسکے چھوٹے لڑکے کو چرا اپنے گھر
 لیجا کر چھپا رہا * فجر وعدے پر درُست کے گھر آیا اور اُسکو
 پریشان دیکھ کر پوچھا ای بھائی تم کہوں گھبرائے ہوئے ہو *
 کہا کل سے بیٹا میرا جو نور چشم اور سرور دِل تھا غایب ہوا ہی
 بہتیرا دھونڈھا کچھہ بتا نہ پایا * بولا کل جو میں تمہارے گھر سے
 نکلا اُسی شکل کے ایک لڑکے کو جو تم بتاتے ہو میں نے دیکھا
 کہ ایک چوہے مار اُٹھائے اُڑا چلا جاتا ہی * تب وہ چلا کہ
 ای بیوقوف ناممکن بات کہوں زبان پر لانا ہی * موش گیر
 لڑکے کو کہونکر لے آئیگا * سوداگر نے ہنسکر کہا اِس سے کچھہ
 تعجب نہ کر کہونکہ جس شہر کا چوہا سو من لوٹا کھاتا ہی
 وہاں کا چوہے مار بھی ایک لڑکے کو اُٹھا سکتا ہی * اُسنے
 حقیقت دریافت کی اور کہا کچھہ اندیشہ نہ کر چوہے نے تیرا
 لُٹھا نہیں کھایا ہی * جواب دیا کہ تو بھی پریشان نہو
 کہ موشگیر تیرے لڑکے کو نہیں لے گیا ہی * اُسنے کہا خیر میرا
 لُٹھا مجھے دے اور اپنا لڑکا تولے *

۱۰ نقل

The tyrannical King.

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں ایک بادشاہ نے دستِ ظلم کا دراز کیا تھا اور قدم عدالت کی راہ سے باہر رکھا تھا * راتِ دن لوگ ظلم سے اُسکے خُدا کی درگاہ میں نالاں تھے اور اُسے لعنت کرتے تھے * ایک دن بادشاہ شکار کو گیا اور بہ سبب اُسکے کہ فضل الہی شاملِ حال تھا ایسے ایک میدان میں جہاں بے تعلُّنی کا عالم تھا اُسکو الہام ہوا * بادشاہی نہ عبارت ہی اِس سے کہ دروازہ عیش و کامرانی کا اپنے اوپر کھولے - بلکہ بادشاہی پاسبانی ہی کہ اوروں کے رنج کو اُٹھا کر خلائق کی نگاہبانی کرے اور ظالموں کے دستِ ظلم کو مظلوموں کے دامن سے کوتاہ کرے * جب شکارگاہ سے بارگاہ کی طرف چلا اور میدان سے شہر میں پہنچا خلقت کو بلا کر فرمایا کہ اسی گروہ اب تک میرا دیدہ دل حق بینی سے بند تھا آج اِلہام سے میں نے دریافت کیا اور خواب غفلت سے جاگا * اُمید وار ہوں کہ آج کے دن سے کسی ظالم کا دستِ ظلم رعیت پر نہ پہنچے اور کسی جفاکار کا ہاتھ کسی غریب کے گھر کے گرد نہ جاوے * حاجبوں کو فرمایا کہ یہ خوش خبری شہر کے چھوٹے بڑوں کو پہنچا دو * اِس منادی سے رعیت کی جان میں جان ہوئی اور گلِ مراد کے آنکھیں اُمید واری کے

باغ میں کہلے * الفَصَّہ مظلوم نوازی و ظلم گدازی اُسکی کمال
 مرتبہ پر ہوئی اور عدالت اُسکی ایسی پھیلی کہ بکری کا
 بچہ شیرنی کے تھن سے دودھ پیتا اور تدری باز کے ساتھ بازیوں
 کرتا * اس واسطے لقب اُسکا شاہ داد ہوا * درگاہ کے محرم رازوں
 میں سے کسی نے پوچھا کہ اگلے آئیں کو چھوڑ طریق عدالت
 کی شروع کرنے کا سبب کیا ہی * بادشاہ نے ماجرا بیان کیا
 اور کہا کہ سبب اس غفلت سے بیدار ہونے کا اور ہشیاری کا
 یہ ہی کہ ایک روز شکار گاہ میں ہر طرف گھوڑا دوڑتا تھا
 اور نظر کرتا تھا اچانک دیکھا میں نے کہ ایک کُٹّا کسی
 لومڑی کے پیچھے دوڑتا ہی اور دانتوں سے ہڈی اُسکے پاؤں کی
 چابتا ہی - بیچاری لومڑی لنگرے پاؤں سے غار میں بھاگ
 گئی اور کُٹّا پہرا * وہیں ایک پیادے نے پتھر کُٹے کو مارا
 کہ پاؤں اُسکا ٹوٹ گیا * پیادہ ہنوز کُئی قدم نہ گیا تھا کہ
 گھوڑے نے ایک لات جو پاؤں پر اُسکے ماری تو اُسکی بھی ٹانگ
 ٹوٹ گئی * وہ گھوڑا بھی دور نہ گیا تھا کہ پاؤں اُسکا کو چپ میں
 آگیا اور ٹوٹ گیا * تب میں مستی سے ہوش میں آیا اور
 دل سے اپنے کہا دیکھا تو نے ان سبھوں نے کہا کہا کام کئے اور
 کہا کہا پائے * خبردار ہو کہ تجھے دکھلا تے ہیں کہ جو کُئی
 وہ کام کرے کہ لایق اُسکے نہیں وہ ایسا کچھ دیکھے جو نہ دیکھا
 ہو * آخر میں غفلت سے باز آیا اور توفیق کا دروازہ مجھ پر کُھلا *

۱۱ نقل

The Farmer and the Mice.

نقل ہی کسی زمیندار نے در اندیشی سے تھوڑا سا غلہ جمع کیا تھا اور اُس میں سے خرچ نہ کرتا تھا کہ ضرورت کے وقت کام آوے * قضارا کڑی چوہا اُس کہنے کے نزدیک رہتا تھا * ہمیشہ زمین کو ہر طرف سے کھودتا اور خارہ شکاف دانتوں سے بل اپنی ہر طرف سے بناتا تھا * اتفاقاً ایک نیک ساعت میں بل کا سراجو غلے کے درمیان سے نکلا تو وہیں بہت سی روزی گھر میں اُسکے پھیل گئی * بادہ فراغت نے اُس کم حوصلے کو دانش کی راہ سے بھٹکا کر مغروری و غفلت کا سرشار کیا * مچلے کے چوہے اِس احوال سے واقف ہو اُسکی خدمت میں حاضر ہوئے ۔ اور کھانے پینے کے آشنا اُسکے پاس جمع ہو کر خوشامدیں کرنے لگے۔ اور اِس اندیشے سے کہ مبادا حق بات کہہ دیتے ہیں جاہ و روزی میں خلل پڑے کوئی بات اُسکے خلاف مرضی نہ کہتے ۔ اور اُسکی مدح و ثناء سوا کوئی حرف زبان پر نہ لاتے * وہ بھی دیوانے کی طرح لاف مارتا اور بیہودہ خرچ کرتا اور آج کا خیال کل پر نہ رکھتا * جب کتنے روز گذرے اور کال پڑا زمیندار نے کہنے کا دروازہ کھول کر دیکھا کہ اُس غلے میں نقصان ہوا ہی * ایک تہذہبی سانس بھر کر سوچا کہ غمگین ہونا واسطے اُس چیز کے جسکی حسرت بیفایده ہی دانش کے آئین سے نہیں بہتر ہی کہ

باقی غلّے کو اور جگہ رکھوں * آخر زمیندار اُس قدر قلیل کو اور جگہ لے گیا اور چوہا اُس جگہ میں جہاں کا مالک اور رئیس اپنے تئیں جانتا سو رہا تھا اور چوہے جو کھانے پینے کے آشنا تھے اِس حادثے سے واقف ہو کر جاتے رہے اور خداوند نعمت کو اپنے اکیلا چھوڑ گئے * سچ کہا جس نے کہا کہ اِن دعا باز دوستوں کو جو تو دیکھتا ہی رہے مکھیاں ہیں گرد مٹھائی کم * دوسرے دن وہ چوہا آرام گاہ سے اُٹھ کر ہر چند داہنے بائیں نکلے لگا یاروں سے اپنے کسی کو نہ دیکھا اور بہتیرا آگے پیچھے تلاش کی مصاحبوں میں سے کسی کو نہ پایا * اپنے مکان سے اُٹھ کر مصاحبوں کی تلاش کو نکلا تھا کہ عالم کی پریشانی اور غلّے کی گرانی کی خبر پہنچی مضطربانہ گھوکی طرف چلا کہ ذخیرہ جو رکھتا ہی اُسکی محافظت میں کوشش کرے * جب گھر میں پہنچا تو اُس نے غلّے کا کچھ نشان نہ دیکھا۔ اُسی بل کی راہ کہتے میں جو گیا تو دیکھا کہ اتنا غلّہ جو ایک رات بھر کی خورش ہو سکے نہ تھا۔ تاب و طاقت اُسکی جاتی رہی اور مضطرب ہو کر سر پر سودا کو اپنے دیوار پر اتنا پٹکا کہ بھوت کر مغز کھل گیا اِسراف کی شامت سے ہلاک ہوا اور خاک میں مل گیا * فائدہ اِس حکایت کا یہ ہے کہ چائے خرچ آدمی کا آمد کے برابر ہو اور جو پونجی اپنے پاس رکھتا ہی سود سے اُس کا فائدہ اُٹھاوے *

۱۲ نقل

The Revealer of Secrets punished.

نقل ہی کہ اگلے دنوں میں ایک حاکم تھا کہ دُنیا کی
مستی کے سبب عقلمندوں سے صحبت کم رکھتا تھا - اور
کمینے پست ہمت خوشامد اور چالوسی سے اُسکے یہاں
پیش ہوئے تھے * اُنہیں سے ایک کمینہ رکابدار اُسکا مُعتمد
ہوا تھا * ایک دن حاکم شکار کو گیا جسوقت نزدیک تھا کہ
دیرے پہنچے رکابدار سے کہا میں چاہتا ہوں کہ تیرے ساتھ
گھوڑا دوڑاؤں اور مُددت سے یہی آرزو ہی کہ معلوم کروں کہ میرے
مُشکی گھوڑے کی دُور اچھی ہی یا اُس نقرے کی جِسپر تو سوار
ہی * رکابدار نے حسب الحُکم حاکم کے گھوڑا پھینکا * حاکم نے بھی
اپنے تیزرو گھوڑے کی باک اُٹھائی یہاں تلک کہ دونوں شکار گاہ
ہے دُور کے نکل گئے * بادشاہ نے رکاب دبا کر باگ لی اور
کہا اے رکابدار میری غرض گھوڑے دُور لانے سے یہہ تھی
کہ ایک نکر میری خاطر میں گُذری تھی اِس بہانے سے خلوت
کی تاکہ وہ راز تجھ سے کہوں دیکھو کسی سے نہ کہنا *
رکابدار نے جیسا آئیں بدذاتوں کا ہی بھید کے چہانے میں
قسمیں کھائیاں * حاکم نے فرمایا کہ میں اپنے بھائی سے
فکر مند ہوں * آثار بداندیشی کے اُسکی پیشانی سے ظاہر
ہیں اور مجھ یقین ہی کہ اُسنے میرے قتل پر کمر

باند ہی ہی * میں چاہتا ہوں قبل اسکے کہ اُسکی طرف سے
 مجھے کچھہ آسیب پہنچے ہستی اُسکی کہ بات کا زور ہی
 نیست کروں اور باغ سلطنت کو اُسکے خاڑستان سے پاک *
 چاہئے کہ تو ہمیشہ اُس سے چوکتا رہے اور میری نگاہبانی
 میں احتیاط کرے * رکابدارنے عرض کی میں کس لائق ہوں
 کہ آپ کا محرم راز ہو سکوں * ہرجب بادشاہ نے مجھہ پر
 فوارش فرمائی اُمید ہی کہ خدمت بجالاؤں اور راز چھپاؤں *
 از بسکہ بدذاتی اُسکی طینت میں تھی یہہ بات سنتے ہی
 خیال بیوفائی کا اپنے جی میں لایا اور فرصت کا وقت پاکر
 حاکم کے بھائی کے پاس جا یہہ ماجرا کہا * اُسنے مہزون
 ہو کر اُسے خوش کیا اور کہا اُمید وار رہ کہ ہر وقت تو سرفراز
 ہوگا - اور نیک تدبیروں سے اپنے تئیں بھائی کے ہاتھ سے
 بچانے لگا * قضارا اُس حاکم کی بہار دولت خزاں پر آئی
 اور شکوفہ اُمید کا نہال زندگی سے جھڑ گیا * جب سرپر
 دولت بھائی کی شکوہ سلطنت سے خالی ہوا اُسنے ہانو تخت
 شامی پر اور تاج شہریاری سر پر دھرا * پہلا حکم جو اُس
 شاہ کی زبان سے نکلا اُس رکابدار کے قتل کا تھا * بیچارے نے
 عرض کی میں جو آپ کی دولتخواہی کی تھی اُسکی جزا
 یہی ہی * بادشاہ نے فرمایا سب گناہوں سے بدتر افشاء
 راز ہی - اور تجھہ سے یہہ تقصیر ہوئی - ہرگاہ تو نے بھید

میرے بھائی کا کہ تو آسکا محرم راز تھا پوشیدہ نکیا مجھے
 تجھ پر کہا اِعتقاد ہی * غرض رکبدار نے بہتیری اضطرابیان
 کیں فائدہ نہوا اور اُسنے سزا پائی * حاصل اِس داستان کا
 یہہ ہی کہ اِظہار راز کا ثمرہ نیک نہیں ہی *

۱۳ نقل

The discontented Travellers.

نقل ہی کہ تیس شخص اثناءِ راہ میں ایکٹہر ہوکر چلے •
 انہیں جو بڑا تھا اُسنے دونوں رفیق سے کہا کہ تم اپنے شہر سے
 کہوں فیکلے اور کہا سبب ہی کہ گھر کا آرام چھوڑ کر سفر کی
 محنت اختیار کی * اِیک نے کہا جس شہر میں میں
 رہتا تھا وہاں میرے خوشوں دوستوں کو ثروت اور خوشیاں
 بہم پہنچیں * میں دیکھ نہ سکتا تھا آتشِ رشک سے جلنے لگا
 اِس لئے میں نے اپنے دل سے کہا کہ کتنے اِیک دن وطن
 جہوزوں جو یہہ نادیدنی ندیکھوں * دوسرے نے کہا مجھے
 بھی اِس دکھ نے گھر سے آوارہ کیا * تب اُس بڑے نے
 یہہ سُکر کہا کہ تم دونوں میرے ہمدرد ہو میں نے بھی اِسی
 آفت سے سفر اختیار کیا * غرض بد نہادی ہر اِیک کی آشنائی
 اور رفاقت کا موجب ہوئی۔ دُنیا کے تماشے دیکھنے لگے * اِیک
 دن راہ میں توڑا اشرفیوں کا پڑا پایا * تینوں کہیں اترے اور
 بولے کہ اِسکو تقسیم کر لیں اور یہیں سے پھر کر اپنے اپنے گھر چلیں

چند روز خوشی سے گذران کرے، * سب کی رگِ حسدِ
 جنبش میں آئی اور ہر ایک یہی چاہتا تھا کہ میں ہی
 لوں دوسرا اس میں شریک نہ ہو، * اس خیال میں تینوں
 حیران ہوئے نہ یہ ہمت تھی کہ زرکا خیال چھوڑیں اور
 راہ میں پڑا رہنے دیں نہ اسپرِ راضی کہ آپسمیں حصّے
 کر لیں * غرض اسی تردد میں ایک رات دن تینوں میدان میں
 بھوکھ پیاسے پڑے تھے اور خواب اور خور اپنے آپ تلخ کر کر
 لڑتے تھے * دوسرے روز وہانکا بادشاہ شکار کو نکلتا تھا * اتفاقاً مقرّبوں
 کے ایک گروہ کو ساتھ لیکر بروقت پہنچا اور ان تینوں کو
 میدان میں بیٹھ ہوئے دیکھ احوال پوچھا - انہوں نے ماجرا بیان
 کیا * بادشاہ نے فرمایا کہ تم اپنی اپنی حسد کو بیان کرو دیکھوں
 کون کس مرتبہ میں ہی اس کے موافق یہہ اشرفیاں تمہیں
 حصّہ کردوں * ایک نے کہا مجھے حسدِ اسقدر ہی جو ہرگز نہیں
 چاہتا ہوں کہ کسی پر احسان کروں تا وہ خوش ہو * دوسرے نے
 کہا کہ تو نیک مرد ہی اور میری حسد کا ایک پاسنگ تجھ میں
 نہیں - مجھے اتنی حسد ہی جو دیکھ نہیں سکتا ہوں کہ کوئی
 کسی پر احسان کرے یا اپنا مال کسی کو بخشے * تیسرے نے کہا
 کہ تم دونوں حسد سے اصلاً بہرہ نہیں رکھتے ہو تمہارا صرف دعویٰ
 بے معنی تھا - میں ایسا ہوں کہ ہرگز روا دار نہیں جو مجھ سے کوئی
 بھلائی کرے * بادشاہ نے انگشتِ حیرت کو کاٹا اور آنکھیں کھٹکے سے

مُنْعَجِب ہو کر کہا کہ تمہاری باتوں سے ثابت ہوا کہ ان اشرفیوں میں سے تمہیں ندیا چاہئے بلکہ ہر ایک کو مُوافِق کُناہ کہ سزا دینی ضرور ہی * جو شخص کسی پر احسان کا روادار نہ ہو سزا اُسکی یہہ ہی کہ اس دولت سے محرم رہے اور کُوئی اُس سے بھلائی نہ کرے * اور جو احسان اور کا اور پر دیکھے کسی بہتر ہی کہ اُسے سنگسار کیجئے * اور جو اپنا حاسد آپ ہی اُسکی سزا یہہ ہی کہ پنڈت خانے میں قید رہے جب تک کہ مرے * تب فرمایا کہ اس پہلے کوننگا کر بھوکھا پبسا جنگل میں چھوڑ دیں۔ لوگ حکم بجالائے اور دوسریکا سر تیغ بیدریغ سے جدا کیا اور تن کے رنج سے رہائی بخشی * تیسرے کے بدن میں قطران ملو کر گرم ریت کے اندر ڈالوا دیا یہاں تک کہ وہ ہزاروں جاں کفندی سے ہلاک ہوا * غرض حسد کی شامت سے تینوں ذلیل ہوئے * حاصل اس قصے کا یہہ ہی تا معلوم ہو کہ حسد کی نہایت یہاں تک ہی کہ بعضے حسد سے اپنی بھلائی نہیں دیکھ سکتے ہیں - یہیں سے سمجھئے کہ اورنگی بھلائی کب دیکھ سکیں گے *



۱۴ نقل

The envious Man and the Ascetic.

نقل ہی کہ بغداد میں کسی حاسد کے ہمسائے ایک مرد خدا پرست رہتا تھا * لوگ اُسے بزرگ جانتے تھے اور اُس کی

ملاقات سے بہرہ مند ہوتے تھے * اُس مرد حاسد کا دل پڑوسی کی بُزرگی سے جلنا تھا * اور وہ ہمیشہ عقل کو ایک کفارے رکھ کر اُسکے ستانے میں کوشش کرتا تھا * اور بہت مکر سوچتا - پر کچھ فائدہ نہ ہوتا تھا * آخر اُس معاملے سے تنگ آیا * ایک غلام مول لیکر اُسپر مہربانیاں بہت سی کرنے لگا اور انعام دینے - اور پرورش اور خاطر داری میں اُسکی مقدور بھر سعی کرتا * اکثر خلوت میں کہتا کہ تجھے ایک مشکل کام کے لئے پالتا ہوں آمیدوار ہوں کہ میرے دل کی آرزو کو برآورے اور میری خاطر کی فکر کو دور کرے * جب ایک مدت گُذری اور غلام کو ادائے حق اور وفاداری میں مُستقل پایا تب بھید کھولا اور فرمایا خبردار رہ کہ میرا اِس ہمسائے کے ہاتھ سے دم ناک میں آیا ہی - اور میں نے جتنا چاہا اور حیل اُٹھائی کہ اُسپر کوئی آفت پڑے نہ ہو سکا میری زندگی تلخ گُذرتی ہی * تجھے اس واسطے میں نے پالا ہی کہ آج تو مجھے ہمسائے کے کونٹے پر لیجا کر مار ڈالے - اور وہیں چھوڑ کر چلا آئے - جب لوگ فجر کے وقت وہاں مجھے موا دیکھینگے بیشک اُسکو خون کی نُهمت سے پکڑینگے جا، اور مال اُسکا غارت ہوگا اور ابرو حرمت بھی جاتی رہیگی * غلام نے کہا حضرت اِس خیال سے درگُذریئے اور اِس کام کی تدبیر اور طرح سے تمہرایئے - اور غرض آپ کی

زاهد کا قتل ہی میں اسے مار ڈالوں۔ اور اُسکی طرف سے آپ کی خاطر جمع کروں * اُسنے کہا یہہ خیال دور دراز ہی شاید تو اُسپر قابو نہ پارے اور جلد اُسکا قتل نہ ہو سکے۔

مجھ میں اب اتنی طاقت نہیں رہی ہی۔ اُنہے اور اس کام کو بجالا اور وعدے کو وفا کر کے مجھے خوش کر۔ اور یہہ خط آزادی اور ایک بدرہ زرکا جو تیری زندگی بھر کو کفایت کرے تجھے دیتا ہوں لے تا اس شہر سے نکل جاے اور جب تک جئے کسیکا محتاج نہوے * غلام نے کہا حضرت کوئی دانا یہہ خیال جو آپ نے کیا ہی نہ کریگا * دشمن کی سزا اپنے جیتے جی مقصود ہی جب آپ جانسے جاتے رہے تو اُسکے مارنے میں کہا لڑنے ملیگی * غلام ہر چند اسطرح کی باتیں درمیان لایا پر کچھ فائدہ نہوا * بیوقوف غلام نے جب خوشنودی اپنے صاحب کی اسی میں دیکھی اُسے ہرُسی کے گھر کے کوٹھے پر لیجا کر سرکات ڈالا * اور خط آزادی اور بدرہ زرکا لیکر اصفہان کی طرف رُخ کیا * صُبْح کو لوگوں نے بدنیت خواجہ کو ایک مرد کے کوٹھے پر کُشتہ دیکھا اور اُسے پکڑ کر قید کیا * از بسکہ نیک ذاتی اُسکی بغداد کے چھوٹے بڑوں پر ظاہر تھی اس سبب خون اُسپر ثابت نہ ہوتا تھا۔

اور اسیطرح قید میں تھا۔ یہاں تک کہ بغداد کے ایک بڑے سرداگر کا گذر اصفہان میں ہوا * غلام نے اُس کو پہچانا اور

ملاقات کر کے اپنے صاحب اور ہمسائے کا احوال پوچھا * سوڈاگر نے
 ماجرا بیان کیا اور خواجہ کا مارا جانا اور اُس نیک ذات
 ہمسائے کا قید ہونا شرحوار کہہ سنایا * غلام نے کہا عجب ظلم
 اُس مرد بیگناہ پر ہوا اور یہ بڑا کام اُسکے حسب الحکم
 مجھ سے سرزد ہوا ہی - اور وہ نیک مرد اس بات سے اصلاً
 خبر نہیں رکھتا * غرض جو کچھ ماجرا گذرا تھا غلام نے
 سب شرحوار اُس سے بیان کیا - اور سوڈاگر نے جو کچھ سنا
 اسپر ایلک گروہ کو گواہ کر کے بغداد کے حاکم کے پاس لایا -
 اور اُس خدا پرست درویش کو قید سے چھڑایا *



۱۵ نقل

The King and his Hawk.

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں کوئی بادشاہ ایلک باز کو بہت
 پیار کرتا تھا - اور وہ ہمیشہ بادشاہ کے ہاتھ پر بیٹھا رہتا تھا *
 ایلک روز باز کو ہاتھ پر بیٹھا کر شکار کو گیا - اتفاقاً ایلک ہرن
 سامنے نظر آیا * بادشاہ نے کمال شوق سے اُسکے پیچھے گھوڑا ڈالا
 اور اُسکو پکڑا * ملازم درگاہ اگرچہ پیچھے لگے چلے آئے تھے پر کوئی
 بادشاہ تلک نہ پہنچا تھا * اس میں بادشاہ پیلاسا ہو کر ہر طرف
 پانی کی تلاش میں گھوڑا دوڑاتا تھا * آخر ایلک دامن کوہ
 میں پہنچ کر دیکھا کہ پہاڑ پر سے پانی ٹپکتا ہے * ترکش میں سے
 پیلاہ نکال نیچے رکھا کہ قطرے جو ٹپکتے ہیں اُس میں جمع

ہوں اور پیالہ بھر جاوے * جب پیالہ بھر چکا چاہا کہ پئے بارنے
 وُنہیں پر مارا تمام پانی گر گیا * بادشاہ نے اس حرکت سے
 خفا ہو کر پھر پیالے کو اُسی پتھر کے نیچے رکھا دیکر بعد جب
 بھر چکا چاہا کہ مُنہ کو لگاوے * باز نے پھر وہی حرکت
 کی اور اُس پانی کو بھی گرا دیا * بادشاہ نے کمال تشکی کے
 سبب بے تامل باز کو زمین پر پٹک دیا اور وہ مر گیا *
 اس میں رکابدار آپہنچا باز کو مولا اور بادشاہ کو پیداسا پایا *
 فی الفور چھاگل شکار بند سے کھول بیالے کو خوب دھو دھا کر
 چاہا کہ بادشاہ کو پانی پلاوے * اُس نے فرمایا کہ مجھے اس
 خالص پانی سے جو پہاڑ سے جھرتا ہی کمال رغبت ہوئی
 ہے * تو پہاڑ پر چڑھ اور اس چشمے سے پانی کا پیالہ بھر کر لے آ۔
 کہونکہ پھر یہہ تاب نہیں ہی کہ جب تلک پیالے میں
 قطرہ قطرہ جمع ہو میں انتظار کروں * رکابدار جب چشمے کے
 کنارے پہنچا دیکھتا کہا ہی کہ ایک اژدھا مولا ہوا آئے
 کدارتے پڑا ہی - اور زہر بھرا لعاب اُسکا پانی میں مل کر
 قطرہ قطرہ پہاڑ پر سے ٹپکتا ہی * وہ گھبرا کر اترا اور یہہ
 احوال عرض کر ایک پیالہ تھندے پانی کا چھاگل سے بھر کر
 بادشاہ کو دیا وہ پیالہ مُنہ سے لگا کر رونے لگا اور رکابدار کو باز کے
 ماجرے سے آگاہ کر کے اپنی جلدی اور اضطرابی پر بُہت
 سی نفیس کی اور جب تلک جیا یہہ داغ حیرت اُسکے

دل سے نکلیا * فائدہ اس قصے کا یہہ ہی کہ عقلمند اپنے کام کو بغیر خوب تامل کئے شروع نہیں کرتے ہیں *



۱۶ نقل

How to guard against Anger.

نقل ہی کہ یمن میں ایک حاکم تھا راتے دُرست اور کردا، نیک سے موصوف * ایک دن شکار کو گیا تھا بُہتیری دَوَر دھوپ کی کوئی شکار ہاتھ نہ لگا * بادشاہ اُس بات سے غمگیں ہو کر حیرت زدوں کی طرح ادھر ادھر دیکھتا تھا * اِتِّفَاقاً ایک غریب بے کس لکڑھارے نے ہرن کے چمڑے کی ٹوپي اور انگرکھا پہن کر اُس جنگل میں لکڑیاں بُت سی جمع کی تھیں - اور اُس محنت سے ماندہ ہو کسی پتھر سے کمر ٹیکے ہوئے دم لے رہا تھا * بادشاہ کی نظر دور سے اُس پر پڑی از بسکہ نہایت شوق شکار کا رکھتا تھا اُس کو ہرن جان کر بیدھڑک تیر دل دَوَر اُسپر مارا اور جب اُسکے پاس گیا دیکھا کہ ایک بیچارہ زخمی سینہ مجروح دل پُر خون پڑا ہی * نہایت مغموم ہوا - اور اپنی بے تاملی پر اپنے تئیں ملامت کرنے لگا - اور اُس سے بُت سی عذر خواہی کر کے اُسے مرہم بہا میں ہزار دینار دئے - اور وہاں سے شہر کی طرف مُتوجّہ ہوا اور اپنے دل میں عہد کیا کہ بعد اُسکے جو کام کروں بے تامل نہ کروں * اُس شہر کے

اطراف میں ایک سالک اپنی نفس کُشی کے واسطے ترک دُنیا کر کے گوشے میں بیٹھا تھا - اور عقلِ معاد سے بہرہ ور ہو کے رضائے الہی کی جُست جو میں اوقات بسر کرتا تھا * بادشاہ کے دل میں یہ بات آئی کہ اُسکے پاس جائیے اور اُس سے کچھ نصیحت طلب کیجئے * آخر اِس ارادے پر اُسکی عبادت گاہ میں گیا * اور جس طرح کا سلوک سرداروں کو درویشوں سے لازم ہی بجا لاکر درخواست کی کہ میں چاہتا ہوں کہ کوئی دُرِ یکتا کانِ دانش سے مجھے بخشے تا کہ وہ وسیلہ ترقی کا دُنیا میں اور مُجرب دوا واسطے آرامِ دل کے ہو * اُس صاف دل صوفی مزاج فقیر نے عرض کی کہ ای جہاں بناؤ وہ خصلت جو بادشاہوں کے حق میں سرمایہ ظاہر اور باطن کی دولت کا ہی سَوَّغے کو مارنا اور خفگی کے وقت تحمّل کرنا ہی * بادشاہ نے کہا ای درویش تو نے سچ کہا پر خفگی کے وقت اختیار کی باگ کو تہا نبنا بہت مُشکل ہی - اور کوئی دولتخواہ بھی میرے یہاں ایسا نہیں ہی کہ وہ بسے وقت میں حق بات عرض کرے - غضب کی بات تہا نبنے کی کوئی تدبیر بتائیے * درویش نے کہا بڑے آدمیوں کو لازم ہی کہ اپنے نوکروں میں سے اُس نوکر کو جو سبہوں سے دانش اور دیانت داری اور راستی میں ممتاز ہو مَکرم راز اپنا کرے - اور یہہ اجازت دے کہ غصے کے وقت جیس طرح سے

ہو سکے بُرے کاموں سے آگاہ کر کے باز رکھے * لیکن جب تِلک کہ ایسا شخص ہاتھ لگے علاج اُس کا یہہ ہی کہ میں تین پُرزے آپ کو لکھہ دیتا ہوں چاہئے کہ اُن تینوں پُرزوں کو اپنے مُقَرَّب نوکروں میں سے ایلک کے حوالے کیجئے اُپر کہہ دیجئے کہ ہمیشہ اِن پُرزوں کو اپنے پاس رکھے اور آپ کے احوال کو دیکھتا رہے جب جانے کہ غضب اور خفگی کا وقت آہنچا یا کسی کام میں تو غصّے ہوا ہی اِن میں سے ایلک کو تیرے ہاتھ میں دے * اُمید ہی کہ جو تو دِل ہشیار اور بخت بیدار رکھتا ہی اِس خط کا پڑھنا تجھے غضب سے باز رکھیگا۔ اور اگر دیکھے کہ پہلا خط مُعید نہ ہوا ورنہیں دوسرا دیوے - اگر نفس بہ سبب اِسکے کہ اُس کی سرِشت میں سرکشی ہی دوسرے پُرزے سے بھی کماحقہ ہشیار نہ ہو تیسرا پُرزہ آپ کے ہاتھ میں دے * خُدا کی درگاہ سے یہہ اُمید رکھتا ہوں کہ اِس مرتبے خفگی کی تاریکی نورِ حِلَم سے بدل ہو * بادشاہ اِس بات سے خوش ہوا اور درویش نے وے تینوں پُرزے مُقَرَّب نوکروں میں سے ایلک کے حوالے کئے * پہلے کا مضمون یہہ تھا کہ قُدرت کے وقت اختیار کی باک بداندیش نفس کے ہاتھ نہ دے کہ تجھے خُدا کی نظرِ عنایت سے گرا کر ہلاک کریگا * دوسرے پُرزے کا حاصل یہہ تھا کہ غصّے کے وقت زیرِ دستوں پر مہربانی کر تو زبردست

تیکھ پر مہربان رہے * تیسرے کاغذ کا مطلب یہ تھا کہ عقل کا حکم مان اور انصاف سے منہ نہ پھیر * بادشاہ خدا کا شکر بجالا کر درویش کے یہاں سے اپنے محل میں داخل ہوا۔ اور وزیر ہمیشہ کہا خلوت کہا بارِ عام میں جو وقت خفگی اور غصے ہونے کا ہوتا بر وقت یہ تینوں رقعے اُسکو دکھلاتا۔ اس لئے اُس کو لوگ ذوالرقاع کہتے تھے *



۱۷ نقل

The two Friends.

نقل ہی کہ دو شریک تھے * ایک دانائی کے سبب تیز ہوش کہلاتا تھا۔ دوسرا سادہ لوحی سے خرم دل مشہور تھا * دونوں نے سوداگری کے ارادے سفر اختیار کیا * اتفاقاً اثناءِ راہ میں ایک ہمیانی اشرافیوں کی پائی * تیز ہوش نے کہا اسی بھائی دنیا میں ایسا بھی بہت ہوتا ہے کہ بے محنت منفعت ہو * اب اسی پر قناعت کرنی اور چین سے رہنا اپنے گھر کے کونے میں بہتر نظر آتا ہے * تب دونوں پھر اور شہر کے قریب پہنچ کر کسی جگہ اترے * خرم دل نے کہا اسی پبائی اس زر کا حصہ کرتا کہ ہر ایک اپنے حصے کو موافق حوصلے کے خرچ کرے * تیز ہوش نے کہا بانٹنا صلاح نہیں۔ چاہئے کہ اس میں سے تھوڑا نکال کر شرکت میں خرچ کریں * باقی کو بہت احتیاط سے ایک جگہ رکھ

چھوڑیں اور ہمیشہ آ آ کر جتنا درکار ہو لے جایا کریں تاکہ
 آفات سے بچیں * خرم دل اُسکی باتوں پر بہوں گیا تھوڑا سا
 اُس میں سے لیکر باقی کو ایک درخت کے تلے گاڑ چیں سے
 اپنے اپنے گھر گئے * جب رات ہوئی تیز ہوش اکیلا اُس
 درخت تلے گیا اور اشرفیوں کو زمین سے نکال اپنے گھر لے گیا *
 خرم دل اُسی نقد پر کہ شرکت میں لے گیا تھا اوقات بسر
 کرتا تھا * جب اُس میں سے کچھ نہ رہا تیز ہوش ہے کہا
 کہ چلو اشرفیوں کی جو زمین میں گاڑی ہیں خبر لیں اور
 پھر تھوڑی اُن میں سے لے آویں * کہا اچھا تب دونوں نے
 درخت تلے جا کر بہتیری تلاش کی کچھ نہ پایا * تیز ہوش
 اُسکا دست بہ گریباں ہوا کہ وہ اشرفیاں تو لیکیا ہی
 کبوتکہ اور کوئی واقف نہ تھا * اُلٹے چور کوتوال کو داندے *
 اُس بیچارے نے بہت سی قسمیں کھائیں اور اضطرابیاں کیں
 مفید نہ ہوا * آخر خرم دل کو حاکم کے یہاں لیجا کر احوال
 بیان کیا * حاکم نے تیز ہوش سے گواہ طلب کئے کہ اگر
 گواہ حاضر نہ کرے تو مدعا علیہ کو قسم کھلاؤنگا * تیز ہوش نے
 کہا جہاں اشرفیاں گاڑی تھیں وہاں کوئی آدمی حاضر نہ تھا
 جو گواہی دے * پر جو میں اپنی راستی اور اُسکی دروغ
 گوئی پر خوب اعتماد رکھتا ہوں اسلئے یہہ یقیں جانتا ہوں
 کہ اگر آپ کسی شخص کو تعین کریں کہ اُس درخت کے تلے

جاوے اور میں خدا کی درگاہ میں التجا و زاری کروں
اغلب ہی کہ خدا میری زاری سے مہربان ہو اور وہ درخت
کہ جسکے نیچے اشرفیاں گڑی تھیں بولے کہ کس نے خیانت
کی ہی * آخر بہت گفتگو کے بعد یہ بات ٹھہری کہ فجر
تڑکے ہی درخت تلے جا کر خدا کی قدرت کا تماشا دیکھئے *
خُرمِ دل کو حاکم نے پندت خانے میں بیہم دیا * تیز ہوش نے
اپنے گھر میں آکر اس راز کو باپ سے اپنے ظاہر کیا اور
کہا میں نے آپ ہی کے لطف کے بہرے درخت کی
گواہی کا خیال کیا ہی اگر نوازش فرماویں جتنی اشرفیاں
بہم پہنچی ہیں اور اتنی اُسے جریمانہ لیکر فراغت سے دن
کاٹینگے * باپ نے کہا اس کام میں جو تدبیر کیجئے وہ کہا ہی *
لڑکے نے کہا وہ درخت اندر سے ایسا کھوکھلا ہی کہ اگر دو
آدمی اُس میں چھپیں کوئی دریافت نہ کرے * آج کی رات
جا کر اُسکے اندر رہئے کل صبح میں حاکم کے آدمیوں کے ساتھ
درخت تلے جا کر التجا و زاری کرونگا اور گواہی مانگونگا
جیسا مناسب ہو وہاں سے بکارتے اور یہ خبر دیجئے کہ وہ
اشرفیاں خُرمِ دل لیکیا ہی * اُسکے باپ نے کہا اسی لڑکے
حیلے و فریب کے خیال سے در گذر * بالفرض اگر بندے کو
فریب دینا خدا کو نہ دے سکیگا کہ وہ تیرے سب راز
دل کو جانتا ہی اور مو بمو رک و ریشے سے واقف ہی *

اسپر بھی میں جانتا ہوں کہ مکار و حیلہ گر کا احوال چھپا نہیں رہتا ہی اور چھوٹے بڑے کے نزدیک رُہوا ہوتا ہی *
 بیچے نے کہا یہ بات موقوف کیجئے اور دراز خیالات کو چھوڑئے کہ اُس کام میں زیاں کم اور نفع بہت ہی *
 بیچارے بوڑھے باپ کو لڑکے کی محبت اور زر کی خواہش نے عقل کی راہ سے بہکا دیا * اندھیری رات کو درخت کے اندر رہا * فجر کے وقت کارپرداز لوگ درخت تلے آن کر جمع ہوئے اور تیز ہوش الحاح وزاری کرنے لگا *
 ایک دم کے بعد درخت سے آواز آئی کہ اشرفیاں حُرّم دل لے گیا ہی * دانا حاکم بزور عقل سمجھا کہ کچھ حیلہ کیا ہی اور اِس درخت کے اندر کسی آدمی کو چھپایا ہی کچھ تدبیر اسکی کیا چاہئے * فرمایا کہ شاید یہاں کچھ طلسم کیا ہوگا اسکی دفعیہ کے واسطے ایک چیز میں جانتا ہوں * تب اُس درخت کے اُس پاس لکڑیاں جمع کروا کر پھنکوا دیں * وہ ناکردہ کار بوڑھا ایک دم صبر کر کے چلا یا اور امان چاہی * تب لوگوں نے اُس آدھے جلمے بوڑھے کو درخت کے اندر سے نکالا اور اُس نے حقیقتِ حال بیان کر کے دُنیا سے کوچ کیا * مکار تیز ہوش چھوٹے بڑوں میں رُسوا ہوکر اپنے باپ کی لاش کو کاندھے پر دھر شہر کی طرف چلا اور حُرّم دل سچ کی بدولت خلاص ہوا *

۱۸ نقل

The King and the Ascetic.

نقل ہی کہ ایک خُدا پرست عقلمند بادشاہ کسی گوٹھ
 نشین زاهد کی زیارت کو گیا اور اِتماس کی کہ مجھے کچھ
 نصیحت کیجئے * زاهد نے کہا اے بادشاہ خُدائی میں
 عالم دُوہیں ایک فانی کہ عالمِ صورت کہلاتا ہی دوسرا باقی
 جسکو عالمِ معنی کہتے ہیں * عالی ہمت کو چاہئے کہ دُنیا
 فانی میں مُستغرق نہو اور خوبیوں پر عالمِ معنی کی
 جو عقل کے نزدیک پسندیدہ ہیں نظر کرے * بادشاہ نے
 فرمایا کہ عالمِ معنی کے حصول کا طریقہ کیا ہی * زاهد نے
 کہا شہوت اور غضب کو اعتدال پر رکھ، اور آسائش کو یکقام
 چھوڑ کر دن رات عاجزوں کی دستگیری اور مظلوموں کی
 فریاد رھی میں مشغول ہو * جو بادشاہ چاہے کہ رضائے
 الہی حاصل کرے اُسے عالمِ معنی کی بادشاہت ملیگی
 چاہئے کہ زیردستوں کی رفاہیت اور ظالموں کی تنبیہ میں
 سعی کرے کہونکہ خُدا نے بادشاہوں کو رعیت اور مُلک کی
 نگاہبانی کے واسطے پیدا کیا ہی * پس رات دن اپنا حساب
 یہی کیا کرے کہ آج میں نے کہا کیا کام کئے اور تمام کاروبار
 پر نظر رکھ، ایسا نہو کہ ایک ادنیٰ کام اختیار کر کے بڑے
 کاموں سے باز رہے * اسی جہان پناہ اکثر لوگ اس در سے کہ

مبادا سچ کہنے سے ہماری روزی میں خلل ہو یا اعتبار میں
بٹالکے ملاحظہ کرتے ہیں * دانا بادشاہ وہ ہی جو اپنی
حفاظت اور اورنگی نگاہبانی اسطرح کرے کہ حق گذاروں
کو اعتراض کی جگہ نہ رہے * اگر بشریت سے کچھ جوک
ہو جائے تو حق کے سن نے سے برہم نہو اور ٹوکنے والے
کو نہ جہز کیے *

بادشاہ اس زاهد کی نصیحت سے محظوظ ہوا * لوگوں
کی خوشامد سے پرہیز کرنے لگا * ہمیشہ اُسکی صحبت میں
جا کر نصیحت کی باتیں سنتا * ایک دن اُسی زاهد کے پاس
بیٹھا تھا - اچانک ایک گروہ داد خواہوں کا آکر فریاد کرنے لگا *
بادشاہ کے حکم سے زاهد نے اُن کو بلاکر احوال پوچھا اور داناؤں
کے نزدیک جو جسم کے حال کے مناسب تھا بادشاہ سے کہا *
بادشاہ کو زاهد کی معاملہ رسی اور مقدمہ فہمی خوش
آئی اور اُس سے اِتماس کی کہ کبھی کبھی مقدمہ آپ کے
حضور پہنچا کرے * زاهد نے نیک نیتی سے قبول کیا *
عاجزوں کے کام میں سعی کرنے لگا اور کمال توجہ سے
اُنکی فالش سُننے * نوٹ بہاں تلک پہنچی کہ اکثر
کاروبار اُس مُلک کے زاهد کی تدبیر سے سرانجام ہوتے تھے
اور روز بروز مُلکی اور مالی کاروبار میں وہ مشغول رہتا *
رفتہ رفتہ جاہ اور جلال کا خیال اُڑ دولت کی آرزو زاهد

کو ہوئی اور عقل کی اطاعت میں قُصور آنے لگا *
 غرض کونسا شخص ہی جسے اس جادوگر دُنیا نے گُمراہ
 نکیا اور کُسنے آسکے ہاتھ سے جامِ بادۂ فریب کا نہ پیا *
 بادشاہ نے جب زاہد کی تدبیریں صلاح مہم کی کے موافق
 دیکھیں ایکبارگی اُسکو اختیار کُلی دیا * آئے درویش کو
 ایلک روٹی کی فکر رہتی تھی اب اندیشہ ایلک جہان کا
 درویش ہوا۔ اور قبل اُسکے ایلک کمائی کا سامان کرنا تھا
 اب ایلک سلطنت کا سرانجام کرنا پڑا * کسی دن ایلک
 درویش جو ہمیشہ سے زاہد کا رفیق اور محرم راز تھا
 ملاقات کو آیا تو اُورھی رنگ دیکھا اور حیران ہوا * چُپکے
 زاہد سے پوچھا کہ یہ کہا طریقہ تو نے اختیار کیا ہی *
 زاہد نے ہرچند چاہا کہ کُچھ عذر کرے بن نہ آیا *
 فقیر نے کہا جاہ کی محبت اور مال کی زدۂ طلبی سے
 تیری عقل ماری گئی ہی کہ تو شہوت اور غضب میں
 گرفتار ہوا * بے اطوار چھوڑ اور دامنِ تجرُّد کو دُنیا کی
 آلابش سے پاک کر۔ لوگوں کی آمد و شد کا دروازہ بند کر
 اکیلے ہی گوشۂ قناعت کو پسند کر * زاہد نے کہا ای یار
 عزیز لوگوں کی آمد و رفت اور گفتگو سے مجھ میں کُچھ
 تغیر نہیں آیا ہی میں دل سے اسی کام پر متوجہ ہوں
 کہ توجانتا ہی * درویش نے کہا تیرے دیدۂ دانش بند

ہو گئے۔ افسوس کہ تجھے کوئی تدبیر اپنی نہیں سوجھتی ہی
 اور جب سرجہنگی کچھ فائدہ نہوگا۔ تیری حالت مجھ
 اُس اندھ کی مانند نظر آتی ہی جس نے کورے اور سانپ کے
 بیچ فرق نکیا آخر دلاک ہوا * زاہد نے جب یہ بات
 سنی گوشے نشینی کی کیفیت کو یاد کرنے لگا اور آنکھوں سے
 آنسو بہانے * اُسکو یقیں ہوا کہ اُس دوست کی بات کمال
 مہربانی سے ہی * فجر ہوتے ہی لوگوں نے زاہد کے دروازے
 پر ہجوم کیا اور وہ کاموں کے انصرام میں مشغول ہوا۔
 شب کی پشیمانی بھول گیا * القصہ زاہد کی یہ نوبت
 پہنچی کہ دنیا کی مستی سے راہ راست چھوڑی اور ہوا اور
 ہوس کی پیروی کر کے خود پسندی میں اوقات کاٹنے لگا *
 ایک دن کسی بیگناہ کے قتل کا حکم کیا اور بعد اُسکے پشیمان
 ہو کر تلافی کے درپے ہوا * اُس بیگناہ کے خویش اور اقربا
 بادشاہ کے حضور آن کر زاہد کے ظلم سے داد خواہ ہوئے۔ اِس
 مقدمے کی تجویز اوروں کو سپرد ہوئی * اُن دیانت داروں نے
 تحقیق کر کے کہا کہ زاہد نے ناحق خوں کیا ہی اُسکو بھی
 قتل کیجئے * زاہد نے ہرچند مخلصی چاہی اور لوگوں کو
 رشوت دینی کی پر مفید نہوئی *

۱۹ نقل

The Judge and his Monkey.

نقل ہی کہ کشمیر کے مُلک میں بڑا ایلک حاکم تھا * وہ ایلک بندر کو بہت عزیز رکھتا تھا اور بادشاہ نواز شونہر آسے نوازا تھا * ہمیشہ بندر محبت سے خدمت میں حاضر رہتا اور رات کے وقت ایلک آداار کنار ہاتھ میں لیکر حاکم کے سرہانے کھڑا رہتا فجر تلک لازمہ نگہبانی کا بجا لاتا اور یہہ خدمت اپنے شوق سے کیا کرتا * اتفاقاً ایلک دانا چور دور سے کشمیر میں آیا ایلک رات چوری کے واسطے نکل کر محلے محلے گئی گئی پھرتا تھا * ایلک نادان چور جو اُس شہر میں تھا وہ بھی اُس خیال میں نکلا تھا ہچانسی کے سبب دونوں ملے * مسافر چور نے پوچھا اے یار ہمیں کس محلے میں جانا مناسب ہے اور کس کے گھر میں سیدھے دینا بہتر * بیوقوف جبر نے جواب دیا کہ یہاں کے رئیس کے طویلے میں ایلک موتا تازہ تیز رو گدھا ہے کہ وہ اُس کو بہت عزیز رکھتا ہے اور زنجیر سے محکم باندھے کر دو غلاموں کے سپرد کیا ہے - صلاح یہ ہے کہ پہلے وہاں چلیں اور اُس گدھے کو چاروں تب شہر کے چوراہے میں جو ایلک شیشہ گر کی دکان ہے وہاں سیدھے دیں اور خوش رنگ صاف شیشہ

نِکال اُس گدھے پر لاد کر گھر کو جاؤں * دانا چور اِس کی باتوں کی طرز سے حیوان ہوا اور چاہتا تھا کہ اُس کا احوال دریافت کرے * یکایک کوتوال اُن کے سامنے آہنچا * دانا چور عقل کی مدد سے ایک دیوار کی اوٹ میں چھپا نادان پکڑا گیا * کوتوال نے پوچھا کہاں جاتا ہی اور تو کون ہی * جواب دیا کہ میں چور ہوں اور چاہتا ہوں کہ شہر کے رئیس کا گدھا چراؤں اور شیشہ گر کی دوکان نور شیشے لاد کر گھر کو لیجاؤں * کوتوال نے ہنس کر کہا چور اُسی کو کہہ کہ ایک گدھے کے لئے جو مضبوط بندھا رہتا ہی اور کتنے نگہبان اُس پر مقرر ہیں اور اُن شیشوں کے واسطے جو تم کو دس دس بکٹہ ہیں آپ کو ہلاکت کے گرداب میں ڈالے * ایسا خطرناک کام اگر رائے کے خزانے جو ان کے لئے کرتا تو ایک بات تھی * یہ کہہ کر ہاتھ باندھے پندت خانے میں بھیجا *

دانا چور کو احمق چور کی باتوں سے نصیحت ہوئی اور کوتوال کی باتوں سے تجربہ حاصل کراپے دل میں کہا کہ یہ چور میرے حق میں نادان دوست تھا - اور کوتوال دانا دشمن * اُس دوست نے بیوقوفی سے مجھے ہلاک کیا تھا اگر یہ دانا دشمن نہ ہوتا تو کام میرا ہاتھ سے جاچکا تھا اور جان میری اِس خیال میں تمام ہوئی تھی * اب جس طرح کوتوال نے کہا رائے کے خزانے کی طرف رخ کرنا بہتر نظر

آتا ہی * تب آہستہ آہستہ رات کے محل کے نیچے آکر
 سیندھہ دینے لگا * آخر شب تلک ریڈیوں کی آرزو میں
 پتھروں کو اپنے ہتھیاروں سے تراشتا تھا * تھوڑی سی رات رہ گئی
 تھی کہ سراسر سیندھہ کا رات کی خوابگاہ کے پاس نکلا - دیکھا
 کہ وہ تخت زرّیں پر سوتا ہی اور دنیا کے اسباب بیش قیمت
 اور جواہرو غیرہ اور اور چیزیں اُس کے آس پاس پڑی ہیں
 خطائی پردے ہر طرف لگے ہیں - کانوری بنڈیاں روشن ہیں
 نور سلطنت ہر طرف سے چمکتا ہی * جب خوب غور کی
 تو دیکھا کہ ایک بندر کنار ہاتھ میں لئے بادشاہ کے سرہانے
 گھڑا ہی اور پاسبانی کی نظر سے دھننے بائیں دیکتا ہی *
 چور حیران ہوا کہ کہاں بندر اور کہاں پاسبانی - اس بیچارے
 کی سکت کہاں اور شمشیر آہدار کہاں * اس سوچ میں
 تھا کہ ایکبارگی کتنی چیونٹیاں چہت سے بادشاہ کے سینے پر
 گریں * بادشاہ نے اُن کے رینگنے سے عین خواب میں چھاتی
 پر ہاتھ مارا * بندر نے جھٹ کر دیکھا کہ چیونٹیاں رات کے
 سینے پر پھرتی ہیں غصے ہو کر کہا مجھے ایسے پاسبان کے
 ہوتے ادنیٰ چیونٹی کو کہا مقدور ہی جو بے ادبی کرے
 اور پانوں میرے خداوند نعمت کی چھاتی پر دھرے * تب
 مارے غصے کے کنار نکلا کہ رات کی چھاتی پر مارے اور
 چیونٹیاں کو ہلاک کرے * چور پکارا اے نامرد بے باک اپنے

ہاتھ، کو تھام کہا ایک عالم کو تلف کریگا * یہہ کہہ کر لپکا
اُو بندرکا ہاتھ کٹا سمیت مضبوط پکڑ لیا *

راے اِس شور سے چوٹک پڑا اور چور سے پوچھا تو کون ہی *
اُس نے جواب دیا کہ میں تیرا دشمن دانا ہوں * چوری کو
یہاں آیا تھا اگر ایک دم تیری حفاظت میں دیر کرتا
تو یہہ بیوقوف جانور جو تیرا دوست نادان ہی تیری
خواب گاہ کو لہو سے بھر دیتا * راے اِس احوال پر مطلع ہو
سجدہ شکر کا بجالایا اور بولا سچ ہی جب خدا کی عنایت
کسی کی حفاظت کرے چور پاسبان ہو جاوے اور دشمن
مہربان * تب چور کو نوازا اور اپنا مقرب کیا بندر کے
گلے میں زنجیر ڈالواکر اصطبل میں بھیجا * غرض چور جس نے
دولت کی اُمید پر کمر باندھ کر خزانہ کی دیوار توڑی
تھی قباۃ دانش پہنا ہوا تھا تاج دولت اُس کے سر پر رکھا
گیا - اور بندر جو آپ کو پاسبان اور محرم راز سمجھا تھا پایہ
اعتبار سے گرا عزت کا خلعت اُسکے بدن سے اتارا گیا *

اِس قصے کا خلاصہ یہہ ہی کہ انسان کو چاہئے کہ
دوستی عقلمند سے کرے اور نادان دوست کی صحبت سے
کوسوں بھاگے *

۲۰ نقل

The Merchant and his two Sons discoursing on Fate.

نقل ہی کہ ایک سوداگر تھا اُس نے سردی گرمی زمانے کی دیکھی تھی اور تلخی شیرینی اُسکی چکھی تھی * اُسے تین بیٹے تھے * جوانی کی مستی کے مارے اپنے پُشے کو چھوڑ کر باپ کے مال پر ہاتھ ڈالتے اور بیکاری و ناہمواری میں اوقات گناتے * پدرِ مہربان شفقت و مہربانی کے رسمِ آن کو نصیحت کرنے لگا کہ اُوکو اگر اس مال کی قدر جسکے جمع کرنے میں تمہیں کچھ اذیت نہیں پہنچتی ہی نہیں جائز ہو تو عقل کے نزدیک تُم معذور ہو لیکن جائیداد کہ دولتِ پونجی نیکوں کی اور وسیلہ خیرین کا ہو سکتی ہی * دُنیا دار تین چیز کے خواہاں ہیں - خوش گذرانی جاہ کی نرّتی خدا کی رضا اور ان درجوں میں نہیں پہنچتے ہیں مگر چار چیزوں کے وسیلے سے نیک پیشہ اختیار کرنا اور جو کچھ بہم پہنچے اُسکو حفاظت سے رکھنا - اور موانع عقل کے خرچ کرنا - اور حتیٰ المقدور بد چیزوں سے پرہیز کرنا * پس سُستی چھوڑو اور کسب کی خواہش کرو اور اتنی مدّت سے ہمارے جو اطوار دیکھتے ہو اُنکو عمل میں لاؤ * برے بیٹے نے کہا بابا جان آپ تو مجھے کسب کے لئے فرماتے ہیں پر یہ توکل کے خلاف ہی * میں یقین جانتا ہوں

کہ جو روزی میرے لئے مقرر ہو چکی ہے ہرچند اُسکی تلاش میں کوشش نہ کروں تب بھی مجھے پہنچائی اور جو میری روزی نہیں اُسکی تلاش میں کتنی ہی سعی کریں کچھ فائدہ نہ کر دے گی * پس جو چیز قسمت میں ہے تڑت ملیگی اور جو نہیں سو ہرگز میسر نہوے گی * پس جو چیز ملنے کی نہیں اُسکے واسطے بیفائدہ محنت نہ کیا چاہئے اور بیہودہ رنج اُسکے واسطے کہوں * میں نے کسی بزرگ سے سنا ہے کہ جو میری روزی نہی اُس سے میں ہرچند بھاکا پر مجھ سے لپٹی اور جو چیز میرے نصیب کی نہ تھی جس قدر کہ اُسکی کوشش کی وہ مجھ سے پرے بھاگی۔ پس خواہ سعی کروں یا نہ کروں ازل سے جو میری قسمت کا لکھا ہے نہ مٹے گا *

باپ نے فرمایا جو کچھ تم نے بیان کیا سو ٹھیک ہے پر یہ عالم اسباب ہے اُسکے اکثر کاروبار امپیر موقوف ہیں * چاہئے کہ اسباب کے واسطے کوشش کرے اور توکل پر اعتماد نہ رکھے * منفعت کسب کی گوشہ نشینی کے نفع سے کہیں زیادہ ہے - کہونکہ اہل کسب سے اور کو بھی فائدہ پہنچتا ہے اور گوشہ نشینی سے اُسی کو جو شخص چاہے کہ دوسرے کو نفع پہنچا دے حیف ہے کہ وہ کاہلی کرے * دوسرے لڑکے نے کہا بابا جو طریقہ کسب کا اختیار

کروں اور اُخدا اپنی عِنايت کے خزانے سے مال و متاع
مُجھ بخشے تو خرچ اور حِفاظت کس طور پر کروں بیان
کیجئے کہ اپنی گذران کا دستور العمل کروں * باپ نے کہا مال
جمع کرنا سہل ہی پر حِفاظت اُسکی اور اُس سے فائدہ
اُٹھانا مُشکل * جب مال کسي کے ہاتھ لگے دو کام کرے ایک
یہ کہ اُس کی خبرداري اسطرح سے کرے کہ ضایع ہونے سے
بچے - چوروں بت بازاروں گنتھہ کتوں کے ہاتھ اُسپر نہ پُھنچیں
کہ رو پئے کے دوست بُت ہيں اور دُشمن بھی بيشمار - آسمان
نہ غریب کو ستاتا ہی بلکہ دولت مندوں کے قافلے کو لُٹاتا ہی *
دوسرا یہ کہ اصل مال میں ہاتھ نہ ڈالے اور اُسکے فائدے سے
بہرہ مند ہووے اگر پونجی میں ہاتھ لگاوے اور اُسکے نفع پر
قناعت نہ کرے تو تھوڑے دن میں اصل بر باد ہووے *
جس دریا میں پانی کی آمد کہیں سے نہ ہووے جلد
خُشک ہو جائے - اور اگر پہاڑ میں سے کچھ لیجئے اور عِرض
اُسکے نہ رکھئے تو آخر وہ خالی ہو جائے * جس کے یہاں آمد
نہ ہو اور ہمیشہ خرچ کرے یا آمد سے خرچ زیادہ ہو ندان
تگرگدا ہوکر مرجائے *

جب باپ نے اس بات سے فراغت کی چھوٹا اُٹھا اور
پہلے اُسے باپ کو دُعا دی تب کہا کہ جب کسي نے اصل
مال کو خوب حِفاظت سے رکھا اور اُسے کمال مذفعت ہوئی

تو اُس منافع کو کُہنکر خرچ کرے * باپ نے کہا دو قاعدوں کی رعایت ضرور ہی - اےک یہہ ہی کہ اِسراف سے پرہیز کرے اور طریقہ اِعتدال پر جو سب چیزوں سے بہتر ہی قائم رہے کہ عالی ہمت لوگوں کے نزدیک بخل اِسراف سے بہتر ہی اور بخشش اگرچہ سب جگہہ پسندیدہ ہی جو بجا ہو وہی خوب ہی نہ بیجا * دوسرا یہہ کہ بخیلی اور کم ہمتی سے احتراز کرے کہونکہ بخیل کا مال آخر کو لُٹ جاتا ہی جیسے کسی بڑے حوض میں کہ کئی نہروں سے پانی آوے اور جیسی آمد ویسا نکاس نہو تو ناچار ہر طرف سے راہ دھونڈ ہتا ہوا ہر اےک کفارے سے چوے اور چھید اُسکی دیوار میں پڑ جائیں - ندان وہ حوض ایکبارگی دھا جاوے * انقصہ لوگوں نے جب باپکی نصیحتیں سُنیں کالہی چھوڑ ہر اےک نے اےک پیشہ اختیار کیا بیہودگی و غفلت ترک کی بڑی سودا گری کے ارادے کہیں دور دراز سفر کو چلا *

CHAPTER V.
CONTROVERSY BETWEEN MEN AND ANIMALS,
RESPECTING THEIR NATURAL RIGHTS.



پہلی فصل

*The original State of Men and Animals, and the Beginning
of the Controversy between them before the King of the Genii,
in an Island where the Men had been shipwrecked.*

لکھنے والے نے احوالِ ابتدائے ظہورِ بنی آدم کا یوں لکھا ہے کہ جب تک بے تہوڑے تھے ہمیشہ حیوانوں کے دُرسے بھاگ کر غاروں میں چھپتے۔ اور درندوں کے خوف و خطر سے تیلوں اور پہاڑوں میں پناہ ایتے۔ اتنا بھی اطمینان نہ تھا کہ درچار آدمی مل کر کھیتی کریں اور کھاویں۔ اسکا کہا ذکر کہ کپڑا پہنیں اور بدن کو چھپاویں * غرض پھل ساک پات جنگل کا جو کچھ باتے کھاتے اور درختوں کے پتوں سے تن کو چھپاتے۔ جازوں میں گرم جاگہ میں رہتے اور گرمیوں میں سرزمین سرد کا رہنا اختیار کرتے * جب اُس حالت میں تہوڑی مُدت گُذری اور اولاد کی کثرت ہوئی تب تو اندیشہ دام و دد کا کہ ہر ایک کے

جی میں سماپاتا بالکل نکل گیا * پھر تو بہت سے قلعے شہر
 قرۓ نگر بسا کر چیں سے رہنے لگے - زراعت کا سامان مہیا کر
 اپنے اپنے کاروبار میں مشغول ہوئے - اور حیوانوں کو دام میں
 گرفتار کر کے سواری اور بار برداری زراعت اور کشت کاری کا
 کام لینے لگے * ہاتھی گھوڑے اونٹ گدھے اور بہت سے جانور
 کہ ہمیشہ جنگل بیابان میں شذر بے مہار پھرتے تھے جہاں
 جی چاہتا اچھا ہرا سبزہ دیکھ کر چرتے - کوئی پوچھنے والا
 نہ تھا سو ان کے کندھے رات دن کی محنت سے چھل گئے
 پیتھوں میں غار پڑ گئے * ہر چند بہت سا چیختے چنگھارتے
 پرے حضرت انسان کب کان دھرتے اکثر وحشی خوف
 گرفتاری سے دور دست جنگلوں میں بھاگے * طایر بھی اپنا
 بسیرا چھوڑ بال بچوں کو ساتھ لے ان کے مالک سے آڑا بچھو
 ہو گئے * ہر ایک بشر کو یہ خیال تھا کہ سب حیوانات ہمارے
 غلام ہیں کس کس مکر و حیلے سے پھندے اور جاں بذا بنا
 ان کے در پی ہوئے * اس دارو گیر میں ایک مدت گزری *

حکیم جنی کہ لقب اسکا شاہ مردان تھا قوم جدات کا
 بادشاہ ہوا ایسا عادل تھا کہ جسکے عہد میں شیر اور بکری
 ایک گھاٹ میں پانی پیتے تھے کہا دخل کہ کوئی تھمت
 چوٹا دغا باز اچکا اسکے قلمرو میں . ہنے پاوے * جزیرہ بلا صاعون
 نام کہ قریب خط استوا کے واقع ہی اس شہنشاہ عادل کی

نخت گاہ تھا * اِتِّفَاقاً اِیْلَک جہاز آدمیوں کا بادِ مُخالف کے سبب
تباہی میں آکر اُس جزیرے کے کنارے جا لگا * جتنے
سوداگر اور اہلِ علوم کہ جہاز میں تھے اُتو کر اُس سرزمین
کی سیڑ کرنے لگے * دیکھا تو عجب پہاڑ ہی کہ رنگ
برنگ کے پھول اور پھل ہر اِیْلَک درخت میں لگے نہریں
ہر طرف جاری حیوانات ہرا ہرا سبزہ چرچگ کر بہت
موتے تازے آپس میں کلولیں کر رہے تھے * از بسکہ آب و ہوا
وہاں کی بہت خوب اور زمیں نہایت شاداب تھی کسی کا
دل نہ چاہا کہ اب یہاں سے پھر جائے * آخر مکانات
طرح طرح کے بنا بنا اُس جزیرے میں وہنے لگے اور
حیوانات کو دام میں گرفتار کر کے بدستور اپنے کار و بار میں
مشغول ہوئے * وحشیوں نے جب یہاں بھی سُبھیتا نہ دیکھا راہ
صحرا کی لی * آدمیوں کو تو یہی گمان تھا کہ یہ سب ہمارے
غلام ہیں اِس لئے انواع و اقسام کے پھندے بنا کر بطور سابق
قید کرنے کی فکر میں ہوئے * جب حیوانوں کو یہ زعمِ فاسد
اُن کا معلوم ہوا اپنے رئیسوں کو جمع کر کے دارالعدالت میں
حاضر ہوئے اور بیورا سب حکیم کے سامنے سارا ماجرا ظلم کا
کہ اُن کے ہاتھوں سے اُتھایا تھا مُفَصَّل بیان کیا *

جس وقت بادشاہ نے تمام احوال حیوانوں کا سنا وہیں
غرمایا کہ ہاں جلد قاصدوں کو بھیجیں آدمیوں کو حضور میں

حاضر کریں * چنانچہ اُن میں سے ستر آدمی جدے جدے شہروں کے رہنے والے کہ نہایت فصیح و بلیغ تھے بمُجرد طلب بادشاہ کے حاضر ہوئے * ایک مکان اچھا سا اُنکے رہنے کے لئے تجویز ہوا * بعد دو تین دن کے جب ماندگی سفر کی رفع ہوئی اپنے سامنے بلوایا * جب اُنہوں نے بادشاہ کو تخت پر دیکھا دعائیں دے آداب و کورنش بجالا اپنے اپنے قریب سے کھڑے ہوئے * یہ بادشاہ تو نہایت عادل و مُنصف جوان مردی اور سخاوت میں اقران اور امثال سے سبقت لے گیا تھا زمانے کے غریب و غریبا یہاں اُن کو پرورش پاتے تھے - تمام قلمرو میں کسی زبردست عاجز پر کوئی زبردست ظالم ظلم نہ کر سکتا - جو چیزیں کہ شرع میں حرام ہیں اُسکے عہد میں بالکل اُتھ گئی تھیں - ہمیشہ سوائے رضامندی اور خوشنودی خدا کے کوئی امر ملحوظ خاطر نہ تھا * اسنے نہایت اخلاق سے اُنسے پوچھا کہ تُم ہمارے مُلک میں کیوں آئے - ہمارے تمہارے تو کبھی خط و کتابت بھی نہ تھی - کہا ایسا سبب ہوا کہ تُم یہاں تک پہنچے * ایک شخص اُن میں سے کہ جہاں دیدہ اور فصیح تھا تسلیمات بجالا کر کہنے لگا کہ ہم عادل و انصاف بادشاہ کا سُنکر حُضور میں حاضر ہوئے ہیں - اور آج تک اِس آستانہٴ دُولت سے کوئی دان خواہ محروم نہیں پُراہی - اُمید یہ ہے کہ بادشاہ ہماری دان کو پہنچے *

فرمایا کہ غرض تمہاری کہا ہی * عرض کیا کہ ای بادشاہ عادل یے حیوانات ہمارے غلام ہیں ان میں سے بعضے مُتَنَقِّر اور بعضے اگرچہ جبراً تابع ہیں لیکن ہماری ملکیت کہ مُنکر * بادشاہ نے پوچھا کہ اس دعویٰ پر کوئی دلیل بھی ہی کہونکہ دعویٰ بے دلیل دارالعدالت میں سنا نہیں جاتا * اُس نے کہا ای بادشاہ: اس دعویٰ پر بہت سی دلائل عقلی و نقلی ہیں *



دوسری فصل

2. *Man claims Authority over the Animals, from the Superiority of his form, wisdom, &c.; to which they reply.*

جسوقت بادشاہ نے یہ بات سنی اس قضیے کے انفصال کے لئے بدل مصروف ہو ارشاد کیا کہ قاضی و مُفتی اور تمام اعیان و ارکان جتوں کے حاضر ہوں ورنہیں بموجب حکم کے سب کے سب بارگاہِ سلطانی میں حاضر ہوئے * تب انسان سے فرمایا کہ اپنی بات بیان کرو * تب ایک شخص ان میں سے تسلیمات بجالا کر یوں عرض کرنے لگا کہ ای جہاں پناہ سب ہمارے غلام اور ہم ان کے مالک ہیں ہم کو سزاوار ہی کہ حکومت خازندانہ ان پر کریں اور جو کام چاہیں ان سے ایسے - ان میں سے جس نے ہماری اطاعت قبول کی مقبول خدا کا ہوا اور جو ہمارے حکم سے پہرا گویا خدا سے پہرا *

بادشاہ نے * فرمایا کہ دعویٰ بے دلیل محکمہٴ قضا میں
 مسموع نہیں ہوتا - کوئی سند اور دلیل بھی بیان کرو *
 اُس نے کہا بہت دلائل عقایی و نقلی سے ہمارا دعویٰ ثابت ہی *
 فرمایا کہ وے کونسی دلیلیں ہیں * تب وہ کہنے لگا کہ اللہ تعالیٰ نے
 ہماری صورتوں کو کس پاکیزگی سے بنایا ہر ایک عضو مناسب
 جیسا چاہئے عطا کیا - بدن سُدوُل قد سیدھا عقل اور دانش
 جسکے سبب نیلک و بد میں امتیاز کریں تاکہ تمام آسمان کا
 احوال جانیں اور بتاویں - بے خوبیاں ہمارے سوا کس میں
 ہیں - اسے یہہ معلوم ہوا کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں *
 بادشاہ نے حیوانوں سے پوچھا کہ اب تم کہا کہتے ہو * انہوں نے
 التماس کیا کہ اُن دلیلوں سے دعویٰ ثابت نہیں ہوتا * فرمایا
 کہ تم نہیں جانتے کہ دُرستی نشست و برخاست کی خصلت
 بادشاہوں کی ہی اور بدعورتی و خمیدگی علامت غلاموں کی *
 اُن میں سے ایک نے جواب دیا کہ اللہ تعالیٰ بادشاہ کو توفیق
 نیلک بخشے اور آفات زمانے سے محفوظ رکھے - عرض یہہ ہی
 کہ خالق نے آدمیوں کو اس صورت اور ذیل دَوُل پر اس واسطے نہیں
 بنایا ہی کہ ہمارے مالک کہلاویں اور نہ ہم کو اس شکل
 اور چال ڈھال پر پیدا کیا کہ اُن کے غلام ہوویں * وہ حکیم
 ہی اُس کا کوئی فعل سے حکمت خالی نہیں جسکے واسطے
 جو صورت مناسب جانی عطا کی *

تیسری فصل

3. *Man defends his Right to rule, from the Power he has of selling Animals, &c. ; to which they reply.*

بادشاہ نے انسانوں کی طرف مُتوجّہ ہو کر فرمایا کہ تم نے جواب اُس کا سُنّا اب اُن کو جو کُچھ کہنا باقی ہو بیان کرو *
 اُنہوں نے کہا ابھی بہت سی دلیلیں باقی ہیں کہ اُنسے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہی - بعضے اُنہیں سے ایسے ہیں کہ مول لیتا بچنا کیلانا لباس پہنانا سردی گرمی سے محفوظ رکھنا - قصوروں سے اُنکے چشم پوشی کرنا - درندوں کی مضرت سے بچانا - جب کہ بیمار ہوں شفقت سے دوا کرنا - یہ سلوک ہمارے اِن کے ساتھ بنظر شفقت اور مرحمت کے ہیں - تمام مالکوں کا یہی دستور ہی کہ غلاموں پر ہر حال میں نظرِ شفقت و مرحمت کی رکھتے ہیں *
 بادشاہ نے یہ سُن کر حیوان سے فرمایا کہ تو اُسکا جواب دے * اُس نے کہا یہ آدمی جو کہتا ہی کہ حیوانوں کو ہم مول لیتے اور بیچتے ہیں یہ طور آدمیوں میں بھی جاری ہی - چنانچہ فارس کے رہنے والے جب روم پر فتح پاتے ہیں رومیوں کو بیچ دالتے ہیں - اور رومی جس گھڑی فارس پر غالب ہوتے ہیں فارسیوں سے یہی سلوک کرتے ہیں *
 ہند کے رہنے والے سندھیوں سے اور سندھ والے ہندیوں سے عرب ترکوں سے اور ترک عربوں سے یہی معاملہ وقوع میں لاتے ہیں * غرض کہ ایک دوسرے پر جب غالب ہوتا

اُور فتح پاتا ھی غنیم کی قوم کو اپنا غلام جانکر بیچ ڈالتا ھی ۔
 کہا جائے کہ حقیقت میں کون غلام ھی اور کون مالک ۔
 یے دور اور نوبتیں ھیں * بعد اُسکے ہر ایک حیوان نے بادشاہ کے
 رو برو شکوہ آن کے ظلم کا جدُ جدا بیان کیا * اب شام ہوئی
 دربار برخاست رخصت ہو اپنے اپنے مکانوں میں جاو صبح کو
 پھر حاضر ہونا *

[After this, all parties retire, and consult among themselves. The Judge, the King of the Genii, and his counsellors. The men among each other : they appoint persons to plead their cause. The animals among themselves ; they send messengers to the principal tribes, and each tribe sends a deputy to the court. The account of these proceedings occupies more than 100 pages. All things being arranged, the trial proceeds, as here described.]



چوتھی فصل

4. The Assembling of all Parties, after their private Consultations.

صبح کے وقت کہ تمام حیوانوں کے وکیل ہر ایک ملک سے
 آکر جمع ہوئے ۔ اور جنوں کا بادشاہ قضے کے انفصال کے واسطے
 دیوانِ عام میں آکر بیٹھا * چوہداروں نے بموجب حکم کے پُکار کر
 کہا کہ سب نالیش کرنے والے اور داد کے چاہنے والے جن پر
 ظلم ہوا ھی سامنے آکر حاضر ہوں * بادشاہ قضے کے انفصال
 کرنیکو بیٹھا ھی اور قاضی و مفتی حاضر ھیں * اس بات کے

سُنّتے ہی جتنے حیوان اور انسان کہ ہر ایک طرف سے جمع ہوئے تھے صف باندھ کر بادشاہ کے آگے کھڑے ہوئے اور آداب و تسلیمات بجالا کر دُعائیں دینے لگے * بادشاہ نے ہر طرف خیال کیا دیکھا تو انواع و اقسام کی خلقت نہایت کثرت سے حاضر ہی - ایک ساعت مُتَعَجِّب ہو کر ساکت رہ گیا *

بعد اُسکے ایک حکیم جَبّی کی طرف مُتوجَّہ ہو کر کہا کہ تو اس عجیب و غریب خلقت کو دیکھتا ہی * اُسے عرض کیا اے بادشاہ میں اُنکو دیدہ دل سے دیکھتا اور مُشاہدہ کرتا ہوں * بادشاہ اُنکو دیکھ کر مُتَعَجِّب ہوتا ہی - میں اُس صانع حکیم کی حکمت اور قُدرت سے مُتَعَجِّب ہوں کہ جس نے اُنکو پیدا کیا اور انواع اقسام کی شکلیں بنائیں - ہر ایک پرورش کرنا اور رِزق دینا ہر ایک بلا سے محفوظ رکھتا ہی * بلکہ یہ اُسکے عام حضوری میں حاضر ہیں - اس واسطے کہ جب اللہ تعالیٰ اہل بصارت کی نظر سے نور کے پردے میں پوشیدہ ہوا وہاں وہم اور فکر کا بھی تصور نہیں پہنچتا ان صنعتوں کو اُس نے ظاہر کیا کہ ہر ایک صاحب بصیرت مُشاہدہ کرے * اور جو کچھ اُسکے پردہ غیب میں تھا اُسکو عرصہ گاہ ظہور میں لایا کہ اہل نظر اُسکو دیکھ کر اُسکی صنعت و ہمتائی اور قُدرت و یکتائی کا اقرار کریں دلیل و حُجّت کے

مُحْتَاج نہوں *۔ اور یہ صورتیں کہ عالمِ اجسام میں نظر آتی
 ہیں۔ امثال و اشکال اُن صورتوں کی ہیں جو عالمِ ارواح میں
 موجود ہیں۔ وہ صورتیں کہ اُس عالم میں ہیں نورانی و لطیف
 ہیں۔ اور یہ تارِ کثیف ہیں جس طرح تصویروں کو ہر ایک
 عضو میں مُناسبت ہوتی ہی اُن حیوانوں کے ساتھ کہ
 جنکی وہ تصویریں ہیں اسی طرح ان صورتوں کو بھی
 مُناسبت ہی اُن صورتوں سے کہ عالمِ ارواح میں موجود
 ہیں۔ مگر وہ صورتیں تحرک کرنے والی ہیں اور یہ
 مُتحرک۔ اور جو ان سے بھی کم رتبہ ہیں بے حس و حرکت
 اور بے زبان ہیں اور یہ محسوس ہیں۔ وہ صورتیں کہ عالمِ بقا
 میں ہیں باقی رہتی ہیں اور یہ فانی و زائل ہو جاتی
 ہیں *



پانچویں فصل

5. *The Jackal, the Representative of the Lion the King of Beasts, examined.*

جسوقت تمام حیوان و انسان بادشاہ کے روبرو صف باندھ
 کر کھڑے ہوئے۔ بادشاہ نے سب کی طرف مُتوجّہ ہو کر
 دیکھا۔ گیدڑ سامنے نظر آیا۔ پوچھا تو کون ہی * اُس نے عرض کیا
 کہ میں حیوانوں کا وکیل ہوں * بادشاہ نے کہا تجھکو کس نے
 بھیجا ہی * اُس نے کہا مجھکو درندوں کے بادشاہ شیر ابو الحارث نے

بھیجا ہی * فرمایا وہ کِس مُلک میں رہتا اور رعیت اُسکی
 کون ہی * کہا جنگل بیابان میں رہتا ہی اور تمام وحوش
 و بہائم اُسکی رعیت ہی * پوجھا اُسکے مددگار کون ہی *
 کہا چیتے پازھے ہرن خرگوش لومڑی بھیڑے سب اُسکے یار و
 مددگار ہی * فرمایا اُسکی صورت اور سیرت بیان کر *

گیدڑ نے کہا وہ ذیل ذول میں سب حیوانوں سے بڑا قوت میں
 زیادہ - ہیبت و جلال میں سب سے برتر - سینہ چوڑا - کمر
 پتلی - سر بڑا - کلائییاں مضبوط - دانت اور جنگل سخت
 آوار بھاری - صورت مہیب - کوئی انسان و حیوان خوف سے
 سامنے نہیں آسکتا - ہر ایک بات میں درست کسی کام میں
 یار و مددگار کا محتاج نہیں - سخی ایسا کہ شکار کر کے سب
 حیوانات کو تقسیم کر دیتا ہی - اور آپ موافق احتیاج کے
 کھاتا ہی - جبکہ دور سے روشنی دیکھتا ہی نزدیک جا کر
 کھڑا ہوتا ہی اسوقت غصہ اُسکا فرو ہو جاتا ہی - کسی
 عورت اور لڑکے کو نہیں چھیڑتا - راگ سے بہت خواہش
 و رغبت رکھتا ہی - کسی سے دُرتا نہیں - مگر چونٹی سے کہ
 پہہ اُسپر اور اُسکی اولاد پر غالب ہی - جس طرح پشہ ہاتھی
 اور بیل پر اور مٹھی آدمیوں پر غالب ہی *

چھٹویں فصل

6. *The Parrot, the deputy of the Chief of Birds, examined.*

بعد اسکے بادشاہ نے سامنے دیکھا طوطا ایک درخت کی شاخ پر بیٹھا ہوا ہر ایک کی باتیں سنتا تھا۔ پوچھا تو کون ہی * آسنے کہا میں شکاری جانور کا وکیل ہوں۔ مجھکو آنکے بادشاہ عنقا نے بھیجا ہی * بادشاہ نے کہا وہ کہاں رہتا ہی * آسنے عرض کیا کہ دریائے شور کے جزیروں میں بلند پہاڑوں پر رہتا ہی۔ وہاں کسی بشر کا گزر نہیں ہوتا۔ اور کوئی جہاز بھی وہاں تک نہیں جاسکتا * فرمایا اُس جزیرے کا احوال بیان کر * آسنے کہا زمین وہانکی بہت اچھی ہی۔ آب و ہوا معتدل۔ چشمے خرشگوار۔ انواع و اقسام کے درخت میویدار حیوانات طرح طرح کے بيشمر * بادشاہ نے کہا عنقا کی شکل و صورت بیان کر * کہا وہ ذیل دِل میں سب طاہروں سے بڑا ہی۔ اُرنے میں قوي۔ پنجے اور منقار سخت۔ بازو نہایت چوڑے چکے۔ جسوقت آنکو ہوا میں حرکت دیتا ہی جہاز کے سے باد بان معلوم ہوتے ہیں۔ دُم لنبی۔ اُرنے کے وقت حرکت کے زور سے پہاڑ ہل جاتا ہی۔ ہاتھی گیندے وغیرہ بڑے بڑے جانوروں کو زمین سے اُٹھا لیجاتا ہی * بادشاہ نے کہا خصلت اُسکی بیان کر * کہا خصلت اُسکی بہت اچھی ہی *

آدمیونکی قوم میں نمرود فرعون کافر فاسق مُشرک مُذافِق
 مُلحد بد عہد ظالم رهنن چوٹے عیار جیب کڈرے اچھے
 جھوٹے مٹار دغا باز مُخنت زانی مُغلم جاہل احمق بخیل
 آنکے سوا اور بھی بہت سے فرقے کہ جنکے قول و فعل قابل
 بیان کہ نہیں ہوتے ہیں - اور ہم ان سے بُرے ہیں * مگر بیشتر
 خصایل حمیدہ اور اخلاق پسندیدہ میں شریک - اس واسطے کہ
 ہمارے گروہ میں بھی سردار و رئیس اور یار و مددگار ہوتے
 ہیں - بلکہ ہمارے سردار سیاست و ریاست میں انسانوں کے
 بادشاہوں سے بہتر ہیں - کیونکہ وہ فقط اپنی غرض اور
 منفعت کے لئے رعیت و فوج کی پرورش کرتے ہیں - جب
 کہ مقصد انکا حاصل ہو جاتا ہی اُسوقت فوج و رعایا کے
 حال پر کچھ خیال نہیں کرتے * حالانکہ یہ طریقہ رئیسوں کا
 نہیں ہی - ریاست و سرداری کے واسطے لازم ہی کہ بادشاہ
 اپنی فوج و رعیت پر ہمیشہ شفقت و مہربانی رکھے - جس طرح
 اللہ تعالیٰ اپنے بندوں پر ہمیشہ رحمت کرتا ہی اسی طرح
 ہر ایک بادشاہ کو چاہئے کہ اپنی رعایا پر نظر شفقت کی
 رکھے - اور حیوانوں کے سردار فوج و رعیت کے حال پر ہمیشہ
 شفقت و مہربانی رکھتے ہیں * اس طرح چونٹیوں اور طایروں
 کے رئیس بھی اپنی رعیت کی دُستی اور انتظام میں
 مصروف رہتے ہیں - اور جو کچھ فوج و رعایا سے سلوک و احسان

کرتے ہیں اُسکا بدلا اور عوض نہیں چاہتے۔ اور اپنی اولاد سے بھی پرورش کے عوض نیکی کی توقع نہیں رکھتے۔ جس طرح آدمی اولاد کی پرورش کر کے پھر اُسے خدمت لیتے ہیں * حیوان بچوں کو پیدا کر کے پرورش کر دیتے ہیں پھر اُسے کچھ غرض نہیں رکھتے۔ فقط شفقت و مہربانی سے پالتے اور کھلاتے ہیں۔ خدا کی راہ پر ثابت قدم ہیں کیونکہ وہ بندوں کو پیدا کر کے رزق پہنچاتا ہے اور اُسے شکر کی توقع نہیں رکھتا * انسانوں میں اگر بے فعل بد نہ ہوتے تو اللہ تعالیٰ اُسے کیوں فرماتا کہ شکر کرو ہمارا اور اپنے ما باپ کا۔ ہماری اولاد پر یہ حکم نہیں کیا کیونکہ بے کفر و نافرمانی نہیں کرتے * طوطا جس وقت اُس کلام تک پہنچا۔ جذبات کے حکیموں نے بھی کہا یہ سچ کہتا ہے * انسانوں نے شرمندہ ہو کر سر جھکا لیا کسی نے کچھ جواب نہ دیا *



ساتھویں فصل

7. *The Frog, the Deputy of the King of Reptiles and Fishes, examined.*

بادشاہ نے ایک طرف دیکھا مینڈک دریا کے کنارے ایک تیلے پر کھڑا ہوا تسبیح و تہلیل میں مشغول تھا پوچھا تو کون ہے * اُس نے کہا میں دریائی جانوروں کے بادشاہ کا وکیل ہوں * فرمایا اُسکا نام و نشان بیان کر * کہا نام اُسکا

تذین ہی - دریائے شور میں رہتا ہی تمام دریائی جانور کچھوے مچھلی مینڈک نہنگ اُسکی رعیت ہی * بادشاہ نے کہا اُسکی شکل و صورت بیان کر * اُسنے کہا ذیل دُول میں سب دریائی جانوروں سے بڑا - صورت عجیب - شکل مہیب - قد اذبا تمام دریائے جانور اُسے خوف کرتے ہی - سر بڑا آنکھیں روشن - منہ چوڑا - دانت بہت - جتنے دریائی جانور پاتا ہی بشمار نکلتا ہی * جب کہ بہت کھا نے سے بدھضمی ہوتی ہی اُسوقت کمان کی طرح خم ہو کر سر اور دم کے زور پر کھڑا ہوتا اور بیچ کے دھڑ کو پانی سے نکال کر ہوا میں بلند کرتا ہی آذباب کی حرارت سے اُسکے پیٹ کا کھانا ہضم ہو جاتا ہی اور بیشتر اُس حالت میں بیہوش بھی ہو جاتا ہی اُسوقت بادل جو دریا سے اُٹھتے ہی اُسکو لیکر خشکی میں ڈال دیتے ہی - پھر تو مرجاتا اور درندوں کی غذا ہوتا ہی - اور کبھی بادلوں کے ساتھ بلند ہو کر یا جوج و ماجوج کی حد میں جا گرتا ہی اور چند روز اُنکے کھانے میں آتا ہی * غرض جتنے دریائی جانور ہی اُسے دَرتے اور بھاگتے ہی یہ کسی سے نہیں دَرتا مگر ایک جانور چھوٹا پشہ کے برابر ہی اُسے نہایت خوف کرتا ہی اس واسطے کہ وہ جسوقت اُسکو کاٹتا ہی زہر اُسکا تمام بدن میں اُسکے اثر کر جاتا - آخر یہہ مرجاتا ہی - اور تمام دریائی جانور جمع ہو کر ایک مدت

تلك اُسکا گوشت کھاتے ہیں - جس طرح اور چھوٹے جانوروں کو
 پہہ کھاتا ہی اسی طرح وہ سب ملکر اُسکو کھاتے ہیں
 یہی حال شکاری جانوروں اور طایروں کا ہی * بعد اُسکے کہا
 میں نے سنا ہی کہ سب آدمی گمان کرتے ہیں کہ ہم مالک
 اور تمام حیوان ہمارے غلام ہیں - میں نے جو حیوانوں کا احوال
 بیان کیا اُسے کہوں نہیں دریافت کرتے کہ سب حیوانات
 مساری ہیں کچھ فوق نہیں - کبھی تو کھاتے ہیں اور کبھی
 آپ دوسروں کی غذا ہو جاتے ہیں - معلوم نہیں کہ حیوانوں پر
 کس چیز سے فخر کرتے ہیں * حالانکہ جو حال ہمارا ہی وہی
 حال اُنکا ہی - کہونکہ نیکی اور بدی بعد مرنے کے ظاہر
 ہوتی ہی - مٹی میں سب مل جاوے آخر خدا کی طرف
 رجوع کرینگے * بعد اُسکے بادشاہ سے کہا کہ انسان جو پہہ
 دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالک اور سب حیوان غلام ہیں
 اس مکر و بُہتان سے اُنکے سخت تعجب ہی - نیت جاہل ہیں
 کہ ایسی بات خلاف قیاس کہتے ہیں * میں حیران ہوں
 کہ وہ کہہ کر پہہ تجویز کرتے ہیں کہ سب درند چرند شکاری
 جانور اڑدھا نہنگ سانپ بچھو اُنکے غلام ہیں - پہہ نہیں جانتے
 کہ اگر درند جنگل سے اور شکاری جانور پہاڑوں سے اور نہنگ
 دریا سے نکل کر اُن پر حملہ کریں کونسی انسان باقی رہے - اور
 اُنکے ملک میں آکر سبکو تباہ کر دیں ایک آدمی جیتا

نہ بچے، * غنیمت نہیں جانتے اور اسکا شکر نہیں کرتے ہیں کہ خدا نے اُنکے مُلک سے ان سب حیوانوں کو درر رکھا ہی مگر یہ بیچارے حیوان جو یہاں گرفتار ہیں رات دن اُنکو عذاب میں رکھتے ہیں اسی سبب غرور میں آگئے ہیں کہ بغیر دلیل و حُجّت کے ایسا دعویٰ بے معنی کرتے ہیں *
 —————

آٹھویں فصل

8. The Bee, the King of Insects, examined.

اُسکے بعد بادشاہ نے حیوانوں کی طرف خیال کیا * ناگاہ ایک مہین آواز کان میں پہنچی - دیکھا تو مکھیونکا سردار یعسوب سامنے آتا اور خدا کی تسبیح و تہلیل میں نغمہ سرائی کرتا ہی * پوچھا تو کون ہی * اُس نے کہا میں حشرات الارض کا بادشاہ ہوں * فرمایا تو آپ کہوں آیا - جس طرح اور حیوانوں نے اپنے قاصد اور وکیل بھیجے تو نے اپنی رعیت اور فوج سے کسی کو کہوں نہ بھیجا * اُس نے کہا میں نے اُسکے حال پر شقّات اور مہربانی کی تا کسی کو کچھ تکلیف نہ پہنچے * بادشاہ نے کہا یہ وصف اور کسی حیوان میں نہیں ہی تجھے میں کہوں کر ہوا * کہا مجھ کو اللہ تعالیٰ نے اپنی عنایت و مرحمت سے یہ وصف عطا کیا - اُسکے سوا اور بھی بہت سی بزرگیاں اور خوبیاں بخشی ہیں * بادشاہ نے کہا کچھ بزرگیاں اپنی بیان کر کہ ہم بھی معلوم کریں *

اُسنے کہا اللہ تعالیٰ نے مجھکو اور میرے جد و آبا کو
 بہت سی نعمتیں بخشیں۔ کسی حیوان کو اُس میں شریک نہیں
 کیا۔ چنانچہ مُلک و نبوت کا مرتبہ ہمکو بخشا اور ہمارے
 جد و آبا کو نسل در نسل اُسکا ورثہ پہنچا یا * بے دو نعمتیں
 اور کسی حیوانکو نہیں دیں۔ اُسکے سوا اللہ تعالیٰ نے ہمکو
 تامِ ہندسہ اور بہت سی صنعتیں سکھائیں کہ اپنے مکانوں کو
 نہایت خوبی سے بناتے ہیں * تمام جہان کے پھل اور پھول
 ہمپر حلال کئے کہ بے خلش کھاتے ہیں * ہمارے اُعباب سے
 شہد پیدا کیا کہ جس سے تمام انسان کو شفا حاصل ہوتی
 ہی * اِس مرتبہ پر ہمارے آیات قرآنی ناطق ہیں اور
 ہماری صورت و سیرت اللہ تعالیٰ کی صنعت و قدرت پر
 غافلوں کے واسطے دلیل ہی۔ کہونکہ خَلقت ہماری نہایت
 لطیف اور صورت بہت عجیب ہی۔ اِس واسطے کہ اللہ تعالیٰ نے
 ہمارے جسم میں تین جوڑ رکھے ہیں۔ بیچ کے جوڑ کو مُربع
 کیا۔ نیچے کے دھڑ کو لَنبَا۔ سر کو مُدَوّر بنایا۔ چار ہاتھ پاؤں
 مانند اضلاع شکل مُسدّس کے نہایت خوبی سے مُناسِب
 مقدار کے بنائے۔ جنکے سبب نشست و برخاست کرتے ہیں۔
 اور گھر اپنے اِس خوش اسلوبی سے بناتے ہیں کہ ہوا اُنمیں
 ہرگز نہیں جاسکتی کہ جسکے باعث ہمکو یا ہمارے بچوں کو
 تکلیف پہنچے * ہاتھ پاؤں کی قوت سے درخت کے پھل پتے

پھول جو کچھ پاتے ہیں اپنے مکانوں میں جمع کر رکھتے ہیں *
 شائیں پر چار بازو بڈائے جنکے بائٹ اُرتے ہیں - اور ہمارے
 دَنک میں کچھ زھر بھی پٹدا کیا ہی کہ اُسکے سبب
 دُشمنوں کی شوسے محفوظ رھتے ہاں - اور گردن پتلی بڈائی
 کہ دائیں بائیں سرکو بخوبی پھرتے ہیں - اور اُسکی دُونوں
 طرف دو آنکھیں روشن عطا کی ہیں کہ اُنکی روشنی سے
 ہر ایک چیز کو دیکھتے ہیں - اور مُنبہ بھی بنایا ہی کہ
 جس سے کھانیکے لَدّت جائتے ہیں - دُھونٹھہ بھی دیتے
 جنکے سبب کھانے کی چیزیں جمع کرتے ہیں - اور ہمارے
 پُت میں قوتِ ہاضمہ ایسی بخشی ہی کہ وہ رطوبات کو
 شہد کر دیتی ہی - اور یہی شہد واسطے ہمارے اور اولادکے
 غذا ہی - جس طرح چار پاؤں کی پستان میں قوتِ دی ہی
 کہ اُسکے سبب خون مُستحیل ہوکر دودھ ہو جاتا ہی *
 غرض کہ یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہمکو عطا کی ہیں اُسکا
 شُکر کہاں تک کریں - اس واسطے میں نے رعیت کے حال پر شفقت
 و مہربانی کرکے اپنے اوپر تکلیف روا رکھی - اُنمیں سے کسیکو
 نہ بھیجا *

جسوقت یعسوب اپنے کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے کہا
 آفریں صد آفریں تو نہایت فصیح و بلیغ ہی - سچ ہی
 کہ تیرے سوا یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے کسی حیوان کو نہیں

بخشیں * بعد اُسکے پوچھا تیری رعیت اور سپاہ کہاں ہی *
 آسنے کہا ٹیلے پہاڑ درخت پر جہاں سُبھیتا پاتہ رھتے ہُن -
 اور بعض آدمیوں کے مُلک میں جا کر اُنکے گھروں میں
 سکونت اختیار کرتے ہیں * بادشاہ نے پوچھا اُنکے ہاتھ سے
 کدیں کر سلامت رھتے ہیں * کہا بیدستر اُنسے چپ کر اپنے تئیں
 بچاتے ہیں مگر کبھی جو سے قابو پاتے ہیں تکلیف دیتے ہیں
 بانہ اکثر چھٹوں کو توڑ کر بچوں کو مار دالتے ہیں اور شہد
 نکال کر آپس میں کہا لیتے ہیں * بادشاہ نے پوچھا پھر تم اُس
 ظلم پر اُنکے کیونکر صبر کرتے ہو * آسنے کہا ہم یہہ ظلم سب
 اپنے اوپر گزرا کرتے ہیں - اور کبھی عاجز ہو کر اُنکے مُلک سے
 نکل جاتے ہیں - اسوقت وہ صلح کے واسطے بہت حیلے
 پیش کرتے ہیں - طرح طرح کی سوغات نظر و خوشبو و غیرہ
 بھیجتے ہیں - طبل اور دف بجاتے ہیں - غرض کہ انواع و اقسام کے
 تحفے تحایف دیکر ہمکورا ضی کرتے ہیں * ہمارے مزاج میں
 شروفساد نہیں ہی - ہم بھی اُنسے صلح کر لیتے ہیں اُنکے یہاں
 پھر چلے آتے ہیں - تس پر بھی ہم سے راضی نہیں ہیں - بغیر
 دلیل و حجت کے دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالکِ بے غلام
 ہیں *

نویں فصل

9. The Men questioned, their Replies, and the Objections of the Animals to them.

بادشاہ نے نہایت خوش ہو کر اُسکی تعریف کی۔ اور انسانوں کی جماعت کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ اس نے جو کہا سب ہذا تُو نے۔ اب تمہارے نزدیک کوئی جواب باقی ہی۔ انہیں سے ایک شخص ایرانی نے کہا کہ ہم میں بہت سی فضیلتیں اور نیک خصلتیں ہیں جس سے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہے * بادشاہ نے کہا انہیں بیان کرو *

اُس نے کہا کہ زندگی ہماری بہت عیش سے گذرتی ہے۔ انواع و اقسام کی نعمتیں کھانے پینے کی ہم کو میسر ہیں۔ حیوانوں کو وہ نظر بھی نہیں آتیں۔ میونکا مغز اور گودا ہمارے کھانے میں آتا ہے۔ پوست اور گتھلی بے کھاتے ہیں۔ اُسکے سوا طرح طرح کے کھانے شیرمال باقرخانی گاؤں دہہ گاؤں زبان کلیچہ مطنج زبریریاں مُزغفر شیربرنج کباب قورما بُورانی فرنی دودھ دھی گھی قسم قسم کی مٹھائی حلوا سوہن جلیبی لڈو پیرے برنی امرتی لوزیات وغیرہ کھاتے ہیں * تفریح طبع کے واسطے ناچ رنگ ہنسی چہل قصے کہانی میسر ہیں۔ لباس فاخرہ اور زیورات طرح طرح کے پہنتے ہیں۔ نمد قالین چاندنی جاجم اور بہت سے فرش فروش

بچھاتے ہیں - حیوانوں کو بے سامان کہاں میسر ہیں - ہمیشہ جنگل کی گھاس کھاتے ہیں اور رات دن ننگ دھونگ غلاموں کی طرح محنت اور مشقت میں رہتے ہیں - بے سب چیزیں دلیل ہیں اسپر کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں *

طایروں کا وکیل ہزار داستان سامنے شاخ درخت پر بیٹھا تھا - اُسے بادشاہ سے کہا کہ یہ آدمی جو اپنے انواع و اقسام کے کھانے پینے پر افتخار کرتا ہی یہ نہیں جانتا کہ حقیقت میں انکے واسطے یہ سب رنج و عذاب ہی * بادشاہ نے کہا یہ کبوتر ہی اُسے بیان کر *

کہا اس واسطے کہ اس آرام کے لئے بہت محنتیں اور رنج اُٹھاتے ہیں - زمیں کھودنا ہل جوڑنا بیدل کھینچنا پانی بھرنا آناج بونا کاٹنا تولنا پیسنا - تنور میں آگ جلانا پکانا - گوشت کے واسطے قصائیوں سے جھگڑنا - نبدیوں سے حساب کتاب کرنا - مال جمع کرنیکے لئے محنتیں اُٹھانا - علم و ہنر سیکھنا - بدن کو رنج دینا - دور دور ملکوں کو جانا - دو بیسوں کے واسطے امیروں کے سامنے ہاتھ باندھ کر کھڑے ہونا * غرض اس جد و کد سے مال و اسباب جمع کرتے ہیں - بعد مرنیکے وہ غیروں کے حصے میں آتا ہی - اگر وجہ حلال سے پیدا کیا ہی تو اُسکا حساب و کتاب ہی - نہیں تو عذاب و عقاب - اور ہم اس رنج و عذاب سے محفوظ رہتے ہیں - کبوتر کے غذا ہماری فقط گھاس

پات ہی * جو چیز زمین سے پیدا ہوتی ہی بے محنت و مشقت اُسکو اپنے تصرف میں لاتے ہیں۔ انواع و اقسام کے پھل اور میوے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے ہمارے واسطے پیدا کئے ہیں کھاتے ہیں۔ اور ہمیشہ اُسکا شکر کرتے ہیں۔ فکر و تلاش کھانے پینے کی ہمارے دل میں کبھی نہیں آتی۔ جہاں جاتے ہیں فضل الہی سے سب کچھ میسر ہو جاتا ہی * اور یہ ہمیشہ قوت کی فکر میں غلطان بیچاں رہتے ہیں * اور طرح طرح کے کھانے جو بے کھاتے ہیں ویسے ہی رنج و تذاب بھی آتھاتے ہیں۔ امراض مُرمضہ میں مُبتلا رہتے ہیں۔ بُخار و دردِ سر ہیضہ سرسام فالج لقوہ جوڑی کھانسی بربقان تپِ دق پھوڑا پُھنسی کھجالی داد خنازیر پیچش اسہال آتشک سوزاک فیل پا نکواسا۔ غرض اقسام اقسام کی بیماریاں آنکو عارض ہوتی ہیں۔ دوا دارو کے لئے طبیبوں کے یہاں دوا دے پھرتے ہیں۔ تِسپَر بیحیائی سے کہتے ہیں کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں *

انسان نے جواب دیا کہ بیماری کی خصوصیت کچھ ہمارے واسطے نہیں ہی حیوان بھی بیشتر امراض میں مُبتلا ہوتے ہیں *

اُسنے کہا حیوان جو بیمار ہوتے ہیں صرف تمہاری اُمیزش اور اختلاط سے کدے بلی کبوتر مرغ وغیرہ حیوانات کہ تمہارے

یہاں گرفتار ہیں اپنے طور پر کھانے پینے نہیں پاتے ہیں۔
 اسدواسطے بیمار ہو جاتے ہیں۔ اور جو حیوان کہ جنگل میں
 مُخلّا بالطبع بہرتے ہیں ہر ایک مرض سے محفوظ ہیں۔ کُہنکہ
 کھانے پینے کے وقت آنکے مُقرر ہیں۔ کمی بیشی اُس میں نہیں
 آتی۔ اور یہ حیوانات جو تمہارے یہاں گرفتار ہیں اپنے طور
 پر اوقات بسر نہیں کرنے پاتے۔ کھانا بیوقت کھاتے یا مارے
 بھوکہ کے انداز سے زیادہ کھا جاتے ہیں۔ بدن کی ریاضت
 نہیں کرتے۔ اسی سبب کبھی کبھی بیمار ہو جاتے ہیں *
 تمہارے لڑکوں کے بیمار ہونیکا بھی یہی سبب ہی
 کہ حاملہ عورتیں اور دائیاں حرص سے غیر مُناسب کھانے
 جن پر تم اپنا فخر کرتے ہو کھا جاتی ہیں۔ اسی سے اخلاط
 غلیظہ پیدا ہوتے ہیں۔ دودھ بگڑ جاتا ہی۔ اُسکے اثر سے لڑکے
 بد صورت پیدا ہوتے اور ہمیشہ امراض میں مبتلا رہتے ہیں۔
 انہیں مرضوں کے باعث مرگ مُفاجات اور شدتِ فزع اور
 غم و غصے میں گرفتار رہتے ہیں * غرض کہ تم اپنے اعمال کی
 شہمت سے ان عذابوں میں گرفتار ہو اور ہم اِن سے محفوظ ہیں۔
 کھانیکے اقسام میں تمہارے یہاں شہد نفیس تر اور بہتر ہی
 جسکو کھاتے اور دوا میں استعمال کرتے ہو سو وہ مکہیوں کا
 لُعاب ہی تمہاری صنعت سے نہیں * پھر کس چیز کا فخر
 کرتے ہو۔ باقی پھل اور دانے آنکے کھانے میں ہم تم شریک

ہیں - اور قدیم سے ہمارے تمہارے جد و آبا شریک ہوتے چلے آئے ہیں * جن دنوں تمہارے جدِ اعلیٰ حضرت آدم و حواؑ باغِ بہشت میں رہتے تھے اور بے محنت و مشقت وہاں کے میوے کھاتے کسی طرح کی فکر و محنت نہ تھی - ہمارے جد و آبا بھی وہاں اُس ناز و نعمت میں اُنکے شریک تھے * جب تمہارے بزرگوار اپنے دشمن کے بہکانے سے خُدا کی نصیحت بھول گئے اور ایک دانے کے واسطے حرص کی وہاں سے نکالے گئے - فرشتوں نے نیچے لاکر ایسی جگہ ڈال دیا جہاں پھل پتے بھی نہ تھے مہیونکا تو کہا دخل * ایک مدتِ تلک اِس غم میں رہا کئے آخر کو توبہ قبول ہوئی * خُدا نے گناہ مُعاف کیا ایک فرشتے کو بھیجا - اُس نے یہاں آکر زمین کھودنا بونا پیسنا پکانا لباس بنانا سکھایا * غرض راتِ دن اُس محنت و مشقت میں گرفتار رہتے تھے * جبکہ اولاد بہت پیدا ہوئی اور ہر ایک جگہ جنگل و آبادی میں رہنے لگے پھر تو زمین کے رہنے والوں پر بدعت شروع کی - گھر اُنکے چھین لئے کتنوں کو پکڑ کر قید کر لیا - بھتیڑے بہاگ گئے - اُنکے قید و گرفتار کر نیکی واسطے انواع و اقسام کے پھندے اور جال بنا بنا کر دریہ ہوئے * آخر کو نوبت یہاں تک پہنچی کہ اب تم کہوے ہو فخر و مرتبہ اپنا بیان کرتے ہو - مُناظرے اور مُجادلے کے واسطے مُستعد ہو - اور یہہ جو تم کہتے ہو کہ ہم خوشی کی مجلس کرتے ہیں

ناچ رنگ میں مشغول رھتے ھیں - عیش و عشرت میں اوقات
 بسر کرتے ھیں - لباس فاخرہ اور زیور انواع و اقسام کے پہنتے
 ھیں - اُنکے سوا اور بہت سی چیزیں جو ہمکو میسر نہیں ھیں *
 سچ ہی لیکن اُنہیں سے ہر ایک چیز کے عوض اُنکو عذاب و
 عقاب بھی ہوتا ہی کہ جس سے ہم محفوظ ھیں - کہونکہ
 اُن شادی کی مجالس کے عوض ماتم خانے میں بیٹھتے ہو -
 خوشی کے بدلے غم اُٹھاتے ہو * رات رنگ اور ہنسی کے بدلے
 روتے اور رنج کھینچتے ہو * نفیس مکانوں کی جگہ تاریک
 قبر میں سونے ہو * زیور کے عوض گلے میں طوق - ہاتھوں میں
 ہتھکڑی - پاؤں میں زنجیر پہنتے ہو * تعریف کے بدلے ہجو میں
 گرفتار ہوتے ہو * غرض ہر ایک خوشی کے عوض غم بھی
 اُٹھاتے ہو - اور ہم ان مصیبتوں سے محفوظ ھیں - کہونکہ یہ
 محنتیں اور رنج غلاموں بدبختوں کے واسطے چاہئے * اور ہمکو
 اُنہارے شہروں اور مکانوں کے بدلے یہ میدان وسیع میسر ہی
 زمین سے آسمان تک جہاں جی چاہتا ہی اُترتے ھیں - ہر
 ہر سبزہ دریا کے کنارے بے تکلیف چرتے چُگتے ھیں - بے
 محنت و مشقت رزق حلال کھاتے اور پانی لطیف پیتے ھیں -
 کوئی منع کرنے والا نہیں - رسی دُل مشک کوزے کے
 محتاج نہیں - یہ سب چیزیں اُنہارے واسطے چاہئے کہ اپنے
 کاندھوں پر اُٹھا کر جا بجائے پھرتے اور بیچتے ہو - ہمیشہ

مَحْنَت و مُصِیْبَت میں گِرْفَتار رہتے ہو۔ یہ سب نشانیاں
غُلاموں کی ہیں۔ یہہ کہانسی ثابت ہوتا ہی کہ تُم مالِک اور
ہم غُلام ہیں *

بادشاہ نے انسانوں کے وکیل سے پوچھا کہ اب تیرے نزدیک
کوئی جواب اور باقی ہی * اُس نے کہا ہم میں خوبیاں اور
بُزرگیاں بہت ہیں کہ ہمارے دعویٰ پر دلالت کرتی ہیں *

بادشاہ نے کہا انہیں بیان کر *

انہیں سے ایک شخص عبرانی نے کہا کہ اللہ تعالیٰ نے
ہم کو انواع و اقسام کی بُزرگیاں بخشیں۔ دین۔ و نبوت۔ اور کلام
مُنزل۔ یہ سب نعمتیں عطا کیں * حلال و حرام اور نیک و بد سے
آگاہ کر کے واسطے دُخول جنّت کے ہم کو خاص کیا * غسل طہارت
نماز روزہ صدقہ زکوٰۃ مسجدوں میں نماز ادا کرنا منبروں پر
خطبہ پڑھنا اور بہت عبادتیں ہم کو تعلیم کیں * یہ سب
بُزرگیاں اس پر دلالت کرتی ہیں کہ ہم مالِک ہیں اور
یہ غُلام *

طایروں کے وکیل نے کہا اگر تامل و فکر کرو تو معلوم ہو
کہ یہ چیزیں تمہارے واسطے رنج و عذاب ہیں * بادشاہ نے
کہا یہہ رنج کس طرح ہی *

اُس نے کہا یہ سب عبادتیں اللہ تعالیٰ نے اس واسطے مُقرر کی
ہیں کہ گناہ ان کے عفو ہو جاویں اور گمراہ نہ ہونے پاویں۔

اگر یہ قواعدِ شرعی پر عمل نہ کریں خُدا کے نزدیک رو سیاہ ہوویں۔
 اسی خوف سے عبادت میں مشغول رہتے ہیں۔ اور ہم گناہوں سے
 پاک ہیں۔ ہم کو کچھ احتیاجِ عبادت کی نہیں جس سے
 بے اپنا فخر کرتے ہیں * اور اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں کو اُن لوگوں کے
 واسطے بھیجا ہی جو کہ کافر و مُشرک اور گنہگار ہیں اُسکی
 عبادت نہیں کرتے رات دن فسق و فجور میں مشغول رہتے ہیں۔
 اور ہم اِس شرک و معاصی سے بری ہیں۔ خُدا کو واحد و لاشریک
 جانتے ہیں۔ اور اُسکی عبادت میں مصروف رہتے ہیں۔ اور
 انبیا و رسول مثل طبیب و نَجّومی کے ہیں * طبیبوں سے وہی
 لوگ احتیاج رکھتے ہیں جو کہ مریض و علیل ہوتے ہیں *
 اور نَجّومیوں سے منحوس و بد طالع اِلتِجا کرتے ہیں * اور غُسل
 و طہارت تمہارے واسطے اِس لئے فرض ہوا ہی کہ ہمیشہ
 ذِپاک رہتے ہو۔ رات دن زنا اور اغلام میں اوقات بسر کرتے ہو
 اور بیشتر گندہ بدن ہوتے ہو اسواسطے تمکو طہارت کا حکم ہی۔
 اور ہم اِن چیزوں سے کِذارہ کرتے ہیں۔ تمام سال میں اِلک
 بار قُربت کرتے ہیں۔ سو بھی شہوت و لذت کے واسطے نہیں
 صرف بقاءِ نسل کے لئے اِس امر کے مُرتکب ہوتے ہیں * نماز
 و روزہ اسواسطے فرض ہی کہ اُسکے سبب تمہارے گناہ عفو
 ہو جاویں۔ ہم گناہ کرتے نہیں۔ ہم پر کبوں فرض ہووے *
 صدقہ زکوٰۃ اِسلئے واجب ہی کہ تم بہت مال حلال و حرام سے

جمع کر رکھتے ہو اہلِ حقوق کو نہیں دیتے - اگر غریب و مسکین پر خرچ کرو تو کاہیکو زکوٰۃ فرض ہووے - اور ہم اپنے ابنائے جنس پر شفقت و مہربانی کرتے ہیں - بخل سے کبھی کچھ جمع نہیں کرتے * اور یہ جو کہتے ہو کہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے حلال و حرام اور حدودِ قصاص کی آیتیں نازل کی ہیں سو یہ تہماری تعلیم کے واسطے ہی - کہونکہ قلب تمہارے تاریک ہوتے ہیں - جہالت و نادانی سے فائدے اور نقصان کو نہیں سمجھتے ہو - اس واسطے معلّم اور اُستاد کے محتاج رہتے ہو - اور ہمکو بلا واسطہ پیغمبروں کے ہر ایک چیز سے اللہ تعالیٰ خبر کرتا ہی *

طاہروں کا وکیل جسگھڑی یہ کہہ چکا بادشاہ نے انسانوں کی طرف دیکھ کر کہا - اب اور جو کچھ تمکو کہنا باقی ہو بیان کرو *

انسانوں کی جماعت سے عراقی نے جواب دیا کہ ابھی بہت فضیلتیں اور بزرگیاں ہم میں باقی ہیں جسے ثابت ہوتا ہی کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں - چنانچہ زیب و آرایش کے واسطے انواع و اقسام کے لباس دو شالہ کمخاب حریر دیبا سمور مشروع کُلبدن ململ محمودی صحن اطلس جامدانی دُوریا چارخانہ طرح طرح کے فرش قالین نمد جاجم چاندنی - اُسکے سوا اور بہت نعمتیں ہمکو میسر ہیں - اس سے معلوم ہوتا ہی کہ ہم مالک اور بے غلام ہیں - کہونکہ

حیوانوں کو پہہ سامان کہاں میسر ہی۔ عریاں محض جنگل میں غلامونکی طرح پڑے پھرتے ہیں۔ پہہ سب خدا کی بخششیں اور نعمتیں ہماری ملکیت پر دایل ہیں۔ ہمکو لایق ہی کہ ان پر حکومت خاوندانہ کریں۔ جس طرح چاہیں انکو رکھیں پہہ سب ہمارے غلام ہیں *

بادشاہ نے حیوانوں سے کہا اب تم اسکا کہا جواب دیتے ہو * درندوں کے وکیل کلیلہ نے اُس آدمی سے کہا کہ تم اُس لباس فاخرہ اور ملایم پر جو اتنا فخر کرتے ہو پہہ کہو کہ یہ طرح کے لباس اگلے زمانے میں کہاں تھے مگر حیوانوں سے ظلم و بدعت کر کے چھین لئے *

آدمی نے کہا پہہ بات تو کس وقت کی کہتا ہی * کلیلہ نے کہا تمہارے یہاں سب لباسوں میں نازک و ملایم دیبا و حریر اور آبریشم ہوتا ہی سو وہ کپڑے کے لعاب سے ہی۔ اور کپڑا آدم کی اولاد میں نہیں ہی بلکہ حشرات الارض کی قسم سے ہی کہ اپنی پناہ کے واسطے درختوں پر لعاب سے تننا ہی کہ جارے گرمی کی آفت سے محفوظ رہے۔ تم نے بجز اور ظلم اُس سے چھین لیا اسی واسطے اللہ نے تمکو اس عذاب میں گرفتار کیا ہی کہ اُسے لیکر محنت سے تفتے بنتے ہو پھر درزیب سے سلانے اور دھوئی سے دھلاتے ہو * غرض ایسے ایسے رنج و محنت اُٹھاتے ہو کہ اسکو احتیاط سے رکھتے اور بیچتے ہو۔

کہ ہمیشہ اسی فکر میں غلطیاں پُچھاں رہتے ہو۔ اسی طرح اور لباس کہ بیشتر حیوانات کی کھال بال سے بُنتے ہیں۔ خصوصاً لباسِ فخر و تمہارے اکثر حیوان کی پشم ہوتے ہیں۔ ظلم و تعدی سے اُن سے چھین کر اپنی طرف نسبت کرتے ہو۔ اس پر اتنا فخر کرنا بیجا ہی * اگر ہم اس سے فخر کریں تو زیب دیتا ہی۔ کہونکہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے بدن پر پیدا کیا ہی کہ ہم اپنے ستر و لباس کریں اُس نے شفقت و مہربانی سے یہ لباس ہم کو عطا کیا ہی کہ سردی گرمی سے محفوظ رہیں۔ جسوقت ہم پیدا ہوتے ہیں اسیوقت سے اللہ تعالیٰ ہمارے بدن پر یہ لباس بھی پیدا کرتا ہی۔ اُس کی مہربانی سے بے محنت و مشقت یہ سب ہم کو میسر ہی۔ اور تم ہمیشہ دمِ مرگ تک اسی فکر میں مبتلا رہتے ہو۔ تمہارے جدِ اعلیٰ نے خدا کی نافرمانی کی تھی اسی کے بدلے تم کو یہ عذاب ہوتا ہی *

بادشاہ نے کلیلہ سے کہا کہ آدم کی ابتداء خلقت کا احوال ہم سے بیان کر *

اُس نے کہا جسوقت اللہ تعالیٰ نے آدم و حوا کو پیدا کیا غذا اور پوششِ مِثَل حیوانات کے اُن کے واسطے مہیا کی۔ چنانچہ پررب کی طرف یاقوت کے پہاڑ پر خط استوا کے نیچے بے دونوں رہتے تھے۔ جسوقت اُن کو پیدا کیا صرف ننگے تھے۔ سر کے بالوں سے

تمام بدن اُنکا چھپا رہتا اور اُنہیں بالوں کے سبب سردی گرمی سے محفوظ رہتے تھے۔ اُس باغ میں چلتے پھرتے اور تمام درختوں کے میوے کھاتے تھے۔ کِسی نوع کی مَحذت و مشقّت نہ آتھاتے جِس طرح اب یہ اُوگت اِسمیں گِرفتار ہیں * حُکم الہی یہہ تھا کہ تمام بہشت کے میوے کھاویں مگر اِس درخت کے نزدیک نجاویں۔ شیطان کے بہکانے سے خُدا کی نصیحت بھلا دی۔ اُسیوقت سب مرتبہ جاتا رہا۔ سر کے بال گر گئے۔ ننگے ہو گئے فرشتوں نے بموجب حُکم الہی کے وہاں سے نکال باہر کر دیا *

جِسوقت درندوں کے وکیل نے یہہ احوال بیان کیا آدمی نے کہا ای درندو تمکو لازم و مُناسِب نہیں ہی کہ ہمارے سامنے گفتگو کرو۔ بہتر یہہ ہی کہ چپکے ہو رہو۔ کلیلہ نے کہا اِسکا کہا سبب * کہا اِسواسطے کہ حیوانوں میں تم سے زیادہ شریر و بدذات کوئی نہیں ہی۔ اور کِسی حیوان میں تمہاری سی قسارتِ قلبی نہیں اور مُردار کھانے میں بھی اتنا حریص کوئی نہیں ہی۔ حیوانوں کے ضرر کے سوا تم میں کوئی فائدہ نہیں۔ ہمیشہ اُنکے قتل و غارت میں رہتے ہو * اُسنے کہا یہہ کہونکر ہی اُسے بیان کر * کہا اِسواسطے کہ جتنے درند ہیں حیوانات کو شکار کر کے کھا جاتے ہیں اُستخوان توڑتے اور لہو پیتے ہیں ہرگز اُنکے حال پر رحم نہیں کرتے *

درندوں کے وکیل نے کہا کہ ہم جو یہہ حرکت حیوانوں سے کرتے ہیں فقط تمہاری تعلیم سے - والا ہم اُس سے کچھ واقف بھی نہ تھے اس واسطے کہ قبل آدم کے درند کسی حیوان کو شکار نہ کرتے تھے * جو حیوان کہ جنگل بیابان میں مرجاتا تھا اُسکا گوشت کھاتے - زندہ حیوان کو تکلیف نہ دیتے * غرض جب تلک ادھر ادھر سے گرا ہوا گوشت پاتے کسی جاندار کو نہ چھیڑتے - مگر وقت احتیاج و اضطرار کے مجبور تھے * جب کہ تم پیدا ہوئے اور بکری بھیڑ گائے بیل اونٹ گدھے پکڑ کر قید کرنے لگے کسی حیوان کو جنگل میں باقی نہ رکھا - پھر گوشت اُنکا جنگل میں کہاں سے ملتا * لاچار ہو کر زندہ حیوان کو شکار کرنے لگے - اور ہمارے واسطے یہہ حلال ہی جس طرح تمکو اضطرار کی حالت میں مُردار کھانا روا ہی * اور یہہ جو تم کہتے ہو کہ درندوں کے دلوں میں قسارت اور بیرحمی ہی ہم کسی حیوان کو اپنا شاکہ نہیں پاتے - جیسا کچھ تم سے شکوہ کرتے ہیں * اور یہہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کا پیت چاک کر کے لہو پیتے اور گوشت کھاتے ہیں تم بھی یہی کرتے ہو * چوبوں سے کاٹنا ذبح کر کے کھال کھینچنا پیت چاک کر کے استخوان توڑنا بھون کر کھانا بے حرکتیں تم سے وقوع میں آتی ہیں - ہم ایسا نہیں کرتے ہیں * اگر غور و تأمل کرو تو معلوم ہو کہ درندوں کا ظلم تمہارے برابر نہیں ہی -

اور تم آپس میں اپنے بھائی بندوں سے یہ حرکت کرتے ہو کہ درند
 اُس سے واقف بھی نہیں ہیں * اور یہہ جو کہتے ہو کہ تم سے
 کسی کو نفع نہیں پہنچتا ہی۔ سو یہہ ظاہر ہی کہ ہماری
 کہاں بال سے تم سب کو نفع پہنچتا ہی۔ اور جتنے شکاری جانور
 تمہارے یہاں گرفتار ہیں شکار کر کے تمکو کھلاتے ہیں۔ مگر یہہ
 کہو کہ تم سے حیوانات کو کہا فائدہ پہنچتا ہی۔ نقصان ظاہر
 ہی کہ حیوانوں کو ذبح کر کے گوشت کو کھاتے ہو۔ اور ہم سے
 تمکو اتنا بُخل ہی کہ اپنے مُردوں کو بھی مٹی میں گڑ دیتے ہو
 کہ ہم کھانے نہ پاویں۔ ہمکو نہ تمہارے زندوں سے فائدہ ہوتا
 ہی نہ مُردوں سے * اور یہہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کو قتل
 و غارت کرتے ہیں۔ سو یہہ تمکو دیکھ کر درندوں نے اختیار
 کیا ہی کہ ہابیل قابیل کے وقت سے اسوقت تک دیکھتے چلے
 آتے ہیں کہ تم ہمیشہ جنگ و جدل میں مشغول رہتے ہو۔
 چنانچہ رستم اسفندیار جمشید ضحاک فریدون افراسیاب
 منوچہر دارا اسکندر وغیرہ ہمیشہ قتال و جدال میں رہے اور
 اسی میں کہمپ گئے * اب بھی فتنہ و فساد میں تم مشغول ہو
 تسپر بیحیائی سے فخر کرتے ہو اور درندوں کو بد نام کرتے ہو۔
 مکر و بہتان سے چاہتے ہو کہ اپنی مالکیت ثابت کرو۔ جس طرح
 تم ہمیشہ جنگ و جدل میں رہتے ہو۔ درندوں کو بھی کبھی
 دیکھا کہ آپس میں ایک دوسرے کو رنج دیوے۔ اگر درندوں کے

احوال کو خوب تامل اور فکر سے دریافت کرو تو معلوم ہو کہ
یہ تم سے کہیں بہتر ہیں *

انسانوں کے وکیل نے کہا اسپر کوئی دلیل بھی ہی * آسنے کہا
جو تمہاری قوم میں زاہد و عابد ہوتے ہیں تمہارے ملک سے
نکل کر پہاڑ جنگل میں جہاں درندوں کے مکان ہیں جاتے
ہیں اور انہیں سے رات دن گرم صحبت رکھتے ہیں - درند
انکو نہیں چھیڑتے * پس اگر درند تم سے بہتر نہوتے تمہارے
زاہد و عابد کاہیکو انکے پاس جاتے - کہونکہ صالح اور پرہیزگار
شہروں کے پاس نہیں جاتے - بلکہ اُن سے دور بھاگتے ہیں - یہی
دلیل ہی کہ درند تم سے بہتر ہیں * اور دوسری دلیل یہ ہے
کہ تمہارے ظالم بادشاہوں کو اگر کسی آدمی کی صلاح
و زہد میں شک واقع ہوتا ہی آسکو جنگل میں نکال
دیتے ہیں - اگر درند آسکو نہیں چھیڑے اس سے وہ معلوم
کرتے ہیں کہ یہ شخص صالح اور متقی ہی - کہونکہ ہر ایک
جنس اپنی ہمجنس کو پہچان لیتی ہی - اسی واسطے درند
صالح جانکر اُن سے تعرض نہیں کرتے - سچ ہی ولی را ولی می شناسد *
ہاں درندوں میں شریر اور بدذات بھی ہوتے ہیں -
سو یہ کہاں نہیں ہر جنس میں نیلک بد ہوتے ہیں -
مگر جو درند کہ شریر ہیں وہ بھی نیکیوں اور صالحوں کو
نہیں چھیڑتے - پر بدذات آدمیوں کو کہا جاتے ہیں *

جس گھڑی درندوں کا وکیل اِس کلام سے فارغ ہوا جنوں کے گروہ سے اِک حکیم نے کہا یہہ سچ کہتا ہی جو نیک لوگ ہیئ وے بدوں سے بھاگ کر نیکوں سے اُلفت کرتے ہیئ اگرچہ غیر جنس ہوویں۔ اور جو بد ہیئ وے بھی نیکوں سے بھاگتے اور بدوں سے جا کر ملتے ہیئ * اگر انسان شریر و بد ذات نہوتے تو عابد و زاہد اُنکے کاہیکو جنگل پہاڑ میں جا کر رھتے اور درندوں سے باوجود غیر جنسیت کے محبت پیدا کرتے۔ کہونکہ اُنکے اُنکے کچھہ مُناسبت ظاہری نہیں ہی مگر اِک خصلت میں البتہ شریک ہیئ * تمام جنوں کی جماعت نے کہا یہہ سچ کہتا ہی اسمیں کچھہ شک و شبہہ نہیں * انسانوں نے ہر طرف سے جو یہہ نعن طعن سُنی نہایت شرمندہ ہوکر سب نے اپنا سر جھکا لیا *



دسویں فصل

10. Conclusion of the Controversy.

جس گھڑی وے اِس کلام سے فارغ ہوئے جن کے اِک حکیم نے کہا ای انسانو اور حیوانوں کے گروہ کثرتِ خلائق کی معرفت سے تم غافل ہو وے لوگ جو روحانی اور فوری ہیئ کہ جسم سے کچھہ علاقہ نہیں رکھتے اُنکو نہیں جانتے ہو۔ اور وے ارواح مُجردہ اور نفوس بسیطہ ہیئ کہ طبقات

افلاک پر رہتے ہیں۔ بعضے آدمیوں سے کہ گروہ ملائکہ ہیں وہ
گروہ افلاک پر متعین ہیں۔ اور بعضے کہ گروہ زمہریر کی وسعت
میں رہتے ہیں وہ جِنّات اور گروہ شیاطین ہیں * پس
اگر تم اُس خَلِیق کی کثرت کو دریافت کرو تو معلوم ہو
کہ انسان اور حیوان اُنکے مُقابلے میں کچھ وجود نہیں رکھتے۔
اس واسطے کہ گروہ زمہریر کی وسعت دریا اور خشکی سے دہ چند
ہی۔ اور گروہ فلک کی وسعت بھی گروہ زمہریر سے
دس حصّے زیادہ ہی * اس طرح گروہ فلک قدر سب کروں سے
دس حصّے زیادہ ہی۔ غرض ہر ایک گروہ فوقانی کو گروہ
تحتانی سے بھی نسبت ہی۔ اور یہ سب گروے خَلِیق
روحانی سے بھرے ہیں۔ ایک بالشت بھر جگہ باقی نہیں
ہی۔ یہ ارواح مُجَرَّدہ وہاں رہتے ہیں * پس ای انسانوں
اگر تم اُنکی کثرت دیکھو تو معلوم کرو کہ تمہارا گروہ اُنکے
آگے کچھ مرتبہ نہیں رکھتا اور تمہاری کثرت و جمعیت اُسپر
نہیں دلالت کرتی کہ تم مالک ہو اور سب تمہارے غلام۔
کہونکہ سب بندے اللہ کے اور اُسکی فوج و رعیت ہیں۔
بعضوں کو بعضوں کے واسطے مُسَخَّر اور تابع کیا ہی * غرض
جس طرح اُس نے چاہا اپنی حکمتِ بالغہ سے آدمیوں احکام
انتظام کی جاری کئے۔ ہر حال میں اُسکا حمد و شکر ہی *
حکیم جِنّی جِہوکت اِس کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے

انسانوں سے کہا جس چیز پر تم اپنا فخر کرتے ہو اُسکا جواب حیوانوں نے دیا۔ اب اور جو کچھ کہنا باقی ہو اُسے بیان کرو* خطیب حجازی نے کہا ہم میں اور بھی فضیلتیں ہیں جنسے یہ ثابت ہوتا ہی کہ ہم مالک اور حیوان غلام ہیں* بادشاہ نے کہا انہیں بیان کرو*

آسنے کہا اللہ تعالیٰ نے ہم سے بہت نعمتوں کا وعدہ کیا ہی قبر سے نکلنا۔ تمام روے زمیں پر منتشر ہونا۔ حساب قیامت پُل صراط پر چلنا۔ بہشت میں داخل ہونا۔ فردوس۔ جنت النعیم۔ جنت خلد۔ جنت عدن۔ جنت ماویٰ۔ دارالسلام۔ دارالقرار دارالمقام۔ دارالمتقین۔ درخت طوبیٰ۔ چشمہ سلسبیل۔ نہریں شراب اور دودھ شہد اور پانی سے بھری ہوئی۔ مکانات بلند۔ حوروں کی ملاقات۔ خدا کا قُرب۔ انکم سوا اور بہت سی نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے مقرر کی ہیں۔ حیوانوں کو یہ چیزیں کہاں میسر ہیں۔ یہی دلیل ہی کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں اِن نعمتوں اور فضیلتوں کے سوا اور بھی بزرگیاں ہم میں ہیں جنکو ہم نے مذکور نہیں کیا*

طایروں کے وکیل ہزار داستان نے کہا جس طرح تم سے اللہ تعالیٰ نے وعدے نیک کئے ہیں اسی طرح تمہارے عذاب کے واسطے وعدے بد بھی کئے ہیں۔ چنانچہ عذاب قبر۔ سوال منکر و نکیر۔ دہشت روز قیامت۔ شدت حساب۔ دوزخ میں

داخل ہونا - عذابِ جہنم - جہیم - سقر - لظی - سعیر - حطمہ - ہارہ
 پیڑاھنِ قطران پہنا - زرد آب پینا - زقوم کے درخت کھانا - مالکِ
 دوزخ کے قریب رہنا - شیطانوں کے ہمسائے عذاب میں گرفتار ہونا -
 یہ سب تمہارے واسطے ہیں - انکے سوا اور بھی بہت سے عذاب
 وعقاب ہیں * اور ہم اُن سے بڑی ہیں جیسا ہم سے وعدہ ثواب کا نہیں کیا
 ویسا ہی وعید عذاب کا بھی نہیں کیا - خدا کے حکم سے ہم راضی و شاکر
 ہیں - کسی فعل و حرکت سے ہم کو نہ فائدہ ہی اور نہ نقصان - پس
 ہم تم دلیل میں برابر ہیں - تم کو فوقیت ہم پر نہیں *
 حجازی نے کہا ہم تم کبوتر برابر ہیں - کبوتر کہ ہم ہر حال
 میں ہمیشہ باقی رہینگے - اگر خدا کی اطاعت ہم نے کی ہی
 تو انبیا اور اولیائے ساتھ رہینگے اور اُن لوگوں سے صحبت
 رکھینگے - جو کہ سعید حکیم فاضل ابدال اوتاد زاہد عابد
 صالح عارف ہیں - اور مشابہت اُن لوگوں کو ملائکہ مقربین سے
 ہی کہ نیکی کرنے میں سبقت کرتے ہیں - لقاء ربانی کے
 مشتاق ہیں - اور اپنے جان و مال سے اُسکی طرف متوجہ
 ہیں - اور اُسی پر توکل کرتے ہیں - اُسی سے سوال کرتے اور
 اُمید رکھتے ہیں - اور اُسکے خوف سے ڈرتے ہیں - اور اگر ہم
 گنہگار ہیں کہ اُسکی اطاعت نہیں کرتے تو انبیا کی شفاعت سے
 ہماری مخلصی ہو جاوے گی - خصوصاً نبی برحق رسول بیشک
 کی شفاعت سے سب گناہ ہمارے عفو ہو جاوے گا * بعد اُسکے ہم

ہمیشہ جنت میں رہینگے۔ اور فرشتے ہم سے یہ کہہ گئے کہ تم جنت میں داخل ہو۔ ہمیشہ اُس میں رہو۔ اور تم جنت میں گروہ حیوانوں کے ہو سب ان نعمتوں سے محروم ہو کر دنیا کی مفارقت کے بعد بالکل فنا ہو جاؤ گے۔ نام و نشان بھی تمہارا نہ رہیگا *

اس بات کے سُننے ہی سب حیوانات کے وکیلوں نے اور جنت کے حکیموں نے کہا اب تم نے بات حق کی کہی اور دلیل مضبوط بیان کی فخر کرنے والے ایسی چیزوں سے فخر کرتے ہیں۔ لیکن اب یہ بیان کرو کہ وہ لوگ جن کے یہ اوصاف و محامد ہیں اخلاق و خوبیوں اور نیکیاں ان کی کس طور پر ہیں۔ اگر جانتے ہو تو مفصل بیان کرو * سب انسانوں نے ایک ساعت متفکر ہو کر سکوت کی * کسی سے بیان نہ ہو سکا *

بعد ایک دم کے ایک فاضل ذکی نے کہا اب ہاشادہ عادل جب کہ حضور میں انسانوں کے دعوے کا صدق ظاہر ہوا۔ اور یہ بھی معلوم ہوا کہ ان میں ایک جماعت ایسی ہی کہ وہ مقرب الہی ہیں اور ان کے واسطے اوصاف حمیدہ صفات پسندیدہ اخلاق ملکیت چمیلہ سیرتیں عادلہ قدسیہ احوال عجیبہ غریبہ ہی کہ زبان ان کے بیان سے قاصر ہی عقل ان کی کئی صفات میں عاجز ہی۔ تمام واعظ اور خطیب ہمیشہ مدت العمر ان کے وصف کے بیان میں

پیروی کرتے ہیں - پر قرار واقعی اُنکی کُنہِ معارف کو نہیں پہنچتے - اب بادشاہِ عادل اُن غریب انسانوں کے حق میں کہ حیوانات جنکے غلام ہیں کہا حکم کرتا ہی *
 بادشاہ نے فرمایا کہ ہب حیوانات انسانوں کے تابع اور زُبرِ حکم رہیں اور اُنکی فرماں برداری سے تجاوز نہ کریں -
 حیوانوں نے بھی قبول کیا اور راضی ہو کر سب نے بحفظ امان وہاں سے مراجعت کی *

* تمام شد *

